叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000001

2. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000002

3. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第1/3页

{ - }
{ 81 }
{ - }

['tʃeɪmbɜ-zɪz] ['dʒɜ:rn(ə)l]
CHAMBERS'S JOURNAL
钱伯斯 杂志

钱伯斯杂志

[ʌv; əv]
OF
的

的

['pɑ:pjələr]
POPULAR
受欢迎的

受欢迎的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɑ:rt] .
LITERATURE , SCIENCE , AND ART .
文学 , 科学 , 和 艺术 .

文学、科学和艺术。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['sɜ:rkjəˌletɪŋ] - ['laɪbreri] ['krɪtɪks] .
CIRCULATING - LIBRARY CRITICS .
循环 - 图书馆 评论家 .

流通图书馆评论家。

[baɪ] [mi:d] [ænd; ənd] [stri:m] .
BY MEAD AND STREAM .
经过 蜂蜜酒 和 溪流 .

以蜜酒和溪流为背景。

['kjʊriəs] [æn'tɪpəθɪ] [ɪn] ['ænɪmlz] .
CURIOUS ANTIPATHIES IN ANIMALS .
好奇的 反感 在 动物 .

动物身上出现的奇特反感现象。

[tu:] [deɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
TWO DAYS IN A LIFETIME .
二 天 在 一个 寿命 .

一生中的两天。

[ɪn] [ˌes 'ti:] ['pi:tɜ-z] .
IN ST PETER'S .
在 英石 彼得的 .

在圣彼得教堂。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ædvərˌtaɪzərz] [ə'gen] .
AMONG **THE** **ADVERTISERS** **AGAIN** **.**
之中 这 广告商 再次 .

再次成为广告商之一。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .
A **STRANGE** **INSTITUTION** **.**
一个 奇怪的 机构 .

一个奇怪的机构。

[maɪ] [hoʊm] [ɪn] ['ænənˌdeil] [ˌriː'vizitid] .
MY **HOME** **IN** **ANNANDALE** **REVISITED** **.**
我的 家 在 安南代尔 重访 .

重访我在安南代尔的家。

[noʊ] . [sɪks] . — ['vɑːl] .
No **.** **6** **.** **—** **Vol** **.**
不 . 6 . — 沃尔 .

第 6 期——第 1 卷

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[praɪs] 1½d .
Price **1½d** **.**
价格 1½d .

价格 1.5 便士。

['sætərdeɪ] , ['februeri] [naɪn] , - .
SATURDAY **,** **FEBRUARY** **9** **,** **1884** **.**
周六 , 二月 9 , - .

1884年2月9日，星期六。

['sɜːrkjəˌletɪŋ] - ['laɪbreri] ['krɪtɪks] .
CIRCULATING **-** **LIBRARY** **CRITICS** **.**
循环 - 图书馆 评论家 .

流通图书馆评论家。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['meɪniə][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['piːp(ə)l][tuː; tə]['krɪtɪsaɪz] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ]
It **appears** **to** **be** **a** **mania** **with** **some** **people** **to** **criticise** **everything** **which**
它 出现 到 是 一个 狂热 和 一些 人们 到 批评 一切 哪个
[kʌmz] [ɪn][ðer; ðər] [wei] ,
comes **in** **their** **way** **,**
来 在 他们的 方式 ,

有些人似乎有种执念，喜欢批评一切阻碍他们的事物。

[noʊ] ['mætər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][læst] [nuː] ['bɑːnɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] [smɪθ] ,
no **matter** **whether** **it** **be** **the** **last** **new** **bonnet** **of** **Mrs** **Smith** **,**
不 事情 无论 它 是 这 最后的 新的 引擎盖 的 太太 史密斯 ,

无论这是否是史密斯太太的最后一顶新帽子，

[ðə; ði] [pʌg] [dɔːg] [pə'zest] [baɪ]['mɪstər][dʒəʊnz] , [ɔːr][ðə; ði][læst] [nuː] ['nɑːv(ə)l][baɪ]['mɪstər] [braʊn] ;
the **pug** **dog** **possessed** **by** **Mr** **Jones** **,** **or** **the** **last** **new** **novel** **by** **Mr** **Brown** **;**
这 哈巴狗 狗 拥有 经过 先生 琼斯 , 或者 这 最后的 新的 小说 经过 先生 棕色的 ;

琼斯先生养的那只哈巴狗，或者布朗先生的最新小说；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [truː] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['redi] - [meɪd] ['krɪtɪk] , [wiː; wi] [maɪt] [saɪt] [ðoʊz]

and	as	a	true	specimen	of	the	ready	-	made	critic	,	we	might	cite	those
和	作为	一个	真的	标本	的	这	准备好	-	制成	评论家	,	我们	可能	引用	那些

['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] ,

interesting	individuals	who	,
有趣的	个人	WHO	,

作为现成批评家的典型代表，我们可以列举一些有趣的人物：

['hævɪŋ] [mɔːr] [taɪm] [ə'pɑːn][ðer; ðər][hændz][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][get][rɪd][ʌv; əv]

having	more	time	upon	their	hands	than	they	can	comfortably	get	rid	of
拥有	更多的	时间	之上	他们的	双手	比	他们	能	舒适地	得到	摆脱	的

,

,

,

他们拥有比能够轻松消磨的时间更多的空闲时间，

[ɪn'devər] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrplʌs] [stɑːk] [baɪ] [səb'skraibɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

endeavour	to	dispose	of	some	of	the	surplus	stock	by	subscribing	to	a
努力	到	处置	的	一些	的	这	剩余	库存	经过	订阅	到	一个

['sɜːrkjəˌletɪŋ]['laɪbreri] ,

circulating	library	,
循环	图书馆	,

尝试通过订阅流动图书馆的方式处理部分剩余库存。

[ænd; ənd]['dɪlɪdʒəntli] - ['kʌtɪŋ] - [ʌp] - [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [ə'bjuːzɪŋ] ['evri] ['ɔːθər] [ðeɪ] [riːd] .

and	diligently	'	cutting	-	up	'	and	otherwise	abusing	every	author	they	read	.
和	勤勉地	-	切割	-	向上	-	和	否则	滥用	每一个	作者	他们	读	.

并且孜孜不倦地"剪贴"和以其他方式辱骂他们读过的每一位作者。

['nɑːvəlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːr; ər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [dɪʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['riːdɚz] ;

Novels	,	of	course	,	are	the	principal	dish	of	these	readers	;
小说	,	的	课程	,	是	这	主要的	盘子	的	这些	读者	;

当然，小说是这些读者的主要读物；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['kændɪdli][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][noʊts] ['pensld] [ɪn]

and	it	must	candidly	be	admitted	that	some	of	the	notes	pencilled	in
和	它	必须	坦率地说	是	承认	那	一些	的	这	笔记	铅笔画	在

[ðə; ði]['mɑːrdʒɪnz][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər] ;

the	margins	are	not	altogether	uncalled	for	;
这	边距	是	不是	共	未命名	为了	;

必须坦率地承认，页边空白处的一些铅笔笔记并非完全没有道理；

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [dɪ'saɪdɪdli] ['pɜːrsən(ə)l] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ʌn'plez(ə)nt] ; [waɪl]

though	some	of	them	are	decidedly	personal	,	not	to	say	unpleasant	;	while
尽管	一些	的	他们	是	绝对地	个人的	,	不是	到	说	令人不快的	;	尽管

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

虽然其中一些明显带有个人色彩，甚至令人不快；而另一些，

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , ['oʊnli] [reɪz] [ə; eɪ][smaɪl] , [ænd; ənd] [ɪf] [pər'tɪkjələrli] [rɪ'dɪkjələs] , [ɑːr; ər]

on	the	contrary	,	only	raise	a	smile	,	and	if	particularly	ridiculous	,	are
在	这	相反	,	仅有的	增加	一个	微笑	,	和	如果	特别	荒谬的	,	是

['ʌndəˌlaind][baɪ][sʌm; səm][sɑːr'kæstɪk] ['riːdər] ,

underlined	by	some	sarcastic	reader	,
下划线	经过	一些	讽刺的	读者	,

相反，只会让人会心一笑；如果特别荒谬，还会被一些爱讽刺的读者点赞。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][kɔːl] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['blʌndər] ,

in	order	to	call	more	attention	to	the	blunder	,
在	命令	到	称呼	更多的	注意力	到	这	错误	,

为了引起人们对这一错误的更多关注，

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['prɑːbəbli] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['ɪndələnt] [ænd; ənd][nɑːt] ['veri] [wel] -
which **has** **probably** **been** **committed** **by** **some** **indolent** **and** **not** **very** **well** **-**
哪个 有 大概 到过 坚定的 经过 一些 懒惰的 和 不是 非常 出色地 -
[ɪn'fɔːrmd] ['krɪtɪk] .
informed **critic** **.**
知情的 评论家 .

这很可能是某些懒惰且消息不灵通的评论家所为。

[bʌt; bət]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ðɪs] ['krɪtɪsɪzəm] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] [sɪ'vɪr] ,
But **taken** **as** **a** **whole** **,** **this** **criticism** **,** **although** **in** **some** **cases** **severe** **,**
但 已采取 作为 一个 所有的 , 这 批评 , 虽然 在 一些 案例 严重 ,

但总体而言，这种批评虽然在某些情况下很严厉，

[ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] , [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]
is **but** **the** **echo** **of** **public** **opinion** **,** **and** **as** **such** **,** **is** **entitled** **to**
是 但 这 回声 的 民众 观点 , 和 作为 这样的 , 是 标题 到
[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
consideration **,**
考虑 ,

这不过是公众舆论的回响，因此，理应予以考虑。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['hʌmb(ə)l][ðə; ði] [sɔːrs] [meɪ] [ə'pɪr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] ;
no **matter** **how** **humble** **the** **source** **may** **appear** **from** **which** **it** **springs** **;**
不 事情 如何 谦逊的 这 来源 可能 出现 从 哪个 它 弹簧 ;

无论其来源看起来多么卑微；

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wel] - [riːd] [bʊk] ,
and **we** **know** **of** **nothing** **more** **enjoyable** **than** **a** **well** **-** **read** **book** **,**
和 我们 知道 的 没有什么 更多的 令人愉悦 比 一个 出色地 - 读 书 ,

我们认为，没有什么比好好读一本书更令人愉悦的了。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm][ten][ɔːr] [twelv] [mʌnθs] [ɪn][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .
which **has** **been** **some** **ten** **or** **twelve** **months** **in** **circulation** **.**
哪个 有 到过 一些 十 或者 十二 几个月 在 循环 .

这首歌已经流传了大约十到十二个月。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [wʊd] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [pruːv] [ʌv; əv] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ɪts] ['ɔːθər] ,
And **such** **a** **book** **would** **without** **doubt** **prove** **of** **great** **service** **to** **its** **author** **,**
和 这样的 一个 书 会 没有 怀疑 证明 的 伟大的 服务 到 它是 作者 ,

这样一本书无疑会对作者大有裨益。

[kʊd; kəd][hiː; hi][baɪ]['eni] [miːnz] [get][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːpi] ;
could **he** **by** **any** **means** **get** **hold** **of** **a** **copy** **;**
可以 他 经过 任何 方法 得到 抓住 的 一个 复制 ;

他能否想办法弄到一份副本？

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [ðen] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm'self] [haʊ] [hɪz; ɪz]
for **he** **would** **then** **have** **the** **opportunity** **of** **judging** **for** **himself** **how** **his**
为了 他 会 然后 有 这 机会 的 评判 为了 他自己 如何 他的
[wɜːrk][wʌz; wəz] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] ;
work **was** **appreciated** **by** **the** **public** **;**
工作 曾是 感谢 经过 这 民众 ;

因为那样他就有机会亲自判断公众对他的作品的评价如何；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ri'maːks] [wʊd] ['daʊtləs] [kɔːz] [hɪm; ɪm] [ə'nɔɪəns] ,
and **although** **some** **of** **the** **remarks** **would** **doubtless** **cause** **him** **annoyance** **,**
和 虽然 一些 的 这 评论 会 毫无疑问 原因 他 烦恼 ,

虽然其中一些言论无疑会让他感到恼火，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['kændɪd][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɚz] [θruː]

he	should	remember	that	they	are	the	candid	opinion	of	the	readers	through
他	应该	记住	那	他们	是	这	坦率	观点	的	这	读者	通过

[huːz] [hændz][ðə; ði][wɜːrk][hæz; həz] [pæst] .

whose	hands	the	work	has	passed	.
谁	双手	这	工作	有	通过了	.

他应该记住，这些都是经过作品读者审阅后的真实意见。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [gʊd] [sens] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]['pʌblɪk] ,

And	if	he	has	good	sense	and	a	desire	to	please	the	public	,
和	如果	他	有	好的	感觉	和	一个	欲望	到	请	这	民众	,

如果他明智且渴望取悦公众，

[hiː; hi] [wʊd] [ə'veɪl][hɪm'self][ʌv; əv] [ðoʊz] ['krɪtɪk(ə)l][ri'maːks] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] ,

he	would	avail	himself	of	those	critical	remarks	which	seemed	to	be	just	,
他	会	可用	他自己	的	那些	批判的	评论	哪个	似乎	到	是	只是	,

他会利用那些看似公正的批评意见。

[ænd; ənd]['ɔːltər][ðə; ði][tekst][ɪn]['eni]['fjuːtʃər] [ɪ'dɪʃnz] .

and	alter	the	text	in	any	future	editions	.
和	改变	这	文本	在	任何	未来	版本	.

并可对未来任何版本中的文本进行修改。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɔθɚz] [pleɪs] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ] ,

It	is	an	author's	place	to	write	his	work	to	the	best	of	his	ability	,
它	是	一个	作者的	地方	到	写	他的	工作	到	这	最好的	的	他的	能力	,

写作是作者的职责所在，他应该尽自己最大的能力去创作作品。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [tuː; tə]['krɪtɪsaɪz][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn][prɪnt] .

and	that	of	his	readers	to	criticise	it	after	it	has	appeared	in	print	.
和	那	的	他的	读者	到	批评	它	后	它	有	出现	在	打印	.

并允许读者在作品发表后对其进行批评。

['weðər] [ðə; ði] [bʊk] [biː; bi] [gʊd] [ɔːr][bæd] ,

Whether	the	book	be	good	or	bad	,
无论	这	书	是	好的	或者	坏的	,

无论这本书好坏，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ['ɑːrmi]

the	author	may	be	sure	that	he	will	have	a	faithful	and	industrious	army
这	作者	可能	是	当然	那	他	将要	有	一个	忠实	和	勤劳	军队

[ʌv; əv]['krɪtɪks][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][səb'skraɪbɚz][tuː; tə]['sɜːrkjəˌletɪŋ]['laɪbrɛˌriːz] ,

of	critics	in	the	shape	of	subscribers	to	circulating	libraries	,
的	评论家	在	这	形状	的	订阅者	到	循环	图书馆	,

作者可以确信，他将拥有一支忠实而勤奋的评论家队伍，那就是流通图书馆的订户。

[huː] [wɪl] ['dɪlɪdʒəntli] [sɜːrtʃ] [aʊt] [ɔːl][ɪts]['lɪt(ə)l]['diːfekts; dɪ'fekts] ,

who	will	diligently	search	out	all	its	little	defects	,
WHO	将要	勤勉地	搜索	出去	全部它是		小的	缺陷	,

他会一丝不苟地找出它所有的小缺陷，

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['riːdər] ,

and	display	them	in	the	margin	for	the	edification	of	the	next	reader	,
和	展示	他们	在	这	利润	为了	这	启迪	的	这	下一个	读者	,

并将它们展示在页边空白处，以供下一位读者参考。

[huː] [ɪn][tɜːrn] [wɪl] [traɪ][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæz; həz] [pæst]

who	in	turn	will	try	his	best	to	discover	something	which	the	other	has	passed
WHO	在	转动	将要	尝试	他的	最好的	到	发现	某物	哪个	这	其他	有	通过了

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

他反过来会尽力去发现对方忽略的东西。

[ænd; ənd] [traɪ'ʌmfəntli] [dɪ'spleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] ['mænər] .

and	triumphantly	display	it	in	a	similar	manner	.
和	凯旋而归	展示	它	在	一个	相似的	方式	.

并以类似的方式得意洋洋地展示出来。

[ɔːl'ðoʊ] - [ðə; ðɪ] [stoʊn] [ðæt] [ɪz] ['roʊlɪŋ] - [ɪz] [sed] [tuː; tə] ['gæðər] [noʊ] [mɔːs] ,

Although	'	the	stone	that	is	rolling	'	is	said	to	gather	no	moss	,
虽然	-	这	石头	那	是	滚动	-	是	说	到	收集	不	苔藓	,

虽然人们常说"滚动的石头"不会长苔藓，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fɑːr] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ;

it	is	a	far	different	thing	with	a	novel	;
它	是	一个	远的	不同的	事物	和	一个	小说	;

小说的情况则截然不同；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fæstər][ˌaɪ 'tiː]['paːsiz][frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] , [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

for	the	faster	it	passes	from	hand	to	hand	,	the	more	and	more
为了	这	快点	它	通过	从	手	到	手	,	这	更多的	和	更多的

[ə'bʌndənt] [bɪ'kʌmz] [ɪts][krɑːp] ;

abundant	becomes	its	crop	;
丰富	变成	它是	庄稼	;

因为它在人与人之间传递的速度越快，它的收成就越丰盛；

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['siːsaɪd] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ,

and	at	a	seaside	watering	-	place	,
和	在	一个	海滨	浇水	-	地方	,

在海边的温泉疗养地，

[ðə; ðɪ] ['raɪtər] [hæz; həz] [siːn] [blæŋk] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['letər] - ['peɪpər][ɪn'səːtɪd] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm][ʌv; əv]

the	writer	has	seen	blank	sheets	of	letter	-	paper	inserted	between	some	of
这	作家	有	已见	空白的	纸张	的	信	-	纸	插入	之间	一些	的

[ðə; ðɪ] [liːvz] ,

the	leaves	,
这	树叶	,

作者发现有些书页之间夹着空白的信纸。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ]['mɑːrdʒɪnz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [tuː] ['kraʊdɪd] ,

because	the	margins	were	already	too	crowded	,
因为	这	边距	是	已经	也	挤	,

因为边缘地带已经太拥挤了，

[tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['riːdər] ['ædɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [ðer; ðər]

to	admit	of	some	reader	adding	his	mite	to	the	evidence	there
到	承认	的	一些	读者	添加	他的	螨虫	到	这	证据	那里

[ə'kjuːmjəleɪtɪd] !

accumulated	!
积累	!

承认有读者为已积累的证据贡献了自己的一份力量！

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːθər] [tuː; tə][get]

This	is	why	we	suppose	it	might	be	advantageous	to	an	author	to	get
这	是	为什么	我们	认为	它	可能	是	有利	到	一个	作者	到	得到

[hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ][laɪk] [ɔːr'diːl] ;

hold	of	a	copy	of	his	work	which	has	been	through	a	like	ordeal	;
抓住	的	一个	复制	的	他的	工作	哪个	有	到过	通过	一个	喜欢	考验	;

因此，我们认为，对于作者来说，获得一份经历过类似考验的作品副本可能是有利的；

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [rɪ'membər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt][hɪz; ɪz] [bʊk] [hæz; həz]['prɑ:bəbli]

and	let	him	remember	at	the	same	time	that	his	book	has	probably
和	让	他	记住	在	这	相同的	时间	那	他的	书	有	大概

['trævld] [θru:] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

travelled	through	the	hands	of	some	people	who	are	intimately	acquainted	with
旅行	通过	这	双手	的	一些	人们	WHO	是	亲密	熟人	和

['sɜ:rt(ə)n]['sʌbdʒekts][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [tri:ts] ,

certain	subjects	upon	which	it	treats	,
肯定	主题	之上	哪个	它	款待	,

同时，也要让他记住，他的书很可能已经辗转到了一些对书中涉及的某些主题非常熟悉的人手中。

[ænd; ənd] [hu:z] [ə'pɪnjən][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['laɪtli] [pæst] ['oʊvər] .

and	whose	opinion	is	not	to	be	lightly	passed	over	.
和	谁	观点	是	不是	到	是	轻轻	通过了	超过	.

他的意见不容忽视。

[æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [lɔ:] [ə; eɪ]

As	some	of	the	novelists	of	the	present	day	seem	to	think	the	law	a
作为	一些	的	这	小说家	的	这	展示	天	似乎	到	思考	这	法律	一个

[mə'ʃi:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən][wɜ:rk][ə'pɑ:n][æz; əz] [ðeɪ] [tʃu:z] ,

machine	which	they	can	work	upon	as	they	choose	,
机器	哪个	他们	能	工作	之上	作为	他们	选择	,

当今一些小说家似乎把法律当作一台机器，可以随心所欲地加以利用。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][fækts] ,

without	the	slightest	regard	to	facts	,
没有	这	丝毫	看待	到	事实	,

完全不顾事实，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ['i:ðər] [tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['sɪriəsli] ,

it	might	be	recommended	to	them	either	to	study	the	subject	seriously	,
它	可能	是	受到推崇的	到	他们	任何一个	到	学习	这	主题	严重地	,

或许可以建议他们认真学习这门学科。

[ɔ:r][səb'mɪt] ['eni] [noʊts] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'pɪr] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪnz][ʌv; əv][ðer; ðər]

or	submit	any	notes	which	may	appear	upon	this	subject	in	the	margins	of	their
或者	提交	任何	笔记	哪个	可能	出现	之上	这	主题	在	这	边距	的	他们的

[wɜ:rks] ,

works	,
作品	,

或者提交任何可能出现在他们作品页边空白处与此主题相关的笔记，

[tu:; tə][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['lɔɪər] ; [ænd; ənd][ɪn][naɪn]['keɪsɪz][aʊt][ʌv; əv][ten] ,

to	an	experienced	lawyer	;	and	in	nine	cases	out	of	ten	,
到	一个	经验丰富的	律师	;	和	在	九	案例	出去	的	十	,

向经验丰富的律师咨询；十有八九，

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:dɚz] - [noʊts] [ɑ:r; ər] [kə'rekt] .

the	author	will	find	that	the	readers	'	notes	are	correct	.
这	作者	将要	寻找	那	这	读者	-	笔记	是	正确的	.

作者会发现读者的反馈是正确的。

[ðɪs] [meɪ] [bi:; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ðæt] ['pi:p(ə)l] ,

This	may	be	taken	as	a	proof	that	people	,
这	可能	是	已采取	作为	一个	证明	那	人们	,

这或许可以被视为人们……的证据。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [pæs] [rʌf] ['krɪtɪsɪzəm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kærəktərz] , [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

although	they	may	pass	rough	criticism	upon	the	characters	,	situation	,	and
虽然	他们	可能	经过	粗糙的	批评	之上	这	人物	,	情况	,	和

['dʒen(ə)rəl][plɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ,

general	plot	of	a	novel	,
一般的	阴谋	的	一个	小说	,

尽管他们可能会对小说的人物、情节和整体故事走向提出严厉的批评，

[ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə]['krɪtɪsaɪz] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔː] , ['fɪzɪk] ,

are	not	so	eager	to	criticise	points	which	touch	upon	the	law	,	physic	,
是	不是	所以	渴望的	到	批评	积分	哪个	触碰	之上	这	法律	,	物理学	,

他们不太热衷于批评那些涉及法律、物理学等方面的观点，

& [siː] . , [ən'les] [ðeɪ] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

&	c	.	,	unless	they	thoroughly	understand	the	subject	.
&	c	.	,	除非	他们	彻底	理解	这	主题	.

等等，除非他们彻底理解了该主题。

[æz; əz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] , [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːktər] [huː] [wʊd] ['nevər]

As	an	instance	of	this	,	we	have	heard	of	a	doctor	who	would	never
作为	一个	实例	的	这	,	我们	有	听到	的	一个	医生	WHO	会	绝不

[riːd] { - }

read	{	82	}
读	{	-	}

例如，我们听说过一位医生从不读书{82}

[ə; eɪ] [nuː] ['nɑːv(ə)l][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɔːθər] ,

a	new	novel	by	a	certain	author	,
一个	新的	小说	经过	一个	肯定	作者	,

某位作家的新小说

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmər][wɜːrk] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['məːdəd] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['mænər]

because	in	a	former	work	this	gentleman	had	murdered	a	man	in	a	manner
因为	在	一个	以前的	工作	这	绅士	有	被谋杀	一个	男人	在	一个	方式

[wɪtʃ] [maɪ] [frend] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['biːɪŋ] - ['ʌtərli] [rɪ'dɪkjələs] ;

which	my	friend	described	as	being	'	utterly	ridiculous	;
哪个	我的	朋友	描述	作为	存在	-	完全地	荒谬的	;

因为这位先生在以前的工作中曾以我朋友形容为"极其荒谬"的方式谋杀了一个人；

- [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔɪzn] [əd'ministəd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][daɪd]

'	for	the	poison	administered	,	and	of	which	the	character	in	the	novel	died
-	为了	这	毒	管理	,	和	的	哪个	这	特点	在	这	小说	死亡

,

,

,

"因为使用了毒药，小说中的人物就是死于这种毒药。"

[wʊd] [nɑːt][ɪn][ri'ælətɪ] - [hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ][kæt] .

would	not	in	reality	'	have	killed	a	cat	.
会	不是	在	现实	-	有	被杀	一个	猫	.

实际上不会"杀死一只猫"。

- [ðiːz] [ri'maːks] [meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [ək'sept][ə; eɪ]

'	These	remarks	may	serve	to	show	that	the	public	,	although	they	may	accept	a
-	这些	评论	可能	服务	到	展示	那	这	民众	,	虽然	他们	可能	接受	一个

['teɪkɪŋ] ['taɪt(ə)l] ,

taking	title	,
采取	标题	,

"这些言论或许表明，公众虽然可能接受一种占有式的所有权，

[ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [paʊnd] [ɔ:r][soʊ][ʌv; əv] [toʊnd] ['peɪpər] , [æz; əz][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] ,

a	pretty	cover	,	and	a	pound	or	so	of	toned	paper	,	as	a	novel	,
一个	漂亮的	覆盖	,	和	一个	磅	或者	所以	的	色调	纸	,	作为	一个	小说	,

一本小说，封面精美，用料考究，纸张也略带色调，大约一磅重。

[wɪl] ['ɔ:lsoʊ]['eksərsaɪz][ðer; ðər] [raɪt] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ɪts]['kɑ:ntents][tu:; tə] ['pi:sɪz] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]

will	also	exercise	their	right	of	picking	its	contents	to	pieces	as	soon	as
将要	还	锻炼	他们的	正确的	的	挑选	它是	内容	到	件	作为	很快	作为

['pɑ:səb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

他们还将尽快行使权利，将里面的东西拆成碎片。

[tu:; tə] [ʃoʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['dɪlɪdʒəns] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][du:][soʊ] , [wi:; wi] [kwoʊt][ðə; ði]

To	show	with	what	diligence	some	of	them	do	so	,	we	quote	the
到	展示	和	什么	勤勉	一些	的	他们	做	所以	,	我们	引用	这

['fɑ:loʊɪŋ] :

following	:
下列的	:

为了说明他们中有些人在这方面有多么勤奋，我们引用以下内容：

- [ðə; ði] [red] [roʊz] ['æktʃuəli] [daɪd][ðə; ði] ['kæptənz] [tʃi:ks] .

'	The	red	rose	actually	died	the	captain's	cheeks	.
-	这	红色的	玫瑰	实际上	死亡	这	船长的	脸颊	.

"那朵红玫瑰实际上染红了船长的脸颊。"

- [ðə; ði][wɜ:rd][ɪn][ɪ'tælɪks][ɪz]['ʌndə,laind][ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] ['ɔ:ltərd] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][tu:; tə]

'	The	word	in	italics	is	underlined	in	the	book	,	and	altered	in	the	margin	to
-	这	单词	在	斜体	是	下划线	在	这	书	,	和	已修改	在	这	利润	到

[daɪd] .

dyed	.
染色	.

书中斜体字部分加了下划线，并在页边空白处改写为"染色"。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['prɪntɚz, 'prɪnɚz] ['erər] ;

This	,	of	course	,	is	merely	a	printer's	error	;
这	,	的	课程	,	是	仅仅	一个	打印机的	错误	;

这当然只是印刷错误；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [sə:vz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ðə; ði]['sɜ:rkjəˌletɪŋ] - ['laɪbreri]['krɪtɪk] [di'laits] [ɪn] - ['kʌtɪŋ] - [ʌp]

but	it	serves	to	show	how	the	circulating	-	library	critic	delights	in	'	cutting	-	up
但	它	服务	到	展示	如何	这	循环	-	图书馆	评论家	美味	在	-	切割	-	向上

- [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [breɪnz] ,

'	the	work	of	other	people's	brains	,
-	这	工作	的	其他	人们的	大脑	,

但这表明，流通图书馆的评论家是如何乐于"剪贴"他人的劳动成果的。

[ænd; ənd][ɪk'spoʊzɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][best] [əd'væntɪdʒ] ['eni] ['lɪt(ə)l]['di:fekt][hi:; hi] [meɪ] [dɪ'skʌvər] .

and	exposing	to	the	best	advantage	any	little	defect	he	may	discover	.
和	暴露	到	这	最好的	优势	任何	小的	缺点	他	可能	发现	.

并尽可能地将他发现的任何小缺陷暴露出来。

[ðen] , [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rk] , [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪprek] ,

Then	,	again	,	in	the	same	work	,	in	describing	the	scene	of	a	shipwreck	,
然后	,	再次	,	在	这	相同的	工作	,	在	描述	这	场景	的	一个	海难	,

然后，在同一部作品中，在描述沉船场景时，

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [meɪks] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wɜ:rdz] : - ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv] [tʃɪps] , [ænd; ənd]

the	author	makes	use	of	the	following	words	:	'	Quantities	of	chips	,	and
这	作者	制作	使用	的	这	下列的	字	:	-	数量	的	芯片	,	和

['pi:sɪz] [ʌv; əv] [wʊd] ,

pieces	of	wood	,
件	的	木头	,

作者使用了以下词语："大量的木屑和木块"，

[ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv]['aɪərn] , [wɜ:r; wər] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] .

and	bits	of	iron	,	were	floating	about	.
和	比特	的	铁	,	是	漂浮的	关于	.

还有一些铁屑漂浮在水面上。

- [ðə; ði][wɜ:rdz][ɪn][ɪ'tælɪks][ɑ:r; ər]['ʌndə,laind][ɪn]['pens(ə)l][baɪ][sʌm; səm] [ɪn'kredʒələs] ['ri:dər] ,

'	The	words	in	italics	are	underlined	in	pencil	by	some	incredulous	reader	,
-	这	字	在	斜体	是	下划线	在	铅笔	经过	一些	难以置信	读者	,

"斜体字部分是某个难以置信的读者用铅笔划线标注的。"

[hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][kwaɪt] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði][dʒoʊk] ,

who	could	not	quite	appreciate	the	joke	,
WHO	可以	不是	相当	欣赏	这	开玩笑	,

那些没能完全理解这个笑话的人

[ænd; ənd] [tʊk] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['ri:dɜ-z] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

and	took	this	method	of	calling	the	next	reader's	attention	to	it	.
和	采取	这	方法	的	呼叫	这	下一个	读者的	注意力	到	它	.

并采用了这种方法来吸引下一位读者的注意力。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [slɪp][ʌv; əv][ðə; ði][pen] ; [bʌt; bət] ,

The	words	might	have	been	a	mere	slip	of	the	pen	;	but	,
这	字	可能	有	到过	一个	仅仅	滑	的	这	笔	;	但	,

这些话或许只是笔误；但是，

[æz; əz] [ðeɪ] [stænd]['ʌndə,laind][ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ˌoʊvər'lʊk][ðem; ðəm] [naʊ]

as	they	stand	underlined	in	the	book	,	it	is	impossible	to	overlook	them	now
作为	他们	站立	下划线	在	这	书	,	它	是	不可能的	到	俯瞰	他们	现在

.

:

.

既然它们在书中已被划线标注，现在就不可能忽视它们了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rk] ,

A	little	farther	on	in	the	same	work	,
一个	小的	更远	在	在	这	相同的	工作	,

在同一部作品中，再往后一点，

[æn; ən] [ˌʌn'mærid] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

an	unmarried	gentleman	is	supposed	to	have	made	his	will	,
一个	未婚	绅士	是	据称	到	有	制成	他的	将要	,

未婚男士理应立下遗嘱。

[bɪk'wi:ðɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] [tu:; tə] [frendz] ['setld] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:ləniz] ;

bequeathing	all	his	property	to	friends	settled	in	the	colonies	;
遗赠	全部	他的	财产	到	朋友们	定居	在	这	殖民地	;

将所有财产遗赠给定居在殖民地的朋友们；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'si:s] [ɑ:r; ər] [dis'pju:tɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] , [wen] [ðɪs]

and	his	relatives	at	his	decease	are	disputing	the	same	,	when	this
和	他的	亲属	在	他的	死亡	是	争议	这	相同的	,	什么时候	这

['pærəgræf] [ə'kɜ:rz] ,

paragraph	occurs	,
段落	发生	,

而他去世时，他的亲属们对此事提出异议，这时出现了这段文字。

[ænd; ənd][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['ʌtəd] [baɪ][ə; eɪ] ['lɔɪər] : - [bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd]

and	is	supposed	to	be	uttered	by	a	lawyer	:	'	But	had	he	lived
和	是	据称	到	是	说出	经过	一个	律师	:	-	但	有	他	居住地

[tuː; tə] ['mæri] ['leɪdi] [ə; eɪ] — — ,

to	marry	Lady	A	—	—	,
到	结婚	女士	一个	—	—	,

据说这句话是一位律师说的：“但如果他能活到娶A女士——，

[hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] ['kænsəld] [ðɪs] [wɪl] !

he	would	surely	have	cancelled	this	will	!
他	会	一定	有	取消	这	将要	!

他肯定会取消这份遗嘱!

- ['prɑːbəbli][hæd; həd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [lɪvd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ;

'	Probably	had	the	gentleman	lived	,	he	would	have	done	so	;
-	大概	有	这	绅士	居住地	,	他	会	有	完毕	所以	;

“如果这位先生还活着，他很可能会这样做；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['pens(ə)l] - ['krɪtɪk] [ʃoʊz] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər]

but	our	pencil	-	critic	shows	that	such	an	act	would	have	been	altogether
但	我们的	铅笔	-	评论家	演出	那	这样的	一个	行为	会	有	到过	共

[ʌn'nesəseri] ,

unnecessary	,
不必要	,

但我们的铅笔评论家指出，这种行为完全没有必要。

[baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['pærəgræf] : - [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['mæriŋ] [wʊd] [hæv; həv] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː]

by	writing	against	the	paragraph	:	'	The	act	of	marrying	would	have	rendered	it
经过	写作	反对	这	段落	:	-	这	行为	的	结婚	会	有	渲染	它

[nʌl] .

null	.
无效的	.

在该段落旁边写道：“结婚的行为会使它无效。

- [ðɪs] [ɪz] ['strɪktli] [ænd; ənd] ['liːgəli] [kə'rekt] ;

'	This	is	strictly	and	legally	correct	;
-	这	是	严格	和	合法地	正确的	;

“这完全符合法律规定；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][baɪ][ə; eɪ] ['lɔɪər] ,

and	as	the	words	are	supposed	to	be	spoken	by	a	lawyer	,
和	作为	这	字	是	据称	到	是	说	经过	一个	律师	,

而这些话应该是由律师说的，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɪsɪtli]

it	shows	that	the	opinion	of	these	gentlemen	is	not	always	to	be	implicitly
它	演出	那	这	观点	的	这些	先生们	是	不是	总是	到	是	隐式地

[rɪ'laɪd] [ə'pɑːn] ,

relied	upon	,
依赖	之上	,

这表明，我们不能总是完全依赖这些先生们的意见。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [er] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

especially	when	they	air	them	in	a	novel	.
尤其	什么时候	他们	空气	他们	在	一个	小说	.

尤其是当它们出现在小说里的时候。

[tuː; tə][tɜːrn] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪtɪˌsaɪz] [ʌv; əv] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,

To	turn	now	to	the	criticising	of	situations	,
到	转动	现在	到	这	批评	的	情况	,

现在来谈谈对各种情况的批评，

[wiː; wi][faɪnd]['aʊər; ɑːr] ['æmətər] ['krɪtɪk][ɪz][kwaɪt][æz; əz][hɑːrd][ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə'pɑːn]

we	find	our	amateur	critic	is	quite	as	hard	upon	them	as	he	is	upon
我们	寻找	我们的	业余	评论家	是	相当	作为	难的	之上	他们	作为	他	是	之上

[ðə; ði] ['kærəktərz] ,

the	characters	,
这	人物	,

我们发现这位业余评论家对他们的评价和对书中人物的评价一样苛刻。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [ə; eɪ]['nɑːvəlɪst][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli]

and	will	not	allow	a	novelist	to	make	use	of	situations	which	it	is	scarcely
和	将要	不是	允许	一个	小说家	到	制作	使用	的	情况	哪个	它	是	几乎

['prɑːbəb(ə)l] [wʊd] ['hæpən] [ɪn]['riːəl][laɪf] .

probable	would	happen	in	real	life	.
可能	会	发生	在	真实的	生活	.

并且不允许小说家利用在现实生活中几乎不可能发生的情况。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l][lɔːrd][ɪz] [fɔːrst] [θruː] [sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [wʊd] ['raɪv(ə)l]

A	noble	lord	is	forced	through	some	miraculous	circumstances	which	would	rival
一个	高贵	主	是	强制	通过	一些	神奇	情况	哪个	会	竞争对手

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] ['nærˌeɪtid] [ɪn][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] ,

the	adventures	narrated	in	the	Arabian	Nights	,
这	冒险	旁白	在	这	阿拉伯	夜晚	,

一位贵族领主被迫经历了一系列堪比《一千零一夜》中奇遇的奇迹般的事件。

[tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] ['poʊtʃɚz] , [huː] [ɑːr; ər] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ; [ænd; ənd]

to	associate	with	poachers	,	who	are	well	known	to	the	police	;	and
到	联系	和	偷猎者	,	WHO	是	出色地	已知	到	这	警察	;	和

['æftər][sʌm; səm][taɪm][hæz; həz] [ɪ'læpst] ,

after	some	time	has	elapsed	,
后	一些	时间	有	过去	,

与警方熟知的偷猎者交往；一段时间后，

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][riː'geɪnz][ðə; ði]['prɑːpərti] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['rɔːŋfəli] [bɪn] [kept][frʌm; frəm]

he	at	length	regains	the	property	,	which	has	wrongfully	been	kept	from
他	在	长度	恢复	这	财产	,	哪个	有	错误地	到过	保留	从

[hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ;

him	by	his	uncle	;
他	经过	他的	叔叔	;

他最终拿回了被叔叔非法扣留的财产；

[ænd; ənd][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðɪs] ['hæpi] [ɪ'vent] , [hiː; hi] ['gɪvz] [wʌt] [ɪz] [staɪld] [ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ə; eɪ] -

and	to	celebrate	this	happy	event	,	he	gives	what	is	styled	in	the	novel	a	'
和	到	庆祝	这	快乐的	事件	,	他	给予	什么	是	风格	在	这	小说	一个	-

['lɛvi] ,

levée	,
堤坝	,

为了庆祝这一喜事，他给小说中所谓的"庆典"举行了"levée"仪式。

- [ænd; ənd] [in'vaits] [ˌðer'tuː] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] - [saɪd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['poʊtʃɚz] , [ænd; ənd]

'	and	invites	thereto	the	whole	country	-	side	,	including	the	poachers	,	and
-	和	邀请	到	这	所有的	国家	-	边	,	包括	这	偷猎者	,	和

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [pə'liːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

also	the	police	of	the	town	.
还	这	警察	的	这	镇	.

并邀请整个乡村，包括偷猎者，以及镇上的警察都参与其中。

['aʊər; ɑːr]['krɪtɪk][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Our	**critic**	**could**	**not**	**quite**	**appreciate**	**the**	**novelty**	**of**	**this**	**situation**	**,**	**and**
我们的	评论家	可以	不是	相当	欣赏	这	新奇	的	这	情况	,	和

['ðerfɔːr] ['penslz] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] :

therefore	**pencils**	**in**	**the**	**margin**	**:**
所以	铅笔	在	这	利润	:

我们的评论家似乎不太能理解这种情况的新颖之处，因此在页边空白处用铅笔做了些标记：

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðə; ði] ['poʊtʃɝz] [wʊd] [hæv; həv] ['ventʃərd] [ðer; ðər] ?

'	**Is**	**it**	**likely**	**the**	**poachers**	**would**	**have**	**ventured**	**there**	**?**
-	是	它	可能	这	偷猎者	会	有	冒险	那里	?

偷猎者有可能冒险前往那里吗?

- ['æftər] ['stʌdɪŋ] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [ri'djuːsiŋ][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə]['præktɪk(ə)l]

'	**After**	**studying**	**the**	**facts**	**of**	**the**	**case**	**,**	**and**	**reducing**	**the**	**subject**	**to**	**practical**
-	后	学习	这	事实	的	这	案件	,	和	减少	这	主题	到	实际的

[laɪf] ,

life	**,**
生活	,

“在研究了案件的事实，并将问题简化为实际生活问题之后，

[wɪtʃ] [ɪz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['krɪtɪk] ,

which	**is**	**evidently**	**the**	**meaning**	**of**	**our**	**critic**	**,**
哪个	是	显然	这	意义	的	我们的	评论家	,

这显然就是我们这位批评家的意思。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['berɪŋ] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd] ['poʊtʃɝz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

and	**also**	**bearing**	**in**	**mind**	**that**	**the**	**police**	**and**	**poachers**	**were**	**in**	**the**	**same**
和	还	轴承	在	头脑	那	这	警察	和	偷猎者	是	在	这	相同的

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

而且还要考虑到警察和偷猎者当时就在同一个房间里，

[ænd; ənd] [ðæt] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lætər][wɜːr; wər] - ['wɑːntɪd] - [fɔːr; fər] ['veriəs] [ə'fensɪz] ,

and	**that**	**several**	**of**	**the**	**latter**	**were**	**'**	**wanted**	**'**	**for**	**various**	**offences**	**,**
和	那	一些	的	这	后者	是	-	通缉	-	为了	各种各样的	罪行	,

其中几人因各种罪行而被“通缉”。

[wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][æz; əz] [saʊnd] .

we	**may**	**take**	**that**	**bit**	**of**	**criticism**	**as**	**sound**	**.**
我们	可能	拿	那	少量	的	批评	作为	声音	.

我们可以把这部分批评视为合理的。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['vɑːlənteri] ['krɪtɪks] [wɪl] [riːd] ['nɑːvəlz] , [ðeɪ] [mʌst; məst][ɪk'spekt]['nɑːv(ə)l] [θɪŋz] ;

If	**our**	**voluntary**	**critics**	**will**	**read**	**novels**	**,**	**they**	**must**	**expect**	**novel**	**things**	**;**
如果	我们的	自愿	评论家	将要	读	小说	,	他们	必须	预计	小说	事物	;

如果我们的自愿评论家要阅读小说，他们就必须期待新颖的内容；

[bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['aʊər; ɑːr][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][goʊz] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðeɪ] ['krɪtɪsaɪz]

but	**as**	**far**	**as**	**our**	**observation**	**goes**	**,**	**this**	**is**	**the**	**very**	**thing**	**they**	**criticise**
但	作为	远的	作为	我们的	观察	去	,	这	是	这	非常	事物	他们	批评

[moʊst] .

most	**.**
最多	.

但据我们观察，这恰恰是他们批评最多的一点。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈleɪdi][tuː; tə] [ɪˈloʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhænsəm]

They	will	not	allow	a	young	and	delicate	lady	to	elope	with	a	handsome
他们	将要	不是	允许	一个	年轻的	和	精美的	女士	到	私奔	和	一个	英俊的

[ˈkæptɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈstɔːrmi] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈweðər]

Captain	on	a	stormy	night	with	nothing	to	protect	her	from	the	weather
队长	在	一个	暴风雨	夜晚	和	没有什么	到	保护	她	从	这	天气

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈflɪmzi] [bɔːl] - [dres] ,

but	a	flimsy	ball	-	dress	,
但	一个	脆弱的	球	-	裙子	,

他们不会允许一位年轻娇弱的小姐在暴风雨之夜，只穿着一件单薄的舞会礼服，就和一位英俊的船长私奔。

[ˈʌndər] [ˈeni] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [wətˈevər] ;

under	any	consideration	whatever	;
在下面	任何	考虑	任何	;

无论出于何种考虑；

[bʌt; bət] [ˈfiːlɪŋli] [səˈdʒest] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈmɑːrdʒɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd] [ˈiːðər] [ˈɔːfər] [hɜːr; hər]

but	feelingly	suggest	in	the	margin	that	the	gentleman	should	either	offer	her
但	有感情地	建议	在	这	利润	那	这	绅士	应该	任何一个	提供	她

[hɪz; ɪz] [ˈʌlstər] [ɔːr] [prəˈkjʊr] [æn; ən] [ʌmˈbrelə] ;

his	ulster	or	procure	an	umbrella	;
他的	阿尔斯特或者		采购	一个	伞	;

但在页边空白处深情地建议这位先生要么把自己的外套给她，要么弄把伞给她；

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ədˈvaɪs][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [ˈperənts] [wʊd] [dɪˈvaʊtli]

a	piece	of	advice	for	which	I	am	sure	the	young	lady's	parents	would	devoutly
一个	片	的	建议	为了	哪个	我	是	当然	这	年轻的	女士的	父母	会	虔诚地

[θæŋk] [ðem; ðəm] ,

thank	them	,
感谢	他们	,

我相信这位年轻女士的父母会为此由衷地感谢他们。

[ɪf] [ðeɪ] [ˈoʊnli][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈkweɪntəns] .

if	they	only	had	the	pleasure	of	their	acquaintance	.
如果	他们	仅有的	有	这	乐趣	的	他们的	熟人	.

如果他们能有幸相识就好了。

[wiː; wi] [maɪt] [ˈiːzəli] [ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðiːz] [ɪgˈzæmpəlz] ;

We	might	easily	add	to	these	examples	;
我们	可能	容易地	添加	到	这些	示例	;

我们还可以很容易地补充这些例子；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [əˈbʌv] [ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈnɑːvəlɪst] [huː] [sɪts] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt]

but	the	above	is	sufficient	to	show	that	the	novelist	who	sits	down	to	write
但	这	多于	是	充足的	到	展示	那	这	小说家	WHO	坐着	向下	到	写

[ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ˈfɪkʃ(ə)n] [ˈmɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈerɪŋ] [æn; ən][əˈpɪnjən] ,

a	work	of	fiction	merely	for	the	sake	of	airing	an	opinion	,
一个	工作	的	小说	仅仅	为了	这	清酒	的	播出	一个	观点	,

但以上足以表明，小说家如果仅仅为了表达某种观点而坐下来创作虚构作品，

[ɔːr][tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpɜːrs(ə)n] ,

or	to	please	a	certain	person	,
或者	到	请	一个	肯定	人	,

或者为了取悦某个人，

[ˈniːðər] [ˈkerɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ˈlæŋgwɪdʒ][hiː; hi] [ɪksˈpresiz] [hɪmˈself][nɔːr] [haʊ] [əbˈsɜːrd][ðə; ðɪ] [bʊk] [meɪ]

neither	caring	in	what	language	he	expresses	himself	nor	how	absurd	the	book	may
两者都不	关怀	在	什么	语言	他	表达	他自己	也不	如何	荒诞	这	书	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

他既不在乎自己用什么语言表达，也不在乎这本书有多么荒谬。

[meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [fɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

may	be	sure	of	a	warm	reception	when	his	work	falls	into	the	hands	of	the
可能	是	当然	的	一个	温暖的	接待	什么时候	他的	工作	瀑布	进入	这	双手	的	这

['sɜːrkjəˌletɪŋ] - ['laɪbreri]['krɪtɪks] .

circulating	-	library	critics	.
循环	-	图书馆	评论家	.

可以肯定的是，当他的作品落入流通图书馆的评论家手中时，一定会受到热烈欢迎。

[baɪ] [miːd] [ænd; ənd] [striːm] .

BY	MEAD	AND	STREAM	.
经过	蜂蜜酒	和	溪流	.

以蜜酒和溪流为背景。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . — - [ʃæft] .

CHAPTER	IX	.	—	SLANDER'S	SHAFT	.
章	第九章	.	—	-	轴	.

第九章——诽谤者的矛头。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət] ['brekfəst] [wen] [ðə; ði]['poʊstmən] [ə'raɪvd] ,

They	were	still	at	breakfast	when	the	postman	arrived	,
他们	是	仍然	在	早餐	什么时候	这	邮差	到达的	,

他们还在吃早餐的时候，邮递员来了。

[ænd; ənd] [mædʒ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['letərz] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	Madge	was	surprised	to	find	amongst	the	letters	two	from	the
和	玛吉	曾是	惊讶	到	寻找	在	这	信件	二	从	这

['mænər] .

Manor	.
庄园	.

玛吉惊讶地发现，信件中有两封来自庄园。

[bəuθ][wɜːr; wər] [ə'drest] [ɪn] [mɪs] - [lɑːrdʒ]['æŋgjələr] ['raɪtɪŋ] : [wʌn][wʌz; wəz][fɔːr; fər]

Both	were	addressed	in	Miss	Hadleigh's	large	angular	writing	:	one	was	for
两个都	是	已解决	在	错过	-	大的	角度	写作	:	一	曾是	为了

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

her	uncle	,
她	叔叔	,

两封信都是用哈德利小姐的大幅斜体字写成的：一封是写给她叔叔的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

the	other	for	herself	.
这	其他	为了	她自己	.

另一个留给自己。

[æz; əz] [mædʒ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [ʃiː; ʃi] [ə'tendid] [tuː; tə]

As	Madge	had	long	conducted	her	uncle's	correspondence	,	she	attended	to
作为	玛吉	有	长的	实施	她	叔叔的	一致	,	她	参加	到

[hɪz; ɪz] ['letərz] [fɜːrst] ;

his	letters	first	;
他的	信件	第一的	;

由于玛吉长期以来一直负责处理她叔叔的信件，所以她首先处理他的信件；

[bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [stɪl] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['kwɑːrəl] , [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː]

but	remembering	that	still	unexplained	quarrel	,	misunderstanding	,	or	whatever	it
但	记住	那	仍然	无法解释	争吵	,	误解	,	或者	任何	它

[wʌz; wəz] , [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mɪstər] ['hædlə] ,

was	,	between	him	and	Mr	Hadleigh	,
曾是	,	之间	他	和	先生	哈德利	,

但他仍然记得他和哈德利先生之间那场至今仍未解释清楚的争吵、误会或其他什么事，

[ʃiː; ʃi] [dɪˈskriːtli] [kept] [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm] - [bæk] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

she	discreetly	kept	the	letter	from	Ringsford	back	till	she	had	disposed	of	the
她	谨慎地	保留	这	信	从	-	后退	直到	她	有	处置	的	这

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

她悄悄地把林斯福德的来信留了下来，直到处理完其他信件后才拿出来。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɑːn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊst] [ˌsætɪsˈfæktəri] ['neɪtʃər] : [gʊd] ['praɪsɪz]

These	were	all	on	business	,	and	of	a	most	satisfactory	nature	:	good	prices
这些	是	全部	在	商业	,	和	的	一个	最多	令人满意的	自然	:	好的	价格

[fɔːr; fər] [greɪn] ,

for	grain	,
为了	粮食	,

这些都是生意，而且生意兴隆：粮食价格不错，

[gʊd] ['praɪsɪz] [fɔːr; fər] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪˈpɔːrts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] ['hɑːrvɪst] [ɪn]

good	prices	for	sheep	and	cattle	,	and	reports	of	a	deficient	harvest	in
好的	价格	为了	羊	和	牛	,	和	报告	的	一个	不足	收成	在

[əˈmerɪkə] ,

America	,
美国	,

牛羊价格良好，但有报道称美国收成不佳。

[waɪlst] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪloʊmɪr] [wʌz; wəz] ['eksələnt] .

whilst	that	of	Willowmere	was	excellent	.
而	那	的	柳湖	曾是	出色的	.

而 Willowmere 的表现则非常出色。

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [wʌz; wəz] [ɪn] ['kæpɪt(ə)l] ['hjuːmər] , [ænd; ənd] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz]

Uncle	Dick	was	in	capital	humour	,	and	disposed	to	be	on	good	terms
叔叔	迪克	曾是	在	首都	幽默	,	和	处置	到	是	在	好的	条款

[wɪð; wɪθ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

with	everybody	.
和	大家	.

迪克叔叔心情很好，乐于和每个人都相处融洽。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['prɑːspərəs] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [lʊks] [wen] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [əˈferz] [ɑːr; ər]

It	is	wonderful	how	prosperous	all	the	world	looks	when	our	own	affairs	are
它	是	精彩的	如何	繁荣	全部	这	世界	看起来	什么时候	我们的	自己的	事务	是

['θraɪvɪŋ] ;

thriving	;
熙	;

当我们自己的事务蒸蒸日上时，整个世界看起来都繁荣昌盛，这真是太美好了；

[ænd; ənd] [haʊ] ['mɜːrsɪf(ə)l] [wiː; wi] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['dʒʌdʒmənt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz]

and	how	merciful	we	can	be	in	our	judgment	as	to	the	cause
和	如何	仁慈	我们	能	是	在	我们的	判断	作为	到	这	原因

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbɝz] ['feɪljər] .

of	our	neighbour's	failure	.
的	我们的	邻居	失败	.

以及我们在评判邻居失败的原因时，可以多么仁慈。

[ðen] [mædʒ] — [slaɪ] [mædʒ] — ['oʊpənd] [ðə; ði] - ['letər] ,

Then	Madge	—	sly	Madge	—	opened	the	Ringsford	letter	,
然后	玛吉	—	狡猾	玛吉	—	打开	这	-	信	,

然后，狡猾的玛吉打开了林斯福德的信。

[ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] ['fɔːrm(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dɪnər] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænər] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hens] ,

and	read	a	formal	invitation	to	dinner	at	the	Manor	a	fortnight	hence	,
和	读	一个	正式的	邀请	到	晚餐	在	这	庄园	一个	两星期	因此	,

然后读到一份正式的邀请函，邀请我两周后到庄园共进晚餐。

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv]['mɪstər] ['filip] - [dɪ'pɑːrtʃər] .
on the eve of Mr Philip Hadleigh's departure .
在 这 前夕 的 先生 菲利普 - 离开 .

在菲利普·哈德利先生离开的前夕。

- [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ʌŋk(ə)l] ? - [sed] [mædʒ] ,
' You will go , of course , uncle ? ' said Madge ,
- 你 将要 去 , 的 课程 , 叔叔 ? - 说 玛吉 ,

“您当然会去，叔叔？”玛吉问道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['koʊksɪŋ] [smaɪl] . — - [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [θruː] [jʊr; jər] [ruːl]
looking up with a coaxing smile . — ' And you will break through your rule
寻找 向上 和 一个 哄骗 微笑 . — - 和 你 将要 休息 通过 你的 规则
[ʌv; əv][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['pɑːrtiz] { - }
of not going to parties { 83 }
的 不是 去 到 各方 { - }

她抬起头，带着哄骗的微笑说：“你会打破你不去参加聚会的原则{83}

[fɔːr; fər][wʌns] , [ænt] ?
for once , aunt ?
为了 一次 , 阿姨 ?

阿姨，就这一次？

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [siː] ['filip] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] .
You know we may not see Philip for a long , long time .
你 知道 我们 可能 不是 看 菲利普 为了 一个 长的 , 长的 时间 .

你知道我们可能很久很久都见不到菲利普了。

- [ænt] - [smaɪld] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
' Aunt Hessy smiled , and looked inquiringly at her husband .
- 阿姨 - 微笑 , 和 看起来 询问地 在 她 丈夫 .

赫西阿姨笑了笑，疑惑地看着她的丈夫。

[dɪk] ['krɔːʃeɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ber] ['mælɪs] ;
Dick Crawshay was not a man to bear malice ;
迪克 克劳谢 曾是 不是 一个 男人 到 熊 恶意 ;

迪克·克劳谢不是一个心怀恶意的人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['relɪʃ] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
but it was evident that he did not relish this invitation .
但 它 曾是 明显 那 他 做过 不是 尽情享用 这 邀请 .

但很明显，他并不乐意接受这份邀请。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['fraʊnɪŋ] ,
He was not frowning ,
他 曾是 不是 皱眉 ,

他没有皱眉。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt]
but his face was not quite so cheerful as it had been a moment
但 他的 脸 曾是 不是 相当 所以 快乐 作为 它 有 到过 一个 片刻
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

但他脸上的笑容已不如刚才那般灿烂。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] .
' I don't know , ' he said , rising .
- 我 不 知道 , - 他 说 , 上升 .

“我不知道，”他站起身来说。

- [aɪ] [heɪt] [ðiːz] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət] - .
' I hate these sort of things at Ringsford .
- 我 恨 这些 种类 的 事物 在 - .

“我讨厌林斯福德发生的这类事情。”

[ðeɪv] ['ɔːlweɪz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ðæt] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] - ([ə'baʊt] ['fɑːrmɪŋ] [ænd; ənd]
They've always a lot of people that don't know anything ' (about farming and
他们有 总是 一个 很多 的 人们 那 不 知道 任何事物 - (关于 农业 和
['kæt(ə)l] ,
cattle ,
牛 ,

他们那里总是有很多对农业和畜牧业一窍不通的人。

[hiː; hi] [ment]) ; - [ænd; ənd] [wen] [aɪm][ðer; ðər] ,
he meant) ; ' and when I'm there ,
他 意思是) ; - 和 什么时候 我是 那里 ,

他的意思是)；“当我在那里的时候，

[aɪ]['ɔːlweɪz] [fiːl] [æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊl] [ɪn][ə; eɪ]['tʃaɪnə] - [ʃɑːp] [ðæt] ['dɪdnt] [wɑːnt]
I always feel as uncomfortable as a bull in a china - shop that didn't want
我 总是 感觉 作为 不舒服 作为 一个 公牛 在 一个 中国 - 店铺 那 没有 想
[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['krɑːkəri] .
to break the crockery .
到 休息 这 陶器 .

我总是感觉很不自在，就像一头闯进瓷器店的公牛，既不想打破瓷器，又很尴尬。

['sɜːrt(ə)n] , [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][sʌm; səm] [jʌŋ] [fuːlz] [ðæt] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] ['betɪŋ] [lɪsts] ,
Certain , I have spoken to some young fools that knew all about betting lists ,
肯定 , 我 有 说 到 一些 年轻的 傻瓜 那 知道 全部 关于 投注 列表 ,

当然，我跟一些对投注名单了如指掌的年轻傻瓜聊过。

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn] [ðæt] [nuː] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] — [ɪk'sept] ['rentəm] .
but not one that knew the points of a horse — except Wrentham .
但 不是 一 那 知道 这 积分 的 一个 马 — 除了 伦瑟姆 .

但除了伦瑟姆之外，没有人了解马的习性。

[ðeɪ] ['oʊnli][wɑːnt][ˌem 'iː][ðer; ðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɑːnt][juː; jʊ] , [mædʒ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt]
They only want me there because they want you , Madge ; and if it wasn't
他们 仅有的 想 我 那里 因为 他们 想 你 , 玛吉 ; 和 如果 它 不是
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

他们之所以想让我待在那里，只是因为他们想要你，玛吉；如果不是因为你，

[aɪ'd] [seɪ] [noʊ] [streɪt] [ɔːf] . -
I'd say no straight off . '
ID 说 不 直的 离开 . -

我会直接拒绝。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː] [ðæt] , ['ʌŋk(ə)l] ; [æt; ət] [liːst] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [siː] [wʌt] [ɪz][ɪn][maɪ] ['letər]
' But you mustn't do that , uncle ; at least wait till we see what is in my letter
- 但 你 不得 做 那 , 叔叔 ; 在 至少 等待 直到 我们 看 什么 是 在 我的 信
. -
' :
. -

“但是你不能那样做，叔叔；至少等我们看看我信里写了什么。”

- [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [kʌm] [ɪn] .
' You can tell me about it when I come in .
- 你 能 告诉 我 关于 它 什么时候 我 来 在 .

“等我进来后你可以告诉我。”

[ðæt] [nuː] ['riːpɪŋ] - [mə'ʃiːn] [eint] ['duːɪŋ] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
That new reaping - machine ain't doing what I expected of it ,
那 新的 收割 - 机器 不是 正在做 什么 我 预期的 的 它 ,

那台新的收割机没达到我的预期效果。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [fer] ['traɪəl] ['ʌndər] [maɪ] [oʊn] [aɪz] .
and I want to give it a fair trial under my own eyes .
和 我 想 到 给 它 一个 公平的 审判 在下面 我的 自己的 眼睛 .

我想亲自监督它，给它一个公平的考验。

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [aʊt] , [ˌpri'siːdid] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːgz] ;
' With that he went out , preceded by the dogs ;
- 和 那 他 去 出去 , 之前 经过 这 狗 ;

说完，他就出去了，狗走在前面；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðer; ðər] ['mæstər] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
for they had made for the door the moment their master rose to his
为了 他们 有 制成 为了 这 门 这 片刻 他们的 掌握 玫瑰 到 他的
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

主人刚一站起身，他们就立刻朝门口跑去。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] , ['ɔːlmoʊst] ['tʌmbld] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðer; ðər] [heɪst] [tuː; tə] [biː; bi]
and as it opened , almost tumbled over each other in their haste to be
和 作为 它 打开 , 几乎 翻滚 超过 每个 其他 在 他们的 匆忙 到 是
[fɜːrst] [ə'fiːld] .
first afield .
第一的 田野 .

门一打开，他们就争先恐后地冲向田野，几乎互相推搡。

- [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [goʊ] , - [sed] [mædʒ] ['θɔːtfəli] ; ['ædɪŋ] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] :
' I hope he will go , ' said Madge thoughtfully ; adding , after a pause :
- 我 希望 他 将要 去 , - 说 玛吉 深思熟虑 ; 添加 , 后 一个 暂停 :

"我希望他会去，"玛吉若有所思地说；停顿片刻后又补充道：

- [wiː; wi] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] , [ænt] . -
' We must try to persuade him , aunt . '
- 我们 必须 尝试 到 说服 他 , 阿姨 . -

"我们必须想办法说服他，姑妈。"

- [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [soʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðɪs] , [tʃaɪld] ?
' Why are you so anxious about this , child ?
- 为什么 是 你 所以 焦虑的 关于 这 , 孩子 ?

孩子，你为什么这么焦虑呢?

[aɪ] ['nevər] [nuː] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['iːgər] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] - [jɔːr'self] . -
I never knew you to be very eager to go to Ringsford yourself . '
我 绝不 知道 你 到 是 非常 渴望的 到 去 到 - 你自己 . -

我从没见你特别想亲自去林斯福德。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] ['mɪstər] ['hædlə] [ɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [hiː; hi]
' Because I am about to disappoint Mr Hadleigh in a matter which he
- 因为 我 是 关于 到 辜负 先生 哈德利 在 一个 事情 哪个 他
[kən'sɪdəz] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
considers of great importance .
考虑 的 伟大的 重要性 .

"因为我即将让哈德利先生在他认为非常重要的事情上感到失望。"

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['letər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
' Then she read the strange letter she had received from him ,
- 然后 她 读 这 奇怪的 信 她 有 已收到 从 他 ,

然后她读了她收到的那封奇怪的信，

[ænd; ənd] [deɪm] ['krɔːʃeɪ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [mædʒ] [hɜːr'self][baɪ]

and	Dame	Crawshay	was	surprised	almost	as	much	as	Madge	herself	by
和	贵妇人	克劳谢	曾是	惊讶	几乎	作为	很多	作为	玛吉	她自己	经过

[ðə; ðɪ] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'piːl] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .

the	earnestness	of	the	appeal	it	contained	.
这	认真	的	这	上诉	它	包含	.

克劳谢夫人和玛吉本人一样，对这番恳切的呼吁感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , ['evɪdəntli] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][sʌm; səm] ['sɪriəs]

She	was	silent	for	several	minutes	,	evidently	occupied	by	some	serious
她	曾是	沉默的	为了	一些	分钟	,	显然	占领	经过	一些	严肃的

[rɪ'flekʃnz] .

reflections	.
反思	.

她沉默了好几分钟，显然是在认真思考一些事情。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] :

At	length	:
在	长度	:

简而言之：

- [ðaʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ðə; ðɪ] [læd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][blaɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɔːlts]

'	Thou	knowest	how	I	love	the	lad	;	but	that	does	not	blind	me	to	his	faults
-	你	最了解	如何	我	爱	这	小伙子	;	但	那	做	不是	瞎的	我	到	他的	故障

— [neɪ] ,

—	nay	,
—	不	,

你知道我有多爱这个孩子；但这并不妨碍我看不到他的缺点——不，

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt]['stɑːrt(ə)l] [ðiː] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [fɔːlts] :

it	need	not	startle	thee	to	hear	me	say	he	has	faults	:
它	需要	不是	惊吓	你	到	听到	我	说	他	有	故障	:

听到我说他有缺点，你不必感到惊讶：

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [ʃer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

we	all	have	our	share	of	them	.
我们	全部	有	我们的	分享	的	他们	.

我们每个人都会有这样的经历。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] [fɔːr; fər] [ðiː] [ðæt] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['fɪləps, 'fɪlɪps][wɜːrst] [fɔːlt] [ɪz]

Perhaps	it	is	lucky	for	thee	that	what	seems	to	me	Philip's	worst	fault	is
也许	它	是	幸运的	为了	你	那	什么	似乎	到	我	菲利普的	最差	过错	是

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ðɪ] [ɪm'pʌlsɪv] [weɪ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [spiːks] [ə'baʊt] . -

that	he	has	the	impulsive	way	his	father	speaks	about	.	'
那	他	有	这	冲动	方式	他的	父亲	说话	关于	.	-

或许对你来说幸运的是，在我看来，菲利普最大的缺点就是他像他父亲所说的那样冲动。

- [bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪmpʌlsɪz] [ɑːr; ər] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [wʌnz] . -

'	But	all	his	impulses	are	good	-	natured	ones	.	'
-	但	全部	他的	冲动	是	好的	-	自然	一个	.	-

但他所有的冲动都是出于好意。

- [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

'	I	do	not	doubt	it	;
-	我	做	不是	怀疑	它	;

我对此毫不怀疑；

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] ['niːdfl] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]

but	that	makes	it	the	more	needful	he	should	have	some	experience	of
但	那	制作	它	这	更多的	需要	他	应该	有	一些	经验	的

[ðə; ði] ['wɝːldz] [weɪz] [bɪ'fɔːr] ['taɪɪŋ] [hɪm'self][ænd; ənd][juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][hɑːrd] - [ænd; ənd] - [fæst]

the	world's	ways	before	tying	himself	and	you	down	to	a	hard	-	and	-	fast
这	世界的	方式	前	捆绑	他自己	和	你	向下	到	一个	难的	-	和	-	快速地

[laɪn] .

line	.
线	.

但这反而更说明，在与你和自己划清界限之前，他更应该对世事有所了解。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪk'spɪriəns] [wɪl] ['evər] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði][hɑːrd] - [ænd; ənd] - [fæst] [laɪn][ʌv; əv]

Nothing	but	experience	will	ever	teach	us	that	the	hard	-	and	-	fast	line	of
没有什么	但	经验	将要	曾经	教	我们	那	这	难的	-	和	-	快速地	线	的

[laɪf][ɪz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ɪn][ðə; ði][end] .

life	is	the	easiest	in	the	end	.
生活	是	这	最容易	在	这	结尾	.

只有亲身经历才能告诉我们，人生中那些看似艰难的抉择，最终往往是最容易的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] [wʌt] ['mɪstər] ['hædlə] [sez] [ə'baʊt] ['filip] ,

There's	a	heap	of	truth	in	what	Mr	Hadleigh	says	about	Philip	,
有	一个	堆	的	真相	在	什么	先生	哈德利	说道	关于	菲利普	,

哈德利先生对菲利普的评价有很多真话。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [wei] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ]

though	he	doesn't	seem	to	me	to	have	found	the	surest	way	of	keeping
尽管	他	不	似乎	到	我	到	有	成立	这	最可靠的	方式	的	保持

[hɪm; ɪm] [raɪt] . -

him	right	.	'
他	正确的	.	-

虽然我觉得他还没有找到让他保持正确的最佳方法。

- [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][əd'vaɪz] , [ðen] ? - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːgər] ['kwestʃən] .

'	What	would	you	advise	,	then	?	'	was	the	eager	question	.
-	什么	会	你	建议	,	然后	?	-	曾是	这	渴望的	问题	.

"那么，您有什么建议呢？"对方急切地问道。

- [ðaʊ] [mʌst; məst]['set(ə)l] [ðɪs] ['mætər] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] , [mædʒ] ;

'	Thou	must	settle	this	matter	for	thyself	,	Madge	;
-	你	必须	定居	这	事情	为了	你自己	,	玛吉	;

"玛吉，这件事你必须自己解决；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] ['mɪstər] ['hædlə] [ɪz][kwaɪt] [rɔːŋ] [ə'baʊt] . -

but	I	will	tell	thee	that	there	is	one	thing	Mr	Hadleigh	is	quite	wrong	about	.	'
但	我	将要	告诉	你	那	那里	是	一	事物	先生	哈德利	是	相当	错误的	关于	.	-

但我要告诉你，哈德利先生有一点完全错了。

- [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? -

'	What	is	that	?	'
-	什么	是	那	?	-

"那是什么？"

- [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] [ʃiːld] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] ['filip] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

'	In	saying	that	Mr	Shield	would	try	to	keep	Philip	from	you	.
-	在	说	那	先生	盾	会	尝试	到	保持	菲利普	从	你	.

"希尔德先生会想方设法阻止你见到菲利普。"

- [ðə; ði] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði][læst][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəs] , [hæf] - [sæd] , [hæf] - [pliːzd] [smaɪl]
' The emphasis on the last word and the curious , half - sad , half - pleased smile
- 这 强调 在 这 最后的 单词 和 这 好奇的 , 一半 - 伤心 , 一半 - 高兴 微笑
[wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] ,
which accompanied it ,
哪个 伴随 它 ,

"对最后一个词的强调，以及随之而来的那种好奇、半悲伤、半欣喜的微笑，

[kɔːzd] [mædʒ] [tuː; tə][æsk] ['wʌndrɪŋli] :
caused Madge to ask wonderingly :
导致 玛吉 到 问 惊奇地 :

这让玛吉疑惑地问道：

- [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] [ʃiːld] ? -
' Did you know Mr Shield ? '
- 做过 你 知道 先生 盾 ? -

"你认识希尔德先生吗？"

- [eɪ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ə'brɔːd] . -
' Ay , long ago , before he went abroad . '
- 哎 , 长的 前 , 前 他 去 国外 . -

"是啊，很久以前，在他出国之前。"

- [hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] ? -
' Have you never seen him since ? '
- 有 你 绝不 已见 他 自从 ? -

"从那以后你就再也没见过他吗？"

- [wʌns] — ['oʊnli][wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][taɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][faɪv]
' Once — only once , and that was a sad time , although we were not five
- 一次 — 仅有的 一次 , 和 那 曾是 一个 伤心 时间 , 虽然 我们 是 不是 五
['mɪnɪts] [tə'geðər] .
minutes together .
分钟 一起 .

"只有一次——只有一次，那是一段悲伤的时光，尽管我们在一起的时间不到五分钟。"

[hiː; hi] [hɜːrd] ['oʊnli][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] : [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
He heard only a bit of the truth : he would not stay to hear it all ,
他 听到 仅有的 一个 少量 的 这 真相 : 他 会 不是 停留 到 听到 它 全部 ,

他只听到了部分真相，他不会留下来听完全部内容。

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] ['sɑːri] ['aʊər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .
and I daresay he has had many a sorry hour for it since .
和 我 敢说 他 有 有 许多 一个 对不起 小时 为了 它 自从 .

我敢说，从那以后他肯定为此后悔不已。

- [ʃiː; ʃi] ['siːst] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] , [læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv]
' She ceased , and leaning back on her chair , lapsed into a dream of
- 她 停止 , 和 倾斜 后退 在 她 椅子 , 失效 进入 一个 梦 的
['sɑːroʊfl] ['meməriz] .
sorrowful memories .
悲伤 回忆 .

她停了下来，靠在椅子上，陷入了悲伤回忆的梦境中。

[mædʒ] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] ,
Madge did not like to disturb her ,
玛吉 做过 不是 喜欢 到 打扰 她 ,

玛吉不喜欢打扰她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'meɪzd] [baɪ][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] ['ɔːstən]

for	she	was	suddenly	amazed	by	the	suspicion	that	once	upon	a	time	Austin
为了	她	曾是	突然	惊叹	经过	这	怀疑	那	一次	之上	一个	时间	奥斯汀

[ʃiːld] [hæd; həd] [bɪn] [ænt] - ['lʌvər] .

Shield	had	been	Aunt	Hessy's	lover	.
盾	有	到过	阿姨	-	情人	.

因为她突然怀疑奥斯汀·希尔德曾经是赫西阿姨的情人，这让她感到非常惊讶。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æktɪv] [deɪm] [wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [wʊl] - ['gæðərɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]

But	the	active	dame	was	not	given	to	wool	-	gathering	,	and	looking	up
但	这	积极的	贵妇人	曾是	不是	给定	到	羊毛	-	采集	,	和	寻找	向上

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

但这位干练的女士并不爱胡思乱想，她迅速抬头望去，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːs] , [ænd; ənd] [gest] [ɪts] ['miːnɪŋ] .

she	caught	the	expression	of	her	niece	,	and	guessed	its	meaning	.
她	捕捉	这	表达	的	她	侄女	,	和	猜对了	它是	意义	.

她捕捉到了侄女的表情，并猜到了其中的含义。

- [neɪ] , [ðaʊ] [ɑːrt][mɪ'steɪkən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,

'	Nay	,	thou	art	mistaken	,	'	she	said	,	shaking	her	head	,
-	不	,	你	艺术	错误	,	-	她	说	,	摇晃	她	头	,

"不，你错了，"她摇着头说。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kjʊriəs] [smaɪl] [ə'gen] [ə'pɪrd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ;

and	that	curious	smile	again	appeared	on	her	face	;
和	那	好奇的	微笑	再次	出现	在	她	脸	;

她脸上又浮现出那抹奇特的笑容；

- [ðer; ðər][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [wʌn][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

'	there	has	only	been	one	man	that	was	ever	more	than	another	to	me	,
-	那里	有	仅有的	到过	一	男人	那	曾是	曾经	更多的	比	其他	到	我	,

"在我心中，只有一个人比其他人更重要。"

[ænd; ənd] [ðæts] [ðaɪ]['ʌŋk(ə)l] . . . .

and	that's	thy	uncle	.	.	.	.
和	那就是	你的	叔叔	.	.	.	.

那是你叔叔.....

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ðiː] [ə; eɪ]['siːkrət] , [tʃaɪld] ; [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː][noʊ][hɑːrm] .

But	I'll	tell	thee	a	secret	,	child	;	it	can	do	no	harm	.
但	患病的	告诉	你	一个	秘密	,	孩子	;	它	能	做	不	伤害	.

但我告诉你一个秘密，孩子；它不会造成任何伤害。

[hæst] [fər'gɑːtn] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðiː] [ænd; ənd] ['filip] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['jestərdeɪ] ? -

Hast	forgotten	what	I	was	telling	thee	and	Philip	in	the	garden	yesterday	?	'
哈斯特	被遗忘的	什么	我	曾是	讲述	你	和	菲利普	在	这	花园	昨天	?	-

你难道忘了我昨天在花园里跟你和菲利普说的话吗?

- [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuː] ['lʌvəz] ?

'	About	the	two	lovers	?
-	关于	这	二	恋人	?

关于那两个恋人?

[oʊ][noʊ] . -

O	no	.	'
哦	不	.	-

哦，不。

- [wel] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['mɪstər]['ɔːstən] [ʃiːld] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ðaɪ] ['mʌðər] . -
' **Well , the man was Mr Austin Shield , and the girl was thy mother . '**
- 出色地 , 这 男人 曾是 先生 奥斯汀 盾 , 和 这 女孩 曾是 你的 母亲 . -

“嗯，那位男士是奥斯汀·希尔德先生，那位女士是你的母亲。”

- [maɪ] ['mʌðər] ! - [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪˌdʒækju'leɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [mædʒ] .
' **My mother ! ' was the ejaculation of the astounded Madge .**
- 我的 母亲 ! - 曾是 这 射精 的 这 震惊 玛吉 .

“我的母亲！”惊愕的玛吉脱口而出。

- [jes] .
' **Yes .**
- 是的 .

'是的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] ['bɪznəs] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [pʊr] [soʊl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kruːəli]
It was a silly business on her part , poor soul ; but she was cruelly
它 曾是 一个 愚蠢的 商业 在 她 部分 , 贫穷的 灵魂 ; 但 她 曾是 残酷地
[di'siːvd] .
deceived .
受骗 .

可怜的她，这完全是她一时糊涂；但她却被残酷地欺骗了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][laɪz][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ;
She had been told lies about him ;
她 有 到过 讲述 谎言 关于 他 ;

她曾听信过关于他的谎言；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ]['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [laɪk] [truːθ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and there were so many things which made them look like truth , that she
和 那里 是 所以 许多 事物 哪个 制成 他们 看 喜欢 真相 , 那 她
[bi'liːvd] [ðem; ðəm] . -
believed them . '
相信 他们 . -

而且有太多迹象表明它们都是真的，以至于她相信了。

- [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][ðæt][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər][fər'get][hɪm; ɪm] ? -
' **What could she have been told that could make her forget him ? '**
- 什么 可以 她 有 到过 讲述 那 可以 制作 她 忘记 他 ? -

“究竟是什么事让她忘记了他？”

- [ʃiː; ʃi]['nevər][dɪd][fər'get][hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi]['nevər][kʊd; kəd][fər'get][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði]
' **She never did forget him — she never could forget him ; and she told the**
- 她 绝不 做过 忘记 他 — 她 绝不 可以 忘记 他 ; 和 她 讲述 这
[mæn][ʃiː; ʃi] ['mærid] [soʊ] .
man she married so .
男人 她 已婚 所以 .

“她从未忘记他——她永远也无法忘记他；她也把这话告诉了她嫁的那个男人。”

[wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld][wʌz; wəz] , [ðæt] ['ɔːstən][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['teɪkən]
What she was told was , that Austin had forgotten her , and taken
什么 她 曾是 讲述 曾是 , 那 奥斯汀 有 被遗忘的 她 , 和 已采取
['sʌmbɑːdi] [els] [tuː; tə][waɪf] .
somebody else to wife .
某人 别的 到 妻子 .

她被告知的是，奥斯汀已经忘记了她，娶了别人为妻。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][noʊ] ['letərz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
At the same time no letters came from him .
在 这 相同的 时间 不 信件 来了 从 他 .

与此同时，他没有给我写任何信。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , ['wɑtʃɪŋ] ['evri] [poʊst] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ][saɪn]

She	waited	for	months	,	watching	every	post	;	but	there	was	never	a	sign
她	等待	为了	几个月	,	观看	每一个	邮政	;	但	那里	曾是	绝不	一个	符号

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

她等了几个月，关注着他的每一条动态；但始终没有收到他的任何消息。

[ʃiː; ʃi] ['fretɪd] [ænd; ənd] ['fretɪd] ;

She	fretted	and	fretted	;
她	有格纹的	和	有格纹的	;

她焦躁不安；

[ænd; ənd]['fɑːðər] ['fretɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['getɪŋ] [soʊ][bæd][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]

and	father	fretted	to	see	her	getting	so	bad	on	account	of	a	man	who
和	父亲	有格纹的	到	看	她	获得	所以	坏的	在	帐户	的	一个	男人	WHO

[wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .

was	not	worth	thinking	about	.
曾是	不是	值得	思维	关于	.

父亲看到女儿因为一个不值得他操心的男人而变得如此糟糕，心里十分忧虑。

[hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

He	had	broken	his	word	,
他	有	破碎的	他的	单词	,

他违背了诺言。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['fɑːðər] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] . -

and	that	was	enough	to	make	father	turn	his	back	on	him	for	ever	.	'
和	那	曾是	足够的	到	制作	父亲	转动	他的	后退	在	他	为了	曾经	.	-

这件事足以让父亲永远与他断绝关系。

- [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][maɪ] ['mʌðər] [kʌm] [tuː; tə] — [tuː; tə] ['mæri] [soʊ] [suːn] ? -

'	But	how	did	my	mother	come	to	—	to	marry	so	soon	?	'
-	但	如何	做过	我的	母亲	来	到	—	到	结婚	所以	很快	?	-

"可是我母亲怎么会这么早就结婚呢？"

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv] [pə'sweɪdɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['fɑːðər] , [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə]

'	She	was	kind	of	persuaded	into	it	by	father	,	and	by	her	wish	to
-	她	曾是	种类	的	被说服	进入	它	经过	父亲	,	和	经过	她	希望	到

[pliːz] [hɪm; ɪm] .

please	him	.
请	他	.

"她是在父亲的劝说下，也因为想取悦父亲而同意这么做的。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] [gʊd] [mæn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [strɪkt][ɪn][hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [θɪŋz]

He	was	a	kind	good	man	;	but	he	was	strict	in	his	notions	of	things
他	曾是	一个	种类	好的	男人	;	但	他	曾是	严格的	在	他的	概念	的	事物

.

:

.

他是个善良的好人；但他做事很有原则。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪnfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

He	considered	that	it	was	sinful	of	her	to	be	thinking	of	a	man
他	经过考虑的	那	它	曾是	罪恶的	的	她	到	是	思维	的	一个	男人

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [rɔːŋ] .

who	had	done	her	such	wrong	.
WHO	有	完毕	她	这样的	错误的	.

他认为，她竟然会想着一个曾如此伤害过她的男人，这是有罪的。

[ðen] ['mɪstər] ['hɛθkət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] ['fɑːðɚz] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['diːkən]

Then	Mr	Heathcote	was	a	great	friend	of	father's	—	he	was	a	deacon
然后	先生	希思科特	曾是	一个	伟大的	朋友	的	父亲的	—	他	曾是	一个	执事

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['tʃæp(ə)l] — [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] ['sɪstər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

in	our	chapel	—	and	he	asked	sister	to	be	his	wife	.
在	我们的	教堂	—	和	他	问	姐姐	到	是	他的	妻子	.

希思科特先生是我父亲的好朋友——他是我们教堂的执事——他向我妹妹求婚。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [ðen] ; [ænd; ənd]['fɑːðər][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

He	was	quiet	and	well	-	to	-	do	then	;	and	father	was	on	his	side	,
他	曾是	安静的	和	出色地	-	到	-	做	然后	;	和	父亲	曾是	在	他的	边	,

他当时为人低调，家境殷实；而且父亲也站在他这边。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][jʊr; jər] ['mʌðər] .

though	he	was	twenty	years	older	than	your	mother	.
尽管	他	曾是	二十	年	老	比	你的	母亲	.

虽然他比你母亲大二十岁。

['fɑːðər] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['betər] [gaɪd] [fɔːr; fər][wʌn] [huː]

Father	thought	that	his	age	would	make	him	the	better	guide	for	one	who
父亲	想法	那	他的	年龄	会	制作	他	这	更好的	指导	为了	一	WHO

[wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [beɪs] [mæn] .

was	so	weak	as	to	keep	on	mourning	for	a	base	man	.
曾是	所以	虚弱的	作为	到	保持	在	丧	为了	一个	根据	男人	.

父亲认为，他的年龄更适合引导一个如此软弱、为一个卑鄙的男人不断哀悼的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [dʌn] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hæpi] [hoʊm] [ðæt][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ,

He	was	never	done	speaking	about	the	happy	home	that	was	offered	her	,
他	曾是	绝不	完毕	请讲	关于	这	快乐的	家	那	曾是	提供	她	,

他始终滔滔不绝地讲述着为她提供的幸福家园，

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [prer] [æskt] [ðə; ði][lɔːrd][tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] [pæθ] . {

and	in	every	prayer	asked	the	Lord	to	turn	her	heart	into	the	right	path	.	{
和	在	每一个	祷告	问	这	主	到	转动	她	心	进入	这	正确的	小路	.	{

- }

84	}

- }

每次祷告，她都祈求上帝引导她的心走上正道。{84}

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [kən'sentid] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][toʊld]['mɪstər] ['hɛθkət] ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed]

At	last	she	consented	:	but	she	told	Mr	Heathcote	everything	;	and	he	said
在	最后的	她	同意	:	但	她	讲述	先生	希思科特	一切	;	和	他	说

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent] ,

he	was	content	,
他	曾是	内容	,

她最终同意了，但她把一切都告诉了希思科特先生；他说他很满意。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]['kɑːntent] [tuː] , [baɪ] - [ænd; ənd] -

and	that	he	would	try	his	best	to	make	her	content	too	,	by	-	and	-
和	那	他	会	尝试	他的	最好的	到	制作	她	内容	也	,	经过	-	和	-

[baɪ] .

by	.
经过	.

他表示，过段时间，他也会尽力让她感到满意。

['fɑːðər] [wʌz; wəz][glæd] — [ænd; ənd] [ðæt] [dɪd] [tʃɪr] [pʊr] ['sɪstər][ə; eɪ][bɪt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd]

Father	was	glad	—	and	that	did	cheer	poor	sister	a	bit	,	for	she	was	fond
父亲	曾是	高兴的	—	和	那	做过	欢呼	贫穷的	姐姐	一个	少量	,	为了	她	曾是	喜爱

[ʌv; əv]['fɑːðər] .

of	father	.
的	父亲	.

父亲很高兴——这让可怜的妹妹稍微高兴了一些，因为她很喜欢父亲。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['mærid] . -
So she married . '
所以 她 已婚 . -

所以她结婚了。

- [ænd; ənd] [ðen] ?
' And then ?
- 和 然后 ?

'进而?

- ['oʊnli][ðə; ði] [səb'duːd] [vɔɪs] , [ðə; ði][waɪd] , ['staːrtld] [aɪz] , ['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
' Only the subdued voice , the wide , startled eyes , indicated the agitation of
- 仅有的 这 低沉的 嗓音 , 这 宽的 , 惊慌 眼睛 , 表明的 这 搅动 的
[ðə; ði] ['dɔːtər] ,
the daughter ,
这 女儿 ,

只有女儿低沉的声音和惊恐的大眼睛，才透露出她的激动。

[huː] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɪtiəs] ['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['sʌfərɪŋ] .
who was listening to this piteous story of a mother's suffering .
WHO 曾是 聆听 到 这 可怜的 故事 的 一个 母亲的 痛苦 .

谁在听这个关于一位母亲遭受苦难的悲惨故事?

- [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['ɔːstən] [ʃiːld] ,
' And then there came a letter from Austin Shield ,
- 和 然后 那里 来了 一个 信 从 奥斯汀 盾 ,

“然后，我收到了奥斯汀·希尔德的一封信，”

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [hɪm'self]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['letər] .
and he came himself almost as soon as the letter .
和 他 来了 他自己 几乎 作为 很快 作为 这 信 .

他几乎在信件送达后立即亲自赶来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] “ [ʌp] ['kʌntri] , ” [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr]
He had been “ up country , ” as he called it , for more than a year
,
,
,

正如他所说，他已经在“内陆地区”待了一年多了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʌki] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
and he had been lucky beyond all his expectations .
和 他 有 到过 幸运的 超过 全部 他的 期望 .

他的运气远远超出了他的预期。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][poʊsts][ɪn][ðə; ði][waɪld]['pleɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['steɪɪŋ] [æt; ət] .
But there were no posts in the wild places he had been staying at .
但 那里 是 不 帖子 在 这 荒野 地方 他 有 到过 入住 在 .

但他一直待过的那些荒野地区都没有电线杆。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][wɔːrn][ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə][ɪk'spekt][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
He had written to warn us not to expect to hear of him for
['meni] [mʌnθs] ;
many months ;
许多 几个月 ;

他曾写信警告我们，在接下来的几个月里不要指望能听到他的消息；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ves(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðæt] ['mesɪdʒ] [hoʊm][tuː; tə][ˌjuː 'es] — [eɪ] , ['dɪəri] ,
but the vessel that was carrying that message home to us — eh , deary ,
但 这 血管 那 曾是 携带 那 信息 家 到 我们 — 嗯 , 亲爱的 ,

但是，将那条信息带回家的船只——唉，亲爱的，

[wʌt] ['sɑ:roʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌju: 'es] — [wʌz; wəz] [rekt] [ɪn][ə; eɪ] [fɑ:g] [ɑ:n][sʌm; səm]

what	sorrow	it	would	have	saved	us	—	was	wrecked	in	a	fog	on	some
什么	悲哀	它	会	有	已保存	我们	—	曾是	损毁	在	一个	多雾路段	在	一些

[bɪg] [rɑ:k] [nɪr] [ðə; ði]['sili;'sili] [ailz] ;

big	rock	near	the	Scilly	Isles	;
大的	岩石	靠近	这	锡利群岛	岛屿	;

它本可以避免我们遭受多大的损失啊——它在锡利群岛附近的一块大岩石上，因大雾而沉没了；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ] - ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪl] - [bægz][wɜ:r; wər] [fiʃt] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,

and	although	a	-	many	of	the	mail	-	bags	were	fished	up	out	of	the	sea	,
和	虽然	一个	-	许多	的	这	邮件	-	包	是	钓鱼	向上	出去	的	这	海	,

尽管许多邮件袋是从海里打捞出来的，

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] ['sɪstɚz] ['letər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nevər] [faʊnd] . -

the	one	with	sister's	letter	in	it	was	never	found	.	'
这	一	和	姐妹	信	在	它	曾是	绝不	成立	.	-

装有姐姐来信的那封信一直没找到。

- [wʌt] [dɪd][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [du:] ? -

'	What	did	my	poor	mother	do	?	'
-	什么	做过	我的	贫穷的	母亲	做	?	-

“我可怜的母亲究竟做了什么？”

- [ʃi:; ʃi][sæt][ænd; ənd] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [moʊn] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .

'	She	sat	and	shivered	and	moaned	;	but	she	could	not	speak	.
-	她	卫星	和	瑟瑟发抖	和	呻吟	;	但	她	可以	不是	说话	.

她坐着，浑身颤抖，呻吟不止；但她却说不出话来。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər]

I	saw	him	when	he	came	,	and	told	him	that	he	must	not	see	her
我	锯	他	什么时候	他	来了	,	和	讲述	他	那	他	必须	不是	看	她

['eni] [mɔ:r] ,

any	more	,
任何	更多的	,

他来的时候我看见了他，我告诉他以后不许再见她。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] .

for	she	was	married	.
为了	她	曾是	已婚	.

因为她已婚。

[aɪ] ['wɔznt] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] ,

I	wasn't	able	to	tell	him	how	it	happened	,
我	不是	有能力的	到	告诉	他	如何	它	发生	,

我没能告诉他事情的经过。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɪrd] [ˌem 'i:][soʊ] .

for	the	sight	of	his	face	feared	me	so	.
为了	这	视线	的	他的	脸	害怕	我	所以	.

因为他的脸让我感到恐惧。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] [waɪt] [stoʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [blæk] .

It	was	like	white	stone	,	and	his	eyes	were	black	.
它	曾是	喜欢	白色的	石头	,	和	他的	眼睛	是	黑色的	.

他像白色的石头一样，眼睛是黑色的。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][get][maɪ] [tʌŋ] [ə'gen] , [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['nevər]

Before	I	could	get	my	tongue	again	,	he	gave	me	a	look	that	I	can	never
前	我	可以	得到	我的	舌头	再次	,	他	给予	我	一个	看	那	我	能	绝不

[fər'get] ,

forget	,
忘记	,

我还没来得及开口说话，他就给了我一个我永远也忘不了的眼神。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] . . . .
and **walked** **away** **.** **.** **.**
和 步行 离开 . . . .

然后转身离开.....

[aɪ][faʊnd] [aʊt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [sʌm; səm][taɪm] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [roʊt] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm]
I **found** **out** **where** **he** **was** **,** **some** **time** **afterwards** **,** **and** **wrote** **telling** **him**
我 成立 出去 在哪里 他 曾是 , 一些 时间 然后 , 和 写道 讲述 他
[ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
all **about** **it** **.**
全部 关于 它 .

过了一段时间，我找到了他的下落，并写信告诉他事情的来龙去脉。

[hiː; hi] ['ænsər] [ˌem ˈiː] , ['seɪɪŋ] : “ [θæŋk] [juː; jʊ] .
He **answered** **me** **,** **saying** **:** **“** **Thank** **you** **.**
他 回答 我 , 说 : “ 感谢 你 .

他回答我说：“谢谢。”

[aɪ] [ˌʌndərˈstænd] .
I **understand** **.**
我 理解 .

我明白。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] [ɔːl] .
God **bless** **you** **all** **.**
上帝 保佑 你 全部 .

愿上帝保佑你们。

” [wiː; wi] ['nevər] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [wɜːrd] [dəˈrekt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd]
” **We** **never** **had** **another** **word** **direct** **from** **him** **;** **but** **we** **often** **heard**
” 我们 绝不 有 其他 单词 直接的 从 他 ; 但 我们 经常 听到
[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ;
about **him** **;**
关于 他 ;

“我们再也没有直接收到他的消息；但我们经常听到他的消息；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [jʊr; jər] ['mʌðər] [went] [tuː; tə] [rest] , [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi]
and **some** **time** **after** **your** **mother** **went** **to** **rest** **,** **we** **learned** **that** **he**
和 一些 时间 后 你的 母亲 去 到 休息 , 我们 学习 那 他
[hæd; həd] ['riːəli] [gɑːt] ['mærid] ;
had **really** **got** **married** **;**
有 真的 得到 已婚 ;

在你母亲安息之后不久，我们得知他真的结婚了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nuːz] [pliːzd] [ˌem ˈiː] ['væstli] ,
and **the** **news** **pleased** **me** **vastly** **,**
和 这 消息 高兴 我 非常 ,

这个消息让我非常高兴。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [helpt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['meɪbi] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ænd; ənd]
for **it** **helped** **me** **to** **think** **that** **maybe** **he** **was** **comfortable** **and**
为了 它 帮助 我 到 思考 那 或许 他 曾是 舒服的 和
[rɪˈzaɪnd] [æt; ət] [læst] .
resigned **at** **last** **.**
辞职 在 最后的 .

这让我觉得，或许他最终已经释怀并接受了现实。

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [ɪz] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] ['fæməli] ,
I **hope** **he** **is** **;** **but** **he** **has** **no** **family** **,**
我 希望 他 是 ; 但 他 有 不 家庭 ,

我希望他是；但他没有家人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sendɪŋ] [fɔ:r; fər] ['filip] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]['wɒnts] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə][kən'soʊl]

and	his	sending	for	Philip	looks	as	if	he	wants	somebody	to	console
和	他的	发送	为了	菲利普	看起来	作为	如果	他	想要	某人	到	安慰

[hɪm; ɪm] . -

him	.	'
他	.	-

他派人去叫菲利普，似乎是想找个人安慰他。

- [bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [spred] [ðə; ði][laɪz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ? -

'	But	who	was	it	spread	the	lies	about	him	at	the	first	?	'
-	但	WHO	曾是	它	传播	这	谎言	关于	他	在	这	第一的	?	-

“但最初是谁散布关于他的谎言呢？”

- [ɑ:] , [ðæt] [wi:; wi]['nevər] [nu:] .

'	Ah	,	that	we	never	knew	.
-	啊	,	那	我们	绝不	知道	.

啊，我们永远也不会知道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['klevərli] [dʌn] ; [ðə; ði]['stɔ:ri][wʌz; wəz][ɪn] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [maʊθ] ;

It	was	cleverly	done	;	the	story	was	in	everybody's	mouth	;
它	曾是	巧妙地	完毕	;	这	故事	曾是	在	每个人的	嘴	;

这件事处理得非常巧妙；人人都津津乐道；

[bʌt; bət]['noʊbɑ:di][kʊd; kəd] [tel] [wer] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] .

but	nobody	could	tell	where	it	had	come	from	.
但	无人	可以	告诉	在哪里	它	有	来	从	.

但没有人能说清它的来源。

- [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [mædʒ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lisnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ænt] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ]

'	The	feelings	of	Madge	as	she	listened	to	her	aunt	were	of	a
-	这	情怀	的	玛吉	作为	她	听着	到	她	阿姨	是	的	一个

['kɑ:mplɪkeɪtɪd]['neɪtʃər] :

complicated	nature	:
复杂的	自然	:

“玛吉听着姑妈说话，心情十分复杂：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['sɪmpəθi] [i'vəukt] [baɪ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

there	was	the	painful	sympathy	evoked	by	the	knowledge	that	it	was
那里	曾是	这	痛苦	同情	唤起	经过	这	知识	那	它	曾是

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['mʌðər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['wɪkɪdli] [di'si:vd] ;

her	own	mother	who	had	been	so	wickedly	deceived	;
她	自己的	母亲	WHO	有	到过	所以	邪恶地	受骗	;

得知被如此恶毒地欺骗的竟然是自己的母亲，这让她感到无比痛苦和同情；

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'leɪtɪd] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] ;

then	it	seemed	as	if	the	events	related	had	happened	to	some	one	else	;
然后	它	似乎	作为	如果	这	活动	有关的	有	发生	到	一些	一	别的	;

然后，就好像这些事情发生在了别人身上一样；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [sens] [ʌv; əv] [ɔ:] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [haʊ]

and	again	there	was	a	mysterious	sense	of	awe	as	she	recognised	how
和	再次	那里	曾是	一个	神秘	感觉	的	敬畏	作为	她	已确认	如何

['kloʊsli] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɜ:r; wər] [lɪŋkt] [tə'geðər] .

closely	the	past	and	the	present	were	linked	together	.
密切	这	过去的	和	这	展示	是	链接	一起	.

当她意识到过去和现在联系得如此紧密时，一种神秘的敬畏感再次油然而生。

['filip] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [lʌvd] ,

Philip	was	the	near	relation	of	the	man	her	mother	had	loved	,
菲利普	曾是	这	靠近	关系	的	这	男人	她	母亲	有	喜爱	,

菲利普是她母亲所爱之人的近亲。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][æn; ən]

and	was	to	be	parted	from	her	on	his	account	for	an
和	曾是	到	是	分手了	从	她	在	他的	帐户	为了	一个

[ɪn'defɪnət] ['pɪriəd] .

indefinite	period	.
不定	时期	.

并因他的缘故与她无限期分离。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [feɪt] [maɪt] [laɪ][ɪn] [ðɪs] [koʊ'ɪnsɪdəns] ?

Who	could	tell	what	Fate	might	lie	in	this	coincidence	?
WHO	可以	告诉	什么	命运	可能	说谎	在	这	巧合	?

谁能预料到这巧合背后隐藏着怎样的命运?

[ʃiː; ʃi] ['pitid] [ðə; ði]['lʌvəz] ;

She	pitied	the	lovers	;
她	可怜的	这	恋人	;

她怜悯这对恋人;

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][roʊz][tuː; tə]['pæʃ(ə)n] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['slændərərz] [huː]

and	her	indignation	rose	to	passion	at	thought	of	the	slanderers	who
和	她	愤慨	玫瑰	到	热情	在	想法	的	这	诽谤者	WHO

[hæd; həd] [kɔːzd] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] .

had	caused	them	so	much	misery	.
有	导致	他们	所以	很多	苦难	.

一想到那些诽谤他们、给他们带来如此多痛苦的人，她的愤慨就变成了愤怒。

[ðen] [keɪm] [kən'fjuːzd] [θɔːts] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['fɑːðər] : [hiː; hi] , [tuː] , [mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd]

Then	came	confused	thoughts	about	her	father	:	he	,	too	,	must	have	loved
然后	来了	使困惑	想法	关于	她	父亲	:	他	,	也	,	必须	有	喜爱

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['mɪstər] [ʃiːld] ;

as	well	as	Mr	Shield	;
作为	出色地	作为	先生	盾	;

然后，她脑海中浮现出关于父亲的复杂想法：他也一定像希尔德先生一样深爱着她;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dʒenərəs] .

and	he	had	been	generous	.
和	他	有	到过	慷慨的	.

他一直很慷慨。

['dʒent(ə)l][hændz][wɜːr; wər][leɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [boʊd] [hed] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

Gentle	hands	were	laid	upon	her	bowed	head	,	and	looking	up	,
温和的	双手	是	铺设	之上	她	鞠躬	头	,	和	寻找	向上	,

一双温柔的手放在她低垂的头上，她抬起头来，

[ʃiː; ʃi][met][ðə; ði]['tendər] [aɪz] [ʌv; əv] [ænt] - .

she	met	the	tender	eyes	of	Aunt	Hessy	.
她	遇见	这	投标	眼睛	的	阿姨	-	.

她与赫西阿姨温柔的目光相遇。

- [aɪ][hæv; həv] ['trʌbld] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] ;

'	I	have	troubled	you	,	child	;
-	我	有	麻烦	你	,	孩子	;

孩子，我给你添麻烦了;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ]['kænɑːt]['kaʊns(ə)l]

but	I	have	told	you	this	so	that	you	may	understand	why	I	cannot	counsel
但	我	有	讲述	你	这	所以	那	你	可能	理解	为什么	我	不能	法律顾问

[juː; jʊ][tuː; tə][bɪd] ['filip] [steɪ] [ɔːr][goʊ] .

you	to	bid	Philip	stay	or	go	.
你	到	出价	菲利普	停留	或者	去	.

但我告诉你们这些，是为了让你们明白为什么我不能劝你们让菲利普留下还是离开。

- [ə; eɪ][sɔːft] [laɪt] [biːmd] [ɑːn] ['mædʒɪz] [feɪs] ; [ə; eɪ] [swiːt] [θɔːt] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

'	A	soft	light	beamed	on	Madge's	face	;	a	sweet	thought	filled	her	heart	.
-	一个	柔软的	光	光束	在	玛吉的	脸	;	一个	甜的	想法	已填	她	心	.

柔和的光线照在玛吉的脸上；一个甜蜜的念头充满了她的心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪd] ['filip] [goʊ][tuː; tə] [help] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðə; ði][mæn][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]

She	would	bid	Philip	go	to	help	and	comfort	the	man	her	mother	had
她	会	出价	菲利普	去	到	帮助	和	舒适	这	男人	她	母亲	有

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

她会嘱咐菲利普去帮助和安慰她母亲生前所爱的那个男人。

['tʃæptər] [eks] . — [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] .

CHAPTER	X	.	—	LIGHT	AND	SHADOW	.
章	X	.	—	光	和	阴影	.

第十章——光明与阴影。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [mædʒ] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][proʊ'siːd][wɪð; wɪθ]

As	soon	as	she	found	that	Madge	was	calm	and	ready	to	proceed	with
作为	很快	作为	她	成立	那	玛吉	曾是	冷静的	和	准备好	到	继续	和

[ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

the	duties	of	the	day	,
这	职责	的	这	天	,

她一发现玛吉平静下来，准备好开始一天的工作，

[ænt] - ['bʌsld] [aʊt][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['meidnz] [ɪn][ðə; ði] ['deri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Aunt	Hessy	bustled	out	to	look	after	the	maidens	in	the	dairy	and	the	kitchen	.
阿姨	-	熙熙攘攘	出去	到	看	后	这	少女们	在	这	奶制品	和	这	厨房	.

赫西阿姨匆匆忙忙地出去照看奶牛场和厨房里的女工们。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [ə'tendid] [tuː; tə][baɪ] [mædʒ] [ə'sɪstɪd] [baɪ] ['dʒeni]

The	other	affairs	of	the	house	were	attended	to	by	Madge	assisted	by	Jenny
这	其他	事务	的	这	房子	是	参加	到	经过	玛吉	协助	经过	珍妮

['woʊˌdroʊ] ,

Wodrow	,
沃德罗	,

家中其他事务由玛吉和珍妮·伍德罗协助处理。

[æn; ən] ['æktɪv] [gɜːrl] , [huː] [hæd; həd] ['waɪzli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [strɔː] - ['pleɪtɪŋ] [æt; ət] ['luːtn] [fɔːr; fər]

an	active	girl	,	who	had	wisely	given	up	straw	-	plaiting	at	Luton	for
一个	积极的	女孩	,	WHO	有	明智地	给定	向上	稻草	-	编织	在	卢顿	为了

[də'mestɪk] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] [wɪloʊmɪr] .

domestic	service	at	Willowmere	.
国内的	服务	在	柳湖	.

一位活泼好动的女孩，明智地放弃了在卢顿的草编工作，转而在威洛米尔做家政服务。

[wen] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] , [mædʒ] [faʊnd] [mɪs] - ['letər] ,

When	clearing	the	breakfast	-	table	,	Madge	found	Miss	Hadleigh's	letter	,
什么时候	清理	这	早餐	-	桌子	,	玛吉	成立	错过	-	信	,

玛吉收拾餐桌时，发现了哈德利小姐的信。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪk'saɪtɪd][baɪ][hɜːr; hər]

which	she	had	forgotten	in	the	new	interests	and	speculations	excited	by	her
哪个	她	有	被遗忘的	在	这	新的	兴趣	和	猜测	兴奋的	经过	她

['ænts, 'ɔnts] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

aunt's	communication	.
姑姑的	沟通	.

在姑妈的来信激起的新兴趣和猜想中，她已经忘记了这件事。

[mɪs] ['hædlə] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] ['fænsi] [ðæt] [ɪn]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntərkɔːrs]
Miss **Hadleigh** **was** **one** **of** **those** **young** **ladies** **who** **fancy** **that** **in** **personal** **intercourse**
错过 哈德利 曾是 一 的 那些 年轻的 女士们 WHO 想要 那 在 个人的 交往
[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['dɪgnəti][ɪz][best] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læŋgwɪd] [er] [ʌv; əv]
with **others** **dignity** **is** **best** **represented** **by** **the** **assumption** **of** **a** **languid** **air** **of**
和 其他的 尊严 是 最好的 代表 经过 这 假设 的 一个 慵懒的 空气 的
[ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ,
indifference **to** **everything** **,**
漠不关心 到 一切 ,

哈德利小姐是那种认为在与他人交往中，尊严的最佳体现就是摆出一副对一切都漠不关心的慵懒姿态的年轻女士之一。

[waɪlst] [ðeɪ] ['kɑːmpenseɪt] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['efərt] [baɪ] - ['gʌʃɪŋ] - ['oʊvər]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][noʊt]
whilst **they** **compensate** **themselves** **for** **this** **effort** **by** **-** **gushing** **-** **over** **pages** **of** **note**
而 他们 补偿 他们自己 为了 这 努力 经过 - 喷薄 - 超过 页面 的 笔记
- ['peɪpər] .
- **paper** **.**
- 纸 .

虽然他们为此付出了努力，但他们却用写满笔记纸的"滔滔不绝"来弥补。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] - [maɪ] ['dɪrɪst] [mædʒ] : - ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] -
Of **course** **she** **began** **with** **'** **My** **dearest** **Madge** **:** **'** **everybody** **was** **her** **'**
的 课程 她 开始 和 - 我的 亲爱的 玛吉 : - 大家 曾是 她 -
['dɪrɪst] ;
dearest **;**
亲爱的 ;

当然，她总是以"我最亲爱的玛吉"开头：每个人都是她"最亲爱的"；

- [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [suː'pɜːrlətɪv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
' **and** **how** **she** **found** **a** **superlative** **sufficient** **to** **mark** **the** **degree** **of** **her**
- 和 如何 她 成立 一个 最高级 充足的 到 标记 这 程度 的 她
[rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] [ɪz][ə; eɪ]['prɑːbləm][ɪn][ðə; ði][dʒɪm'næstɪks][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] .
regard **for** **her** **betrothed** **is** **a** **problem** **in** **the** **gymnastics** **of** **language** **.**
看待 为了 她 未婚妻 是 一个 问题 在 这 体操 的 语言 .

而她如何找到一个足够好的最高级来表达她对未婚夫的敬意，这是一个语言技巧方面的问题。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['dɪrɪst] [fɪl] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es][ɪn][ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɔːr] [θriː]
' **You** **know** **all** **about** **dearest** **Phil** **going** **to** **leave** **us** **in** **about** **a** **fortnight** **or** **three**
- 你 知道 全部 关于 亲爱的 菲尔 去 到 离开 我们 在 关于 一个 两星期 或者 三
[wiːks] ,
weeks **,**
周 ,

"你们都知道，我们亲爱的菲尔大概会在两到三周后离开我们。"

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] ['oʊnli] [noʊz] [wen] [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] .
and **goodness** **only** **knows** **when** **he** **may** **come** **home** **again** **.**
和 善良 仅有的 知道 什么时候 他 可能 来 家 再次 .

天知道他什么时候才能回家。

[wel] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] - ['pɑːrti][ɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːnər]
Well **,** **we** **are** **going** **to** **have** **a** **little** **dinner** **-** **party** **all** **to** **his** **honour**
出色地 , 我们 是 去 到 有 一个 小的 晚餐 - 派对 全部 到 他的 荣誉
[ænd; ənd]['glɔːri] ,
and **glory** **,**
和 荣耀 ,

嗯，我们打算举办一个小型晚宴，以表彰他的功绩。

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [siː] [baɪ][ðə; ði][kɑːrd][aɪ][hæv; həv] [ə'drest] [tuː; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] .
as **you** **would** **see** **by** **the** **card** **I** **have** **addressed** **to** **your** **uncle** **.**
作为 你 会 看 经过 这 卡片 我 有 已解决 到 你的 叔叔 .

从我寄给你叔叔的贺卡上你就能看出来。

[maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['veri] [sɪ'lekt] ['pɑːrti] .

Mind	**,**	**it**	**is**	**a**	**little**	**and**	**very**	**select**	**party**	**.**
头脑	,	它	是	一个	小的	和	非常	选择	派对	.

请注意，这是一个规模很小、非常精简的聚会。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['noʊbɑːdi]['prez(ə)nt] [ɪk'sept] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd][moʊst] [ɪ'stiːmd]

There	**will**	**be**	**nobody**	**present**	**except**	**the**	**most**	**intimate**	**and**	**most**	**esteemed**
那里	将要	是	无人	展示	除了	这	最多	亲密的	和	最多	尊敬的

[frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

friends	**of**	**the**	**Family**	**.**
朋友们	的	这	家庭	.

除了家族最亲密、最尊敬的朋友之外，不会有其他人出席。

- (['fæməli] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]['kæpɪt(ə)l][ef] .)

'	**(**	**Family**	**written**	**with**	**a**	**very**	**large**	**capital**	**F**	**.**	**)**
-	(	家庭	书面	和	一个	非常	大的	首都	F	.	)

（家庭的"F"要用非常大的首字母大写表示。）

- [naʊ] [ðə; ði]['pɑːrti]['kænɑːt][biː; bi] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]

'	**Now**	**the**	**party**	**cannot**	**be**	**complete**	**without**	**you**	**and**	**your**	**dear**	**uncle**	**and**
-	现在	这	派对	不能	是	完全的	没有	你	和	你的	亲爱的	叔叔	和

[ænt] ;

aunt	**;**
阿姨	;

"如果没有你和你亲爱的叔叔婶婶，这场聚会就不算完整；

[ænd; ənd][aɪ] [raɪt] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] ['sʌplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːrd][tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp]

and	**I**	**write**	**this**	**special**	**supplement**	**to**	**the**	**card**	**to**	**implore**	**you**	**to**	**keep**
和	我	写	这	特别的	补充	到	这	卡片	到	恳求	你	到	保持

[jɔːr'selvz] [friː] [fɔːr; fər] ['tuːzdeɪ] [ðə; ði] 28th ,

yourselves	**free**	**for**	**Tuesday**	**the**	**28th**	**,**
你们自己	自由的	为了	周二	这	28th	,

我特意写这封贺卡的补充说明，恳请各位在28日星期二空出时间。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [noʊ][ɪk'skjuːs][frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	**to**	**tell**	**you**	**that**	**we**	**will**	**take**	**no**	**excuse**	**from**	**any**	**of**	**you**	**.**
和	到	告诉	你	那	我们	将要	拿	不	原谅	从	任何	的	你	.

我们还要告诉你们，我们不会接受你们任何人的借口。

['kæri] [ænd; ənd] ['bɜːrθə] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [frendz] [ɪn]['æftər] ['dɪnər] ,

Carrie	**and**	**Bertha**	**want**	**to**	**have**	**some**	**friends**	**in**	**after**	**dinner**	**,**
凯莉	和	伯莎	想	到	有	一些	朋友们	在	后	晚餐	,

凯莉和伯莎想在晚饭后邀请一些朋友来家里玩。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [dæns] .

so	**that**	**they**	**might**	**get**	**up**	**a**	**dance**	**.**
所以	那	他们	可能	得到	向上	一个	舞蹈	.

这样他们就可以起身跳舞了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] [naʊ] ;

Of	**course**	**,**	**in**	**my**	**position**	**I**	**do**	**not**	**care**	**for**	**these**	**things**	**now**	**;**
的	课程	,	在	我的	位置	我	做	不是	关心	为了	这些	事物	现在	;

当然，以我的身份，我现在并不关心这些事情；

[bʌt; bət][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]['gɝːlz] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] .

but	**to**	**please**	**the**	**girls**	**,**	**it**	**might**	**be**	**arranged**	**.**
但	到	请	这	女孩们	,	它	可能	是	安排	.

但为了讨女孩子欢心，这或许可以安排。

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ? — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [ðæt] [wʊd] ['set(ə)l][ðə; ði]['mætər] [æt; ət]

Would	**you**	**like**	**it**	**?**	**—**	**because**	**,**	**if**	**you**	**did**	**,**	**that**	**would**	**settle**	**the**	**matter**	**at**
会	你	喜欢	它	?	—	因为	,	如果	你	做过	,	那	会	定居	这	事情	在

[wʌns] .

once	**.**
一次	.

你想要吗？——因为如果你想要，这件事就能立刻解决。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][toʊld] [fɪl] [jet] ,

We	**have**	**not**	**told**	**Phil**	**yet**	**,**
我们	有	不是	讲述	菲尔	然而	,

我们还没告诉菲尔。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [meɪks] [fʌn] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][duː][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][ə'mjuːz]

because	**he**	**always**	**makes**	**fun**	**of**	**everything**	**we**	**do**	**to**	**try**	**and**	**amuse**
因为	他	总是	制作	乐趣	的	一切	我们	做	到	尝试	和	娱乐

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

因为他总是取笑我们做的一切来逗他开心。

['pɑːpə][hæz; həz] [bɪn] [kən'sʌltid] , [ænd; ənd][æz; əz]['juːʒuəl] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ˌjuː 'es] . — [pliːz]

Papa	**has**	**been**	**consulted**	**,**	**and**	**as**	**usual**	**leaves**	**it**	**all**	**to**	**us**	**.**	**—**	**Please**
爸爸	有	到过	咨询	,	和	作为	通常	树叶	它	全部	到	我们	.	—	请

[duː] [raɪt] [suːn] ,

do	**write**	**soon**	**,**
做	写	很快	,

爸爸已经和我们商量过了，他像往常一样把一切都交给我们了。——请尽快回信。

['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː]['evər] [jɔːrz] [moʊst] [ə'fekʃənətli] ,

darling	**,**	**and**	**believe**	**me**	**ever**	**yours**	**most**	**affectionately**	**,**
亲爱的	,	和	相信	我	曾经	你的	最多	亲切地	,

亲爱的，请相信我，你永远最深情的爱人，

['bitrɪs] ['hædlə] . -

Beatrice	**Hadleigh**	**.**	**'**
贝娅特丽丝	哈德利	.	-

比阿特丽斯·哈德利。

- [piː] . [es] . — [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [dɪr] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['kʌlər] [juː; jʊ]

'	**P**	**.**	**S**	**.**	**—**	**If**	**you**	**don't**	**mind**	**,**	**dear**	**,**	**I**	**wish**	**you**	**would**	**tell**	**me**	**what**	**colour**	**you**
-	P	.	S	.	—	如果	你	不	头脑	,	亲爱的	,	我	希望	你	会	告诉	我	什么	颜色	你

[ɑːr; ər][tuː; tə] [wer] ,

are	**to**	**wear**	**,**
是	到	穿	,

PS：亲爱的，如果你不介意的话，请告诉我你今天要穿什么颜色的衣服。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['hɑːrmənaɪz][wɪð; wɪθ] { - }

so	**that**	**I**	**might**	**have**	**something**	**to**	**harmonise**	**with**	**{**	**85**	**}**
所以	那	我	可能	有	某物	到	协调	和	{	-	}

这样我或许就能找到与之和谐相处的事物{85}

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

它。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪmfəni] [ɔːl][tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [æz; əz][ðə; ði] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

We	**might**	**have**	**a**	**symphony**	**all**	**to**	**ourselves**	**,**	**as**	**the**	**æsthetes**	**call**	**it**	**.**
我们	可能	有	一个	交响乐	全部	到	我们自己	,	作为	这	唯美主义者	称呼	它	.

我们或许能独享一首交响乐，正如唯美主义者们所说的那样。

- [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['sɪstər] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər]

-	From	this	it	appeared	that	Philip's	sisters	were	not	aware	of	their
-	从	这	它	出现	那	菲利普的	姐妹	是	不是	意识到的	的	他们的

['fɑːðɚz] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][æt; ət][hoʊm] .

father's	desire	to	keep	him	at	home	.
父亲的	欲望	到	保持	他	在	家	.

由此可见，菲利普的姐妹们并不知道她们的父亲希望他留在家里。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ri'plaiŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['hædlə] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent]

There	would	be	no	difficulty	in	replying	to	Miss	Hadleigh	—	even	to	the	extent
那里	会	是	不	困难	在	回复	到	错过	哈德利	—	甚至	到	这	程度

[ʌv; əv] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] — [wen] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə]

of	revealing	the	colour	of	her	dress	—	when	Uncle	Dick	had	consented	to
的	揭示	这	颜色	的	她	裙子	—	什么时候	叔叔	迪克	有	同意	到

[goʊ] .

go	.
去	.

既然迪克叔叔同意去，那么回复哈德利小姐——甚至透露她裙子的颜色——都不会有任何问题。

[wen] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['haʊshoʊld] ['kɛrz] [wɜːr; wər] [dɪ'spætʃ] ,

When	the	immediate	household	cares	were	despatched	,
什么时候	这	即时	家庭	关心	是	已派送	,

当处理完眼前的家务事后，

[mædʒ] [sæt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][desk][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]['mɪstər] ['hædlə] .

Madge	sat	down	at	her	desk	to	write	to	Mr	Hadleigh	.
玛吉	卫星	向下	在	她	桌子	到	写	到	先生	哈德利	.

玛吉坐在书桌前，开始给哈德利先生写信。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [klɪr] [ə'baʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][seɪ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,

She	was	quite	clear	about	what	she	had	to	say	;	but	she	paused	,
她	曾是	相当	清除	关于	什么	她	有	到	说	;	但	她	暂停	,

她很清楚自己要说什么；但她停顿了一下，

['siːkɪŋ] [ðə; ði]['dʒɛntələst] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

seeking	the	gentlest	way	of	saying	it	.
寻求	这	最温柔的	方式	的	说	它	.

想用最委婉的方式表达。

- [dɪr] ['mɪstər] ['hædlə] , - [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][æt; ət][læst] , - [jʊr; jər] ['letər] [pʊts][ə; eɪ] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n][ɪn]

-	Dear	Mr	Hadleigh	,	-	she	began	at	last	,	-	Your	letter	puts	a	great	temptation	in
-	亲爱的	先生	哈德利	,	-	她	开始	在	最后的	,	-	你的	信	放置	一个	伟大的	诱惑	在

[maɪ] [wei] ;

my	way	;
我的	方式	;

"亲爱的哈德利先生，"她终于开口说道，"您的来信让我面临巨大的诱惑；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [juː; jʊ] .

and	I	should	be	glad	to	avoid	doing	anything	to	displease	you	.
和	我	应该	是	高兴的	到	避免	正在做	任何事物	到	得罪	你	.

我应该庆幸自己不要做任何让你不高兴的事。

[bʌt; bət][jʊr; jər][sʌn][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] ,

But	your	son	has	given	me	a	reason	for	his	going	,
但	你的	儿子	有	给定	我	一个	原因	为了	他的	去	,

但你儿子已经告诉我他离开的理由了。

[wɪtʃ] [liːvz] [hɪm; ɪm][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] ,

which	leaves	him	no	alternative	but	to	go	,
哪个	树叶	他	不	选择	但	到	去	,

这样一来，他别无选择，只能离开。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] ['seɪfli] [ænd; ənd] [wel] .

and	me	no	alternative	but	to	pray	that	he	may	return	safely	and	well	.
和	我	不	选择	但	到	祈祷	那	他	可能	返回	安全	和	出色地	.

我别无选择，只能祈祷他能平安归来。

- [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] [ʌp] [ðɪs] [briːf] [ɪ'pɪsl] ,

' When	she	had	signed	and	sealed	up	this	brief	epistle	,
- 什么时候	她	有	签名	和	密封	向上	这	简短的	书信	,

“当她签署并封存了这封简短的书信后，

[ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][roʊl][ɔːf][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ; [hɜːr; hər] [hed] [bɪ'keɪm] [klɪr] [ə'gen] :

a	mountain	seemed	to	roll	off	her	shoulders	;	her	head	became	clear	again	:
一个	山	似乎	到	卷	离开	她	肩膀	;	她	头	成为	清除	再次	:

她感觉肩上的重担一下子卸了下来，头脑又清醒了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wʌt] ['filip] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [hæd; həd] [bɪn]

she	knew	that	what	Philip	and	her	mother	would	have	wished	had	been
她	知道	那	什么	菲利普	和	她	母亲	会	有	希望	有	到过

[dʌn] .

done	.
完毕	.

她知道，菲利普和她母亲希望的事情已经发生了。

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz][sent] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ;

A	special	messenger	was	sent	off	with	it	to	Ringsford	;
一个	特别的	信使	曾是	发送	离开	和	它	到	-	;

派了一名特使将它带到林斯福德；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] ['pleɪsɪz][wʌz; wəz]['oʊnli][ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] ,

for	although	the	distance	between	the	two	places	was	only	about	three	miles	,
为了	虽然	这	距离	之间	这	二	地方	曾是	仅有的	关于	三	英里	,

虽然两地之间的距离只有大约三英里，

[ðə; ðɪ] ['letər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [ʌn'tɪl][nekst][deɪ] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] [baɪ][ðə; ðɪ]

the	letter	would	not	have	been	delivered	until	next	day	,	had	it	gone	by	the
这	信	会	不是	有	到过	发表	直到	下一个	天	,	有	它	已消失	经过	这

['ɔːrd(ə)neri][poʊst] .

ordinary	post	.
普通的	邮政	.

如果走普通邮寄方式，这封信要到第二天才能送到。

['mɪstər] ['hædlə] [riːd] [ðiːz] [fjuː] [laɪnz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪn][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Mr	Hadleigh	read	these	few	lines	without	any	sign	of	disappointment	.
先生	哈德利	读	这些	很少	线条	没有	任何	符号	的	失望	.

哈德利先生读完这几行字，没有丝毫失望之情。

[hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['kwaɪətli]

He	read	them	more	than	once	,	and	found	in	them	something	so	quietly
他	读	他们	更多的	比	一次	,	和	成立	在	他们	某物	所以	悄悄

[dɪ'saɪsɪv] ,

decisive	,
决定性	,

他读过不止一遍，从中发现了一些如此静谧而又至关重要的东西。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['iziə] [tæsk][tuː; tə] ['kɑːŋkər] ['filip] [ɪn][hɪz; ɪz]

that	he	would	have	considered	it	an	easier	task	to	conquer	Philip	in	his
那	他	会	有	经过考虑的	它	一个	更轻松	任务	到	征服	菲利普	在	他的

[moʊst] ['ɑːbstɪnət] [muːd] ,

most	obstinate	mood	,
最多	顽固	情绪	,

他认为，即便在菲利普最顽固的时候，征服他也是件容易的事。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [muːv] [ðɪs] [gɜːrl][wʌn] ['hɛrz] - [bredθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] .

than	to	move	this	girl	one	hair's	-	breadth	from	her	resolve	.
比	到	移动	这	女孩	一	头发的	-	宽度	从	她	解决	.

也不愿让这个女孩动摇哪怕一丝一毫的决心。

[hiː; hi][ˌriː'foʊldɪd][ðə; ði]['peɪpər] ['kerfəli] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

He	refolded	the	paper	carefully	and	placed	it	in	his	pocket	.
他	重新折叠	这	纸	小心	和	放置	它	在	他的	口袋	.

他小心翼翼地把纸重新折好，放进口袋里。

[ðen] [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

Then	he	rang	the	bell	.
然后	他	响铃	这	钟	.

然后他按响了门铃。

- [bɪd] ['tuːmi] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][draɪv][ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ten][ə'klɔk, əu-][treɪn] ,

'	Bid	Toomey	be	ready	to	drive	me	over	to	catch	the	ten	o'clock	train	,
-	出价	图米	是	准备好	到	驾驶	我	超过	到	抓住	这	十	点钟	火车	,

“请图米准备好开车送我去赶十点钟的火车。”

- [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] .

'	he	said	quietly	to	the	servant	who	answered	his	summons	.
-	他	说	悄悄	到	这	仆人	WHO	回答	他的	传票	.

“他平静地对应召的仆人说道。”

- [ə; eɪ]['pɪti] , [ə; eɪ]['pɪti] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɪm'self] .

'	A	pity	,	a	pity	,	'	he	repeated	to	himself	.
-	一个	遗憾	,	一个	遗憾	,	-	他	重复	到	他自己	.

“可惜，可惜，”他喃喃自语道。

- [fuːlz] [bəuθ] — [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][ək'sept] ['hæpinəs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm] .

'	Fools	both	—	they	will	not	accept	happiness	when	it	is	offered	them	.
-	傻瓜	两个都	—	他们	将要	不是	接受	幸福	什么时候	它	是	提供	他们	.

“他们都是傻瓜——当幸福摆在他们面前时，他们却不肯接受。”

[ə; eɪ]['pɪti] , [ə; eɪ]['pɪti] . . . .

A	pity	,	a	pity	.	.	.	.
一个	遗憾	,	一个	遗憾	.	.	.	.

可惜，可惜.....

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðer; ðər] [wei] .

They	will	have	their	way	.
他们	将要	有	他们的	方式	.

他们会得逞的。

- [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [kən'veid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['steɪʃ(ə)n][ɪn] [gʊd] [taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][treɪn] ;

'	The	carriage	conveyed	him	to	Dunthorpe	Station	in	good	time	for	the	train	;
-	这	运输	传递	他	到	-	车站	在	好的	时间	为了	这	火车	;

“马车及时将他送到了邓索普车站，让他赶上了火车；

[ænd; ənd][ðə; ði][treɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] - [fæst] , - ['lændɪd][hɪm; ɪm][æt; ət] ['livəpuːl] [striːt] ['steɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr]

and	the	train	being	a	'	fast	,	'	landed	him	at	Liverpool	Street	Station	before
和	这	火车	存在	一个	-	快速地	,	-	登陆	他	在	利物浦	街道	车站	前

[ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

eleven	o'clock	.
十一	点钟	.

由于这趟列车是快车，所以他在十一点前就到达了利物浦街车站。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [brɔːd] [striːt] ,

He	walked	slowly	along	Broad	Street	,
他	步行	缓慢地	沿着	广阔	街道	,

他沿着宽街缓缓走着，

[ə; eɪ]['sɪŋgjələr]['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] ['hɜ:ri] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒə˞] .

a	singular	contrast	to	the	hurry	and	bustle	of	the	other	passengers	.
一个	单数	对比	到	这	匆忙	和	忙碌	的	这	其他	乘客	.

与周围其他乘客的匆忙和喧闹形成鲜明对比。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ;

He	was	not	going	in	the	direction	of	his	own	offices	;
他	曾是	不是	去	在	这	方向	的	他的	自己的	办公室	;

他并没有朝着自己办公室的方向走;

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][ɑ:n] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['bɪznəs]

and	he	did	not	look	as	if	he	were	going	on	any	particular	business
和	他	做过	不是	看	作为	如果	他	是	去	在	任何	特别的	商业

['eniwer] .

anywhere	.
任何地方	.

他看起来并不像是要去哪里办什么事。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'fɔ:rst] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ,

He	had	the	air	of	a	man	who	was	taking	an	enforced	constitutional	,
他	有	这	空气	的	一个	男人	WHO	曾是	采取	一个	强制执行	宪法	,

他一副被迫行使宪法权利的样子,

[ænd; ənd] [hu:] [baɪ] [mis'teik] [hæd; həd] ['wɔndəd] ['ɪntu:][ðə; ði]['sɪti] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:rk] .

and	who	by	mistake	had	wandered	into	the	city	instead	of	into	the	park	.
和	WHO	经过	错误	有	漫步	进入	这	城市	反而	的	进入	这	公园	.

他们误入了市区，而不是公园。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:]['kɔ:rnˌhɪl] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntu:]['goʊldən] ['æli] ,

He	turned	into	Cornhill	,	and	then	into	Golden	Alley	,
他	转向	进入	康希尔	,	和	然后	进入	金的	胡同	,

他拐进了康希尔街，然后又拐进了金巷。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ɪts] [neɪm] [wen] [goʊld][wʌz; wəz]['oʊnli] [noʊn] [ɪn][kwɔ:rts] ;

which	must	have	obtained	its	name	when	gold	was	only	known	in	quartz	;
哪个	必须	有	获得	它是	姓名	什么时候	金子	曾是	仅有的	已知	在	石英	;

它的名字一定是在人们只知道金存在于石英中的时候得来的;

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] , ['glu:mi] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] ,

for	it	was	a	dull	,	gloomy	-	looking	place	,
为了	它	曾是	一个	乏味的	,	阴沉	-	寻找	地方	,

因为那是一个阴沉沉、看起来十分荒凉的地方。

[wɪð; wɪθ] [dʌst] - [steɪnd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]['met(ə)l] [pleɪts] [ʌp][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:ˌweɪz] ,

with	dust	-	stained	windows	and	metal	plates	up	the	sides	of	the	doorways	,
和	灰尘	-	染色	视窗	和	金属	盘子	向上	这	侧面	的	这	门口	,

窗户上积满了灰尘，门框两侧还装着金属板。

[soʊ] [bɪ'graɪmd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [tu:; tə] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði] [neɪmz]

so	begrimed	that	it	required	an	effort	of	the	sight	to	decipher	the	names
所以	肮脏的	那	它	必需的	一个	努力	的	这	视线	到	解码	这	姓名

[ɑ:n][ðem; ðəm] .

on	them	.
在	他们	.

污秽不堪，需要费一番功夫才能辨认出上面的名字。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] ['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl] .

But	it	was	quiet	and	eminently	respectable	.
但	它	曾是	安静的	和	非常	可敬	.

但它安静而又十分体面。

['stændɪŋ] [ɪn]['goʊldən] ['æli] , [wʌn][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] ['stedi] -

Standing	**in**	**Golden**	**Alley**	**,**	**one**	**had**	**the**	**sense**	**of**	**being**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**steady**	**-**
常设	在	金的	胡同	,	一	有	这	感觉	的	存在	在	这	中间	的	稳定的	-

['goʊɪŋ] ,

going	**,**
去	,

站在金巷，会感到自己置身于一片稳步前进的景象之中。

[lɔːŋ] - [ɪ'stæblɪʃt] [fɜːrmz] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['aʊtwərd] [ʃoʊ] [tuː; tə] [ə'trækt]

long	**-**	**established**	**firms**	**,**	**who**	**had**	**no**	**need**	**of**	**outward**	**show**	**to**	**attract**
长的	-	已确立的	公司	,	WHO	有	不	需要	的	向外	展示	到	吸引

['kʌstəmərz] .

customers	**.**
顾客	.

历史悠久的公司，无需靠外在的展示来吸引顾客。

['mɪstər] ['hædlə] ['hɔːltɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd] [lʊkt]

Mr	**Hadleigh**	**halted**	**for**	**a**	**moment**	**at**	**one**	**of**	**the**	**doors**	**,**	**and**	**looked**
先生	哈德利	停止	为了	一个	片刻	在	一	的	这	门	,	和	看起来

[æt; ət][ə; eɪ] ['ledn] - [laɪk] [pleɪt] ,

at	**a**	**leaden**	**-**	**like**	**plate**	**,**
在	一个	铅灰色	-	喜欢	盘子	,

哈德利先生在其中一扇门前停顿了一会儿，看着一块沉重的金属板。

['berɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , ['grɪbl] & [ˌsiː 'oʊ] .

bearing	**the**	**simple**	**inscription**	**,**	**Gribble**	**&**	**Co**	**.**
轴承	这	简单的	题词	,	格里布尔	&	合作	.

上面刻着简单的字样：Gribble & Co.

[hiː; hi] [ə'sendɪd] [wʌn] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,

He	**ascended**	**one**	**flight**	**of**	**stairs**	**,**
他	上升	一	航班	的	楼梯	,

他爬上了一层楼梯，

[ænd; ənd] ['entərd] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [klɑːks] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [æt; ət][ðer; ðər] [desks] ,

and	**entered**	**an**	**office**	**in**	**which**	**two**	**clerks**	**were**	**busy**	**at**	**their**	**desks**	**,**
和	进入	一个	办公室	在	哪个	二	职员	是	忙碌的	在	他们的	桌子	,

他走进一间办公室，里面有两个职员正在办公桌前忙碌着。

[waɪlst] [ə; eɪ] [juːθ] [æt; ət] [ə'nʌðər] [desk] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] ['envələʊps] [wɪð; wɪθ]

whilst	**a**	**youth**	**at**	**another**	**desk**	**near**	**the**	**door**	**was**	**addressing**	**envelopes**	**with**
而	一个	青年	在	其他	桌子	靠近	这	门	曾是	解决	信封	和

[ðə; ði] ['iːgər] [rə'pɪdəti][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [peɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [pər] ['θaʊz(ə)nd] .

the	**eager**	**rapidity**	**of**	**one**	**who**	**is**	**paid**	**so**	**much**	**per**	**thousand**	**.**
这	渴望的	快速	的	一	WHO	是	有薪酬的	所以	很多	每	千	.

与此同时，门口附近另一张桌子旁的一位年轻人正以每千份信件一定报酬的急切速度填写信封。

[noʊ][wʌn] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

No	**one**	**paid**	**any**	**attention**	**to**	**the**	**opening**	**of**	**the**	**door**	**.**
不	一	有薪酬的	任何	注意力	到	这	开幕	的	这	门	.

没有人注意到门开了。

- [ɪz]['mɪstər] ['rentəm] [ɪn] ? - [in'kwaiəd]['mɪstər] ['hædlə] .

'	**Is**	**Mr**	**Wrentham**	**in**	**?**	**'**	**inquired**	**Mr**	**Hadleigh**	**.**
-	是	先生	伦瑟姆	在	?	-	询问	先生	哈德利	.

"伦瑟姆先生在吗？"哈德利先生问道。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] [əd'vænst] [əb'siːkwiəsli] .

At	**the**	**sound**	**of**	**his**	**voice**	**,**	**one**	**of**	**the**	**clerks**	**advanced**	**obsequiously**	**.**
在	这	声音	的	他的	嗓音	,	一	的	这	职员	先进的	谄媚地	.

听到他的声音，一名店员谄媚地走了上前。

- [jes] , [sɜːr] .
' **Yes , sir .**
- 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

[hiː; hi][ɪz][ɪnˈgeɪdʒd][æt; ət]['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət][aɪ][wɪl] [send][ɪn][jʊr; jər] [neɪm] .
He is engaged at present ; but I will send in your name .
他 是 已订婚的 在 展示 ; 但 我 将要 发送 在 你的 姓名 .

他目前有事在身，但我会派你去应聘。

- [hiː; hi] [nuː] [huː] [ðə; ði]['vɪzɪtər][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd]['æftər]['ræpɪdli] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ə; eɪ]
' **He knew who the visitor was ; and after rapidly writing the name on a**
- 他 知道 WHO 这 游客 曾是 ; 和 后 快速 写作 这 姓名 在 一个
[slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] ,
slip of paper ,
滑 的 纸 ,

他知道来访者是谁；他迅速将名字写在一张纸条上，

[tʊk] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] .
took it into an inner room .
采取 它 进入 一个 内 房间 .

把它带进了内室。

['mɪstər] ['hædlə] [glɑːnst] ['oʊvər][sʌm; səm] [bɪlz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər]
Mr Hadleigh glanced over some bills which were lying on the counter
先生 哈德利 瞥了一眼 超过 一些 账单 哪个 是 说谎 在 这 柜台
[əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] A1 ['klipəz] [ænd; ənd][fɜːrst] - [klæs]
announcing the dates of sailing of a number of A1 clippers and first - class
宣布 这 日期 的 帆船 的 一个 数字 的 A1 剪子 和 第一的 - 班级
[skruː] - [s'tiːməz] [tuː; tə][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
screw - steamers to all parts of the world .
拧紧 - 蒸汽船 到 全部 部分 的 这 世界 .

哈德利先生瞥了一眼柜台上放着的一些账单，上面公布了多艘 A1 型帆船和一流螺旋桨蒸汽船开往世界各地的航行日期。

[ðə; ði][klɜːrk] [ˌriːəˈpiəd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pəˈlaɪt] , - [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɪn] , [sɜːr] ?
The clerk reappeared , and with a polite , ' Will you walk in , sir ?
这 职员 再次出现 , 和 和 一个 有礼貌的 , - 将要 你 走 在 , 先生 ?

店员再次出现，礼貌地问道："先生，请您进来好吗？"

- [held][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] ['oʊpən] [tɪl] ['mɪstər] ['hædlə] [pæst] [ɪn] ,
' **held the door of the inner room open till Mr Hadleigh passed in ,**
- 握住 这 门 的 这 内 房间 打开 直到 先生 哈德利 通过了 在 ,

"我一直开着内室的门，直到哈德利先生进去。"

[ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd] [ˌaɪ ˈtiː] .
and then closed it .
和 然后 关闭 它 .

然后就关上了。

['mɪstər] ['rentəm] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
Mr Wrentham rose from his table , holding out his hand .
先生 伦瑟姆 玫瑰 从 他的 桌子 , 保持 出去 他的 手 .

伦瑟姆先生从桌边站起身，伸出手。

- [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] , ['mɪstər] ['hædlə] — ['veri] [glæd] .
' **Glad to see you here , Mr Hadleigh — very glad .**
- 高兴的 到 看 你 这里 , 先生 哈德利 — 非常 高兴的 .

"很高兴在这里见到您，哈德利先生——非常高兴。"

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['bɪznəs] [ðæt] [brɪŋz] [juː; jʊ] ? -
I hope it is business that brings you ? '
我 希望 它 是 商业 那 带来 你 ? -

我希望是生意把你带来的?

- [jes] — [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] , - [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] .
' Yes — important business , ' was the answer .
- 是的 — 重要的 商业 , - 曾是 这 回答 .

“是的——重要的事情，”对方回答道。

['kjʊriəs] [æn'tɪpəθɪ] [ɪn] ['ænɪmlz] .
CURIOUS ANTIPATHIES IN ANIMALS .
好奇的 反感 在 动物 .

动物身上出现的奇特反感现象。

[aɪ] . ['hɔːrsɪz] .
I . HORSES .
我 . 马匹 .

一、马。

[maɪ] [leɪt] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɪk'stensɪv] ['præktɪs] , [wʌns] [pə'zest] [ə; eɪ] [hɔːrs]
My late father - in - law , a physician in extensive practice , once possessed a horse
我的 晚的 父亲 - 在 - 法律 , 一个 医生 在 广泛的 实践 , 一次 拥有 一个 马
[neɪmd] [dʒæk] ,
named Jack ,
命名 杰克 ,

我已故的岳父是一位经验丰富的医生，他曾经拥有一匹名叫杰克的马。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['meni] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [sə'gæsəti] .
which was celebrated for his many peculiarities and his great sagacity .
哪个 曾是 著名 为了 他的 许多 特殊性 和 他的 伟大的 睿智 .

他因其诸多怪癖和卓越的智慧而闻名。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [æn'tɪpəθɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['heɪtrɪd] [tuː; tə] [wʌn] [pər'tɪkjələr] ['melədi] , [ðə; ði]
One of his antipathies was a decided hatred to one particular melody , the
一 的 他的 反感 曾是 一个 决定 仇恨 到 一 特别的 旋律 , 这
[wel] - [noʊn] ['aɪrɪʃ] [er] ,
well - known Irish air ,
出色地 - 已知 爱尔兰 空气 ,

他厌恶的事物之一是对一首特定的旋律——著名的爱尔兰民歌——的强烈憎恨。

[drɑːps] [ʌv; əv] ['brændi] .
Drops of Brandy .
滴 的 白兰地 .

几滴白兰地。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [ɔːr] [hʌm] [ðɪs] [er] ,
If any one began to whistle or hum this air ,
如果 任何 一 开始 到 哨 或者 哼 这 空气 ,

如果有人开始吹口哨或哼唱这首曲子，

[dʒæk] [wʊd] ['ɪnstəntli] [ʃoʊ] [faɪt] [baɪ] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [bæk] , ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
Jack would instantly show fight by laying his ears back , grinding his teeth ,
杰克 会 即刻 展示 斗争 经过 躺下 他的 耳朵 后退 , 研磨 他的 牙齿 ,

杰克会立刻表现出反抗的姿态，他会向后贴着耳朵，磨牙。

['baɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['tempər] [wen] [ðə; ði] ['mjuːzɪk]
biting and kicking , but always recovering his good temper when the music
咬 和 踢 , 但 总是 恢复中 他的 好的 脾气 什么时候 这 音乐
['siːst] .
ceased .
停止 .

他会又咬又踢，但音乐停止后总会恢复好脾气。

[noʊ] ['ʌðər] ['meləDi] [ɔ:r]['mju:zɪk][ʌv; əv]['eni][kaɪnd]['evər] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ;

No	other	melody	or	music	of	any	kind	ever	affected	him	;
不	其他	旋律	或者	音乐	的	任何	种类	曾经	做作的	他	;

除此之外，任何其他旋律或音乐都无法打动他；

[ju:; jʊ] [maɪt] ['wɪs(ə)l] [ɔ:r] [sɪŋ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪkt] ,

you	might	whistle	or	sing	as	long	as	you	liked	,
你	可能	哨	或者	唱歌	作为	长的	作为	你	喜欢	,

你可以尽情地吹口哨或唱歌，想唱多久就唱多久。

[prə'vaɪdɪd][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl] ['aɪrɪʃ] [er] .

provided	you	did	not	attempt	the	objectionable	Irish	air	.
假如	你	做过	不是	试图	这	令人反感的	爱尔兰	空气	.

只要你没有尝试演奏令人反感的爱尔兰曲调。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] ['nefju:z] [ænd; ənd][dʒæk][wɜ:r; wər] [greɪt] [frendz] .

One	of	the	doctor's	nephews	and	Jack	were	great	friends	.
一	的	这	医生的	侄子们	和	杰克	是	伟大的	朋友们	.

医生的一个侄子和杰克是很好的朋友。

[ðə; ði] [læd] [kʊd; kəd][du:]['ɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

The	lad	could	do	almost	anything	with	him	;
这	小伙子	可以	做	几乎	任何事物	和	他	;

那小子几乎可以对他做任何事；

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [pri'zjʊmd] [tu:; tə] ['wɪs(ə)l] [ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl] ['meləDi] [ʌv; əv]['iərin] ,

but	if	he	presumed	to	whistle	the	objectionable	melody	of	Erin	,
但	如果	他	假定	到	哨	这	令人反感的	旋律	的	艾琳	,

但如果他胆敢吹奏那首令人反感的《艾琳》旋律，

[dʒæk] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] [baɪ] ['ɪnstəntli] ['pʊlɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [lædz] [kæp][ænd; ənd]['baɪtɪŋ]

Jack	would	show	his	displeasure	by	instantly	pulling	off	the	lad's	cap	and	biting
杰克	会	展示	他的	不满	经过	即刻	拉	离开	这	小伙子的	帽	和	咬

[ˌaɪ 'ti:] ['sævɪdʒli] ,

it	savagely	,
它	野蛮地	,

杰克会立刻扯下那男孩的帽子，狠狠地咬一口，以此表达他的不满。

[bʌt; bət]['nevər] [ə'temptɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['pɜ:rsən(ə)l]['ɪndʒəri][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] ,

but	never	attempting	the	smallest	personal	injury	to	the	boy	himself	,
但	绝不	尝试	这	最小	个人的	受伤	到	这	男生	他自己	,

但他从未试图对男孩本人造成任何轻微的人身伤害。

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] [ig'zibitɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wen] [ðə; ði] [saʊndz] ['si:st] ; [ðʌs] ['seɪɪŋ] ,

and	always	exhibiting	his	love	when	the	sounds	ceased	;	thus	saying	,
和	总是	展出	他的	爱	什么时候	这	声音	停止	;	因此	说	,

当声音停止时，他总是表达他的爱意；他说：

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔ:rs] [kʊd; kəd] [seɪ] : - [wi:; wi][ɑ:r; ər] [greɪt] [frendz] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv]

as	plainly	as	a	horse	could	say	:	'	We	are	great	friends	,	and	I	love
作为	显然	作为	一个	马	可以	说	:	-	我们	是	伟大的	朋友们	,	和	我	爱

[ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ;

you	very	much	;
你	非常	很多	;

就像一匹马能说的那样直白地说："我们是好朋友，我非常爱你；

[bʌt; bət] [preɪ] , [dəunt] [meɪk] [ðæt] ['oʊdiəs] [nɔɪz] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌentər'teɪn][ə; eɪ] ['veri] [strɔ:ŋ]

but	pray	,	don't	make	that	odious	noise	,	to	which	I	entertain	a	very	strong
但	祈祷	,	不	制作	那	令人厌恶的	噪音	,	到	哪个	我	招待	一个	非常	强的

[əb'dʒekʃ(ə)n] .

objection	.
异议	.

但是，请不要发出那种令人厌恶的声音，我对此强烈反对。

- [dʒæk][hæd; həd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['veri] [pɪ'kju:liər] [æn'tɪpəθi] — [hi:; hi]['nevər] [wʊd] [pər'mɪt]
' Jack had another and very peculiar antipathy — he never would permit
- 杰克 有 其他 和 非常 奇特 反感 — 他 绝不 会 允许
['eniθɪŋ] ['bʌlki] [tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [baɪ][hɪz; ɪz]['raɪdər] .
anything bulky to be carried by his rider .
任何事物 笨重 到 是 携带 经过 他的 骑士 .

杰克还有另一个非常奇特的厌恶之处——他绝不允许他的骑手携带任何笨重的东西。

[ðɪs] [keɪm] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['vɪzɪt]
This came out for the first time one day when the doctor was going on a visit
这 来了 出去 为了 这 第一的 时间 一 天 什么时候 这 医生 曾是 去 在 一个 访问
,
,
,

这件事第一次说出口是在医生出诊的那天。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] , [ɪn'tendɪd] { - }
and having to sleep at his friend's , intended { 86 }
和 拥有 到 睡觉 在 他的 朋友们 , 故意的 { - }

并且不得不睡在朋友家，这是有意为之{86}

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['hændbæg] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
to take a small handbag with him .
到 拿 一个 小的 手提包 和 他 .

让他带一个小手提包。

[ɑ:n] [ðə; ði] [gru:m] ['hændɪŋ] [ðɪs] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , ['æftər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] ,
On the groom handing this up to the doctor , after he was mounted ,
在 这 新郎 处理 这 向上 到 这 医生 , 后 他 曾是 安装 ,

新郎骑上马后，将这个交给医生。

[dʒæk] — [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ə'tentɪv] [əb'zɜ:rvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [prə'si:dɪŋ] [baɪ]
Jack — who had been an attentive observer of the whole proceeding by
杰克 — WHO 有 到过 一个 细心 观察员 的 这 所有的 进行中 经过
['kreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd] — [æt; ət] [wʌns] [ɪg'zɪbɪtɪd] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [dɪs'pleʒər] [baɪ] ['rɪrɪŋ] ,
craning his head round — at once exhibited his strong displeasure by rearing ,
起重机 他的 头 圆形的 — 在 一次 展出 他的 强的 不满 经过 饲养 ,

杰克一直探头张望，仔细观察着整个过程，他立刻扬起前蹄，表达了强烈的不满。

['kɪkɪŋ] , [bʌk] - ['dʒʌmpɪŋ] , [ænd; ənd] ['dʒaɪbɪŋ] — [soʊ] ['ʌtərli] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] ['stedi] - ['goʊɪŋ]
kicking , buck - jumping , and jibing — so utterly unlike his usual steady - going
踢 , 巴克 - 跳 , 和 吉兵 — 所以 完全地 与此不同 他的 通常 稳定的 - 去
[weɪz] ,
ways ,
方式 ,

踢腿、跳跃、摇摆——这与他平时稳健的行事方式截然不同。

[ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [æt; ət] [wʌns] [di'vaɪnd] [ðə; ði] [kɔ:z] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [bæg] [daʊn] ,
that the doctor at once divined the cause , and threw the bag down ,
那 这 医生 在 一次 神谕 这 原因 , 和 扔 这 包 向下 ,

医生立刻明白了病因，把袋子扔在了地上。

[wen] [dʒæk] [bɪ'keɪm] ['pɜ:rfɪktli] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['dɑ:s(ə)l] ; [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] , [haʊ'evər] , [ˌɑ:r 'i:] -
when Jack became perfectly quiet and docile ; but instantly , however , re -
什么时候 杰克 成为 完美 安静的 和 温顺 ; 但 即刻 , 然而 , 关于 -
[i'næktɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [si:n] ,
enacting the same scene ,
实施 这 相同的 场景 ,

当杰克变得异常安静温顺时；然而，紧接着，他又重演了同样的场景，

[wen] [ðə; ði] [gruːm] [wʌns] [mɔːr] ['ɔːfərd] [ðə; ði][bæg][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] .

when	**the**	**groom**	**once**	**more**	**offered**	**the**	**bag**	**to**	**the**	**doctor**	**.**
什么时候	这	新郎	一次	更多的	提供	这	包	到	这	医生	.

新郎再次将袋子递给医生。

[ðə; ði][ɪk'sperɪmənt][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

The	**experiment**	**was**	**repeated**	**several**	**times**	**,**	**and**	**always**	**with**	**the**	**same**
这	实验	曾是	重复	一些	时代	,	和	总是	和	这	相同的

['sɪŋgjələr] [rɪ'zʌlt] ;

singular	**result**	**;**
单数	结果	;

该实验重复了好几次，每次都得到相同的唯一结果；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ə'tempt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp] , [wen] [dʒæk] [trɔtid] [ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz]

and	**at**	**length**	**the**	**attempt**	**was**	**given**	**up**	**,**	**when**	**Jack**	**trotted**	**off**	**on**	**his**
和	在	长度	这	试图	曾是	给定	向上	,	什么时候	杰克	小跑	离开	在	他的

['dʒɜːrni] ,

journey	**,**
旅行	,

最后，杰克小跑着踏上旅途，这次尝试也就此放弃。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][best][ʌv; əv]['tempərz] [θruː'aʊt] .

showing	**the**	**best**	**of**	**tempers**	**throughout**	**.**
显示	这	最好的	的	脾气	自始至终	.

全程展现了最佳的性情。

[waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪs'laɪk][tuː; tə] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][smɔːl]

Why	**he**	**should**	**have**	**exhibited**	**this**	**extraordinary**	**dislike**	**to**	**carrying**	**a**	**small**
为什么	他	应该	有	展出	这	非凡的	不喜欢	到	携带	一个	小的

['hændbæg] ,

handbag	**,**
手提包	,

他为什么会对携带小手提包表现出如此异乎寻常的厌恶?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['niːðər] [lɑːrdʒ][ɪn][saɪz][nɔːr] ['hevi] [ɪn] [weɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə]

which	**was**	**neither**	**large**	**in**	**size**	**nor**	**heavy**	**in**	**weight**	**,**	**it**	**is**	**impossible**	**even**	**to**
哪个	曾是	两者都不	大的	在	尺寸	也不	重的	在	重量	,	它	是	不可能的	甚至	到

[ges] .

guess	**.**
猜测	.

它既不大也不重，根本无法猜测。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [gruːm] ,

On	**another**	**occasion**	**the**	**groom**	**,**
在	其他	场合	这	新郎	,

另一次，新郎

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] [sæk] [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['haʊshoʊld]

wishing	**to**	**bring**	**home**	**with**	**him**	**a**	**small**	**sack**	**containing**	**some**	**household**
祝	到	带来	家	和	他	一个	小的	解雇	包含	一些	家庭

['rekwɪzɪt] ,

requisite	**,**
必需品	,

他想带一个小袋子回家，里面装着一些日用品。

[θɔːt] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ;

thought	**to**	**lay**	**it**	**across**	**the**	**front**	**of**	**his**	**saddle**	**;**
想法	到	躺	它	穿过	这	正面	的	他的	鞍	;

他想把它放在马鞍前面；

[bʌt; bət][dʒæk][wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [ænd; ənd] [tuː] [ʃɑːrp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	Jack	was	too	quick	and	too	sharp	for	him	.
但	杰克	曾是	也	快的	和	也	锋利的	为了	他	.

但杰克的速度和反应都比他快得多。

['ɪnstəntli] ['rɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['kɪkɪŋ] ['vaɪələntli] ,

Instantly	rearing	,	and	then	kicking	violently	,
即刻	饲养	,	和	然后	踢	暴力	,

瞬间后腿直立，然后猛烈踢腿，

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [gruːm] [ɔːf][ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl] ['bɜːrd(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

he	threw	the	groom	off	on	one	side	and	the	objectionable	burden	on	the	other
他	扔	这	新郎	离开	在	一	边	和	这	令人反感的	负担	在	这	其他

.

:

.

他把新郎扔到一边，把令人厌恶的负担扔到另一边。

['æftər] [ðɪs] , [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'tempts] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə]['rʌf(ə)l][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [sə'renəti] [ʌv; əv]

After	this	,	no	further	attempts	were	made	to	ruffle	the	customary	serenity	of
后	这	,	不	更远	尝试	是	制成	到	褶边	这	习惯	宁静	的

['dʒæks] ['ræðər] [pɪ'kjuːliər] ['tempər] .

Jack's	rather	peculiar	temper	.
杰克的	相当	奇特	脾气	.

此后，再也没有人试图扰乱杰克一贯平静而古怪的脾气。

[ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)lmən]['ɔːlsoʊ] [pə'zest] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [beɪ] [mer] [kɔːld] ['dʒeni] ,

The	same	gentleman	also	possessed	a	beautiful	bay	mare	called	Jenny	,
这	相同的	绅士	还	拥有	一个	美丽的	湾	母马	称为	珍妮	,

这位先生还拥有一匹漂亮的栗色母马，名叫珍妮。

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [swiːt] ['tempər] [ænd; ənd] ['prɪti] ['lʌvɪŋ] [weɪz] .

remarkable	for	her	sweet	temper	and	pretty	loving	ways	.
卓越	为了	她	甜的	脾气	和	漂亮的	爱	方式	.

她以温柔的性情和可爱的待人方式而闻名。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['dɔtɚz] , [ænd; ənd] [wʊd] - [ʃeɪk]

She	was	a	great	favourite	with	the	doctor's	daughters	,	and	would	-	shake
她	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	和	这	医生的	女儿们	,	和	会	-	摇

[hændz] - [wen] [æskt] ,

hands	-	when	asked	,
双手	-	什么时候	问	,

她深受医生女儿们的喜爱，只要她们要求，她都会握手。

[ænd; ənd] [kɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['mænər] ,

and	kiss	them	in	the	most	engaging	manner	,
和	吻	他们	在	这	最多	引人入胜	方式	,

用最迷人的方式亲吻他们，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['nɪblɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] [lɪps][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [feɪs]

with	a	sort	of	nibbling	motion	of	her	black	lips	up	and	down	the	face
和	一个	种类	的	轻咬	运动	的	她	黑色的	嘴唇	向上	和	向下	这	脸

.

:

.

她用黑色的嘴唇上下轻咬着脸颊。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɑːloʊ] ['eni] [wʌn][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [fiːldz] , ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [neɪm] [laɪk][ə; eɪ]

She	would	follow	any	one	she	liked	about	the	fields	,	answer	to	her	name	like	a
她	会	跟随	任何	一	她	喜欢	关于	这	字段	,	回答	到	她	姓名	喜欢	一个

[dɔːg] ,

dog	,
狗	,

她会跟着她喜欢的任何人到田野里走，像狗一样回应她的名字。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [sə'luːt] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪts] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðæt]

and	would	always	salute	any	of	her	favourites	on	seeing	them	with	that
和	会	总是	礼炮	任何	的	她	收藏夹	在	看到	他们	和	那

['prɪti] [loʊ] - - - [saʊnd] [soʊ] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [pet] ['hɔːrsɪz] ,

pretty	low	'	hummering	'	sound	so	common	with	pet	horses	,
漂亮的	低的	-	-	-	声音	所以	常见的	和	宠物	马匹	,

每次见到自己喜欢的马，她都会发出宠物马常见的低沉"嗡嗡"声来向它们致敬。

[bʌt; bət]['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ɪl] - ['triːtmənt] .

but	never	heard	from	those	subject	to	ill	-	treatment	.
但	绝不	听到	从	那些	主题	到	患病的	-	治疗	.

但从未听到过那些遭受虐待的人的声音。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] ['greɪsɪz] , [ðə; ði] ['prɪti] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['dʒeni][hæd; həd] ['sevrəl]

But	,	with	all	these	graces	,	the	pretty	and	interesting	Jenny	had	several
但	,	和	全部	这些	恩典	,	这	漂亮的	和	有趣的	珍妮	有	一些

[pɪ'kjuːliər] [æn'tɪpəθɪ] ,

peculiar	antipathies	,
奇特	反感	,

但是，尽管珍妮拥有这么多优点，这位漂亮又有趣的女孩也有一些奇怪的厌恶习惯。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tuː] ['sʌmwʌt] [ri'zembld] [ə; eɪ][dɔːg][wæg] ([tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] [ɪn][ə; eɪ]

in	one	of	which	she	too	somewhat	resembled	a	dog	Wag	(	to	be	noticed	in	a
在	一	的	哪个	她	也	有些	类似	一个	狗	摇摆	(	到	是	注意到	在	一个

['fjuːtʃər]['ɑːrtɪk(ə)l]) ,

future	article	)	,
未来	文章	)	,

其中一张照片中，她也有点像一只名叫Wag的狗（这一点将在以后的文章中提到）。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt] [dɪs'laɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn][pər'tɪkjələr]

and	that	was	a	marked	dislike	to	the	singing	voice	of	one	particular
和	那	曾是	一个	标记	不喜欢	到	这	歌唱	嗓音	的	一	特别的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

那是一种对某个特定歌手歌声的明显厌恶。

[ə; eɪ]['leɪdi] , [ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] .

a	lady	,	a	relative	of	the	doctor's	.
一个	女士	,	一个	相对的	的	这	医生的	.

一位女士，是医生的亲戚。

[ðɪs] ['leɪdi]['ɔːf(ə)n] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːd] ['dʒeni][wɪð; wɪθ] ['letɪsɪz] [ɔːr] ['æplz] ,

This	lady	often	went	to	the	stable	to	feed	Jenny	with	lettuces	or	apples	,
这	女士	经常	去	到	这	稳定的	到	喂养	珍妮	和	生菜	或者	苹果	,

这位女士经常去马厩喂珍妮吃生菜或苹果。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][ðə; ði][best][ʌv; əv] [frendz] ; [bʌt; bət][soʊ] [ʃʊr] [æz; əz][ʃiː; ʃi][brɪ'gæn]

and	they	were	always	the	best	of	friends	;	but	so	sure	as	she	began
和	他们	是	总是	这	最好的	的	朋友们	;	但	所以	当然	作为	她	开始

[tuː; tə] [sɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

to	sing	anything	,
到	唱歌	任何事物	,

她们一直都是最好的朋友；但只要她开始唱歌，就肯定会出问题。

['dʒeni] ['ɪnstəntli] [fər'gɑ:t][hɜ:r; hər] [gʊd] ['mænərz] , [lɔ:st] [ɔ:l] [prə'praɪəti] ,

Jenny	instantly	forgot	her	good	manners	,	lost	all	propriety	,
珍妮	即刻	忘了	她	好的	礼仪	,	丢失的	全部	礼	,

珍妮瞬间忘却了所有的礼貌，完全丧失了举止得体。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [saɪnz] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] ['i:kwaɪn] [dɪs'pleʒər] ,

and	exhibited	the	usual	signs	of	strong	equine	displeasure	,
和	展出	这	通常	标志	的	强的	马科动物	不满	,

并表现出马匹通常表现出的强烈不满。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [tʊk] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɔ:r] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv] ['eni]

although	she	never	took	the	smallest	notice	of	the	singing	or	whistling	of	any
虽然	她	绝不	采取	这	最小	注意	的	这	歌唱	或者	吹口哨	的	任何

['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] ,

other	person	,
其他	人	,

虽然她从不理会其他人的歌声或口哨声，

['tri:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] .

treating	it	apparently	with	indifference	.
治疗	它	显然	和	漠不关心	.

显然对此漠不关心。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðɪs] ['leɪdi] [aʊt] , [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

One	day	,	as	the	doctor	was	driving	this	lady	out	,	he	suggested	,	by	way	of
一	天	,	作为	这	医生	曾是	驾驶	这	女士	出去	,	他	建议	,	经过	方式	的

[ɪk'sperɪmənt] ,

experiment	,
实验	,

一天，医生开车送这位女士出门时，他建议，不妨做个实验：

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [sɪŋ] .

that	she	should	begin	to	sing	.
那	她	应该	开始	到	唱歌	.

她应该开始唱歌。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['dʒɛni:z] [ɪrz] [wɜ:r; wər] [daʊn] [flæt] ,

In	a	moment	,	Jenny's	ears	were	down	flat	,
在	一个	片刻	,	珍妮的	耳朵	是	向下	平坦的	,

片刻之后，珍妮的耳朵耷拉了下来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [kɪk] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rti] [ˌgʊd'wɪl] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]

and	a	great	kick	was	delivered	with	hearty	goodwill	on	to	the	front	of
和	一个	伟大的	踢	曾是	发表	和	爽朗	善意	在	到	这	正面	的

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;

the	carriage	;
这	运输	;

于是，有人带着真挚的善意，狠狠地踢了一脚，踢到了马车的前面；

[ænd; ənd] [mɔ:r] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] ['fɑ:loʊd] , [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] ['leɪdi] ['pru:dntli] [stɑ:pt]

and	more	would	doubtless	have	followed	,	had	not	the	lady	prudently	stopped
和	更多的	会	毫无疑问	有	随后	,	有	不是	这	女士	谨慎地	停止

[ʃɔ:rt] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['voʊk(ə)l] ['efərts] ;

short	in	her	vocal	efforts	;
短的	在	她	声乐	努力	;

如果不是这位女士明智地及时停止了她的歌声，无疑会有更多人跟着起哄；

[wen] ['dʒeni] [wʌz; wəz] [hɜ:r'self] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər] ['ju:ʒuəl] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] .

when	Jenny	was	herself	again	,	and	resumed	her	usual	good	behaviour	.
什么时候	珍妮	曾是	她自己	再次	,	和	恢复	她	通常	好的	行为	.

珍妮恢复了正常，也恢复了她一贯的良好行为。

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][pɪˌkju:li'ærəti][ʌv; əv] ['dʒɛni:z] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]

Another	**and**	**very**	**remarkable**	**peculiarity**	**of**	**Jenny's**	**was**	**her**	**unaccountable**
其他	和	非常	卓越	特点	的	珍妮的	曾是	她	无法解释

[æn'tɪpəθi] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [waɪf] .

antipathy	**to**	**the**	**doctor's**	**wife**	**.**
反感	到	这	医生的	妻子	.

珍妮的另一个非常显著的怪癖是她对医生的妻子莫名其妙的厌恶。

[ɪf] [ðæt] ['leɪdi] [ə'proʊtʃt] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [graɪnd][hɜ:r; hər] [ti:θ] ['sævɪdʒli] ,

If	**that**	**lady**	**approached**	**her**	**,**	**she**	**would**	**grind**	**her**	**teeth**	**savagely**	**,**
如果	那	女士	接近	她	,	她	会	研磨	她	牙齿	野蛮地	,

如果那个女人靠近她，她会狠狠地咬牙切齿。

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][baɪt][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][moʊst]['spaɪtf(ə)l] ['mænər] .

and	**try**	**to**	**bite**	**her**	**in**	**the**	**most**	**spiteful**	**manner**	**.**
和	尝试	到	咬	她	在	这	最多	恶毒的	方式	.

然后以最恶毒的方式试图咬她。

[wʌt] [ɪz][pər'hæps]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['sɪŋgjələr] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] ,

What	**is**	**perhaps**	**even**	**more**	**singular**	**,**	**she**	**would**	**never**	**,**	**if**	**possible**	**,**
什么	是	也许	甚至	更多的	单数	,	她	会	绝不	,	如果	可能的	,

更令人称奇的是，如果可能的话，她绝不会.....

[let][ðə; ði]['leɪdi][get]['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .

let	**the**	**lady**	**get**	**into**	**the**	**carriage**	**,**	**if**	**she**	**knew**	**it**	**.**
让	这	女士	得到	进入	这	运输	,	如果	她	知道	它	.

如果她知道的话，就让她上马车吧。

['dʒeni] [wʊd] [tɜ:rn][hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ki:p] [ə; eɪ] ['lʊkaʊt] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] , [ɪn][ðə; ði] [drəʊl]

Jenny	**would**	**turn**	**her**	**head**	**,**	**and**	**keep**	**a**	**lookout**	**behind**	**her**	**,**	**in**	**the**	**drollest**
珍妮	会	转动	她	头	,	和	保持	一个	瞭望台	在后面	她	,	在	这	最滑稽的

['mænər] ['pɑ:səb(ə)l] ;

manner	**possible**	**;**
方式	可能的	;

珍妮会转过头，以最滑稽的方式向后张望；

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɔ:r; fər]

and	**the**	**moment**	**she**	**caught**	**sight**	**of**	**the**	**lady**	**approaching**	**the**	**carriage**	**for**
和	这	片刻	她	捕捉	视线	的	这	女士	接近	这	运输	为了

[ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɪn] ,

the	**purpose**	**of**	**getting**	**in**	**,**
这	目的	的	获得	在	,

当她看到那位女士走向马车准备上车时，

['dʒeni] [wʊd] [ɪ'mi:diətli] [kə'mens] [hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)lsəm] ['tæntrəmz] [ʌv; əv]['baɪtɪŋ] [ænd; ənd]

Jenny	**would**	**immediately**	**commence**	**her**	**troublesome**	**tantrums**	**of**	**biting**	**and**
珍妮	会	立即地	开始	她	麻烦的	发脾气	的	咬	和

['kɪkɪŋ] .

kicking	**.**
踢	.

珍妮会立刻开始她那令人头疼的哭闹，又是咬又是踢。

[soʊ] ['strɔ:ŋli] [dɪd][ʃi:; ʃi]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] ,

So	**strongly**	**did**	**she**	**object**	**to**	**drawing**	**her**	**mistress**	**,**
所以	强烈	做过	她	目的	到	绘画	她	情妇	,

她强烈反对为她的女主人画像。

[ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ʃi:; ʃi] ['dæmɪdʒd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['paʊərf(ə)l] [hi:lz] ,

that	**more**	**than**	**once**	**she**	**damaged**	**the**	**carriage**	**with**	**her**	**powerful**	**heels**	**,**
那	更多的	比	一次	她	损坏的	这	运输	和	她	强大的	高跟鞋	,

她不止一次用她那强有力的高跟鞋损坏了马车。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'kwest] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

so	that	the	doctor	was	obliged	to	request	his	wife	to	approach	the	carriage
所以	那	这	医生	曾是	有义务	到	要求	他的	妻子	到	方法	这	运输

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

from	behind	,
从	在后面	,

因此，医生不得不请妻子从马车后面靠近。

[waɪlst] [ə; eɪ] [gruːm] [held] ['dʒɛniːz] [hed] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

whilst	a	groom	held	Jenny's	head	,	to	prevent	her	looking	round	.
而	一个	新郎	握住	珍妮的	头	,	到	防止	她	寻找	圆形的	.

新郎按住珍妮的头，不让她回头看。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði]['leɪdi] [tɔːkt] [ɔːr] [læft] ,

Even	this	was	not	always	sufficient	;	for	if	the	lady	talked	or	laughed	,
甚至	这	曾是	不是	总是	充足的	;	为了	如果	这	女士	谈话	或者	笑了	,

即使这样也并非总是足够；因为如果这位女士说话或大笑，

['dʒeni] [wʊd] ['æktʃuəli] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] - [siːn] - [wʊd] [biː; bi]

Jenny	would	actually	recognise	her	voice	,	and	the	usual	'	scene	'	would	be
珍妮	会	实际上	认出	她	嗓音	,	和	这	通常	-	场景	-	会	是

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [i'næktid] .

forthwith	enacted	.
立即	已颁布	.

珍妮会认出她的声音，然后通常会上演那场"戏"。

[naʊ] , [ðə; ði][moʊst]['sɪŋgjələr][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri][ɪz] , [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz] ,

Now	,	the	most	singular	part	of	this	story	is	,	that	this	lady	was	,
现在	,	这	最多	单数	部分	的	这	故事	是	,	那	这	女士	曾是	,

现在，这个故事最奇特的地方在于，这位女士是.....

[laɪk] [ɔːl][hɜːr; hər]['fæməli] , [ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['lʌvər] [ʌv; əv][ɔːl] ['ænɪmlz] , [ɪ'speʃəli] ['hɔːrsɪz] .

like	all	her	family	,	a	genuine	lover	of	all	animals	,	especially	horses	.
喜欢	全部	她	家庭	,	一个	真的	情人	的	全部	动物	,	尤其	马匹	.

和她的家人一样，她真心热爱所有动物，尤其喜爱马。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['dʒeni] , [ænd; ənd][hæd; həd] [traɪd] [ɪn] ['evri] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [frendz]

She	was	very	fond	of	Jenny	,	and	had	tried	in	every	way	to	make	friends
她	曾是	非常	喜爱	的	珍妮	,	和	有	尝试	在	每一个	方式	到	制作	朋友们

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

她非常喜欢珍妮，并想尽一切办法与她交朋友。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hɜːr; hər][dɪs'laɪk][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr]

and	therefore	her	dislike	to	her	mistress	was	all	the	more
和	所以	她	不喜欢	到	她	情妇	曾是	全部	这	更多的

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ,

unaccountable	,
无法解释	,

因此，她对女主人的厌恶就更加令人费解了。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [kɔːz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

as	there	was	not	a	shadow	of	cause	for	it	.
作为	那里	曾是	不是	一个	阴影	的	原因	为了	它	.

因为没有任何理由可以解释这件事。

[wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][ˌʌndə'stænd][dɪs'laɪk][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['eni]['ænɪm(ə)l] [wer] [ðer; ðər][hæz; həz]

We	can	all	understand	dislike	on	the	part	of	any	animal	where	there	has
我们	能	全部	理解	不喜欢	在	这	部分	的	任何	动物	在哪里	那里	有

[bɪn] ['eni][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪl] - ['juːsɪdʒ] ;

been	any	sort	of	ill	-	usage	;
到过	任何	种类	的	患病的	-	用法	;

我们都能理解任何动物在受到虐待后会产生厌恶之情;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hoʊlli] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [wen] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd]['kaɪndnəs][hæz; həz]

but	it	is	wholly	inexplicable	when	nothing	but	love	and	kindness	has
但	它	是	完全	无法解释的	什么时候	没有什么	但	爱	和	仁慈	有

[bɪn] [ɪn'veriəbli] ['præktɪst] [tɔːrdz] [ðæt]['ænɪm(ə)l] .

been	invariably	practised	towards	that	animal	.
到过	总是	已实践	向	那	动物	.

但是，当人们一直以来都对那只动物充满爱心和善意时，这种情况就完全无法解释。

['dʒeni][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [pet] , [ænd; ənd][laɪk][ɔːl][pets] ,

Jenny	I	am	afraid	was	a	great	pet	,	and	like	all	pets	,
珍妮	我	是	害怕的	曾是	一个	伟大的	宠物	,	和	喜欢	全部	宠物	,

珍妮恐怕是一只很棒的宠物，而且像所有宠物一样，

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [fædz] [ænd; ənd]['fænsis] .

was	full	of	fads	and	fancies	.
曾是	满的	的	时尚潮流	和	幻想	.

充满了各种时尚潮流和奇思妙想。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][pɪ'kjuːliər] .

One	of	these	was	certainly	peculiar	.
一	的	这些	曾是	当然	奇特	.

其中一件确实很奇特。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['rezɪdəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [geɪt] ['oʊpənɪŋ]['ɪntuː]

Not	far	from	the	doctor's	residence	there	was	a	particular	gate	opening	into
不是	远的	从	这	医生的	住宅	那里	曾是	一个	特别的	门	开幕	进入

[ə; eɪ] [fiːld] .

a	field	.
一个	场地	.

离医生住所不远的地方有一扇特别的门，通往一片田野。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['dʒeni] [keɪm] [nɪr] [ðɪs] [geɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kə'mens] [hɜːr; hər]['tæntrəmz] ,

As	soon	as	Jenny	came	near	this	gate	,	she	would	commence	her	tantrums	,
作为	很快	作为	珍妮	来了	靠近	这	门	,	她	会	开始	她	发脾气	,

珍妮一靠近这扇门，就开始发脾气。

['rɪrɪŋ] , ['kɪkɪŋ] , ['plʌndʒɪŋ] , ['dʒaɪbɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] ;

rearing	,	kicking	,	plunging	,	jibing	,	and	altogether	declining	to	pass	it	;
饲养	,	踢	,	骤降	,	吉兵	,	和	共	下降	到	经过	它	;

扬蹄、踢腿、猛扑、摇摆，总之就是不肯通过;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl]['æftər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns]

and	it	was	not	until	after	the	exercise	of	a	great	amount	of	patience
和	它	曾是	不是	直到	后	这	锻炼	的	一个	伟大的	数量	的	耐心

[ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ,

and	perseverance	,
和	毅力	,

直到经过极大的耐心和毅力之后，才最终实现。

[baɪ] [rɪ'piːtɪdli] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər] — ['æftər] [mʌtʃ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] — [ʌp][tuː; tə][ðə; ðiˌ] [geɪt] [ænd; ənd]

by	repeatedly	leading	her	—	after	much	opposition	—	up	to	the	gate	and
经过	反复	领导	她	—	后	很多	反对	—	向上	到	这	门	和

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [smel] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌðer'baɪ] ['pruːviŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

making	her	see	it	and	smell	it	—	thereby	proving	to	her	that	it
制作	她	看	它	和	闻	它	—	从而	证明	到	她	那	它

[wʊd] [duː][hɜːr; hər][noʊ][hɑːrm] — [ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː]

would	do	her	no	harm	—	that	at	length	she	was	brought	to	pass	it
会	做	她	不	伤害	—	那	在	长度	她	曾是	带来	到	经过	它

['kwaɪətli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] .

quietly	and	without	notice	.
悄悄	和	没有	注意	.

通过反复引导她——尽管她百般阻挠——走到大门前，让她看到它、闻到它——从而向她证明它不会对她造成伤害——最终，她被悄悄地、不经意地带过了大门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第2/3页

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɔ'keɪʒənd] [ðɪs] [streɪndʒ] [æn'tɪpəθi] [tu:; tə][wʌn][pər'tɪkjələr] [geɪt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]
What **could** **have** **occasioned** **this** **strange** **antipathy** **to** **one** **particular** **gate** **,** **it** **is**
什么 可以 有 引发 这 奇怪的 反感 到 一 特别的 门 , 它 是
[ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ges] ,
impossible **to** **guess** **,**
不可能的 到 猜测 ,

究竟是什么原因导致了人们对某一扇特定的大门产生这种奇怪的反感，实在令人费解。

[fɔ:r; fər] , [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [pə'zeʃn] ,
for **,** **until** **she** **came** **into** **the** **doctor's** **possession** **,**
为了 , 直到 她 来了 进入 这 医生的 拥有 ,

因为，直到她落入医生手中之前，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ,
she **had** **never** **been** **in** **that** **part** **of** **the** **county** **,**
她 有 绝不 到过 在 那 部分 的 这 县 ,

她以前从未去过该县的那个地区。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [geɪt] [ɪn]
and **therefore** **could** **have** **had** **no** **unpleasant** **recollections** **of** **this** **gate** **in**
和 所以 可以 有 有 不 令人不快的 回忆 的 这 门 在
['eni] [wei] .
any **way** **.**
任何 方式 .

因此，他不可能对这扇门有任何不愉快的记忆。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [haʊ'evər] ,
It **is** **,** **however** **,**
它 是 , 然而 ,

然而，事实的确如此。

['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn] ['kwestʃən] [maɪt] [hæv; həv] ['strɔ:ŋli] [ri'zembld] [sʌm; səm] ['ʌðər] [geɪt]
possible **that** **the** **gate** **in** **question** **might** **have** **strongly** **resembled** **some** **other** **gate**
可能的 那 这 门 在 问题 可能 有 强烈 类似 一些 其他 门
['elsˌwer] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ə'soʊsieɪtɪd] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['meməriz] ;
elsewhere **with** **which** **were** **associated** **disagreeable** **memories** **;**
别处 和 哪个 是 联系 令人不快的 回忆 ;

有可能这扇门与别处的某扇门非常相似，而那扇门可能与一些不愉快的记忆联系在一起；

[fɔ:r; fər][aɪ] [wel] [rɪ'membər] [ðæt] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
for **I** **well** **remember** **that** **,** **some** **years** **ago** **,**
为了 我 出色地 记住 那 , 一些 年 前 ,

因为我清楚地记得，几年前，

[aɪ]['ɔ:f(ə)n][roʊd][ə; eɪ][faɪn] [jʌŋ] [mer] [wɪtʃ] [hæd; həd]['oʊnli]['ri:s(ə)ntli] [kʌm] [frʌm; frəm] ['nu:mɑ:rkɪt]
I **often** **rode** **a** **fine** **young** **mare** **which** **had** **only** **recently** **come** **from** **Newmarket**
我 经常 骑 一个 美好的 年轻的 母马 哪个 有 仅有的 最近 来 从 纽马克特
,
,
,

我经常骑一匹漂亮的年轻母马，它不久前才从纽马克特来到这里。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] .
where **she** **had** **been** **trained** **.**
在哪里 她 有 到过 受过训练 .

她曾在那里接受训练。

[æt; ət][fɜːrst] ,
At **first** **,**
在 第一的 ,

起初，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['rɑːt(ə)n] [roʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]
she **could** **never** **be** **induced** **to** **go** **down** **Rotten** **Row** **without** **a** **great** **deal** **of**
她 可以 绝不 是 诱导 到 去 向下 烂 排 没有 一个 伟大的 交易 的
['ʃaɪɪŋ] ,
shying **,**
害羞 ,

她无论如何也不愿意不经过一番劝阻就去走烂街。

['dʒaɪbɪŋ] , [ænd; ənd] ['rɪrɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [saɪnz][ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd] [dɪs'pleʒər] .
jibing **,** **and** **rearing** **,** **and** **other** **signs** **of** **resistance** **and** **displeasure** **.**
吉兵 , 和 饲养 , 和 其他 标志 的 反抗 和 不满 .

发出嘶鸣声、扬蹄声以及其他反抗和不满的迹象。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] ,
And **this** **was** **subsequently** **explained** **by** **the** **fact** **,**
和 这 曾是 随后 解释 经过 这 事实 ,

而这随后被以下事实所解释：

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [treɪnd] [ænd; ənd] ['eksəd] [æt; ət] ['nuːmɑːrkɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
that **the** **place** **where** **she** **was** **trained** **and** **exercised** **at** **Newmarket** **was** **a**
那 这 地方 在哪里 她 曾是 受过训练 和 锻炼 在 纽马克特 曾是 一个
[lɔːŋ] [roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv][poʊsts][ænd; ənd][reɪlz] ,
long **road** **with** **a** **range** **of** **posts** **and** **rails** **,**
长的 路 和 一个 范围 的 帖子 和 铁轨 ,

她在纽马克特接受训练和锻炼的地方是一条长长的道路，两侧林立着各种柱子和栏杆。

['kloʊsli] [rɪ'zemblɪŋ] ['rɑːt(ə)n] [roʊ] ; [ænd; ənd] { - }
closely **resembling** **Rotten** **Row** **;** **and** **{** **87** **}**
密切 类似 烂 排 ; 和 { - }

与 Rotten Row 非常相似；以及{87}

['daʊtləs] [ðə; ði] [mer] [wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['iːðər] [ðə; ði] [seɪm]
doubtless **the** **mare** **was** **under** **the** **impression** **that** **this** **was** **either** **the** **same**
毫无疑问 这 母马 曾是 在下面 这 印象 那 这 曾是 任何一个 这 相同的
[pleɪs] ,
place **,**
地方 ,

毫无疑问，这匹母马认为这里要么是同一个地方，要么是另一个地方。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [sɪ'vɪr] ['treɪnɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
or **that** **she** **was** **about** **to** **be** **subjected** **to** **the** **same** **severe** **training** **which** **she**
或者 那 她 曾是 关于 到 是 受 到 这 相同的 严重 训练 哪个 她
[hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [æt; ət] ['nuːmɑːrkɪt] ;
had **undergone** **at** **Newmarket** **;**
有 经历 在 纽马克特 ;

或者说，她即将接受与在纽马克特接受的同样的严格训练；

[hens] [hɜːr; hər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
hence **her** **determined** **opposition** **.**
因此 她 决定 反对 .

因此她才坚决反对。

[wʌn] [mɔːr] [treɪt] [ʌv; əv] ['dʒɛniːz] [ɑːd] [æn'tɪpəθɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kən'kluːd] ,

One	more	trait	of	Jenny's	odd	antipathies	must	be	mentioned	before	I	conclude	,
一	更多的	特征	的	珍妮的	奇怪的	反感	必须	是	提及	前	我	结束	,

在结束之前，我必须再提一下珍妮古怪的厌恶习惯中的另一个特点。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [fɪkst] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['pez(ə)nt] [klæs] .

and	that	was	her	fixed	aversion	to	men	of	the	working	peasant	class	.
和	那	曾是	她	固定的	厌恶	到	男人	的	这	在职的	农民	班级	.

这就是她对农民阶级男性根深蒂固的厌恶。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [let] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [hoʊld] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ə'proʊtʃ]

She	would	never	let	such	a	man	hold	her	by	the	bridle	,	or	even	approach
她	会	绝不	让	这样的	一个	男人	抓住	她	经过	这	辔	,	或者	甚至	方法

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她绝不会让这样的男人控制她，甚至不会让他靠近她。

[wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [baɪt] [hɪm; ɪm] ,

without	trying	to	bite	him	,
没有	尝试	到	咬	他	,

没有试图咬他，

[ænd; ənd] [dʒəːkiŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [saɪn] [ʌv; əv] ['æŋgər] [ænd; ənd] [ə'vɜːrʒn] [waɪlst]

and	jerking	her	head	away	with	every	sign	of	anger	and	aversion	whilst
和	抽搐	她	头	离开	和	每一个	符号	的	愤怒	和	厌恶	而

[hiː; hi] [stʊd] [nɪr] .

he	stood	near	.
他	站立	靠近	.

当他站在附近时，她每次表现出愤怒和厌恶，都会猛地把头甩开。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['eni] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [wel] - [drest] , [kliːn] ,

But	she	never	exhibited	any	feelings	of	dislike	to	well	-	dressed	,	clean	,
但	她	绝不	展出	任何	情怀	的	不喜欢	到	出色地	-	穿着	,	干净的	,

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːsənz] ,

comfortable	-	looking	persons	,
舒服的	-	寻找	人	,

但她从未对衣着得体、干净整洁、看起来舒适的人表现出任何厌恶之情。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi]

who	might	have	done	almost	anything	with	her	,	and	with	whom	she
WHO	可能	有	完毕	几乎	任何事物	和	她	,	和	和	谁	她

[wʊd] - [ʃeɪk] [hændz] ,

would	'	shake	hands	,
会	-	摇	双手	,

他几乎可以对她做任何事，而她会和他"握手"。

- [ɔːr] [kɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɛntələst] ['pɑːsəb(ə)l] ['mænər] .

'	or	kiss	in	the	gentlest	possible	manner	.
-	或者	吻	在	这	最温柔的	可能的	方式	.

或者以最温柔的方式亲吻。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [truːθ] , ['dʒeni] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [juː'niːk] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːd] ['fænsis] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliər]

Of	a	truth	,	Jenny	was	certainly	unique	in	her	odd	fancies	and	peculiar
的	一个	真相	,	珍妮	曾是	当然	独特的	在	她	奇怪的	幻想	和	奇特

[bɪ'heɪvjər] [ɪn] ['evri] [wei] ;

behaviour	in	every	way	;
行为	在	每一个	方式	;

的确，珍妮在各方面都拥有着独特的古怪癖好和奇特行为；

[ə; eɪ]['sɪŋgjələr]['mɪkstʃər][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] — [ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] , [vɪn'dɪktɪv] ['tempər][ɑːn][ðə; ði]
a **singular** **mixture** **of** **good** **and** **evil** **—** **a** **spiteful** **,** **vindictive** **temper** **on** **the**
一个 单数 混合物 的 好的 和 邪恶的 — 一个 恶毒的 , 报复心强的 脾气 在 这
[wʌn][hænd] ,
one **hand** **,**
一 手 ,

善与恶的奇特混合体——一方面是充满怨恨、报复心强的脾气，

[kəm'baɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɑː'sɪləti][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
combined **with** **the** **utmost** **affection** **and** **docility** **on** **the** **other** **.**
合并 和 这 极致 感情 和 码头 在 这 其他 .

一方面，她对另一方表现出极大的爱意和顺从。

[tuː] [deɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
TWO **DAYS** **IN** **A** **LIFETIME** **.**
二 天 在 一个 寿命 .

一生中的两天。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [eɪt] ['tʃæptərz] .
A **STORY** **IN** **EIGHT** **CHAPTERS** **.**
一个 故事 在 八 章节 .

一个分为八个章节的故事。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [mɪs] ['brændən][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ɪm'pʌlsɪv] ['fæʃ(ə)n]
Five **minutes** **later** **,** **Miss** **Brandon** **burst** **into** **the** **room** **in** **her** **usual** **impulsive** **fashion**
五 分钟 之后 , 错过 布兰登 爆裂 进入 这 房间 在 她 通常 冲动 时尚
.
:
.

五分钟后，布兰登小姐像往常一样冲动地冲进了房间。

['leɪdi] ['dɪmzˌdeɪl] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
Lady **Dimsdale** **was** **standing** **at** **one** **of** **the** **windows** **.**
女士 迪姆斯代尔 曾是 常设 在 一 的 这 视窗 .

迪姆斯代尔夫人站在其中一扇窗户前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['elsi] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tɔːk]
It **was** **quite** **enough** **for** **Elsie** **to** **find** **there** **was** **some** **one** **to** **talk**
它 曾是 相当 足够的 为了 艾尔西 到 寻找 那里 曾是 一些 一 到 讲话
[tuː; tə] — [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wen] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['leɪdi] ['dɪmzˌdeɪl] ,
to **—** **more** **especially** **when** **that** **some** **one** **was** **Lady** **Dimsdale** **,**
到 — 更多的 尤其 什么时候 那 一些 一 曾是 女士 迪姆斯代尔 ,

对艾尔西来说，能找到人说话就已经足够了——尤其当这个人是迪姆斯代尔夫人时。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
whom **she** **looked** **upon** **as** **the** **most** **charming** **woman** **in** **the** **world** **.**
谁 她 看起来 之上 作为 这 最多 迷人 女士 在 这 世界 .

她视她为世界上最有魅力的女人。

[æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['ræt(ə)l][ɑːn]['æftər][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['fæʃ(ə)n] .
At **once** **she** **began** **to** **rattle** **on** **after** **her** **usual** **fashion** **.**
在 一次 她 开始 到 嘎嘎作响 在 后 她 通常 时尚 .

她立刻像往常一样开始滔滔不绝地讲起来。

- [θæŋk] ['gʊdnəs] , [ðoʊz] ['heɪtfl] ['eksərsaɪzɪz][ɑːr; ər]['oʊvər][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] .
' **Thank** **goodness** **,** **those** **hateful** **exercises** **are** **over** **for** **to** **-** **day** **.**
- 感谢 善良 , 那些 可恶 练习 是 超过 为了 到 - 天 .

“谢天谢地，今天那些令人讨厌的演习终于结束了。”

['dʌlseɪ][et] [dɪ'kɔːrəm] [ˌiː es 'tiː][proʊ]['peɪtriə]['mɔːri] .

Dulce	**et**	**decorum**	**est**	**pro**	**patria**	**mori**	**.**
杜尔塞	等	礼仪	est	专业	祖国	森	.

Dulce et Decorum est pro patria mori。

['ɑːrmə] - ['kɑːnoʊ] .

Arma	**virumque**	**cano**	**.**
武装突袭	-	独木舟	.

Arma virumque cano.

[haʊ] [aɪ][duː] [dɪ'test] ['lætn] !

How	**I**	**do**	**detest**	**Latin**	**!**
如何	我	做	厌恶	拉丁	!

我真是太讨厌拉丁语了!

[maɪ] ['grænmʌðər] ['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

My	**grandmother**	**didn't**	**know**	**a**	**word**	**of**	**it**	**,**
我的	祖母	没有	知道	一个	单词	的	它	,

我奶奶对此一无所知。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [oʊld]['leɪdi][aɪ]['evər] [nuː] .

and	**she**	**was**	**the**	**most**	**delightful**	**old**	**lady**	**I**	**ever**	**knew**	**.**
和	她	曾是	这	最多	愉快	老的	女士	我	曾经	知道	.

她是我认识的最和蔼可亲的老太太。

[bɪ'saɪdz] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Besides	**,**	**where's**	**the**	**use**	**of**	**it**	**?**
除了	,	在哪里?	这	使用	的	它	?

此外，它有什么用呢?

[wen] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['mærid] ,

When	**Charley**	**and**	**I**	**are**	**married**	**,**
什么时候	查理	和	我	是	已婚	,

当我和查理结婚的时候，

[aɪ][kɑːnt] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['lætn] — [nɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [bɔɪ] , [nɔːr][ðə; ði]

I	**can't**	**talk**	**to**	**him**	**in**	**Latin**	**—**	**nor**	**even**	**to**	**the**	**butcher's**	**boy**	**,**	**nor**	**the**
我	不能	讲话	到	他	在	拉丁	—	也不	甚至	到	这	肉铺	男生	,	也不	这

['fɪʃmɑːŋgər] .

fishmonger	**.**
鱼贩	.

我不能用拉丁语和他交谈——甚至不能和屠夫的学徒或鱼贩交谈。

[pər'hæps] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] ['puːdl] [ɪn][dɔːg] - ['lætn] , [hiː; hi] [maɪt]

Perhaps	**,**	**if**	**I**	**were**	**to**	**speak**	**to**	**my**	**poodle**	**in**	**dog**	**-**	**Latin**	**,**	**he**	**might**
也许	,	如果	我	是	到	说话	到	我的	贵宾犬	在	狗	-	拉丁	,	他	可能

[ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] .

understand	**me**	**.**
理解	我	.

也许，如果我用狗语和我的贵宾犬说话，它就能听懂我的话了。

- [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] , [ʃiː; ʃi] [sed] : - [dɪr] ['leɪdi] ['dɪmzˌdeɪl] , [wʌt]

'	**Then**	**,**	**with**	**a**	**sudden**	**change**	**of**	**manner**	**,**	**she**	**said**	**:**	**'**	**Dear**	**Lady**	**Dimsdale**	**,**	**what**
-	然后	,	和	一个	突然	改变	的	方式	,	她	说	:	-	亲爱的	女士	迪姆斯代尔	,	什么

[ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

is	**the**	**matter**	**?**
是	这	事情	?

然后，她突然改变了语气，说道："亲爱的迪姆斯代尔夫人，您怎么了？"

- [fɔːr; fər] ['lɔːrə] [hæd; həd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv] [terz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l][ə'raʊnd]
' for Laura had turned , and the traces of tears were still visible around
- 为了 劳拉 有 转向 , 和 这 痕迹 的 眼泪 是 仍然 可见的 大约
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

因为劳拉已经转过身去，她眼角还残留着泪痕。

- [waɪ] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] - — —
' Why , I do believe you have been ' — —
- 为什么 , 我 做 相信 你 有 到过 - — —

“为什么，我相信你一直都是……”

- [jes] , ['kraɪɪŋ] — [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , - ['ænsər] ['lɔːrə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .
' Yes , crying — that's the only word for it , ' answered Laura with a smile .
- 是的 , 哭泣 — 那就是 这 仅有的 单词 为了 它 , - 回答 劳拉 和 一个 微笑 .

“是的，哭泣——只能用这个词来形容，”劳拉笑着回答道。

- [duː] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
' Do tell me what it is .
- 做 告诉 我 什么 它 是 .

“请告诉我那是什么。”

['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] ? -
Nothing serious ? '
没有什么 严肃的 ? -

不严重？ '

- ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [lʌv] - ['stɔːri] .
' Nothing more serious than the last chapter of a foolish love - story .
- 没有什么 更多的 严肃的 比 这 最后的 章 的 一个 愚蠢 爱 - 故事 .

没有什么比一段愚蠢爱情故事的最后一章更严肃的了。

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn'stɪŋktɪvli] .
' She had taken up a book instinctively .
- 她 有 已采取 向上 一个 书 本能地 .

她本能地拿起了一本书。

- [aɪm] ['ɔːfli] [glæd] [its] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] .
' I'm awfully glad it's nothing worse .
- 我是 非常 高兴的 它是 没有什么 更糟 .

“我真是太庆幸情况没有更糟了。”

[lʌv] - ['stɔːriz] [ðæt] [meɪk] [wʌn][kraɪ][ɑːr; ər] [dɪ'lɪʃəs] .
Love - stories that make one cry are delicious .
爱 - 故事 那 制作 一 哭 是 可口的 .

能让人潸然泪下的爱情故事令人回味无穷。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [fiːl] ['betər] ['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] .
I always feel better after a good cry .
我 总是 感觉 更好的 后 一个 好的 哭 .

痛哭一场之后，我总是感觉好多了。

- [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [aɪz] [wɜːr; wər] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn] ['leɪdi] -
' Her sharp eyes were glancing over the title of the book in Lady Dimsdale's
- 她 锋利的 眼睛 是 瞥了一眼 超过 这 标题 的 这 书 在 女士 -
[hænd] . -
hand . '
手 . -

“她锐利的目光扫过迪姆斯代尔夫人手中那本书的书名。”

“ ['bju:kənz] [də'mestɪk] ['medɪs(ə)n] , ”
“ Buchan's Domestic Medicine , ”
“ 布坎的 国内的 药品 , ”

《布坎家庭医学》

- [ʃi:; ʃi] [ri:d] [aʊt] [ə'laʊd] .
' she read out aloud .
- 她 读 出去 大声 .

她大声朗读道。

- [dɪr] ['leɪdi] ['dɪmzˌdeɪl] , ['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] - — — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt]
' Dear Lady Dimsdale , surely this is not the book that ' — — She was suddenly silent
- 亲爱的 女士 迪姆斯代尔 , 一定 这 是 不是 这 书 那 - — — 她 曾是 突然 沉默的
.
:
.

“亲爱的迪姆斯代尔夫人，这肯定不是那本书……”她突然沉默了。

[ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd][ə; eɪ][baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [waɪd]['oʊpən]
The room had a bow - window , the casement of which stood wide open
这 房间 有 一个 弓 - 窗户 , 这 窗扇 的 哪个 站立 宽的 打开
[ðɪs] ['sʌni] ['mɔ:rnɪŋ] .
this sunny morning .
这 阳光明媚 早晨 .

房间里有一扇凸窗，在这个阳光明媚的早晨，窗扇大开着。

['elsi] [hæd; həd] [hɜ:rd] ['vɔɪsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [ˌaʊt'saɪd] .
Elsie had heard voices on the terrace outside .
艾尔西 有 听到 声音 在 这 阳台 外部 .

艾尔西听到外面露台上有说话声。

- [ðæts] [dɪr] [oʊld] - [vɔɪs] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' That's dear old nunky's voice , ' she said .
- 那就是 亲爱的 老的 - 嗓音 , - 她 说 .

“那是我亲爱的老奶奶的声音，”她说。

- [ænd; ənd] — [jes] — [noʊ] — [aɪ][du:] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðoʊ] !
' And — yes — no — I do believe it is though !
- 和 — 是的 — 不 — 我 做 相信 它 是 尽管 !

“是——是——不——但我确实相信是这样！”

- [ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [pi:pt] [aʊt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] .
' She crossed to the window and peeped out from behind the curtains .
- 她 交叉 到 这 窗户 和 偷窥 出去 从 在后面 这 窗帘 .

她走到窗边，从窗帘后面向外窥视。

['stʌmpɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['terəs] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [θɪk] [mə'lækə] , [keɪm] ['kæptɪn]
Stumping slowly along the terrace , assisted by his thick Malacca , came Captain
拦网 缓慢地 沿着 这 阳台 , 协助 经过 他的 厚的 马六甲 , 来了 队长
['baʊˌwʊd] .
Bowood .
宝莱坞 .

鲍伍德船长拄着他那厚厚的马六甲，一步一步地沿着露台缓缓走来。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ['mɑ:tʃt] [ə; eɪ][dɑ:rk] - ['bɪrdɪd] ['mɪlətəri] - ['lʊkɪŋ] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] [pə'li:s] ,
By his side marched a dark - bearded military - looking inspector of police ,
经过 他的 边 行军 一个 黑暗的 - 留着胡子的 军队 - 寻找 检查员 的 警察 ,

他身旁走着一位蓄着黑胡子、看起来像军人的警督。

[drest] [ɪn][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [blu:] ['breɪdɪd] [frɑ:k] - [koʊt][ænd; ənd] [pi:kt] [kæp] .
dressed in the regulation blue braided frock - coat and peaked cap .
穿着 在 这 规定 蓝色的 编织 连衣裙 - 外套 和 巅峰 帽 .

他身穿标准的蓝色编织礼服外套和鸭舌帽。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
They **were** **engaged** **in** **earnest** **conversation** **.**
他们 是 已订婚的 在 认真 对话 .

他们正在进行热烈的交谈。

- [æn; ən] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] [pə'liːs] !
' **An** **inspector** **of** **police** **!**
- 一个 检查员 的 警察 !

一名警督!

[wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [ðə; ði] ['mætər] ?
What **can** **be** **the** **matter** **?**
什么 能 是 这 事情 ?

到底出了什么事?

[aɪ] [duː] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .
I **do** **believe** **they** **are** **coming** **here** **.**
我 做 相信 他们 是 未来 这里 .

我相信他们会来这里。

- [soʊ] [spoʊk] ['elsi] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] , [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd]
' **So** **spoke** **Elsie** **;** **but** **when** **she** **looked** **round** **,** **expecting** **a** **response** **,** **she** **found**
- 所以 辐 艾尔西 ; 但 什么时候 她 看起来 圆形的 , 期待 一个 回复 , 她 成立
[hɜːr'self] [ə'loʊn] .
herself **alone** **.**
她自己 独自的 .

艾尔西说道；但当她环顾四周，期待得到回应时，却发现自己孤身一人。

['leɪdi] ['dɪmzˌdeɪl] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
Lady **Dimsdale** **had** **slipped** **out** **of** **the** **room** **.**
女士 迪姆斯代尔 有 滑倒了 出去 的 这 房间 .

迪姆斯代尔夫人悄悄溜出了房间。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [keɪm] ['nɪrər] .
The **voices** **came** **nearer** **.**
这 声音 来了 更近 .

声音越来越近。

['elsi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['oʊpənd] [ə; eɪ] [bʊk] , ['rʌfld] [hɜːr; hər] [her] ,
Elsie **seated** **herself** **at** **the** **table** **,** **opened** **a** **book** **,** **ruffled** **her** **hair** **,**
艾尔西 坐着 她自己 在 这 桌子 , 打开 一个 书 , 褶皱的 她 头发 ,

艾尔西在桌边坐下，打开一本书，揉了揉头发。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['lesnz; 'lesənz] .
and **pretended** **to** **be** **poring** **over** **her** **lessons** **.**
和 假装 到 是 泡 超过 她 课程 .

她假装在认真复习功课。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['baʊˌwʊd] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , ['entərd] [ðə; ði]
The **door** **opened** **,** **and** **Captain** **Bowood** **,** **followed** **by** **the** **inspector** **,** **entered** **the**
这 门 打开 , 和 队长 宝莱坞 , 随后 经过 这 检查员 , 进入 这
[ruːm] .
room **.**
房间 .

门开了，鲍伍德上尉和督察走了进去。

- - !
' **Pheugh** **!**
- - !

呼!

[ɪ'nʌf] [tu:; tə]['frɪz(ə)l][ə; eɪ] ['nɪgər] , - [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði]['fɔ:rmər] ,
Enough **to** **frizzle** **a** **nigger** **,** **'** **ejaculated** **the** **former** **,**
足够的 到 蓬松 一个 黑鬼 , - 射精 这 以前的 ,

"足以把黑鬼都气疯,"前者说道。

[æz; əz][hi:; hi] ['mɑ:pt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [bæn'dænə] ['hæŋkərtʃɪf] .
as **he** **mopped** **his** **forehead** **with** **his** **yellow** **bandana** **handkerchief** **.**
作为 他 拖把 他的 前额 和 他的 黄色的 头巾 手帕 .

他用黄色头巾擦了擦额头。

[ðen] [pɜ'si:vɪŋ] ['elsi] , [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [pɪntʃt] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪrz] , - [hɑ:] , ['pɑ:pɪt]
Then **perceiving** **Elsie** **,** **he** **said** **,** **as** **he** **pinched** **one** **of** **her** **ears** **,** **'** **Ha** **,** **Poppet**
然后 感知 艾尔西 , 他 说 , 作为 他 捏 一 的 她 耳朵 , - 哈 , 娃娃
, [ju:; jʊ] [hɪr] ? -
, **you** **here** **?** **'**
, 你 这里 ? -

然后他看到了艾尔西，一边捏着她的一只耳朵一边说："哈，宝贝，你在这儿呢？"

- [jes] , ['nʌŋki] ; [ænd; ənd] ['dredfəli] ['pʌz(ə)ld] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
' **Yes** **,** **nunky** **;** **and** **dreadfully** **puzzled** **I** **am** **.**
- 是的 , 笨蛋 ; 和 极其糟糕 困惑 我 是 .

"是的，nunky；我感到非常困惑。"

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][faɪnd][aʊt][ɪn] [wʌt] [jɪr] [ðə; ði] [greɪt] ['pɪrəmɪd] [wʌz; wəz] [bɪlt] .
I **want** **to** **find** **out** **in** **what** **year** **the** **Great** **Pyramid** **was** **built** **.**
我 想 到 寻找 出去 在 什么 年 这 伟大的 金字塔 曾是 建造 .

我想知道大金字塔是哪一年建造的。

[du:] , [pli:z] , [tel] [ˌem 'i:] . -
Do **,** **please** **,** **tell** **me** **.** **'**
做 , 请 , 告诉 我 . -

请务必告诉我。

- [hɑ:] , [hɑ:] ! — ['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ðæt] ,
' **Ha** **,** **ha** **!** **—** **Listen** **to** **that** **,**
- 哈 , 哈 ! — 听 到 那 ,

哈哈！——听听那个，

['mɪstər] [ɪn'spektər] . — [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə] [nu:]
Mr **Inspector** **.** **—** **If** **you** **had** **asked** **me** **the** **distance** **from** **here** **to** **New**
先生 检查员 . — 如果 你 有 问 我 这 距离 从 这里 到 新的
[jɔ:k] , [naʊ] .
York **,** **now** **.**
约克 , 现在 .

督察先生——如果您现在问我从这里到纽约的距离。

[greɪt] ['pɪrəmɪd] , [eɪ] ?
Great **Pyramid** **,** **eh** **?**
伟大的 金字塔 , 嗯 ?

是大金字塔吗?

- [ðə; ði] [ɪn'spektər] , ['pens(ə)l][ænd; ənd] ['noʊtbʊk] [ɪn][hænd] , [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fɑ:snɪŋz]
' **The** **inspector** **,** **pencil** **and** **notebook** **in** **hand** **,** **was** **examining** **the** **fastenings**
- 这 检查员 , 铅笔 和 笔记本 在 手 , 曾是 检查 这 紧固件
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
of **the** **window** **.**
的 这 窗户 .

检查员手里拿着铅笔和笔记本，正在检查窗户的固定装置。

- ['veri] [ˌɪnsɪ'kjʊr] , ['kæptɪn] ['baʊˌwʊd] , - [hi:; hi] [sed] ; - ['veri] [ˌɪnsɪ'kjʊr] [ɪn'di:d] .
' **Very** **insecure** **,** **Captain** **Bowood** **,** **'** **he** **said** **;** **'** **very** **insecure** **indeed** **.**
- 非常 不安全 , 队长 宝莱坞 , - 他 说 ; - 非常 不安全 的确 .

"鲍伍德上尉，你非常没有安全感,"他说，"你确实非常没有安全感。"

[ə; eɪ]['bɜːrglər] [wʊd] [meɪk] [ʃɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
A burglar would make short work of them .
一个 窃贼 会 制作 短的 工作 的 他们 .

窃贼会很快解决掉他们。

- [mɪs] ['brændən][wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɜːrtɪvli] .
' **Miss Brandon was eying him furtively .**
- 错过 布兰登 曾是 注视 他 偷偷摸摸 .

布兰登小姐正偷偷地打量着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
There was a puzzled look on her face .
那里 曾是 一个 困惑 看 在 她 脸 .

她脸上露出疑惑的表情。

- [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [swer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃɑːrliːz] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [jet] - — —
' **I could almost swear it was Charley's voice ; and yet ' — —**
- 我 可以 几乎 发誓 它 曾是 查理的 嗓音 ; 和 然而 - — —

我几乎可以肯定那是查理的声音；然而"——

- [kʌm] , [kʌm] ; [juːl] ['fraɪt(ə)n] [ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɪts] , [ɪf] [juː; jʊ][tɔːk] [laɪk] [ðæt] ,
' **Come , come ; you'll frighten us out of our wits , if you talk like that ,**
- 来 , 来 ; 你会 吓唬 我们 出去 的 我们的 智慧 , 如果 你 讲话 喜欢 那 ,

"来吧，来吧；你这样说话会把我们吓得魂飞魄散的。"

- ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' **answered the Captain .**
- 回答 这 队长 .

"船长回答道。"

- ['meni] ['bɜːgləriːz] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [leɪt] , - [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [sen'tenʃəsli]
' **Many burglaries in this neighbourhood of late , ' remarked the inspector sententiously**
- 许多 入室盗窃 在 这 邻里 的 晚的 , - 评论 这 检查员 义正言辞地
.
:
.

"最近这附近发生了多起入室盗窃案，"督察一本正经地说道。

- [dʒʌst][soʊ] , [dʒʌst][soʊ] .
' **Just so , just so .**
- 只是 所以 , 只是 所以 .

正是如此，正是如此。

- [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzɪli] .
' **This was said a little uneasily .**
- 这 曾是 说 一个 小的 不安地 .

这句话说得有些不自在。

- [best] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ][ɪn] [taɪm] , [sɜːr] . -
' **Best to warn you in time , sir . '**
- 最好的 到 警告 你 在 时间 , 先生 . -

"最好提前提醒您，先生。"

- [oʊ] ['tʃɑːrli] , [juː; jʊ] ['nɔːti] , ['nɔːti] [bɔɪ] ! - [riˈmɑːkt] [mɪs] ['brændən]['ʌndər][hɜːr; hər] [breθ] .
' **O Charley , you naughty , naughty boy ! ' remarked Miss Brandon under her breath .**
- 哦 查理 , 你 淘气 , 淘气 男生 ! - 评论 错过 布兰登 在下面 她 气息 .

"哦，查理，你这个淘气的坏孩子！"布兰登小姐低声说道。

- ['iːv(ə)n][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] . -
' **Even I did not know him at first . '**
- 甚至 我 做过 不是 知道 他 在 第一的 . -

"就连我一开始也不认识他。"

- [bʌt; bət] [ɪf] ['mɪstər]['bɜ:rglər] [tʃu:ziz] [tu:; tə] [peɪ] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [hu:z] [tu:; tə]['hɪndər][hɪm; ɪm] ?

'	But	if	Mr	Burglar	chooses	to	pay	us	a	visit	,	who's	to	hinder	him	?
-	但	如果	先生	窃贼	选择	到	支付	我们	一个	访问	,	谁是	到	阻碍	他	?

“但是，如果窃贼先生选择来拜访我们，谁又能阻止他呢？”

- [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	asked	the	Captain	.
-	问	这	队长	.

“船长问道。”

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [smaɪld] [æn; ən][ɪn'skru:təb(ə)l] [smaɪl] .

The	inspector	shrugged	his	shoulders	and	smiled	an	inscrutable	smile	.
这	检查员	耸了耸肩	他的	肩膀	和	微笑	一个	难以捉摸	微笑	.

督察耸了耸肩，露出了一个意味深长的微笑。

- [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'tend][tu:; tə] [peɪ] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] - [naɪt] ?

'	You	don't	mean	to	say	that	they	intend	to	pay	us	a	visit	to	-	night	?
-	你	不	意思是	到	说	那	他们	打算	到	支付	我们	一个	访问	到	-	夜晚	?

你不会是说他们打算今晚来拜访我们吧?

[kʌm] [naʊ] . -

Come	now	.	'
来	现在	.	-

过来吧。

- ['evri] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] [soʊ] , ['kæptɪn] . -

'	Every	reason	to	believe	so	,	Captain	.	'
-	每一个	原因	到	相信	所以	,	队长	.	-

“完全有理由相信这一点，船长。”

- [bʌt; bət] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] !

'	But	,	confound	it	!
-	但	,	混杂	它	!

“但是，真是见鬼！”

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ðɪs] ? -

how	do	you	know	all	this	?	'
如何	做	你	知道	全部	这	?	-

你是怎么知道这一切的?

- ['si:krət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

'	Secret	information	.
-	秘密	信息	.

秘密信息。

[noʊ] ['meni] [θɪŋz] .

Know	many	things	.
知道	许多	事物	.

知识渊博。

['mɪsɪz]['baʊˌwʊd] [ki:ps] [hɜ:r; hər]['dʒu:əl] - [keɪs] [ɪn][tɑ:p][left] - [hænd] [drɔ:r] [ɪn][hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] -

Mrs	Bowood	keeps	her	jewel	-	case	in	top	left	-	hand	drawer	in	her	dressing	-
太太	宝莱坞	保持	她	宝石	-	案件	在	顶部	左边	-	手	抽屉	在	她	敷料	-

[ru:m] .

room	.
房间	.

鲍伍德太太把她的珠宝盒放在更衣室左上角的抽屉里。

[noʊ] [ðæt] . -

Know	that	.	'
知道	那	.	-

记住这一点。

- [bles] [maɪ] [hɑ:rt] !
' **Bless my heart !**
- 保佑 我的 心 !

我的天哪!

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd] [ðæt] [aʊt] ? -
How did you find that out ? '
如何 做过 你 寻找 那 出去 ? -

你是怎么知道的?

- ['si:krət][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
' **Secret information .**
- 秘密 信息 .

秘密信息。

[goʊld] [krə'nɑ:mɪtər] [wɪð; wɪθ][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:]['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][jʊr; jər]
Gold chronometer with inscription on it hidden away at the bottom of your
金子 计时器 和 题词 在 它 隐 离开 在 这 底部 的 你的
['raɪtɪŋ] - [desk] .
writing - desk .
写作 - 桌子 .

书桌底部藏着一块刻有铭文的金质天文钟。

[noʊ] [ðæt] . -
Know that . '
知道 那 . -

记住这一点。

- [haʊ] [ðə; ði] - — —
' **How the ' — —**
- 如何 这 - — —

“如何”——

- ['si:krət][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . -
' **Secret information . '**
- 秘密 信息 . -

“秘密信息。”

- [oʊ] ['tʃɑ:rli] , ['tʃɑ:rli] , [ju:; jʊ]['ɑ:rtf(ə)l] ['dɑ:rlɪŋ] ! - — [ðɪs] ['sɑ:toʊ]['voʊʧi][frʌm; frəm] [mɪs] ['brændən] .
' **O Charley , Charley , you artful darling ! ' — this sotto voce from Miss Brandon .**
- 哦 查理 , 查理 , 你 巧 亲爱的 ! - — 这 sotto voce 从 错过 布兰登 .

“哦，查理，查理，你这个狡猾的小宝贝！”——布兰登小姐低声说道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] , [æz; əz] [wel] [hi:; hi] [maɪt] .
The Captain looked bewildered , as well he might .
这 队长 看起来 困惑 , 作为 出色地 他 可能 .

船长一脸茫然，这也不足为奇。

- [ðɪs] [ɪz] ['ri:əli] [moʊst]['wʌndərf(ə)l] , - [hi:; hi] [sed] .
' **This is really most wonderful , ' he said .**
- 这 是 真的 最多 精彩的 , - 他 说 .

“这真是太棒了，”他说。

- [bʌt; bət][ə'baʊt] [ðoʊz] ['ræskəlz] [hu:] , [ju:; jʊ] [seɪ] , [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə]['vɪzɪt][ˌju: 'es][tu:; tə] - [naɪt] ? -
' **But about those rascals who , you say , are going to visit us to - night ? '**
- 但 关于 那些 无赖 WHO , 你 说 , 是 去 到 访问 我们 到 - 夜晚 ? -

“可是你说的那些今晚要来拜访我们的家伙们呢？”

- [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ][wɔ:rm] [rɪ'sepʃ(ə)n] , ['kæptɪn] .
' **Give ' em a warm reception , Captain .**
- 给 - 呃 一个 温暖的 接待 , 队长 .

“热情接待他们，船长。”

[liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . - { - }
Leave that to me . ' { 88 }
离开 那 到 我 . - { - }

交给我吧。{88}

- [jes] , [jes] .
' Yes , yes .
- 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[wɔːrm] [rɪˈsepʃ(ə)n] .
Warm reception .
温暖的 接待 .

热烈欢迎。

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][men][ɪn]['haɪdɪŋ] , [eɪ] , ['mɪstər] [ɪn'spektər] ? -
Have some of your men in hiding , eh , Mr Inspector ? '
有 一些 的 你的 男人 在 隐藏 , 嗯 , 先生 检查员 ? -

警官，你是不是藏了一些人?

- [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] - [ɪm] , ['kæptɪn] . -
' Half a dozen of ' em , Captain . '
- 一半 一个 打 的 - 呃 , 队长 . -

“六个，船长。”

- [dʒʌst][soʊ] , [dʒʌst][soʊ] .
' Just so , just so .
- 只是 所以 , 只是 所以 .

正是如此，正是如此。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ɪn]['haɪdɪŋ] [tuː] .
And I'll be in hiding too .
和 患病的 是 在 隐藏 也 .

我也会躲起来。

[aɪv] [ə; eɪ] [hɔːrs] - ['pɪst(ə)l][ʌp] - [sterz] ['nɪrli] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ][ɑːrm] . -
I've a horse - pistol up - stairs nearly as long as my arm . '
我已经 一个 马 - 手枪 向上 - 楼梯 几乎 作为 长的 作为 我的 手臂 . -

我楼上有一把马枪，几乎和我胳膊一样长。

- [ʃænt] [niːd] [ðæt] , [sɜːr] . -
' Shan't need that , sir . '
- 不会 需要 那 , 先生 . -

“我不需要那个，先生。”

- [noʊ] [gʊd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] - ['pɪst(ə)l] [ɪf] [wʌn] ['dʌznt] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
' No good having a horse - pistol if one doesn't make use of it now and then
- 不 好的 拥有 一个 马 - 手枪 如果 一 不 制作 使用 的 它 现在 和 然后
. -
: '
. -

“如果时不时不用，拥有马枪也毫无意义。”

- [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][men] — [θriː] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [θriː] [aʊt] ,
' Half - a - dozen men — three inside the house , and three out ,
- 一半 - 一个 - 打 男人 — 三 里面 这 房子 , 和 三 出去 ,

“六个男人——三个在屋里，三个在屋外，

- [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [æz; əz] [hi:; hi] [roʊt] [daʊn] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

'	remarked	the	inspector	as	he	wrote	down	the	particulars	in	his	book	.
-	评论	这	检查员	作为	他	写道	向下	这	细节	在	他的	书	.

“督察一边在笔记本上记录细节，一边说道。”

- [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] — [dəunt] [fər'get] [ðæt] !

'	And	I'll	make	the	seventh	—	don't	forget	that	!
-	和	患病的	制作	这	第七	—	不	忘记	那	!

“我还会做第七个——别忘了！”

- [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [fɪrs] [æz; əz] [sʌm; səm] [ˌbʌkə'nɪr] [ʌv; əv] ['baɪgɔ:n] [deɪz] .

'	cried	the	Captain	,	looking	as	fierce	as	some	buccaneer	of	bygone	days	.
-	哭	这	队长	,	寻找	作为	凶猛的	作为	一些	海盗	的	逝去的	天	.

“船长喊道，他看上去像个昔日的海盗，凶神恶煞的。”

- [ɪf] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɜ:rglər] [mɔ:r] ['sævɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] , [li:v] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['tæk(ə)l] . -

'	If	there's	one	among	the	burglars	more	savage	than	the	rest	,	leave	him	for	me	to	tackle	.	'
-	如果	有	一	之中	这	窃贼	更多的	野蛮的	比	这	休息	,	离开	他	为了	我	到	处理	.	-

“如果这群窃贼中有一个比其他窃贼更凶残，那就把他留给我来对付。”

- [maɪ] [pʊr] , [dɪr] ['nʌŋki] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['oʊnli] [nu:] ! - ['mɜ:mɜd] ['elsi] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] .

'	My	poor	,	dear	nunky	,	if	you	only	knew	!	'	murmured	Elsie	under	her	breath	.
-	我的	贫穷的	,	亲爱的	笨蛋	,	如果	你	仅有的	知道	!	-	低声说道	艾尔西	在下面	她	气息	.

“我可怜的、亲爱的小宝贝，你要是知道就好了！”艾尔西低声喃喃道。

- [pər'hæps] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [lend] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ði:z] , ['kæptɪn] ;

'	Perhaps	I	had	better	lend	you	a	pair	of	these	,	Captain	;
-	也许	我	有	更好的	借	你	一个	一对	的	这些	,	队长	;

“或许我最好借你一双这样的鞋，船长；

[ðeɪ] [maɪt] [pru:v] ['ju:sf(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] ,

they	might	prove	useful	in	a	scuffle	,
他们	可能	证明	有用	在	一个	扭打	,

它们在混战中或许能派上用场。

- [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [æz; əz] [hi:; hi] [prə'du:st] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hændkʌfs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [teɪl] - ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

'	remarked	the	inspector	as	he	produced	a	pair	of	handcuffs	from	the	tail	-	pocket	of	his	coat	.
-	评论	这	检查员	作为	他	生产	一个	一对	的	手铐	从	这	尾巴	-	口袋	的	他的	外套	.

“,”督察一边说着，一边从外套的下摆口袋里掏出一副手铐。

- [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['breɪsləts] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

'	The	simplest	bracelets	in	the	world	.
-	这	最简单的	手镯	在	这	世界	.

世界上最简单的手镯。

[ðə; ði] ['i:zɪɪst] [tu:; tə] [get] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [get] [ɔ:f] — [tɪl] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] .

The	easiest	to	get	on	,	and	the	most	difficult	to	get	off	—	till	you	know	how
这	最容易	到	得到	在	,	和	这	最多	难的	到	得到	离开	—	直到	你	知道	如何

.

:

.

最容易上车，最难下车——直到你学会为止。

[ə'laʊ] [ˌem 'i:] .

Allow	me	.
允许	我	.

请允许我这样做。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [its] [dʌn] .
This is how it's done .
这 是 如何 它是 完毕 .

就是这样做的。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l] ?
What could be more simple ?
什么 可以 是 更多的 简单的 ?

还有什么比这更简单的呢?

- ['nʌθɪŋ] [ə'pærəntli] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l] , ['siːɪŋ] [ðæt] , [bɪ'fɔːr] ['kæptɪn] ['baʊˌwʊd] [nuː]
' Nothing apparently could be more simple , seeing that , before Captain Bowood knew
- 没有什么 显然 可以 是 更多的 简单的 , 看到 那 , 前 队长 宝莱坞 知道
[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
what had happened ,
什么 有 发生 ,

"事情似乎再简单不过了，因为在鲍伍德船长意识到发生了什么之前，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [sɪ'kjʊrli] ['hændkʌft] .
he found himself securely handcuffed .
他 成立 他自己 安全地 手铐 .

他发现自己已被牢牢地铐住了。

- [hɑː] , [hɑː] — [dʒʌst][soʊ] .
' Ha , ha — just so .
- 哈 , 哈 — 只是 所以 .

哈哈，正是如此。

[kwɪr] [sen'seɪʃ(ə)n] — ['veri] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['tɜːrnɪŋ] ['rɛdɚ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
Queer sensation — very , ' he exclaimed , turning redder in the face than usual .
酷儿 感觉 — 非常 , - 他 惊呼 , 转弯 更红 在 这 脸 比 通常 .

"真是奇怪的感觉！"他惊呼道，脸比平时更红了。

- [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] [suːn] [juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːf] , ['mɪstər] [ɪn'spektər] . -
' But I don't care how soon you take them off , Mr Inspector . '
- 但 我 不 关心 如何 很快 你 拿 他们 离开 , 先生 检查员 . -

"但我不在乎你多久才把它们脱掉，警官先生。"

- [noʊ] ['hɜːri] , ['kæptɪn] , [noʊ] ['hɜːri] . -
' No hurry , Captain , no hurry . '
- 不 匆忙 , 队长 , 不 匆忙 . -

"别着急，船长，别着急。"

- [kən'faʊnd] [juː; jʊ] !
' Confound you !
- 混杂 你 !

真该死!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][noʊ] ['hɜːri] ?
what do you mean by no hurry ?
什么 做 你 意思是 经过 不 匆忙 ?

你说的"不着急"是什么意思?

[wʌt] - — — [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːp] .
What ' — — But here the Captain came to a sudden stop .
什么 - — — 但 这里 这 队长 来了 到 一个 突然 停止 .

什么—— 但船长突然停住了脚步。

[ðə; ði] [ɹɪn'spɛktɚz] [blæk] [wɪg][ænd; ənd] ['wɪskərz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,
The inspector's black wig and whiskers had vanished ,
这 检查员的 黑色的 假发 和 胡须 有 消失了 ,

督察的黑色假发和胡须不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læfɪŋli] ['ɪmpjədənt] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pekənt] ['nefju:] [wɜ:r; wər] [rɪ'vi:ld]
and **the** **laughingly** **impudent** **features** **of** **his** **peccant** **nephew** **were** **revealed**
和 这 笑着 厚颜无耻 特征 的 他的 罪恶的 侄子 是 揭晓
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃt] [geɪz] .
to **his** **astonished** **gaze** **.**
到 他的 惊讶 目光 .

他惊讶地看到，他那淘气的侄子脸上带着滑稽无礼的表情。

- [gʊd] - [ˌæftər'nu:n] , [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] .
' Good - afternoon , my dear uncle .
- 好的 - 下午 , 我的 亲爱的 叔叔 .

“下午好，我亲爱的叔叔。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sekənd] [taɪm][tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ]
This is the second time to - day that I have had the pleasure of seeing
这 是 这 第二 时间 到 - 天 那 我 有 有 这 乐趣 的 看到
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

这是我今天第二次荣幸地见到您。

- [ðen] [hi:; hi] [kɔ:ld] : - ['elsi] , [dɪr] ! -
' Then he called : ' Elsie , dear ! '
- 然后 他 称为 : - 艾尔西 , 亲爱的 ! -

然后他喊道：“亲爱的艾尔西！”

- [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['tʃɑ:rli] , - [keɪm] [ɪn] [ɪ'mi:diət] [rɪ'spɑ:ns] .
' Here I am , Charley , ' came in immediate response .
- 这里 我 是 , 查理 , - 来了 在 即时 回复 .

“我在这儿，查理，”对方立即回答道。

- [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'i:] . -
' Come and kiss me . '
- 来 和 吻 我 . -

过来吻我。

- [jes] , ['tʃɑ:rli] .
' Yes , Charley .
- 是的 , 查理 .

“是的，查理。”

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [mɪs] ['brændən] [roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] ,
' And with that Miss Brandon rose from her chair ,
- 和 和 那 错过 布兰登 玫瑰 从 她 椅子 ,

“说完，布兰登小姐便从椅子上站了起来。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'mjʊə(r)] [er] ['pɑ:səb(ə)l] ,
and with a slightly heightened colour and the demurest air possible ,
和 和 一个 轻微地 增强 颜色 和 这 谦逊 空气 可能的 ,

带着略微鲜艳的色彩和尽可能含蓄的神态，

[keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər]['lʌvər][tu:; tə] ['laɪtli] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər][lɪps][wɪð; wɪθ]
came down the room and allowed her lover to lightly touch her lips with
来了 向下 这 房间 和 允许 她 情人 到 轻轻 触碰 她 嘴唇 和
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

她走下房间，任由她的爱人用他的嘴唇轻轻触碰她的嘴唇。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] .
It was a pretty picture .
它 曾是 一个 漂亮的 图片 .

这是一幅很美的画。

- [wʌt] — [wʌt] !
' **What** **—** **what** **!**
- 什么 — 什么 !

什么——什么!

[waɪ] — [waɪ] , - ['splʌtərd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .
Why **—** **why** **,** **'** **spluttered** **the** **Captain** **.**
为什么 — 为什么 , - 喷溅 这 队长 .

"为什么——为什么?"船长结结巴巴地问道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə]['dezərt][hɪm; ɪm] .
For **a** **little** **while** **words** **seemed** **to** **desert** **him** **.**
为了 一个 小的 尽管 字 似乎 到 沙漠 他 .

他一时语塞，仿佛失去了说话的能力。

- [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [preɪ] , [preɪ] , [duː][nɑːt] [ə'laʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə][get] [kwaɪt][soʊ] [red] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs]
' **My** **dear** **uncle** **,** **pray** **,** **pray** **,** **do** **not** **allow** **yourself** **to** **get** **quite** **so** **red** **in** **the** **face**
- 我的 亲爱的 叔叔 , 祈祷 , 祈祷 , 做 不是 允许 你自己 到 得到 相当 所以 红色的 在 这 脸
;
;
;

"我亲爱的叔叔，求求你，求求你，别让自己的脸涨得这么红;

[æt; ət][jʊr; jər][taɪm][ʌv; əv][laɪf][juː; jʊ] ['riːəli] [ə'lɑːrm][ˌem 'iː] . -
at **your** **time** **of** **life** **you** **really** **alarm** **me** **.** **'**
在 你的 时间 的 生活 你 真的 警报 我 . -

你这个年纪还这样，真让我担心。

- [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [vaɪl] [jʌŋ] ['dʒækəneɪps] !
' **You** **—** **you** **vile** **young** **jackanapes** **!**
- 你 — 你 卑鄙的 年轻的 杰克纳佩斯 !

"你们这些卑鄙无耻的小蠢猴!"

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['kɑːkətrɪs] ! — [ænd; ənd][juː; jʊ] , [mɪs] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][smɑːrt][fɔːr; fər] [ðɪs] .
You **—** **you** **cockatrice** **!** **—** **And** **you** **,** **miss** **,** **you** **shall** **smart** **for** **this** **.**
你 — 你 怪蛇 ! — 和 你 , 错过 , 你 将 聪明的 为了 这 .

你——你这只鸡蛇!——还有你，小姐，你会为此付出代价的。

[aɪl] — [aɪl] — — [oʊ] ! -
I'll **—** **I'll** **—** **—** **Oh** **!** **'**
患病的 — 患病的 — — 哦 ! -

我——我——哦!

- ['peɪʃ(ə)ns] , [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] ; ['prɪðiː] , ['peɪʃ(ə)ns] . -
' **Patience** **,** **good** **uncle** **;** **prithee** **,** **patience** **.** **'**
- 耐心 , 好的 叔叔 ; 普里西 , 耐心 . -

"耐心点，好叔叔；请耐心等待。

- ['peɪʃ(ə)ns] !
' **Patience** **!**
- 耐心 !

'耐心!

[oʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['hɔːrswɪp] ! -
O **for** **a** **good** **horsewhip** **!** **'**
哦 为了 一个 好的 马鞭 ! -

真想要一根好马鞭!

- [wen] [aɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] , - [rɪ'zjuːmd] [tʃɑːrlz] [ðə; ðɪ][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ,
' **When** **I** **called** **upon** **you** **this** **morning** **,** **sir** **,** **'** **resumed** **Charles** **the** **imperturbable** **,**
- 什么时候 我 称为 之上 你 这 早晨 , 先生 , - 恢复 查尔斯 这 沉着冷静 ,

"今天早上我拜访您的时候，先生，"沉着冷静的查尔斯继续说道，"

- [aɪ][left] [ʌn'sed] [ðə; ðɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][seɪ] ;
' I left unsaid the most important part of that which I had come to say ;
- 我 左边 未说出口的话 这 最多 重要的 部分 的 那 哪个 我 有 来 到 说 ;

“我留下了本想说的最重要的一部分；

[ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] [bɪ'keɪm] ['niːdfl] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . -
it therefore became needful that I should see you again . '
它 所以 成为 需要 那 我 应该 看 你 再次 . -

因此，我必须再次见到你。

- [oʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɔːrswɪp] !
' O for a horsewhip !
- 哦 为了 一个 马鞭 !

真想要一根马鞭！

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] [θɪŋz] [ɔːf][ˌem 'iː] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ? -
Are you going to take these things off me , or are you not ? '
是 你 去 到 拿 这些 事物 离开 我 , 或者 是 你 不是 ? -

你到底要不要把这些东西从我身上拿走？

- [ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]['sekənd]['vɪzɪt] , [sɜːr] ,
' The object of my second visit , sir ,
- 这 目的 的 我的 第二 访问 , 先生 ,

先生，我第二次来访的目的是

[ɪz][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [mɪs] ['brændən][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,
is to inform you that Miss Brandon and I are engaged to be married ,
是 到 通知 你 那 错过 布兰登 和 我 是 已订婚的 到 是 已婚 ,

特此通知各位，我和布兰登小姐已经订婚。

[ænd; ənd][tuː; tə][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər][kən'sent][ænd; ənd] ['blesɪŋ] ,
and to beg of you to give us your consent and blessing ,
和 到 求 的 你 到 给 我们 你的 同意 和 祝福 ,

恳请您给予我们同意和祝福，

[ænd; ənd] [meɪk] [tuː] ['sɪmp(ə)l] [jʌŋ] ['kriːtʃərz] ['hæpi] . -
and make two simple young creatures happy . '
和 制作 二 简单的 年轻的 生物 快乐的 . -

让两个幼小的生命感到快乐。

- ['hændkʌft] [laɪk][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['poʊtʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][dʒeɪl] !
' Handcuffed like a common poacher on his way to jail !
- 手铐 喜欢 一个 常见的 偷猎者 在 他的 方式 到 监狱 !

“像个普通偷猎者一样被铐上手铐，押往监狱！”

[oʊ] , [wen] [wʌns][aɪ][get] [friː] ! -
Oh , when once I get free ! '
哦 , 什么时候 一次 我 得到 自由的 ! -

哦，等我获得自由的那一天！

- [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ʌp]['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə][get] ['mærid] ; ['hævnt] [wiː; wi] , ['elsi] ? -
' We have made up our minds to get married ; haven't we , Elsie ? '
- 我们 有 制成 向上 我们的 思想 到 得到 已婚 ; 还没有 我们 , 艾尔西 ? -

“我们已经决定结婚了，对吧，艾尔西？”

- [wiː; wi][hæv; həv] — [ɔːr] [els] [tuː; tə][daɪ] [tə'geðər] , - [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['brændən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ]
' We have — or else to die together , ' replied Miss Brandon , as she struck a
- 我们 有 — 或者 别的 到 死 一起 , - 回复 错过 布兰登 , 作为 她 击 一个
['lɪt(ə)l]['trædʒɪk] ['ætɪtuːd] .
little tragic attitude .
小的 悲惨 态度 .

“我们必须这样做——否则就一起死，”布兰登小姐回答道，语气中带着一丝悲怆。

- [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] , [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'kɔ:rd] [ˌju: 'es][jʊr; jər] [kən'sent] .
' **Think over what I have said , my dear uncle , and accord us your consent .**
- 思考 超过 什么 我 有 说 , 我的 亲爱的 叔叔 , 和 符合 我们 你的 同意 .
-
'
-
-

"亲爱的叔叔，请仔细考虑我说的话，并同意我们的做法。"

- [ɔ:r]['aʊər; ɑ:r] ['dɛθs] [wɪl] [laɪ][æt; ət][jʊr; jər] [dɔ:r] . -
' **Or our deaths will lie at your door .** '
- 或者 我们的 死亡人数 将要 说谎 在 你的 门 . -

"否则，我们的死期将落在你们家门口。"

- ['evri] [naɪt] [æz; əz][ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] [twelv] , [ju:; jʊ] [wʊd] [si:] [ˌju: 'es][baɪ][jʊr; jər][saɪd] . -
' **Every night as the clock struck twelve , you would see us by your side .** '
- 每一个 夜晚 作为 这 钟 击 十二 , 你 会 看 我们 经过 你的 边 . -

"每天晚上十二点钟声敲响的时候，你都会看到我们陪伴在你身边。"

- [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [mɔ:r] [ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] [rʌm] - [ænd; ənd] - ['wɔ:tər][ænd; ənd][jʊr; jər][paɪp] . -
' **You would never more enjoy your rum - and - water and your pipe .** '
- 你 会 绝不 更多的 享受 你的 朗姆酒 - 和 - 水 和 你的 管道 . -

"你再也不会像现在这样享受朗姆酒加水和烟斗了。"

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['tɪk(ə)l][jʊr; jər] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['goʊstli] ['feðər] ,
' **I should tickle your ear with a ghostly feather ,**
- 我 应该 痒痒 你的 耳朵 和 一个 幽灵般的 羽毛 ,

我应该用一根幽灵般的羽毛挠挠你的耳朵，

[ænd; ənd] [weɪk] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər][fɜ:rst] [sli:p] . -
and wake you in the middle of your first sleep . '
和 唤醒 你 在 这 中间 的 你的 第一的 睡觉 . -

在你第一次入睡的半途把你叫醒。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ]['kreɪzi] — ['kreɪzi] !
' **I shall go crazy — crazy !**
- 我 将 去 疯狂的 — 疯狂的 !

"我要疯了——真的疯了！"

- ['splʌtərd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' **spluttered the Captain .**
- 喷溅 这 队长 .

"船长结结巴巴地说。"

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] , ['oʊnli][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊt] .
He would have stamped his foot , only he was afraid of the gout .
他 会 有 盖章 他的 脚 , 仅有的 他 曾是 害怕的 的 这 痛风 .

他本想跺脚，只是害怕痛风发作。

- [nɑ:t][kwaɪt] , [sɜ:r] , [aɪ][hoʊp] , - [rɪ'plaɪd] [jʌŋ] ['sʌmərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
' **Not quite , sir , I hope , ' replied young Summers , with a sudden change of**
- 不是 相当 , 先生 , 我 希望 , - 回复 年轻的 萨默斯 , 和 一个 突然 改变 的
['mænər] ;
manner ;
方式 ;

"先生，我希望不是这样，"年轻的萨默斯突然改变了态度，回答道；

[ænd; ənd][nekst]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,
and next moment , and without any action of his own in the matter ,
和 下一个 片刻 , 和 没有 任何 行动 的 他的 自己的 在 这 事情 ,

下一刻，在他自己并未采取任何行动的情况下，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [friː] [mæn] .

the	Captain	found	himself	a	free	man	.
这	队长	成立	他自己	一个	自由的	男人	.

船长发现自己重获自由。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [græsp][æt; ət][hɪz; ɪz] [keɪn] ;

The	first	thing	he	did	was	to	make	a	sudden	grasp	at	his	cane	;
这	第一的	事物	他	做过	曾是	到	制作	一个	突然	抓牢	在	他的	甘蔗	;

他做的第一件事就是突然抓住他的拐杖;

[bʌt; bət] ['elsi] [wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['fɛrd] [ɪl] [wɪð; wɪθ]

but	Elsie	was	too	quick	for	him	,	or	it	might	have	fared	ill	with
但	艾尔西	曾是	也	快的	为了	他	,	或者	它	可能	有	表现	患病的	和

[hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] .

her	sweetheart	.
她	亲爱的	.

但艾尔西的速度比他快得多，否则她和她的爱人之间可能会发生不愉快的事情。

['mæstər] ['tʃɑːrli] [læft] .

Master	Charley	laughed	.
掌握	查理	笑了	.

查理少爷笑了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] ; [bʌt; bət][taɪm][ɪz]

'	I	am	sorry	,	my	dear	uncle	,	to	have	to	leave	you	now	;	but	time	is
-	我	是	对不起	,	我的	亲爱的	叔叔	,	到	有	到	离开	你	现在	;	但	时间	是

['presɪŋ] .

pressing	.
紧迫	.

“亲爱的叔叔，我很抱歉现在不得不离开您；但是时间紧迫。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][fər'get] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] .

You	will	not	forget	what	I	have	said	,	I	feel	sure	.
你	将要	不是	忘记	什么	我	有	说	,	我	感觉	当然	.

我相信你不会忘记我说过的话。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'kwest] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]

I	shall	look	for	your	answer	to	my	request	in	the	course	of	three	or	four
我	将	看	为了	你的	回答	到	我的	要求	在	这	课程	的	三	或者	四

[deɪz] ;

days	;
天	;

我将在三四天内等待您对我的请求的答复;

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [ə'pɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pɜːrs(ə)n] ? -

or	would	you	prefer	,	sir	,	that	I	should	wait	upon	you	for	it	in	person	?	'
或者	会	你	更喜欢	,	先生	,	那	我	应该	等待	之上	你	为了	它	在	人	?	-

或者先生，您是否希望我亲自去为您效劳?

- [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [der] [tuː; tə][set] [fʊt] [ˌɪn'saɪd][maɪ] [dɔːr] [ə'gen] , [aɪl] — [aɪl] ['spiflikeit] [juː; jʊ] — [jes]

'	If	you	ever	dare	to	set	foot	inside	my	door	again	,	I'll	—	I'll	spiflicate	you	—	yes
-	如果	你	曾经	敢	到	放	脚	里面	我的	门	再次	,	患病的	—	患病的	尖状物	你	—	是的

,

,

,

“如果你胆敢再踏进我的门一步，我就——我就让你尝尝我的厉害——是的，

[sɜːr] , ['spiflikeit] [juː; jʊ] ! -

sir	,	spiflicate	you	!	'
先生	,	尖状物	你	!	-

先生，请您解释一下!

- [tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [feɪt] [juː; jʊ] [duːm] [ˌem 'iː] , [gʊd] [maɪ][lɔːrd] ! — [kʌm] , ['elsi] ,
' To what a terrible fate you doom me , good my lord ! — Come , Elsie ,
- 到 什么 一个 糟糕的 命运 你 厄运 我 , 好的 我的 主 ! — 来 , 艾尔西 ,

"您判我下如此可怕的命运啊，我的好大人！——来吧，艾尔西，

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .
you may as well walk with me through the shrubbery .
你 可能 作为 出色地 走 和 我 通过 这 灌木 .

你不如跟我一起穿过灌木丛吧。

- [mɪs] ['brændən]['goʊɪŋ][ʌp] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['baʊˌwʊd] ,
' Miss Brandon going up suddenly to Captain Bowood ,
- 错过 布兰登 去 向上 突然 到 队长 宝莱坞 ,

"布兰登小姐突然去找鲍伍德上尉，"

[flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ɪm'pʌlsɪvli] .
flung her arms round his neck and kissed him impulsively .
扔 她 武器 圆形的 他的 脖子 和 亲吻 他 冲动地 .

她一把搂住他的脖子，情不自禁地吻了他。

- [juː; jʊ] [dɪr] , ['krʌsti] , [kæn'tæŋkərəs] , [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [oʊld] [θɪŋ] , [aɪ][kɑːnt][help] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] !
' You dear , crusty , cantankerous , kind - hearted old thing , I can't help loving you !
- 你 亲爱的 , 硬皮的 , 脾气暴躁的 , 种类 - 心地 老的 事物 , 我 不能 帮助 爱 你 !

"你这亲爱的、脾气古怪、爱发牢骚、心地善良的老家伙，我情不自禁地爱上了你！"

- [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
' she cried .
- 她 哭 .

她哭了。

- [goʊ] [ə'lɔːŋ] , [juː; jʊ] ['bægɪdʒ] .
' Go along , you baggage .
- 去 沿着 , 你 行李 .

"走吧，你这累赘。"

[æz; əz][bæd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] — ['evri] [bɪt] .
As bad as he is — every bit .
作为 坏的 作为 他 是 — 每一个 少量 .

他坏透了——一点也不坏。

[goʊ] [ə'lɔːŋ] . -
Go along . '
去 沿着 . -

附和。'

- [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , ['ʌŋk(ə)l] , - [sed] ['mɪstər] ['sʌmərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst] ['kɔːrtli] [steɪdʒ][baʊ; boʊ] .
' Au revoir , uncle , ' said Mr Summers with his most courtly stage bow .
- 奥 再见 , 叔叔 , - 说 先生 萨默斯 和 他的 最多 宫廷式 阶段 弓 .

"再见，叔叔，"萨默斯先生行了个最有风度的鞠躬说道。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] — [æt; ət][fi'lipai; 'fil-] .
' We shall meet again — at Philippi .
- 我们 将 见面 再次 — 在 菲利皮 .

我们还会再相见——在腓立比。

- [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , ['kæptɪn] ['baʊˌwʊd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] .
' A moment later , Captain Bowood found himself alone .
- 一个 片刻 之后 , 队长 宝莱坞 成立 他自己 独自的 .

片刻之后，鲍伍德上尉发现自己孤身一人。

- [ðeəz; ðəz] ['ɪmpjədəns] !
' There's impudence !
- 有 厚颜无耻 !

"真是厚颜无耻！"

- [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
' he exclaimed .
- 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

- [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [its] [tʃiːk] — [ˈdaʊnraɪt] [tʃiːk] .
' It's worse than that ; it's cheek — downright cheek .
- 它是 更糟 比 那 ; 它是 脸颊 — 彻头彻尾 脸颊 .

“这比那更糟糕；这是厚颜无耻——彻头彻尾的厚颜无耻。”

[ˈnevər] [bæmˈbuːzəld] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .
Never bamboozled like it before .
绝不 被骗了 喜欢 它 前 .

从未被这样愚弄过。

[ˈhændkʌft] !
Handcuffed !
手铐 !

戴上手铐！

[wʌt] [æn; ən] [oʊld] [ˈnɪŋkəmpuːp] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lʊkt] !
What an old nincompoop I must have looked !
什么 一个 老的 笨蛋 我 必须 有 看起来 !

我当时看起来一定像个老傻瓜！

[gʊd] [θɪŋ] [sɜːr] [ˈfredrɪk] [ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdɪdnt] [siː] [ˌem ˈiː] .
Good thing Sir Frederick or any of the others didn't see me .
好的 事物 先生 弗雷德里克 或者 任何 的 这 其他的 没有 看 我 .

幸好弗雷德里克爵士和其他人没看见我。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
I should never have heard the last of it .
我 应该 绝不 有 听到 这 最后的 的 它 .

我本不该就此罢休。

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ðə; ði] [læst] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪl] - [ˈhjuːmər] [ˈvænɪʃt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ]
' With that , the last trace of ill - humour vanished , and he burst into a
- 和 那 , 这 最后的 痕迹 的 患病的 - 幽默 消失了 , 和 他 爆裂 进入 一个
[ˈhɑːrti] , [ˈseɪlər] - [laɪk] [gəˈfɔː] .
hearty , sailor - like guffaw .
爽朗 , 水手 - 喜欢 哄笑 .

“话音刚落，他最后一丝不快也消失了，发出了一声爽朗的、水手式的笑声。”

- [dʒʌst] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [trɪk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈglɔːrid] [ɪn] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [spɑːrk] !
' Just the sort of trick I should have gloried in when I was a young spark !
- 只是 这 种类 的 诡计 我 应该 有 光荣的 在 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 火花 !

“这正是我年轻气盛时应该引以为豪的那种技巧！”

- [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
' He rose from his chair , took his cane in his hand ,
- 他 玫瑰 从 他的 椅子 , 采取 他的 甘蔗 在 他的 手 ,

他从椅子上站起来，手里拿着拐杖，

[ænd; ənd] [limpt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [hɪz; ɪz] [gaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈræðər] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ðɪs]
and limped as far as the window , his gout being rather troublesome this
和 跛行 作为 远的 作为 这 窗户 , 他的 痛风 存在 相当 麻烦的 这
[ˌæftərˈnuːn] .
afternoon .
下午 .

他一瘸一拐地走到窗边，今天下午他的痛风发作得很厉害。

- [soʊ] , [soʊ] .
' **So** **,** **so** **.**
- 所以 , 所以 .

“就这样吧。”

[ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] .
There **they** **go** **,** **arm** **in** **arm** **.**
那里 他们 去 , 手臂 在 手臂 .

他们手挽着手走了。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɑːn] [ˈkaːlɔs] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['sɒːsbɒks] ? { - }
Who **would** **have** **thought** **of** **Don** **Carlos** **falling** **in** **love** **with** **Miss** **Saucebox** **?** **{** **89** **}**
WHO 会 有 想法 的 大学教师 卡洛斯 坠落 在 爱 和 错过 冒失鬼 ? { - }

谁能想到唐·卡洛斯会爱上萨克斯小姐呢？{89}

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['betər] .
But **I** **don't** **know** **that** **he** **could** **do** **better** **.**
但 我 不 知道 那 他 可以 做 更好的 .

但我不知道他是否还能做得更好。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flaɪti] [dʒʌst] [naʊ] ;
She's **a** **good** **girl** **—** **a** **little** **flighty** **just** **now** **;**
她是 一个 好的 女孩 — 一个 小的 轻浮 只是 现在 ;

她是个好女孩——只是现在有点轻浮；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [kjʊr] [ɪt'self][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l]
but **that** **will** **cure** **itself** **by** **-** **and** **-** **by** **—** **and** **she** **will** **have** **a** **nice** **little**
但 那 将要 治愈 本身 经过 - 和 - 经过 — 和 她 将要 有 一个 好的 小的
['prɑːpərti] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
property **when** **she** **comes** **of** **age** **.**
财产 什么时候 她 来 的 年龄 .

但这种情况迟早会好转——等她成年的时候，她就会拥有一处不错的房产了。

[mʌst; məst] [prɪ'tend] [tuː; tə][set][maɪ] [feɪs] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ,
Must **pretend** **to** **set** **my** **face** **against** **it** **,** **though** **,**
必须 假装 到 放 我的 脸 反对 它 , 尽管 ,

不过我得假装把脸贴在上面。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['fɑːndɚ][ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .
and **that** **will** **be** **sure** **to** **make** **them** **fonder** **of** **one** **another** **.**
和 那 将要 是 当然 到 制作 他们 更爱 的 一 其他 .

这一定会让他们彼此更加喜爱。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha **,** **ha** **!**
哈 , 哈 !

哈哈！

[wiː; wi][oʊld] [siː] - [dɔːgz] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] .
we **old** **sea** **-** **dogs** **know** **a** **thing** **or** **two** **.**
我们 老的 海 - 狗 知道 一个 事物 或者 二 .

我们这些老水手也算略知一二。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wiŋkt] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə][hɪm'self] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz]
' **And** **with** **that** **the** **Captain** **winked** **confidentially** **to** **himself** **two** **or** **three** **times**
- 和 和 那 这 队长 眨眼 保密 到 他自己 二 或者 三 时代
[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
and **went** **about** **his** **business** **.**
和 去 关于 他的 商业 .

“说完，船长自信地朝自己眨了眨眼两三次，然后继续做自己的事了。”

[wen] [sɜ:r] ['fredrɪk] ['piŋkətən] ['fɑ:loʊd] ['mɪsɪz]['baʊˌwʊd][ænd; ənd]['mɪsɪz] [bɔid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

When	Sir	Frederick	Pinkerton	followed	Mrs	Bowood	and	Mrs	Boyd	out	of	the
什么时候	先生	弗雷德里克	平克顿	随后	太太	宝莱坞	和	太太	博伊德	出去	的	这

[ru:m] [wer] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

room	where	the	interview	had	taken	place	,
房间	在哪里	这	面试	有	已采取	地方	,

当弗雷德里克·平克顿爵士跟随鲍伍德夫人和博伊德夫人走出进行面谈的房间时，

[ænd; ənd] [left] ['leɪdi] ['dɪmzˌdeɪl] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ə'loʊn] , [hi:; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][wʌns] ,

and	left	Lady	Dimsdale	sitting	there	alone	,	he	quitted	the	house	at	once	,
和	左边	女士	迪姆斯代尔	坐着	那里	独自的	,	他	辞职	这	房子	在	一次	,

他留下丁斯代尔夫人独自一人坐在那里，随即离开了房子。

[ænd; ənd] ['sɔ:ntəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]['dʒɪndʒərli] ['fæʃ(ə)n] [θru:] [ðə; ði] ['flaʊər] - ['gɑ:rdn] [tu:; tə]

and	sauntered	in	his	usual	gingerly	fashion	through	the	flower	-	garden	to
和	漫步	在	他的	通常	小心翼翼地	时尚	通过	这	花	-	花园	到

[æn; ən] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['hɑ:li] [wɔ:k] ,

an	unfrequented	part	of	the	grounds	known	as	the	Holly	Walk	,
一个	冷落	部分	的	这	理由	已知	作为	这	冬青	走	,

他像往常一样小心翼翼地穿过花园，来到园内一处人迹罕至的地方，名叫冬青步道。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

where	there	was	not	much	likelihood	of	his	being	interrupted	.
在哪里	那里	曾是	不是	很多	可能性	的	他的	存在	中断	.

在那里，他不太可能被打断。

[laɪk] ['leɪdi] ['dɪmzˌdeɪl] , [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] .

Like	Lady	Dimsdale	,	he	wanted	to	be	alone	.
喜欢	女士	迪姆斯代尔	,	他	通缉	到	是	独自的	.

和迪姆斯代尔夫人一样，他也想独处。

[dʒʌst] [ðen] , [hi:; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

Just	then	,	he	had	much	to	occupy	his	thoughts	.
只是	然后	,	他	有	很多	到	占据	他的	想法	.

这时，他有很多事情要考虑。

[tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][hi:; hi] [peɪst] [ðə; ði][wɔ:k] ['sloʊli] [ænd; ənd]['mju:ziŋli] , [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd]

To	and	fro	he	paced	the	walk	slowly	and	musingly	,	his	hands	behind
到	和	弗	他	踱步	这	走	缓慢地	和	若有所思地	,	他的	双手	在后面

[hɪz; ɪz] [bæk] ,

his	back	,
他的	后退	,

他来回踱步，缓慢而沉思，双手背在身后。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

his	eyes	bent	on	the	ground	.
他的	眼睛	弯曲	在	这	地面	.

他的目光垂向地面。

- [wʌt] [tempts] [ˌem 'i:][tu:; tə][du:] [ðɪs] [θɪŋ] ?

'	What	tempts	me	to	do	this	thing	?
-	什么	诱惑	我	到	做	这	事物	?

是什么诱惑我去做这件事?

- [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] , [nɑ:t][wʌns] , [bʌt; bət] ['sevrəl] [taɪmz] .

'	he	asked	himself	,	not	once	,	but	several	times	.
-	他	问	他自己	,	不是	一次	,	但	一些	时代	.

他问自己，不止一次，而是好几次。

- [ðæt] [aɪ][dɪs'laɪk][ðə; ði][mæn][ɪz][kwaɪt]['sɜ:rt(ə)n] ; [waɪ] , [ðen] ,

'	That	I	dislike	the	man	is	quite	certain	;	why	,	then	,
-	那	我	不喜欢	这	男人	是	相当	肯定	;	为什么	,	然后	,

"我讨厌这个人是毋庸置疑的；那么，为什么呢？"

[teɪk] [ə'pɑːn][maɪ'self][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['wʊmən][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ?

take	upon	myself	to	interfere	between	this	woman	and	him	?
拿	之上	我	到	干扰	之间	这	女士	和	他	?

我是否应该介入这个女人和他之间?

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] ['ɑːskər] [bɔɪd] [fɔːr; fər] ; [waɪ] , [ðen] ,

Certainly	I	have	nothing	to	thank	Oscar	Boyd	for	;	why	,	then	,
当然	我	有	没有什么	到	感谢	奥斯卡	博伊德	为了	;	为什么	,	然后	,

我当然没有什么要感谢奥斯卡·博伊德的；那么，为什么呢?

[mɪks][maɪ'self][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [kən'sɜːrnz][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kən'sɜːrnz][ðə; ði]

mix	myself	up	in	a	matter	that	concerns	me	no	more	than	it	concerns	the
混合	我	向上	在	一个	事情	那	担忧	我	不	更多的	比	它	担忧	这

[mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] ?

man	in	the	moon	?
男人	在	这	月亮	?

让自己卷入一件与我无关的事情，就像它与月亮上的人无关一样?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [dʒʌst] [wen] [hiː; hi][dɪd] ,

If	he	had	not	appeared	on	the	scene	just	when	he	did	,
如果	他	有	不是	出现	在	这	场景	只是	什么时候	他	做过	,

如果他没有在那个时候出现，

[aɪ] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv][wʌn] ['leɪdi] ['dɪmzˌdeɪl] [fɔːr; fər][maɪ][waɪf] .

I	might	perhaps	have	won	Lady	Dimsdale	for	my	wife	.
我	可能	也许	有	韩元	女士	迪姆斯代尔	为了	我的	妻子	.

我或许能为我妻子赢得迪姆斯代尔夫人的芳心。

[bʌt; bət] [naʊ] ?

But	now	?
但	现在	?

但现在呢?

[tuː] [leɪt] — [tuː] [leɪt] !

Too	late	—	too	late	!
也	晚的	—	也	晚的	!

太迟了——太迟了!

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [gɔːn] [ðer; ðər] [weɪ] ,

Even	when	he	and	this	woman	shall	have	gone	their	way	,
甚至	什么时候	他	和	这	女士	将	有	已消失	他们的	方式	,

即使他和这个女人最终分道扬镳，

[hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][maɪ]['leɪdiːz] ['meməri] , ['nevər] ['prɑːbəbli][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

he	will	live	in	my	lady's	memory	,	never	probably	to	be	forgotten	.
他	将要	居住	在	我的	女士的	记忆	,	绝不	大概	到	是	被遗忘的	.

他将永远活在我夫人的记忆中，或许永远不会被遗忘。

[hiː; hi][ɪz][hɜːr; hər]['hɪroʊ][ʌv; əv]['roʊmæns] .

He	is	her	hero	of	romance	.
他	是	她	英雄	的	浪漫	.

他是她心目中的浪漫英雄。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [tə'geðər] ,

That	he	made	love	to	her	in	years	gone	by	,	when	they	were	young	together	,
那	他	制成	爱	到	她	在	年	已消失	经过	,	什么时候	他们	是	年轻的	一起	,

他曾在多年前，当他们年轻时，与她有过一段情。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] ; [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

there	is	little	doubt	;	that	he	made	love	to	her	again	this	morning	,
那里	是	小的	怀疑	;	那	他	制成	爱	到	她	再次	这	早晨	,

毫无疑问，他今天早上又和她发生了性关系。

[ænd; ənd][met][wɪð; wɪθ][noʊ] [sʌtʃ] [rɪ'bʌf] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [siːmz] ['iːkwəli] [klɪr] ;

and	met	with	no	such	rebuff	as	I	did	,	seems	equally	clear	;
和	遇见	和	不	这样的	回绝	作为	我	做过	,	似乎	同样地	清除	;

显然，他并没有像我一样遭到如此拒绝；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]['nevər] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

and	though	she	knows	now	that	he	can	never	become	her	husband	,
和	尽管	她	知道	现在	那	他	能	绝不	变得	她	丈夫	,

虽然她现在知道他永远不可能成为她的丈夫，

[jet] [ʃiː; ʃi][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] [wɪl] ['nevər] [fər'get][hɪm; ɪm] .

yet	she	on	her	side	will	never	forget	him	.
然而	她	在	她	边	将要	绝不	忘记	他	.

但她自己却永远不会忘记他。

[ɪn] [wʌt] [wei] , [ðen] , [ˌeɪ 'em][aɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ?

In	what	way	,	then	,	am	I	called	upon	to	interfere	in	his	affairs	?
在	什么	方式	,	然后	,	是	我	称为	之上	到	干扰	在	他的	事务	?

那么，我凭什么要干涉他的事务呢?

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər][maɪ][peɪnz] ?

Should	I	not	be	a	fool	for	my	pains	?
应该	我	不是	是	一个	傻子	为了	我的	疼痛	?

我的努力难道不是一种愚蠢的行为吗?

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][let] [ðæt] ['wʊmən] [kleɪm][hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ,

And	yet	to	let	that	woman	claim	him	as	her	own	,
和	然而	到	让	那	女士	宣称	他	作为	她	自己的	,

然而，他却让那个女人把他据为己有，

[wen] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wʊd] — — [noʊ] ! [noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] .

when	a	word	from	me	would	—	—	No	!	Noblesse	oblige	.
什么时候	一个	单词	从	我	会	—	—	不	!	贵族	必须	.

当我的一句话就能——不！贵族的职责就是如此。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ'self][ɪn] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ,

What	should	I	think	of	myself	in	years	to	come	,
什么	应该	我	思考	的	我	在	年	到	来	,

多年以后，我应该如何看待自己?

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][pər'mɪt] [ðɪs] ['mænz][laɪf][tuː; tə][biː; bi]['blæstɪd][baɪ][soʊ]['kruːəl][ə; eɪ] [frɔːd] ?

if	I	were	to	permit	this	man's	life	to	be	blasted	by	so	cruel	a	fraud	?
如果	我	是	到	允许	这	男人的	生活	到	是	炸毁	经过	所以	残忍的	一个	欺诈罪	?

如果我允许这个人的一生被如此残忍的骗子毁掉呢?

[ðə; ði] [θɔːt] [wʊd] ['hɑːrdli][biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn][ɑːn] [wʌnz] ['deθbed] .

The	thought	would	hardly	be	a	pleasant	one	on	one's	deathbed	.
这	想法	会	几乎	是	一个	令人愉快的	一	在	一个人的	临终	.

在临终之际，这恐怕不是什么令人愉快的想法。

- [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['sloʊli] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːli] [wɔːk] .

'	He	shrugged	his	shoulders	,	and	went	on	slowly	pacing	the	Holly	Walk	.
-	他	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	去	在	缓慢地	踱步	这	冬青	走	.

他耸了耸肩，继续沿着冬青树步道慢慢踱步。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] [hæf][ə'laʊd] : - [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

At	length	he	raised	his	head	and	said	half	aloud	:	'	I	will	do	it	,
在	长度	他	提高	他的	头	和	说	一半	大声	:	-	我	将要	做	它	,

他终于抬起头，半自言自语道："我会做的。"

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn][maɪ] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)nz] , ['leɪdi] ['dɪmzˌdeɪl] — [ɑːn]

and	at	once	;	but	it	shall	be	on	my	own	conditions	,	Lady	Dimsdale	—	on
和	在	一次	;	但	它	将	是	在	我的	自己的	状况	,	女士	迪姆斯代尔	—	在

[maɪ] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

my	own	conditions	.
我的	自己的	状况	.

立刻；但必须按照我自己的条件，迪姆斯代尔夫人——必须按照我自己的条件。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] [æt; ət][wɜːrk][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

'	There	was	a	gardener	at	work	some	distance	away	.
-	那里	曾是	一个	园丁	在	工作	一些	距离	离开	.

"远处有个园丁在干活。"

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

He	called	the	man	to	him	,	and	sent	him	with	a	message	to	the
他	称为	这	男人	到	他	,	和	发送	他	和	一个	信息	到	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

他把那人叫到身边，派他去房子里送信。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['leɪdi] ['dɪmzˌdeɪl] ['entərd] [ðə; ði] ['hɑːli] [wɔːk] .

Ten	minutes	later	,	Lady	Dimsdale	entered	the	Holly	Walk	.
十	分钟	之后	,	女士	迪姆斯代尔	进入	这	冬青	走	.

十分钟后，迪姆斯代尔夫人走进了冬青步道。

[sɜːr] ['fredrɪk] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [ɪ'læbərət] ['baʊz, 'boʊz] .

Sir	Frederick	approached	her	with	one	of	his	most	elaborate	bows	.
先生	弗雷德里克	接近	她	和	一	的	他的	最多	精心制作的	弓	.

弗雷德里克爵士向她行了一个极其隆重的鞠躬。

- [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ['fredrɪk] ?

'	You	wish	to	see	me	,	Sir	Frederick	?
-	你	希望	到	看	我	,	先生	弗雷德里克	?

"弗雷德里克爵士，您想见我吗？"

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtfəli] .

'	she	said	inquiringly	,	but	a	little	doubtfully	.
-	她	说	询问地	,	但	一个	小的	怀疑地	.

她带着询问的语气，但又有些怀疑地说道。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'baʊt][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['oʊpən][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðæt] [hæd; həd]

She	hoped	that	he	was	not	about	to	re	-	open	the	subject	that	had
她	希望	那	他	曾是	不是	关于	到	关于	-	打开	这	主题	那	有

[bɪn] [dɪ'skʌst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

been	discussed	between	them	earlier	in	the	day	.
到过	讨论	之间	他们	早些时候	在	这	天	.

她希望他不会再次提起当天早些时候他们讨论过的那个话题。

- [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['feɪvər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌmpəni]

'	I	have	taken	the	liberty	of	asking	you	to	favour	me	with	your	company
-	我	有	已采取	这	自由	的	问	你	到	偏爱	我	和	你的	公司

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] — [hɪr] ,

for	a	few	minutes	—	here	,
为了	一个	很少	分钟	—	这里	,

"我冒昧地请您抽出几分钟时间陪我聊聊——请。"

[wer] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

where	we	shall	be	safe	from	interruption	.
在哪里	我们	将	是	安全的	从	中断	.

我们将在这里免受干扰。

[ðə; ði] ['mætər] [aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [juː; jʊ][ə'pɑːn][əd'mits][ʌv; əv][noʊ] [dɪ'leɪ] .

The	matter	I	am	desirous	of	consulting	you	upon	admits	of	no	delay	.
这	事情	我	是	渴望	的	咨询	你	之上	承认	的	不	延迟	.

我要咨询您的事宜刻不容缓。

- [ʃiː; ʃi] [boʊd] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

'	She	bowed	,	but	said	nothing	.
-	她	鞠躬	,	但	说	没有什么	.

她鞠了一躬，但什么也没说。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər][ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] , [waɪl] ['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg]

His	words	reassured	her	on	one	point	,	while	filling	her	with	a	vague
他的	字	放心	她	在	一	观点	,	尽管	填充	她	和	一个	模糊的

[ʌn'iːzinis] .

uneasiness	.
不安	.

他的话让她在一点上感到安心，但同时也让她感到一种莫名的不安。

[ðə; ði] ['sʌnʃeɪd] [ʃiː; ʃi][held]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][laɪnd][wɪð; wɪθ][pɪŋk] ;

The	sunshade	she	held	over	her	head	was	lined	with	pink	;
这	遮阳伞	她	握住	超过	她	头	曾是	衬里	和	粉色的	;

她举在头上的遮阳伞是粉色的；

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [ɪts] ['pɜːrpəs] [ɪn] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði]['bærənət][frʌm; frəm] [di'tektiŋ] [haʊ] [peɪl] [ænd; ənd]

it	served	its	purpose	in	preventing	the	Baronet	from	detecting	how	pale	and
它	服务	它是	目的	在	预防	这	男爵	从	检测	如何	苍白	和

[wɑːn][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

wan	was	the	face	under	it	.
万	曾是	这	脸	在下面	它	.

它达到了目的，使男爵无法察觉面具下那张脸有多么苍白憔悴。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [wɔːk] ['sloʊli] [saɪd][baɪ][saɪd] .

They	began	to	pace	the	walk	slowly	side	by	side	.
他们	开始	到	步伐	这	走	缓慢地	边	经过	边	.

他们开始并肩慢慢地走着。

- ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , ['leɪdi] ['dɪmzˌdeɪl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] , [baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ][tɜːrn]

'	Equally	with	others	,	Lady	Dimsdale	,	you	are	aware	that	,	by	a	strange	turn
-	同样地	和	其他的	,	女士	迪姆斯代尔	,	你	是	意识到的	那	,	经过	一个	奇怪的	转动

[ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

of	fortune	,
的	财富	,

“和其他人一样，迪姆斯代尔夫人，您也知道，由于命运的奇特转折，

['mɪstər] ['bɔɪdz] [waɪf] , [huːm] [hiː; hi] [biˈliːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ,

Mr	Boyd's	wife	,	whom	he	believed	to	have	been	dead	for	several	years	,
先生	博伊德	妻子	,	谁	他	相信	到	有	到过	死的	为了	一些	年	,

博伊德先生的妻子，他一直以为她已经去世好几年了，

[hæz; həz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ˌriːə'piəd] ? -

has	this	morning	reappeared	?	'
有	这	早晨	再次出现	?	-

今天早上发生的事情又出现了吗?

- [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [sɜːr] ['fredrɪk] ,

'	You	were	in	the	parlour	,	Sir	Frederick	,
-	你	是	在	这	客厅	,	先生	弗雷德里克	,

“弗雷德里克爵士，你当时在客厅里。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]['mɪsɪz] [bɔid] ['oʊnli][hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

when	I	was	introduced	to	Mrs	Boyd	only	half	an	hour	ago	.
什么时候	我	曾是	介绍	到	太太	博伊德	仅有的	一半	一个	小时	前	.

半小时前我才被介绍给博伊德夫人。

- [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm]['koʊldli][ænd; ənd] [kəm'poʊzdli] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel]
' She answered him coldly and composedly enough ; but he could not tell
- 她 回答 他 冷冷地 和 镇定 足够的 ; 但 他 可以 不是 告诉
[haʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] .
how her heart was beating .
如何 她 心 曾是 殴打 .

她冷淡而镇定地回答了他；但他却无法判断她的心跳如何。

- ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['mɪstər]
' Strangely enough , I happened to be in New Orleans about the time of Mr
- 奇怪的 足够的 , 我 发生 到 是 在 新的 奥尔良 关于 这 时间 的 先生
['bɔɪdz] ['mærɪdʒ] ,
Boyd's marriage ,
博伊德 婚姻 ,

“说来也巧，博伊德先生结婚前后，我正好在新奥尔良。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði][fækts][ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'hæpi] [ə'fer] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz]
and I know more about the facts of that unhappy affair than he has
和 我 知道 更多的 关于 这 事实 的 那 不开心 事务 比 他 有
['prɑːbəbli][toʊld][tuː; tə]['eni][wʌn][ɪn]['ɪŋgləndˌ] .
probably told to any one in England .
大概 讲述 到 任何 一 在 英格兰 .

而且，我对那件不幸事件的真相了解得比他可能告诉过英国任何人的还要多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌriːə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst]
It is enough to say that the reappearance of this woman is the greatest
它 是 足够的 到 说 那 这 再次出现 的 这 女士 是 这 最
[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
misfortune that could have happened to him .
不幸 那 可以 有 发生 到 他 .

可以说，这个女人的再次出现是他遭遇的最大不幸。

['ɑːskər] [bɔid] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [hiː; hi] [wɪl]
Oscar Boyd was a miserable man before he parted from her — he will
奥斯卡 博伊德 曾是 一个 悲惨的 男人 前 他 分手了 从 她 — 他 将要
[biː; bi][ten] [taɪmz] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l][ɪn] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] . -
be ten times more miserable in years to come . '
是 十 时代 更多的 悲惨的 在 年 到 来 . -

奥斯卡·博伊德在与她分手前就已经很痛苦了——未来几年他会更加痛苦十倍。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] , [sɜːr] ['fredrɪk] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [tel]
' You have not asked me to meet you here , Sir Frederick , in order to tell
- 你 有 不是 问 我 到 见面 你 这里 , 先生 弗雷德里克 , 在 命令 到 告诉
[ˌem 'iː] [ðɪs] ? -
me this ? '
我 这 ? -

“弗雷德里克爵士，您不是特意约我在这里见面，就是为了告诉我这件事吗？”

- [ðɪs] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , ['leɪdi] ['dɪmzˌdeɪl] .
' This , and something more , Lady Dimsdale .
- 这 , 和 某物 更多的 , 女士 迪姆斯代尔 .

“这，还有更多，迪姆斯代尔夫人。”

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

- [hiː; hi][leɪd][wʌn]['fɪŋgər] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [dres] ,
' He laid one finger lightly on the sleeve of his companion's dress ,
- 他 铺设 一 手指 轻轻 在 这 袖子 的 他的 同伴的 裙子 ,

他轻轻地用一根手指搭在同伴的袖子上，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

as	if	to	emphasise	her	attention	.
作为	如果	到	强调	她	注意力	.

仿佛是为了强调她的专注。

- [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['siːkrət] — [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

' I	happen	to	be	acquainted	with	a	certain	secret	—	it	matters	not	how	it
- 我	发生	到	是	熟人	和	一个	肯定	秘密	—	它	事情	不是	如何	它

[keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [pə'zeʃn] — [ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][toʊld][ɪn]

came	into	my	possession	—	the	telling	of	which	—	and	it	could	be	told	in
来了	进入	我的	拥有	—	这	讲述	的	哪个	—	和	它	可以	是	讲述	在

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][wɜːrdz] — [wʊd] [rɪ'liːv] ['mɪstər] [bɔid] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd]

half	-	a	-	dozen	words	—	would	relieve	Mr	Boyd	of	this	woman	at	once	and
一半	-	一个	-	打	字	—	会	缓解	先生	博伊德	的	这	女士	在	一次	和

[fɔːr; fər]['evər] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

"我碰巧知道一个秘密——我是怎么知道的并不重要——把这个秘密说出来——其实用六个字就能说完——就能让博伊德先生立刻永远摆脱这个女人。"

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [friː] [mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

would	make	a	free	man	of	him	,
会	制作	一个	自由的	男人	的	他	,

会让他重获自由。

[æz; əz] [friː] [tuː; tə] ['mæri] [æz; əz][ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðæt] ['vɪkərɪdʒ]

as	free	to	marry	as	in	those	old	days	when	he	used	to	haunt	that	vicarage
作为	自由的	到	结婚	作为	在	那些	老的	天	什么时候	他	用过的	到	出没	那	牧师住宅

['gɑːrdn] [wɪtʃ] [aɪ] [tuː] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] !

garden	which	I	too	remember	so	well	!
花园	哪个	我	也	记住	所以	出色地	!

他像以前一样可以自由结婚了，那时候他经常出没于牧师住宅的花园，我也对此记忆犹新！

- ['leɪdi] ['dɪmzˌdeɪl] [stɑːpt] [ɪn][hɜːr; hər] [wɔːk] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][waɪd] - ['oʊpən]

' Lady	Dimsdale	stopped	in	her	walk	and	stared	at	him	with	wide	-	open
- 女士	迪姆斯代尔	停止	在	她	走	和	凝视	在	他	和	宽的	-	打开

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

迪姆斯代尔夫人停下脚步，睁大眼睛盯着他。

- [juː; jʊ] — [pə'zes] — [ə; eɪ]['siːkrət] [ðæt] [kʊd; kəd][duː][ɔːl] [ðɪs] ! -

' You	—	possess	—	a	secret	that	could	do	all	this	!	'
- 你	—	具有	—	一个	秘密	那	可以	做	全部	这	!	-

"你——拥有——一个能做到这一切的秘密！"

- [aɪ][hæv; həv]['steɪtɪd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] . -

' I	have	stated	no	more	than	the	simple	truth	.	'
- 我	有	声明	不	更多的	比	这	简单的	真相	.	-

"我所说的不过是事实而已。"

- [ðen] ['mɪstər] [bɔid] [ɪz][nɑːt] [ðɪs] ['wʊmənz] ['hʌzbənd] ?

' Then	Mr	Boyd	is	not	this	woman's	husband	?
- 然后	先生	博伊德	是	不是	这	女性的	丈夫	?

那么博伊德先生就不是这位女士的丈夫吗?

- [ðə; ði] ['kwestʃən] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ['swɪftli] , [ɪm'petʃuəsli] .

' The	question	burst	from	her	lips	swiftly	,	impetuously	.
- 这	问题	爆裂	从	她	嘴唇	迅速地	,	冲动地	.

这个问题脱口而出，语速很快，也很冲动。

[nekst]['moʊmənt][hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tel] - [teɪl] [blʌʃ] [səf'juːzd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

Next	moment	her	eyes	fell	and	a	tell	-	tale	blush	suffused	her	cheeks	.
下一个	片刻	她	眼睛	跌倒	和	一个	告诉	-	故事	脸红	弥漫	她	脸颊	.

下一刻，她的目光垂了下来，双颊泛起了一抹不易察觉的红晕。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] [pɪŋk] - [laɪnd] ['sʌnʃeɪd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['reskjuː] .

But	here	again	the	pink	-	lined	sunshade	came	to	her	rescue	.
但	这里	再次	这	粉色的	-	衬里	遮阳伞	来了	到	她	救援	.

但这一次，粉色内衬的遮阳伞再次帮了她的忙。

- ['mɪstər] [bɔid] [ɪz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] , - ['ænsər] [ðə; ði]['bærənət] ['draɪli] .

'	Mr	Boyd	is	the	husband	of	no	other	woman	,	'	answered	the	Baronet	drily	.
-	先生	博伊德	是	这	丈夫	的	不	其他	女士	,	-	回答	这	男爵	干巴巴地	.

"博伊德先生没有别的妻子，"男爵冷冷地回答道。

- [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɑːbdʒekt][hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːnfɪdəns] , [sɜːr]

'	With	what	object	have	you	made	me	the	recipient	of	this	confidence	,	Sir
-	和	什么	目的	有	你	制成	我	这	接受者	的	这	信心	,	先生

['fredrɪk] ? -

Frederick	?	'
弗雷德里克	?	-

"弗雷德里克爵士，您为何如此信任我？"

- [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['prez(ə)ntli][ɪk'spleɪn] .

'	That	I	will	presently	explain	.
-	那	我	将要	目前	解释	.

"我稍后会解释。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['prɑːbəbli] [ə'wer] [ðæt]['mɪstər] [bɔid] [liːvz] [fɔːr; fər] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði][nekst][treɪn] ?

You	are	probably	aware	that	Mr	Boyd	leaves	for	London	by	the	next	train	?
你	是	大概	意识到的	那	先生	博伊德	树叶	为了	伦敦	经过	这	下一个	火车	?

您可能已经知道，博伊德先生将搭乘下一班火车前往伦敦？

- ['leɪdi] ['dɪmzˌdeɪl] [boʊd] .

'	Lady	Dimsdale	bowed	.
-	女士	迪姆斯代尔	鞠躬	.

迪姆斯代尔夫人鞠躬。

- [soʊ] [ðæt] [ɪf] [maɪ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][æt; ət][ɔːl] , [noʊ][taɪm][mʌst; məst]

'	So	that	if	my	information	is	to	be	made	available	at	all	,	no	time	must
-	所以	那	如果	我的	信息	是	到	是	制成	可用的	在	全部	,	不	时间	必须

[biː; bi][lɔːst] . -

be	lost	.	'
是	丢失的	.	-

"所以，如果我的信息最终要公开，就绝不能浪费时间。"

- [aɪ] [stɪl] [feɪl][tuː; tə] [siː] [waɪ] — — [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] .

'	I	still	fail	to	see	why	—	—	But	that	does	not	matter	.
-	我	仍然	失败	到	看	为什么	—	—	但	那	做	不是	事情	.

我仍然不明白为什么——但这并不重要。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [luːz] .

As	you	say	,	there	is	no	time	to	lose	.
作为	你	说	,	那里	是	不	时间	到	失去	.

正如你所说，时间紧迫，刻不容缓。

[juː; jʊ] [wɪl] [send][fɔːr; fər]['mɪstər] [bɔid] [æt; ət][wʌns] , [sɜːr] ['fredrɪk] .

You	will	send	for	Mr	Boyd	at	once	,	Sir	Frederick	.
你	将要	发送	为了	先生	博伊德	在	一次	,	先生	弗雷德里克	.

弗雷德里克爵士，你立刻派人去请博伊德先生来。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['dʒenərəs] - ['maɪndɪd][mæn] ,

You	are	a	generous	-	minded	man	,
你	是	一个	慷慨的	-	有思想	男人	,

你是一个心胸宽广的人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['siːkrət] [wɪtʃ] [soʊ] ['nɪrli]

and	you	will	not	fail	to	reveal	to	him	a	secret	which	so	nearly
和	你	将要	不是	失败	到	揭示	到	他	一个	秘密	哪个	所以	几乎

[ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

affects	the	happiness	of	his	life	.
影响	这	幸福	的	他的	生活	.

你一定会向他透露一个几乎关乎他一生幸福的秘密。

- [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'piːlɪŋli] , ['ɔːlmoʊst] [imˈplɔːriŋli] .

'	She	spoke	to	him	appealingly	,	almost	imploringly	.
-	她	辐	到	他	吸引人的	,	几乎	恳求地	.

她用恳切的语气，近乎哀求的语气与他交谈。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['koʊldli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [smaɪl] .

He	smiled	a	coldly	disagreeable	smile	.
他	微笑	一个	冷冷地	令人不快的	微笑	.

他露出了一个冷漠而令人不快的笑容。

- ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['leɪdi] ['dɪmzˌdeɪl] , [bʌt; bət][ˌdʒenə'rɑːsəti][ɪz][wʌn][ʌv; əv] { - }

'	Pardon	me	,	Lady	Dimsdale	,	but	generosity	is	one	of	{	90	}
-	赦免	我	,	女士	迪姆斯代尔	,	但	慷慨	是	一	的	{	-	}

“请原谅，迪姆斯代尔夫人，但慷慨是其中之一{90}

[ðoʊz] ['vɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] ['greɪtli] [kɛəd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] .

those	virtues	which	I	have	never	greatly	cared	to	cultivate	.
那些	美德	哪个	我	有	绝不	非常	关心	到	培育	.

那些我从未真正用心培养的美德。

[hæd; həd][aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ðə; ði][sɔɪl] [wʊd] ['prɑːbəbli][hæv; həv] [pruːvd] ['bærən] ,

Had	I	endeavoured	to	do	so	,	the	soil	would	probably	have	proved	barren	,
有	我	努力	到	做	所以	,	这	土壤	会	大概	有	已证实	荒芜	,

如果我尝试这样做，那片土壤很可能贫瘠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

and	the	results	not	worth	the	trouble	.
和	这	结果	不是	值得	这	麻烦	.

结果却得不偿失。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [traɪd] .

In	any	case	,	I	have	never	tried	.
在	任何	案件	,	我	有	绝不	尝试	.

总之，我从未尝试过。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ðæt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] . -

I	am	a	man	of	the	world	,	that	,	and	nothing	more	.	'
我	是	一个	男人	的	这	世界	,	那	,	和	没有什么	更多的	.	-

我是一个见多识广的人，仅此而已。

- [bʌt; bət] [ðɪs] ['siːkrət] , [sɜːr] ['fredrɪk] — [æz; əz] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] ,

'	But	this	secret	,	Sir	Frederick	—	as	between	man	and	man	,
-	但	这	秘密	,	先生	弗雷德里克	—	作为	之间	男人	和	男人	,

“但是这个秘密，弗雷德里克爵士——就像男人和男人之间的秘密一样，

[æz; əz] [bɪ'twiːn] [wʌn]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [ə'nʌðər] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔːr'self] ?

as	between	one	gentleman	and	another	—	you	will	not	keep	it	to	yourself	?
作为	之间	一	绅士	和	其他	—	你	将要	不是	保持	它	到	你自己	?

就像两个绅士之间那样——你不会把这件事藏在心里吧?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] .
You **will** **not** **.**
你 将要 不是 .

你不会的。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
I **cannot** **believe** **that** **of** **you** **.**
我 不能 相信 那 的 你 .

我简直不敢相信你会做出这种事。

- [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
' **He** **lifted** **his** **hat** **for** **a** **moment** **.**
- 他 抬起 他的 帽子 为了 一个 片刻 .

他抬起帽子看了看。

- ['leɪdi] ['dɪmzˌdeɪl] ['flætərz] [ˌem 'iː] .
' **Lady** **Dimsdale** **flatters** **me** **.**
- 女士 迪姆斯代尔 奉承者 我 .

“迪姆斯代尔夫人真是过奖了。”

- [ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
' **Then** **he** **glanced** **at** **his** **watch** **.**
- 然后 他 瞥了一眼 在 他的 手表 .

然后他瞥了一眼手表。

- ['leɪtər] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔːt] .
' **Later** **even** **than** **I** **thought** **.**
- 之后 甚至 比 我 想法 .

比我想象的还要晚。

[ðɪs] ['kwestʃən] [mʌst; məst] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [wʌns] , [ɔːr] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .
This **question** **must** **be** **decided** **at** **once** **,** **or** **not** **at** **all** **.**
这 问题 必须 是 决定 在 一次 , 或者 不是 在 全部 .

这个问题必须立即决定，否则就根本不要决定。

['leɪdi] ['dɪmzˌdeɪl] ,
Lady **Dimsdale** **,**
女士 迪姆斯代尔 ,

迪姆斯代尔夫人

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [maɪ] ['siːkrət] [tuː; tə] ['mɪstər] [bɔid] [ɑːn] [wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ɑːn]
I **am** **willing** **to** **reveal** **my** **secret** **to** **Mr** **Boyd** **on** **one** **condition** **—** **and** **on**
我 是 愿意的 到 揭示 我的 秘密 到 先生 博伊德 在 一 状况 — 和 在
[wʌn] ['oʊnli] .
one **only** **.**
一 仅有的 .

我愿意向博伊德先生透露我的秘密，但有一个条件——而且只有一个条件。

- [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
' **For** **a** **moment** **she** **hesitated** **,**
- 为了 一个 片刻 她 犹豫了一下 ,

她犹豫了片刻，

['biːɪŋ] [stɪl] ['ʌtərli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [ðə; ði]['bærənət][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][soʊ]
being **still** **utterly** **at** **a** **loss** **to** **imagine** **why** **the** **Baronet** **had** **taken** **her** **so**
存在 仍然 完全地 在 一个 损失 到 想象 为什么 这 男爵 有 已采取 她 所以
['streɪndʒli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .
strangely **into** **his** **confidence** **.**
奇怪的 进入 他的 信心 .

她仍然百思不得其解，为什么男爵会如此奇怪地对她如此信任。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : - [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ɪn]['kwestʃən] [ɪz] , [sɜːr] ['fredrɪk] ? -
Then **she** **said** **:** **'** **May** **I** **ask** **what** **the** **condition** **in** **question** **is** **,** **Sir** **Frederick** **?** **'**
然后 她 说 : - 可能 我 问 什么 这 状况 在 问题 是 , 先生 弗雷德里克 ? -

然后她问道："弗雷德里克爵士，请问您指的是什么情况？"

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['feɪvər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]
' **It** **was** **to** **tell** **it** **to** **you** **that** **I** **asked** **you** **to** **favour** **me** **with**
- 它 曾是 到 告诉 它 到 你 那 我 问 你 到 偏爱 我 和
[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [hɪr] .
your **presence** **here** **.**
你的 在场 这里 .

"我请求你莅临此地，就是为了告诉你这件事。"

['leɪdi] ['dɪmzˌdeɪl] , [maɪ][wʌn][kən'dɪʃ(ə)n][ɪz] [ðɪs] :
Lady **Dimsdale** **,** **my** **one** **condition** **is** **this** **:**
女士 迪姆斯代尔 , 我的 一 状况 是 这 :

迪姆斯代尔夫人，我只有一个条件：

[ðæt] [wen] [ðɪs] [mæn] — [ðɪs] ['mɪstər]['ɑːskər] [bɔɪd] — [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] ,
That **when** **this** **man** **—** **this** **Mr** **Oscar** **Boyd** **—** **shall** **be** **free** **to** **marry** **again** **,**
那 什么时候 这 男人 — 这 先生 奥斯卡 博伊德 — 将 是 自由的 到 结婚 再次 ,

当这位男士——这位奥斯卡·博伊德先生——可以自由再婚时，

[æz; əz][hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [biː; bi] [wen] [maɪ]['siːkrət] [bɪ'kʌmz] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]
as **he** **certainly** **will** **be** **when** **my** **secret** **becomes** **known** **to** **him** **—** **you** **shall**
作为 他 当然 将要 是 什么时候 我的 秘密 变成 已知 到 他 — 你 将
['nevər] [kən'sent] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
never **consent** **to** **become** **his** **wife** **,**
绝不 同意 到 变得 他的 妻子 ,

当他得知我的秘密后，他一定会这样想——你绝不能答应成为他的妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [rɪ'viːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][duː]
and **that** **you** **shall** **never** **reveal** **to** **him** **the** **reason** **why** **you** **decline** **to** **do**
和 那 你 将 绝不 揭示 到 他 这 原因 为什么 你 衰退 到 做
[soʊ] . -
so **.** **'**
所以 . -

你绝不能向他透露你拒绝这样做的原因。

- [oʊ] ! [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
' **Oh** **!** **This** **to** **me** **!**
- 哦 ! 这 到 我 !

哦！这对我来说！

[sɜːr] ['fredrɪk] ['pɪŋkətən] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'suːm] — — ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ]
Sir **Frederick** **Pinkerton** **,** **you** **have** **no** **right** **to** **assume** **—** **—** **Nothing** **,** **nothing**
先生 弗雷德里克 平克顿 , 你 有 不 正确的 到 认为 — — 没有什么 , 没有什么
[kæn; kən]['dʒʌstɪfaɪ] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] !
can **justify** **this** **language** **!**
能 证明合法 这 语言 !

弗雷德里克·平克顿爵士，你无权妄下断言——任何事，任何事都不能为这种言辞辩护！

- [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [lʊk] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]
' He thought he had never seen her look so beautiful as she looked at
- 他 想法 他 有 绝不 已见 她 看 所以 美丽的 作为 她 看起来 在
[ðæt] ['moʊmənt] ,
that moment ,
那 片刻 ,

“他觉得他从未见过她如此美丽动人。”

[wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , ['hiːvɪŋ] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] .
with flashing eyes , heaving bosom , and burning cheeks .
和 闪烁 眼睛 , 起伏 怀 , 和 燃烧 脸颊 .

她双眼闪烁，胸口剧烈起伏，双颊滚烫。

[hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [spred] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] ['deprəkeɪtɪŋli] .
He bowed and spread out his hands deprecatingly .
他 鞠躬 和 传播 出去 他的 双手 贬义地 .

他鞠躬并伸出双手，表示谦卑。

- ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ə'suːmd] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [wət'evər] .
' Pardon me , but I have assumed nothing — nothing whatever .
- 赦免 我 , 但 我 有 假定 没有什么 — 没有什么 任何 .

“恕我直言，我什么都没假设——真的什么都没假设。”

[aɪ][hæv; həv] ['spesɪfaɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kən'dɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][maɪ]['siːkrət] .
I have specified a certain condition as the price of my secret .
我 有 指定的 一个 肯定 状况 作为 这 价格 的 我的 秘密 .

我为我的秘密设定了一个条件。

[kɔːl] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [wɪm] — [ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] , [huː]
Call that condition a whim — the whim of an eccentric elderly gentleman , who
称呼 那 状况 一个 一时兴起 — 这 一时兴起 的 一个 偏心 老年 绅士 , WHO
,
,
,

不妨把这种情况看作是一位古怪老绅士的一时兴起——他

['hævɪŋ] [noʊ][waɪf][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [gruːvz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] - [sens] ,
having no wife to keep him within the narrow grooves of common - sense ,
拥有 不 妻子 到 保持 他 之内 这 狭窄的 凹槽 的 常见的 - 感觉 ,

由于没有妻子约束他，让他不至于偏离常识的狭隘轨道，

[ə'rɪdʒɪneɪts] ['meni] [streɪndʒ][aɪ'diːəz][æt; ət][taɪmz] .
originates many strange ideas at times .
起源于 许多 奇怪的 想法 在 时代 .

有时会产生许多奇怪的想法。

[kɔːl][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [wʌt] [neɪm] [juː; jʊ] [wɪl] , ['leɪdi] ['dɪmzˌdeɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Call it by what name you will , Lady Dimsdale , it still remains what it was .
称呼 它 经过 什么 姓名 你 将要 , 女士 迪姆斯代尔 , 它 仍然 遗迹 什么 它 曾是 .

迪姆斯代尔夫人，无论您怎么称呼它，它依然是它原来的样子。

[tuː; tə] [ə'plai] [ə; eɪ][bɪg][wɜːrd][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ə'fer] — [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ][ˌʌltɪ'meɪtəm] .
To apply a big word to a very small affair — you have heard my ultimatum .
到 申请 一个 大的 单词 到 一个 非常 小的 事务 — 你 有 听到 我的 最后通牒 .

用一个很严肃的词来形容一件小事——你已经听到了我的最后通牒。

- [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ə'gen] .
' He glanced at his watch again .
- 他 瞥了一眼 在 他的 手表 再次 .

他又看了一眼手表。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

'	I	shall	be	in	the	library	for	the	next	quarter	of	an	hour	.
-	我	将	是	在	这	图书馆	为了	这	下一个	四分之一	的	一个	小时	.

“接下来的十五分钟我会在图书馆。”

[wʌn][wɜːrd][frʌm; frəm][juː; jʊ] — [jes][ɔːr][noʊ] — [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [haʊ][tuː; tə][ækt] .

One	word	from	you	—	Yes	or	No	—	and	I	shall	know	how	to	act	.
一	单词	从	你	—	是的	或者	不	—	和	我	将	知道	如何	到	行为	.

你只需说一个字——是或否——我就知道该怎么做了。

[ɑːn] [ðæt] [wʌn][wɜːrd] [hæŋz] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] , ['mɪstər]['ɑːskər] [bɔid] .

On	that	one	word	hangs	the	future	of	your	friend	,	Mr	Oscar	Boyd	.
在	那	一	单词	悬挂	这	未来	的	你的	朋友	,	先生	奥斯卡	博伊德	.

你的朋友奥斯卡·博伊德先生的未来就取决于这一个字。

- [hiː; hi] [sə'luːtid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [ˌserə'moʊniəs] ['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd] [ðen]

'	He	saluted	her	with	one	of	his	most	ceremonious	bows	,	and	then
-	他	敬礼	她	和	一	的	他的	最多	隆重	弓	,	和	然后

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'weɪ] .

turned	and	walked	slowly	away	.
转向	和	步行	缓慢地	离开	.

他向她行了一个庄重的鞠躬礼，然后转身慢慢走开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] - [siːt] [kloʊz][baɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] ['dɪmzˌdeɪl] [meɪd] [hɜːr; hər]

There	was	a	garden	-	seat	close	by	,	and	to	this	Lady	Dimsdale	made	her
那里	曾是	一个	花园	-	座位	关闭	经过	,	和	到	这	女士	迪姆斯代尔	制成	她

[weɪ] .

way	.
方式	.

附近有一张花园长椅，迪姆斯代尔夫人便朝那里走去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːrn][baɪ] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] .

She	was	torn	by	conflicting	emotions	.
她	曾是	撕裂	经过	冲突	情绪	.

她内心充满矛盾的情绪。

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [griːf] , ['wʌndər] , [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][held] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Indignation	,	grief	,	wonder	,	curiosity	,	each	and	all	held	possession	of	her	.
愤慨	,	悲伤	,	想知道	,	好奇心	,	每个	和	全部	握住	拥有	的	她	.

愤慨、悲伤、惊奇、好奇，所有这些情绪都占据了她的内心。

- [wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ]['wʊmən] [fɔːrst] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kruːəl][pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ?

'	Was	ever	a	woman	forced	into	such	a	cruel	position	before	?
-	曾是	曾经	一个	女士	强制	进入	这样的	一个	残忍的	位置	前	?

以前有哪个女人被迫陷入如此残酷的境地吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] .

'	she	asked	herself	.
-	她	问	她自己	.

她问自己。

- [wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] ['siːkrət][biː; bi] ?

'	What	can	this	secret	be	?
-	什么	能	这	秘密	是	?

这个秘密究竟是什么?

[ɪz] [ðæt] ['wʊmən][nɑːt][hɪz; ɪz][waɪf] ?

Is	that	woman	not	his	wife	?
是	那	女士	不是	他的	妻子	?

那女人不是他妻子吗?

[jet] ['ɑːskər] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər][æz; əz] [sʌtʃ] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][set] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] .

Yet	Oscar	recognised	her	as	such	the	moment	he	set	eyes	on	her	.
然而	奥斯卡	已确认	她	作为	这样的	这	片刻	他	放	眼睛	在	她	.

然而，奥斯卡第一眼看到她就认出了她。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['lɪvɪŋ] [wen] [hiː; hi] ['mærid]

Can	it	be	possible	that	she	had	a	husband	living	when	he	married
能	它	是	可能的	那	她	有	一个	丈夫	活的	什么时候	他	已婚

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她结婚时是否有可能已有丈夫在世?

[ænd; ənd] [ðæt] [sɜːr] ['fredrɪk] [ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ?

and	that	Sir	Frederick	is	aware	of	the	fact	?
和	那	先生	弗雷德里克	是	意识到的	的	这	事实	?

弗雷德里克爵士是否知晓此事?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

It	is	all	a	mystery	.
它	是	全部	一个	神秘	.

这一切都是个谜。

[oʊ] , [haʊ] ['kruːəl] , [haʊ] ['kruːəl][ʌv; əv][sɜːr] ['fredrɪk] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] !

Oh	,	how	cruel	,	how	cruel	of	Sir	Frederick	to	force	me	into	this	position	!
哦	,	如何	残忍的	,	如何	残忍的	的	先生	弗雷德里克	到	力量	我	进入	这	位置	!

哦，弗雷德里克爵士真是太残忍了，他竟然逼我落到这步田地!

[wʌt] [raɪt] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['ɑːskər][wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

What	right	has	he	to	assume	that	even	if	Oscar	were	free	to	-	morrow	,
什么	正确的	有	他	到	认为	那	甚至	如果	奥斯卡	是	自由的	到	-	明天	,

他有什么权利假定，即使奥斯卡明天就自由了，

[hiː; hi] [wʊd] — — [ænd; ənd] [jet] — — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] — [hɑːrd] !

he	would	—	—	And	yet	—	—	Oh	,	it	is	hard	—	hard	!
他	会	—	—	和	然而	—	—	哦	,	它	是	难的	—	难的	!

他会——然而——哦，这太难了——太难了!

[waɪ] [hæz; həz] [ðɪs] [tæsk] [bɪn] [leɪd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ?

Why	has	this	task	been	laid	upon	me	?
为什么	有	这	任务	到过	铺设	之上	我	?

为什么这项任务会落到我头上?

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [friː] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][mʌst; məst]['nevər] [noʊ] [baɪ] [wʌt] [miːnz] .

He	will	be	free	,	and	yet	he	must	never	know	by	what	means	.
他	将要	是	自由的	,	和	然而	他	必须	绝不	知道	经过	什么	方法	.

他将获得自由，但他永远不能知道是通过什么方式获得的自由。

[bʌt; bət] [huːz] ['hæpinəs] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][fɜːrst] — [hɪz; ɪz][ɔːr][maɪ] [oʊn] ?

But	whose	happiness	ought	I	to	think	of	first	—	his	or	my	own	?
但	谁	幸福	应该	我	到	思考	的	第一的	—	他的	或者	我的	自己的	?

但我应该首先考虑谁的幸福——他的幸福还是我的幸福?

[hɪz; ɪz] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [hɪz; ɪz] !

His	—	a	thousand	times	his	!
他的	—	一个	千	时代	他的	!

他的——他的一千倍!

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['ænsər] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][sɜːr] ['fredrɪk] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

There	is	but	one	answer	possible	,	and	Sir	Frederick	knows	it	.
那里	是	但	一	回答	可能的	,	和	先生	弗雷德里克	知道	它	.

答案只有一个，弗雷德里克爵士知道这一点。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] .

He	**understands**	**a**	**woman's**	**heart**	**.**
他	明白	一个	女性的	心	.

他懂得女人的心。

[aɪ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [æt; ət][wʌns] — [naʊ] .

I	**must**	**decide**	**at**	**once**	**—**	**now**	**.**
我	必须	决定	在	一次	—	现在	.

我必须立刻做出决定。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] .

There	**is**	**not**	**a**	**moment**	**to**	**lose**	**.**
那里	是	不是	一个	片刻	到	失去	.

一刻也不能耽搁。

[bʌt; bət][wʌn] ['ænsər] .

But	**one**	**answer**	**.**
但	一	回答	.

但只有一个答案。

- [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][draɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

'	**Her**	**eyes**	**were**	**dry**	**,**	**although**	**her**	**heart**	**was**	**full**	**of**	**anguish**	**.**
-	她	眼睛	是	干燥	,	虽然	她	心	曾是	满的	的	痛苦	.

“她的眼睛是干涩的，尽管她内心充满了痛苦。”

[terz] [wʊd] [faɪnd][ðer; ðər] [weɪ] ['leɪtər][ɑːn] .

Tears	**would**	**find**	**their**	**way**	**later**	**on**	**.**
眼泪	会	寻找	他们的	方式	之后	在	.

眼泪会在之后涌上心头。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] [siːt] ,

She	**quitted**	**her**	**seat**	**,**
她	辞职	她	座位	,

她起身离开了座位。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] ['gɑːrdnər] [ðæt] [ðə; ði]['bærənət]

and	**near**	**the**	**end**	**of**	**the**	**walk**	**she**	**found**	**the**	**same**	**gardener**	**that**	**the**	**Baronet**
和	靠近	这	结尾	的	这	走	她	成立	这	相同的	园丁	那	这	男爵

[hæd; həd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] .

had	**made**	**use**	**of**	**.**
有	制成	使用	的	.

在散步快结束时，她遇到了男爵雇佣的那位园丁。

[ʃiː; ʃi] ['bekənd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə; eɪ][kɔɪn]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

She	**beckoned**	**the**	**man**	**to**	**her**	**,**	**and**	**as**	**she**	**slipped**	**a**	**coin**	**into**	**his**
她	招手	这	男人	到	她	,	和	作为	她	滑倒了	一个	硬币	进入	他的

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

她向那男人招了招手，然后悄悄地把一枚硬币塞进他手里。

[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : - [goʊ][tuː; tə][sɜːr] ['fredrɪk] ['pɪŋkətən] , [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ðə; ði]

said	**to**	**him**	**:**	**'**	**Go**	**to**	**Sir**	**Frederick**	**Pinkerton**	**,**	**whom**	**you**	**will**	**find**	**in**	**the**
说	到	他	:	-	去	到	先生	弗雷德里克	平克顿	,	谁	你	将要	寻找	在	这

['laɪbreri] ,

library	**,**
图书馆	,

他对他说：“去找弗雷德里克·平克顿爵士，他会在图书馆里。”

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['leɪdi] - ['ænsər] [ɪz] “ [jes] . ”

and	**say**	**to**	**him**	**that**	**Lady**	**Dimsdale's**	**answer**	**is**	**“**	**Yes**	**.**	**”**
和	说	到	他	那	女士	-	回答	是	“	是的	.	”

告诉他，迪姆斯代尔夫人的回答是“是的”。

- [ðə; ði][mæn] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər]['oʊpən] - [maʊðd] ; [soʊ] ,

'	The	man	scratched	his	head	and	stared	at	her	open	-	mouthed	;	so	,
-	这	男人	刮痕	他的	头	和	凝视	在	她	打开	-	嘴巴	;	所以	,

[fɔːr; fər] ['seɪftiːz] [seɪk] ,

for	safety's	sake	,
为了	安全	清酒	,

“那人挠了挠头，张着嘴盯着她；所以，为了安全起见，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

she	gave	him	the	message	a	second	time	.
她	给予	他	这	信息	一个	第二	时间	.

她第二次把话转告给他。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] ,

Then	he	seemed	to	comprehend	,	and	touching	his	cap	,
然后	他	似乎	到	理解	,	和	接触	他的	帽	,

然后他似乎明白了，摸了摸自己的帽子，

[set] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

set	off	at	a	rapid	pace	in	the	direction	of	the	house	.
放	离开	在	一个	迅速的	步伐	在	这	方向	的	这	房子	.

朝着房子的方向快速前进。

['leɪdi] ['dɪmzˌdeɪl] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ['sloʊli] , [ɪ'mɜːrst] [ɪn] ['bɪtər] [θɔːts] .

Lady	Dimsdale	took	the	same	way	slowly	,	immersed	in	bitter	thoughts	.
女士	迪姆斯代尔	采取	这	相同的	方式	缓慢地	,	沉浸式	在	苦的	想法	.

迪姆斯代尔夫人也缓缓地走着，沉浸在痛苦的思绪中。

- [ˌfer'wel] , ['ɑːskər] , [ˌfer'wel] !

'	Farewell	,	Oscar	,	farewell	!
-	告别	,	奥斯卡	,	告别	!

再见了，奥斯卡，再见了！

- [hɜːr; hər] [hɑːrt] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][ɪt'self] .

'	her	heart	kept	repeating	to	itself	.
-	她	心	保留	重复	到	本身	.

她的心一直在重复着同样的话。

- [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] , [mʌst; məst][juː; jʊ]['evər] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] .

'	Not	even	when	you	are	free	,	must	you	ever	learn	the	truth	.
-	不是	甚至	什么时候	你	是	自由的	,	必须	你	曾经	学习	这	真相	.

即使获得自由，你也不必了解真相。

- ['miːnwaɪl] , ['mɪsɪz] [bɔid] , ['æftər] ['lʌntʃɪŋ] ['hɑːrtɪli] [wɪð; wɪθ][kaɪnd] , ['tʃæti] ['mɪsɪz]['baʊˌwʊd][tuː; tə]

'	Meanwhile	,	Mrs	Boyd	,	after	lunching	heartily	with	kind	,	chatty	Mrs	Bowood	to
-	同时	,	太太	博伊德	,	后	午餐	衷心地	和	种类	,	健谈	太太	宝莱坞	到

[kiːp] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ,

keep	her	company	,
保持	她	公司	,

与此同时，博伊德太太与和蔼健谈的鲍伍德太太一起享用了丰盛的午餐，鲍伍德太太陪伴她度过这段时光。

[ænd; ənd]['æftər] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] ,

and	after	arranging	her	toilet	,
和	后	安排	她	洗手间	,

安排好她的厕所之后，

[hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][left][hɜːr; hər] ,

had	gone	back	to	the	room	in	which	her	husband	had	left	her	,
有	已消失	后退	到	这	房间	在	哪个	她	丈夫	有	左边	她	,

她回到了丈夫离开时所在的房间。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈbɪdn] [hɜːr; hər][tuː; tə][stɜːr] [tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] .

and	from	which	he	had	forbidden	her	to	stir	till	his	return	.
和	从	哪个	他	有	禁止	她	到	搅拌	直到	他的	返回	.

他还禁止她在他回来之前离开那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [səˈpraɪzd] [nɑːt][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

She	was	somewhat	surprised	not	to	find	him	there	,
她	曾是	有些	惊讶	不是	到	寻找	他	那里	,

她有些意外地发现他不在那里。

[bʌt; bət][kwaɪt][ˈkɑːntent][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] [tuː; tə] [əˈpɪr] .

but	quite	content	to	wait	till	he	should	think	it	well	to	appear	.
但	相当	内容	到	等待	直到	他	应该	思考	它	出色地	到	出现	.

但他很乐意等到自己认为合适的时候再露面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] - [ˈlʊkɪŋ] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ]

There	was	a	comfortable	-	looking	couch	in	the	room	,	and	after	a
那里	曾是	一个	舒服的	-	寻找	长椅	在	这	房间	,	和	后	一个

[ˈhɑːrti] [ˈlʌntʃən] [ɑːn][ə; eɪ][wɔːrm] [deɪ] ,

hearty	luncheon	on	a	warm	day	,
爽朗	午餐	在	一个	温暖的	天	,

房间里有一张看起来很舒服的沙发，在一个温暖的日子里享用了一顿丰盛的午餐后，

[ˈfɔːrti] [wɪŋks] [siːm] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkɔːrəleri] ;

forty	winks	seem	to	follow	as	a	natural	corollary	;
四十	眨眼	似乎	到	跟随	作为	一个	自然的	推论	;

打盹似乎是顺理成章的必然结果；

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɛˈstɛlz] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] .

at	least	that	was	Estelle's	view	of	the	present	state	of	affairs	.
在	至少	那	曾是	艾斯特尔的	看法	的	这	展示	状态	的	事务	.

至少埃斯特尔是这么看待当前局势的。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˈsetlɪŋ] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][sɔːft] [ˈkuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] ,

But	before	settling	down	among	the	soft	cushions	of	the	couch	,
但	前	安顿	向下	之中	这	柔软的	靠垫	的	这	长椅	,

但在舒适地窝进沙发柔软的靠垫之前，

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [glæs] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪmni] - [piːs] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈtaɪni][bɑːks]

she	went	up	to	the	glass	over	the	chimney	-	piece	,	and	taking	a	tiny	box
她	去	向上	到	这	玻璃	超过	这	烟囱	-	片	,	和	采取	一个	微小的	盒子

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] ,

from	her	pocket	,
从	她	口袋	,

她走到壁炉上方的玻璃窗前，从口袋里掏出一个小盒子，

[ˈoʊpənd][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][swɑːnz] - [daʊn] [pʌf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][faʊnd] [ˌðerˈɪn] ,

opened	it	,	and	,	with	the	swan's	-	down	puff	which	she	found	therein	,
打开	它	,	和	,	和	这	天鹅的	-	向下	噗	哪个	她	成立	其中	,

打开它，用里面那团天鹅绒般的绒毛，

[dʒʌst] [dæʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈfeɪntɪst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈsuːp.sɑ̃ː] [ʌv; əv][səːˈkæsiən] [bluːm] ,

just	dashed	her	cheeks	with	the	faintest	possible	soupçon	of	Circassian	Bloom	,
只是	虚线	她	脸颊	和	这	最微弱	可能的	汤	的	切尔克斯人	盛开	,

她脸颊上轻轻扫了一层极其淡雅的切尔克斯玫瑰花瓣，

[ænd; ənd] [ðen] [hæf] [rʌbd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] .

and	then	half	rubbed	it	off	with	her	handkerchief	.
和	然后	一半	摩擦	它	离开	和	她	手帕	.

然后她用手帕擦掉了一半。

- [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'i:][ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv]

'	A	couple	of	glasses	of	champagne	would	have	saved	me	the	need	of
-	一个	夫妻	的	眼镜	的	香槟酒	会	有	已保存	我	这	需要	的

['du:ɪŋ] [ðɪs] ;

doing	this	;
正在做	这	;

"如果我当时喝了几杯香槟，我就不用做这件事了;

[bʌt; bət][jʊr; jər][koʊld] [θɪn] ['klærət][hæz; həz] ['ni:ðər] [soʊl][nɔ:r]['faɪər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , - [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə]

but	your	cold	thin	claret	has	neither	soul	nor	fire	in	it	,	'	she	remarked	to
但	你的	寒冷的	薄的	红酒	有	两者都不	灵魂	也不	火	在	它	,	-	她	评论	到

[hɜ:r'self] .

herself	.
她自己	.

"但是你那冰冷的淡红葡萄酒既没有灵魂也没有热情，"她自言自语道。

- [haʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ði:z] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] - ['haʊzɪz] [ɑ:r; ər] .

'	How	comfortable	these	English	country	-	houses	are	.
-	如何	舒服的	这些	英语	国家	-	房屋	是	.

这些英国乡村别墅真舒适啊。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

I	should	like	to	stay	here	for	a	month	.
我	应该	喜欢	到	停留	这里	为了	一个	月	.

我想在这里待一个月。

['oʊnli][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][soʊ]['veri] [gʊd] [ænd; ənd] , [oʊ] !

Only	the	people	are	so	very	good	and	,	oh	!
仅有的	这	人们	是	所以	非常	好的	和	,	哦	!

只有这里的人们是如此善良，哦!

[soʊ] ['veri] ['stu:pɪd] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['taɪər][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,

so	very	stupid	,	that	I	know	I	should	tire	of	them	in	a	day	or	two	,
所以	非常	愚蠢的	,	那	我	知道	我	应该	胎	的	他们	在	一个	天	或者	二	,

他们真是太愚蠢了，我知道过一两天我就会对他们感到厌倦。

[ænd; ənd] [seɪ] [ɔ:r][du:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [flɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][hændz][ɪn] ['hɔ:rər] .

and	say	or	do	something	that	would	make	them	fling	up	their	hands	in	horror	.
和	说	或者	做	某物	那	会	制作	他们	一扔	向上	他们的	双手	在	恐怖	.

说出或做出一些让他们惊恐地举起双手的事情。

- [ʃi:; ʃi] [jɔ:nd] , [geɪv] [ə; eɪ][læst] [glæns] [æt; ət][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn]

'	She	yawned	,	gave	a	last	glance	at	herself	,	and	then	went	and	sat	down
-	她	打哈欠	,	给予	一个	最后的	瞥一眼	在	她自己	,	和	然后	去	和	卫星	向下

[ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

on	the	couch	.
在	这	长椅	.

她打了个哈欠，最后看了一眼自己，然后走到沙发旁坐了下来。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˌɑ:r 'i:] - [ɜ'ɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['piləuz] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['ʌndər] [wʌn]

As	she	was	re	-	arranging	the	pillows	,	she	found	a	handkerchief	under	one
作为	她	曾是	关于	-	安排	这	枕头	,	她	成立	一个	手帕	在下面	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

当她重新摆放枕头时，她在其中一个枕头下面发现了一条手帕。

[ʃi:; ʃi] [paʊnst] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	pounced	on	it	in	a	moment	.
她	猛扑	在	它	在	一个	片刻	.

她立刻扑了上去。

[ɪn][wʌn]['kɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːnəgræm] .

In	one	corner	was	a	monogram	.
在	一	角落	曾是	一个	字母组合	.

角落里有一个字母组合图案。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['letərz] , - [el] . [diː] . , - [ə'laʊd] .

She	read	the	letters	,	'	L	.	D	.	,	'	aloud	.
她	读	这	信件	,	-	L	.	D	.	,	-	大声	.

她大声朗读了字母"LD"。

- [maɪ]['leɪdi] - , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	My	Lady	Dimsdale's	,	without	a	doubt	,	'	she	said	.
-	我的	女士	-	,	没有	一个	怀疑	,	-	她	说	.

"毫无疑问是迪姆斯代尔夫人的，"她说。

- [dæmp] , [tuː] .

'	Damp	,	too	.
-	潮湿	,	也	.

也有些潮湿。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['kraɪɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ['ɑːskər] .

She	has	been	crying	for	the	loss	of	her	darling	Oscar	.
她	有	到过	哭泣	为了	这	损失	的	她	亲爱的	奥斯卡	.

她一直在为失去心爱的奥斯卡而哭泣。

- [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] [ænd; ənd][set][hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

'	She	dropped	the	handkerchief	with	a	sneer	and	set	her	foot	on	it	.
-	她	掉落	这	手帕	和	一个	冷笑	和	放	她	脚	在	它	.

她冷笑着扔掉手帕，一脚踩了上去。

- [haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] ['raɪv(ə)l]['ʌndər] [wʌnz] [fiːt] — [swiːtər] [stɪl] ,

'	How	sweet	it	is	to	have	one's	rival	under	one's	feet	—	sweeter	still	,
-	如何	甜的	它	是	到	有	一个人的	竞争对手	在下面	一个人的	脚	—	更甜	仍然	,

"将对手踩在脚下是多么甜蜜——更甜蜜的是……"

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] !

when	you	know	that	she	loves	him	and	you	don't	!
什么时候	你	知道	那	她	爱	他	和	你	不	!

当你明知她爱他而你却不爱他时！

['leɪdi] ['dɪmzˌdeɪl] [wɪl] ['hɑːrdli] [ker] [tuː; tə][let] [mə'sjɜːr] ['ɑːskər] { - }

Lady	Dimsdale	will	hardly	care	to	let	Monsieur	Oscar	{	91	}
女士	迪姆斯代尔	将要	几乎	关心	到	让	先生	奥斯卡	{	-	}

迪姆斯代尔夫人几乎不会在意让奥斯卡先生{91}

[kɪs] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

kiss	her	again	.
吻	她	再次	.

再吻她一次。

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] , [hɑː] , [hɑː]

He	is	going	away	on	a	long	journey	with	his	wife	—	with	his	wife	,	ha	,	ha
他	是	去	离开	在	一个	长的	旅行	和	他的	妻子	—	和	他的	妻子	,	哈	,	哈

!

!

!

他要和妻子一起去远行——和妻子一起，哈哈！

[fuːlz] !

Fools	!
傻瓜	!

傻瓜！

[ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [nuː] !
If they only knew !
如果 他们 仅有的 知道 !

他们要是知道就好了！

- [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrʃ] , [ʌn'wʊmənli] [læf] [hæd; həd] ['skersli] [daɪd] [ə'weɪ] , [wen] [ðə; ði]
' The echo of her harsh , unwomanly laugh had scarcely died away , when the
- 这 回声 的 她 残酷的 , 不像个女人 笑 有 几乎 死亡 离开 , 什么时候 这
[dɔːr] ['oʊpənd] ,
door opened ,
门 打开 ,

她那刺耳、不像女人的笑声还没完全消失，门就开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
and the man of whom she had been speaking stood before her .
和 这 男人 的 谁 她 有 到过 请讲 站立 前 她 .

她刚才说话的那个人就站在她面前。

['æftər] ['bɪdɪŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə] ['leɪdi] ['dɪmzˌdeɪl] ,
After bidding farewell to Lady Dimsdale ,
后 投标 告别 到 女士 迪姆斯代尔 ,

在向迪姆斯代尔夫人告别后，

['mɪstər] [bɔɪd] [hæd; həd] [plʌndʒd] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ə; eɪ] ['loʊnli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] ,
Mr Boyd had plunged at once into a lonely part of the grounds ,
先生 博伊德 有 暴跌 在 一次 进入 一个 孤独 部分 的 这 理由 ,

博伊德先生立刻钻进了庄园里一个偏僻的角落。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , [ˌʌn'siːn] [baɪ]['eni]
where he would be able to recover himself in some measure , unseen by any
在哪里 他 会 是 有能力的 到 恢复 他自己 在 一些 措施 , 看不见 经过 任何
[wʌn] .
one .
一 .

在那里，他可以悄悄地恢复一些精力，而不会被任何人发现。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['retʃɪd] .
Of a truth , he was very wretched .
的 一个 真相 , 他 曾是 非常 可怜 .

事实上，他过得非常悲惨。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌn] [ʃɔːrt] ['aʊər] — [neɪ] ,
It seemed almost impossible to believe that one short hour — nay ,
它 似乎 几乎 不可能的 到 相信 那 一 短的 小时 — 不 ,

简直难以置信，短短一个小时——不，

['iːv(ə)n][fɑːr] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] — [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'faɪst] [tuː; tə] [plʌndʒ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
even far less than that — should have sufficed to plunge him from the
甚至 远的 较少的 比 那 — 应该 有 足够了 到 暴跌 他 从 这
[haɪts] [ʌv; əv] [fə'lɪsəti] ['ɪntuː][ðə; ði] ['loʊɪst] [depθs] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .
heights of felicity into the lowest depths of misery .
高度 的 费利西蒂 进入 这 最低 深度 的 苦难 .

即使远少于此——也足以让他从幸福的巅峰跌入痛苦的深渊。

[jet] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [ə'læs] ,
Yet , so it was ; and thus , alas ,
然而 , 所以 它 曾是 ; 和 因此 , 唉 ,

然而，事实就是如此；因此，唉，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv][ʌn'steɪb(ə)l] [θɪŋz] .
it is but too often in this world of unstable things .
它 是 但 也 经常 在 这 世界 的 不稳定 事物 .

但在这个动荡不安的世界里，这种情况太常见了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

But	the	necessity	for	action	was	imminent	upon	him	;
但	这	必要性	为了	行动	曾是	迫在眉睫	之上	他	;

但他感到必须立即采取行动;

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][taɪm] [ɪ'nʌf] [ˌhɪr'æftər] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

there	would	be	time	enough	hereafter	for	thinking	and	suffering	.
那里	会	是	时间	足够的	此后	为了	思维	和	痛苦	.

此后，人们会有足够的时间去思考和承受痛苦。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [sə'faɪst] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɑːk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

A	few	minutes	sufficed	to	enable	him	to	lock	down	his	feelings	beyond	the
一个	很少	分钟	足够了	到	使能够	他	到	锁	向下	他的	情怀	超过	这

[ges] [ɔːr][ken][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

guess	or	ken	of	others	,
猜测	或者	肯	的	其他的	,

短短几分钟，他就足以将自己的感受深埋心底，不让任何人猜测或理解。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['baʊˌwʊd] .

and	then	he	went	in	search	of	Captain	Bowood	.
和	然后	他	去	在	搜索	的	队长	宝莱坞	.

然后他去找鲍伍德船长。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd]['mɪsɪz]['baʊˌwʊd] [tə'geðər] .

He	found	his	host	and	Mrs	Bowood	together	.
他	成立	他的	主持人	和	太太	宝莱坞	一起	.

他发现他的房东和鲍伍德太太在一起。

[ðə; ði]['lætər][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər]['hʌzbənd] [ɔːl][ə'baʊt][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz]

The	latter	was	telling	her	husband	all	about	her	recent	interview	with	Mrs
这	后者	曾是	讲述	她	丈夫	全部	关于	她	最近的	面试	和	太太

[bɔid] .

Boyd	.
博伊德	.

后者正在向丈夫讲述她最近采访博伊德夫人的情景。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['roʊzˌmaʊnt] [hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['pluːmɪdʒ]

The	mistress	of	Rosemount	had	never	had	a	bird	of	such	strange	plumage
这	情妇	的	罗斯蒙特	有	绝不	有	一个	鸟	的	这样的	奇怪的	羽毛

['ʌndər][hɜːr; hər] [ruːf] [bɪ'fɔːr] ,

under	her	roof	before	,
在下面	她	屋顶	前	,

罗斯蒙特庄园的女主人以前从未在她家见过羽毛如此奇特的鸟。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rerli] [bɪn] [soʊ]['pʌz(ə)ld][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] .

and	had	rarely	been	so	puzzled	as	she	was	to	-	day	.
和	有	很少	到过	所以	困惑	作为	她	曾是	到	-	天	.

她很少像今天这样感到困惑。

[ðæt] [ðɪs] ['wʊmən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] , ['mɪsɪz] - ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][let]

That	this	woman	was	a	lady	,	Mrs	Bowood's	instincts	declined	to	let
那	这	女士	曾是	一个	女士	,	太太	-	本能	拒绝	到	让

[hɜːr; hər] [bɪ'liːv] ;

her	believe	;
她	相信	;

鲍伍德太太的直觉让她无法相信眼前的这位女士是一位淑女;

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['mɪstər] ['bɔɪdz] [waɪf] [si:md] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst]

but	the	fact	that	she	was	Mr	Boyd's	wife	seemed	to	prove	that	she	must
但	这	事实	那	她	曾是	先生	博伊德	妻子	似乎	到	证明	那	她	必须

[bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən] [əd'ventʃəres] .

be	something	better	than	an	adventuress	.
是	某物	更好的	比	一个	冒险家	.

但她作为博伊德先生的妻子这一事实似乎证明，她一定不仅仅是一个冒险家。

[ðə; ði][wʌn]['sɜ:rt(ə)n][fækt][wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] [æt; ət] ['roʊzˌmaʊnt] ,

The	one	certain	fact	was	,	that	she	was	a	guest	at	Rosemount	,
这	一	肯定	事实	曾是	,	那	她	曾是	一个	客人	在	罗斯蒙特	,

唯一可以确定的事实是，她是罗斯蒙特酒店的客人。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] ['welkəm] .

and	as	such	must	be	made	welcome	.
和	作为	这样的	必须	是	制成	欢迎	.

因此必须热情欢迎他们。

[wen] ['mɪstər] [bɔid] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ,

When	Mr	Boyd	entered	the	room	,
什么时候	先生	博伊德	进入	这	房间	,

博伊德先生走进房间时，

['mɪsɪz]['baʊˌwʊd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

Mrs	Bowood	was	at	once	struck	by	the	change	in	his	appearance	.
太太	宝莱坞	曾是	在	一次	击	经过	这	改变	在	他的	外貌	.

鲍伍德太太立刻注意到他外貌上的变化。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] [kə'læməti][hæd; həd][ˌəuvə'teikən] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd]

She	felt	instinctively	that	some	great	calamity	had	overtaken	this	man	,	and
她	毛毡	本能地	那	一些	伟大的	灾害	有	被超越	这	男人	,	和

[hɜ:r; hər] ['mʌðərli] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

her	motherly	heart	was	touched	.
她	母性	心	曾是	感动	.

她本能地感觉到这个人遭遇了某种巨大的灾难，她的母性之心深受触动。

[ə'kɔ:rdɪŋli] ,

Accordingly	,
因此	,

因此，

[wen] ['mɪstər] [bɔid] ['ɪntɪmətid] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

when	Mr	Boyd	intimated	to	her	and	the	Captain	that	it	was
什么时候	先生	博伊德	暗示	到	她	和	这	队长	那	它	曾是

[im'perətivli] ['nesəseri] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ʃʊd; ʃəd][stɑ:rt][fɔ:r; fər] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði]

imperatively	necessary	that	he	and	his	wife	should	start	for	London	by	the
必须	必要的	那	他	和	他的	妻子	应该	开始	为了	伦敦	经过	这

[faɪv][ə'klɔk, əu-][treɪn] ,

five	o'clock	train	,
五	点钟	火车	,

当博伊德先生向她和船长暗示，他和妻子必须搭乘五点钟的火车前往伦敦时，

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'gret] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'rɪzn] ,

she	gave	expression	to	her	regret	that	such	a	necessity	should	have	arisen	,
她	给予	表达	到	她	后悔	那	这样的	一个	必要性	应该	有	出现	,

她对出现这种情况表示遗憾。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] ['ɔ:fərd] [noʊ] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'poʊzd] [step] , [æz; əz] , ['ʌndər]['ɔ:rd(ə)neri]

but	otherwise	offered	no	opposition	to	the	proposed	step	,	as	,	under	ordinary
但	否则	提供	不	反对	到	这	建议的	步	,	作为	,	在下面	普通的

['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

但除此之外，并未对所提议的步骤提出异议，因为在通常情况下，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [tu:; tə][du:] .

she	would	have	been	sure	to	do	.
她	会	有	到过	当然	到	做	.

她肯定会这么做的。

[ɪn] ['mætərz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɔ:lweɪz] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [li:d] .

In	matters	such	as	these	,	the	Captain	always	followed	his	wife's	lead	.
在	事情	这样的	作为	这些	,	这	队长	总是	随后	他的	妻子的	带领	.

在诸如此类的事情上，船长总是听从妻子的意见。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['ɑ:skər] [bɔid] [went] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .

Five	minutes	later	,	Oscar	Boyd	went	in	search	of	his	wife	.
五	分钟	之后	,	奥斯卡	博伊德	去	在	搜索	的	他的	妻子	.

五分钟后，奥斯卡·博伊德去找他的妻子。

[ɪn] [ˌes 'ti:] ['pi:tɜ-z] .

IN	ST	PETER'S	.
在	英石	彼得的	.

在圣彼得教堂。

[tu:; tə][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] ['wɪntər] [ɪn] [roʊm] [ɪz][soʊ] ['kɑ:mən] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [fɔ:r; fər] ['ɪŋglɪʃ]

To	have	spent	a	winter	in	Rome	is	so	common	an	experience	for	English
到	有	花费	一个	冬天	在	罗马	是	所以	常见的	一个	经验	为了	英语

['pi:p(ə)l] ,

people	,
人们	,

对于英国人来说，在罗马度过冬天是非常普遍的经历。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

that	it	seems	as	if	there	were	nothing	new	to	be	said	about	it	,
那	它	似乎	作为	如果	那里	是	没有什么	新的	到	是	说	关于	它	,

似乎关于这件事已经没有什么新内容可说了。

['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [ru:'ti:n] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ['dʊrɪŋ] [ɪts] [kɔ:rs] .

nothing	out	of	the	ordinary	routine	to	be	done	during	its	course	.
没有什么	出去	的	这	普通的	常规	到	是	完毕	期间	它是	课程	.

整个过程中无需进行任何特殊操作。

[wi:; wi] [ɔ:l] [noʊ] [wi:; wi][mʌst; məst] [lɑ:dʒ] [ɪn][ɔ:r] [nɪr] [ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [ˌdi: 'aɪ]['spægnə] ;

We	all	know	we	must	lodge	in	or	near	the	Piazza	di	Spagna	;
我们	全部	知道	我们	必须	小屋	在	或者	靠近	这	广场	迪	西班牙	;

我们都知道我们必须住在西班牙广场附近；

[mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['stu:di:ˌoʊz] ; [draɪv] [ɑ:n][ðə; ði]['pɪntʃoʊ] ;

must	make	the	round	of	the	studios	;	drive	on	the	Pincio	;
必须	制作	这	圆形的	的	这	工作室	;	驾驶	在	这	平西奥	;

必须走访各个工作室；驾车行驶在平西奥山上；

[goʊ][tu:; tə][ðə; ði] - [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nʌnz] [sɪŋ] ; [hæv; həv][æn; ən] ['ɔ:diəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]

go	to	the	Trinità	to	hear	the	nuns	sing	;	have	an	audience	of	the	Holy
去	到	这	-	到	听到	这	修女	唱歌	;	有	一个	观众	的	这	圣

['fɑ:ðər] ;

Father	;
父亲	;

去圣三一教堂听修女们唱歌；觐见教宗；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第3/3页

[drɪŋk] [ðə; ði] ['trɛvi] ['wɔ:tər] ; [mju:z] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑ:lə'si:əm] ;
drink **the** **Trevi** **water** **;** **muse** **in** **the** **Colosseum** **;**
喝 这 特雷维 水 ; 沉思 在 这 罗马斗兽场 ;

饮用特雷维喷泉的水；在罗马斗兽场沉思；

['wɑ:ndər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] [bɪ'wɪldərmənt] [θru:] [ðə; ði] ['skʌlptʃər] - ['gæləriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vætɪkən]
wander **with** **delighted** **bewilderment** **through** **the** **sculpture** **-** **galleries** **of** **the** **Vatican**
漫步 和 高兴极了 困惑 通过 这 雕塑 - 画廊 的 这 教廷
; [ɪk'splɔ:r] [ðə; ði] ['ru:ɪnz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pælətaɪn] ;
; **explore** **the** **ruins** **on** **the** **Palatine** **;**
; 探索 这 废墟 在 这 帕拉丁 ;

漫步于梵蒂冈的雕塑画廊，感受其中的惊喜与困惑；探索帕拉蒂尼山的遗址；

[get] ['tɪkɪts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] - [ɑ:r'tɪstɪkə] ; [ə'tend] ['sʌndeɪ] ['vespərz] [æt; ət] [ˌes 'ti:] ['pi:tɚz] ;
get **tickets** **for** **the** **Cercola** **Artistica** **;** **attend** **Sunday** **vespers** **at** **St** **Peter's** **;**
得到 门票 为了 这 - 艺术 ; 出席 星期日 晚祷 在 英石 彼得的 ;

购买 Cercola Artistica 的门票；参加圣彼得教堂的周日晚祷；

[ænd; ənd] ['taɪər] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] [deθ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ɑ:d] [tʃɜ:rtʃɪz] ,
and **tire** **ourselves** **to** **death** **amongst** **the** **three** **hundred** **and** **odd** **churches** **,**
和 胎 我们自己 到 死亡 在 这 三 百 和 奇怪的 教堂 ,

我们在三百多座教堂中穿梭，累得筋疲力尽。

[i:tʃ] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [fə'bidz] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [slaɪt] [ˌaɪ 'ti:] .
each **one** **with** **some** **special** **attraction** **,** **which** **forbids** **us** **to** **slight** **it** **.**
每个 一 和 一些 特别的 景点 , 哪个 禁止 我们 到 轻微 它 .

它们各自都有其独特的魅力，让我们不忍忽视。

[ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] [lɔ:z] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] ; ['ɪŋglɪʃ] , [ə'mɛrɪkənz] ,
These **things** **are** **amongst** **the** **unwritten** **laws** **of** **travel** **;** **English** **,** **Americans** **,**
这些 事物 是 在 这 不成文 法律 的 旅行 ; 英语 , 美国人 ,

这些都是旅行中不成文的规则；英国人、美国人，

[ænd; ənd] ['dʒɜ:mənz] [ɑ:r; ər] [ɪm'peld] [ə'laɪk] [baɪ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['du:ti] [tu:; tə] ['kæri]
and **Germans** **are** **impelled** **alike** **by** **a** **curious** **instinct** **of** **duty** **to** **carry**
和 德国人 是 被迫 同样 经过 一个 好奇的 本能 的 责任 到 携带
[ðem; ðəm] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['letər] .
them **out** **to** **the** **letter** **.**
他们 出去 到 这 信 .

德国人也同样受到一种奇特的责任感驱使，一丝不苟地执行这些规定。

[ɪn] [soʊ] ['du:ɪŋ] , [ðeɪ] ['dʒɑ:s(ə)l] [wʌn] [ə'nʌðər] [pər'petʃuəli] , [si:] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði]
In **so** **doing** **,** **they** **jostle** **one** **another** **perpetually** **,** **see** **over** **and** **over** **again** **the**
在 所以 正在做 , 他们 推搡 一 其他 永恒地 , 看 超过 和 超过 再次 这
[seɪm] ['feɪsɪz] ,
same **faces** **,**
相同的 面孔 ,

这样一来，他们便会不断地互相推搡，一遍又一遍地看到同样的面孔。

[hɪr] [ðə; ði] [seɪm] [ri'mɑ:ks] , [ænd; ənd] [ə'læs] !
hear **the** **same** **remarks** **,** **and** **alas** **!**
听到 这 相同的 评论 , 和 唉 !

听到同样的评论，唉！

[faɪnd]['oʊnli][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːəz] .

find	only	the	same	ideas	.
寻找	仅有的	这	相同的	想法	.

只找到相同的想法。

[bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [jet] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ['kɔːrnərz][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['sɪti] ,

But	notwithstanding	this	,	there	are	yet	undiscovered	corners	in	the	old	city	,
但	虽然	这	,	那里	是	然而	未被发现的	角落	在	这	老的	城市	,

尽管如此，老城区里仍然有一些尚未被发掘的角落。

[ænd; ənd] ['meni] [kweɪnt] ['serəmənɪz] [ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ɔːr] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ][ðə; ði][ˌfɔːrəs'tiːəri] .

and	many	quaint	ceremonies	are	unknown	to	or	overlooked	by	the	forestieri	.
和	许多	古雅	仪式	是	未知	到	或者	被忽视的	经过	这	森林人	.

许多奇特的仪式，无论是森林管理员还是普通民众，都一无所知或视而不见。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['lætər] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi] [faʊnd] ['ɪntrəstɪŋ] .

An	account	of	some	of	these	latter	may	perhaps	be	found	interesting	.
一个	帐户	的	一些	的	这些	后者	可能	也许	是	成立	有趣的	.

对其中一些事件的描述或许会很有趣。

[ə; eɪ] [fjuː] ['wɪntɚz] [ə'goʊ] , [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] , [θruː] [ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːrdɪnəlz]

A	few	winters	ago	,	we	learned	,	through	the	politeness	of	a	cardinal's
一个	很少	冬天	前	,	我们	学习	,	通过	这	礼貌	的	一个	红衣主教的

['sekrəteri] ,

secretary	,
秘书	,

几年前的冬天，我们从一位红衣主教秘书的礼貌交谈中得知：

[ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrvɪsɪz] [wel] [wɜːrθ] [ə'tendɪŋ] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ˌes 'tiː] ['piːtɚz] ,

that	certain	services	well	worth	attending	would	take	place	in	St	Peter's	,
那	肯定	服务	出色地	值得	参加	会	拿	地方	在	英石	彼得的	,

一些非常值得参加的宗教仪式将在圣彼得教堂举行。

[kə'mensɪŋ] [æt; ət] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst]['sev(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrzdeɪ] , ['fraɪdeɪ] ,

commencing	at	about	half	-	past	seven	on	the	mornings	of	the	Thursday	,	Friday	,
开始	在	关于	一半	-	过去的	七	在	这	早晨	的	这	周四	,	星期五	,

[ænd; ənd] ['sætərdeɪ] [ɪn]['hoʊli] - [wiːk] .

and	Saturday	in	Holy	-	week	.
和	周六	在	圣	-	星期	.

圣周的星期四、星期五和星期六早上七点半左右开始。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪzəm] [juːst] [ɪn]['bæptɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði][ɔɪl]

These	were	the	consecration	of	the	chrism	used	in	baptism	and	the	oil
这些	是	这	祝圣	的	这	圣油	用过的	在	洗礼	和	这	油

[fɔːr; fər] [ɪk'striːm] ['ʌŋkʃn] ,

for	extreme	unction	,
为了	极端	功能	,

这些仪式包括祝圣洗礼中使用的圣油和临终傅油。

[ðə; ði] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ,

the	commemoration	of	the	death	and	passion	of	our	Lord	,
这	纪念	的	这	死亡	和	热情	的	我们的	主	,

纪念我主耶稣的死亡和受难

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][fɔːr; fər] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][læmps] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɑːn]['hoʊli] -

and	the	kindling	of	the	fire	for	lighting	the	lamps	extinguished	on	Holy	-
和	这	引火物	的	这	火	为了	灯光	这	灯	熄灭	在	圣	-

['θɜːrzdeɪ] .

Thursday	.
周四	.

以及为点燃圣周四熄灭的灯而点燃的火。

[æz; əz][noʊ]['pʌblɪk]['noʊtɪs][ɪz]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv] [ðiːz] ['serəmənɪz] ,

As	no	public	notice	is	given	of	the	hours	of	these	ceremonies	,
作为	不	民众	注意	是	给定	的	这	小时	的	这些	仪式	,

由于这些仪式的具体时间没有公开通知，

[wiː; wi][wɜːr; wər][glæd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

we	were	glad	of	the	information	.
我们	是	高兴的	的	这	信息	.

我们很高兴获得了这些信息。

[ðə; ði] - ['fʌŋkʃnz] - ['fɔːrmərli] [kən'dʌktɪd] [ɪn][ðə; ði]['sistain, 'sisti:n]['tʃæp(ə)l][wɜːr; wər] [træns'fəːd]

The	'	functions	'	formerly	conducted	in	the	Sistine	Chapel	were	transferred
这	-	函数	-	以前	实施	在	这	西斯廷教堂	教堂	是	转移

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][tuː; tə][ðə; ði][kə'pɛloʊ][pɑː'pɑːli] ,

some	years	ago	to	the	Capello	Papale	,
一些	年	前	到	这	卡佩罗	教皇	,

几年前，原先在西斯廷教堂举行的"仪式"被转移到了教皇小教堂。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ˌes 'tiː] ['piːtɝz] , [ðə; ði][θɜːrd]['tʃæp(ə)l][ɑːn][ðə; ði][left] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] .

which	is	in	St	Peter's	,	the	third	chapel	on	the	left	-	hand	side	of	the	nave	.
哪个	是	在	英石	彼得的	,	这	第三	教堂	在	这	左边	-	手	边	的	这	中殿	.

它位于圣彼得教堂内，是中殿左侧的第三个小教堂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniənt] , ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ]

It	is	extremely	small	and	inconvenient	,	being	almost	entirely	taken	up	with
它	是	极其	小的	和	不方便	,	存在	几乎	完全	已采取	向上	和

[stɔːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːdinlz] ,

stalls	for	the	cardinals	,
摊位	为了	这	红雀队	,

它非常小，而且很不方便，几乎全部都被供红衣主教使用的摊位占据了。

['bɪʃəp] , ['kænənz] , [ænd; ənd] ['vɪkər] [leɪ] [ænd; ənd] ['kɔːrəl] .

bishops	,	canons	,	and	vicars	lay	and	choral	.
主教们	,	教规	,	和	牧师	躺	和	合唱	.

主教、教士、副主教（包括平信徒和唱诗班成员）。

[ðə; ði]['poʊps] [oʊn] ['kwaɪər]['ɔːlweɪz] [sɪŋ] [hɪr] , [bʌt; bət][ɑːr; ər] [ə'sembld] [ɪn] [fʊl] [streŋθ] ['oʊnli][ɑːn] ['festəvəlz] ;

The	pope's	own	choir	always	sing	here	,	but	are	assembled	in	full	strength	only	on	festivals	;
这	教皇的	自己的	唱诗班	总是	唱歌	这里	,	但	是	组装	在	满的	力量	仅有的	在	节日	;

教皇的专属唱诗班经常在这里演唱，但只有在节日期间才会全员到齐；

[ðen] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌʌnə'kʌmpənid] ['sɪŋɪŋ] [ɪz] [wel] [wɜːrθ] ['hɪrɪŋ] ,

then	,	however	,	their	exquisite	unaccompanied	singing	is	well	worth	hearing	,
然后	,	然而	,	他们的	精美的	无人陪伴	歌唱	是	出色地	值得	听力	,

然而，他们精湛的无伴奏合唱非常值得一听。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spiːk] , [ðə; ði][sə'præni][ænd; ənd]['ælˌtiː][wɜːr; wər] ['speʃəli] [gʊd] .

and	in	the	year	of	which	we	speak	,	the	soprani	and	alti	were	specially	good	.
和	在	这	年	的	哪个	我们	说话	,	这	女高音	和	阿尔蒂	是	特别	好的	.

在我们所说的这一年里，女高音和女中音的水平都特别高。

[ɑːn]['hoʊli] - ['θɜːrzdeɪ] [ðer; ðər][ɪz] ['skersli] ['eni] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [ɔːl]
On Holy - Thursday there is scarcely any cessation of worship in the great church all
在 圣 - 周四 那里 是 几乎 任何 停止 的 崇拜 在 这 伟大的 教会 全部
[deɪ] ;
day ;
天 ;

圣周四，大教堂里几乎全天都有礼拜活动；

[ænd; ənd][æt; ət]['sɛvən] . - [ə; eɪ] . [em] . [wiː; wi][ɑːr; ər] ['berli] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ə'semblɪŋ]
and at 7 . 30 a . m . we are barely in time to watch the assembling
和 在 7 . - 一个 . 米 . 我们 是 仅仅 在 时间 到 手表 这 组装
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌŋkʃəˌneriːz] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn]
of the functionaries who are to assist at the ceremony of the consecration
的 这 官员 WHO 是 到 协助 在 这 仪式 的 这 祝圣
[ʌv; əv][ðə; ði][ɔɪl] .
of the oil .
的 这 油 .

早上 7 点 30 分，我们勉强赶到现场，观看即将协助举行圣油祝圣仪式的官员们集合。

[ðə; ði]['krɪzəm] [juːst] [ɪn]['bæptɪzəm][ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['bɔːlsəm][ænd; ənd][ɔɪl] ;
The chrism used in baptism is composed of balsam and oil ;
这 圣油 用过的 在 洗礼 是 由 的 香脂 和 油 ;

洗礼中使用的圣油由香脂和油混合而成；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ɔɪl][fɔːr; fər]['hoʊli] ['ʌŋkʃn] [ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] [ɪk'striːmli] ['preʃəs] ;
and this and the oil for holy unction are considered extremely precious ;
和 这 和 这 油 为了 圣 功能 是 经过考虑的 极其 宝贵的 ;

这种圣油和用于圣膏涂抹的油都被认为是极其珍贵的；

['bɪʃəp] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['dɪgnɪˌteriːz] ['dʒɜːrni] [lɔːŋ] ['distənsiz] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] ,
bishops and other dignitaries journey long distances to procure it ,
主教们 和 其他 达官显贵 旅行 长的 距离 到 采购 它 ,

主教和其他显要人物长途跋涉去获取它，

[ænd; ənd] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['daɪəsiːz] [ænd; ənd] ['benɪfɪs] .
and convey it to their respective dioceses and benefices .
和 传达 它 到 他们的 各自 教区 和 福利 .

并将其传达给各自的教区和教区。

[ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ædz] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv]
Their appearance adds not a little to the effect of the usual assemblage of
他们的 外貌 添加 不是 一个 小的 到 这 影响 的 这 通常 装配 的
['kænənz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['piːtɚz] ,
canons of St Peter's ,
教规 的 英石 彼得的 ,

他们的出现，无疑为圣彼得大教堂通常的教士集合增添了不少光彩。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['vɛstmɛnts] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['verid] [ɪn] ['kʌlər] ; [ðə; ði]['kænənz] ['werɪŋ] ['ɔːlweɪz]
for their vestments are much more varied in colour ; the canons wearing always
为了 他们的 圣职 是 很多 更多的 多种多样 在 颜色 ; 这 教规 穿着 总是
['vaɪələt][sɪlk] [roʊbz] ,
violet silk robes ,
紫色 丝绸 长袍 ,

因为他们的法衣颜色更加多样；教士们总是穿着紫色的丝绸长袍，

[ænd; ənd] [greɪ] [ɔːr] [waɪt] [fɜːr] [keɪps] [wen] [nɑːt] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] ;
and gray or white fur capes when not officiating ;
和 灰色的 或者 白色的 毛皮 披风 什么时候 不是 裁判 ;

不执裁时，则穿灰色或白色毛皮披风；

[ænd; ənd][ðer; ðər][sɔːft][hjuː] [meɪks] [æn; ən] ['eksələnt] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪlɪənt] ['skɑːrlət]

and	their	soft	hue	makes	an	excellent	background	for	the	brilliant	scarlet
和	他们的	柔软的	色调	制作	一个	出色的	背景	为了	这	杰出的	猩红

[treɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːdɪnlz] ,

trains	of	the	cardinals	,
火车	的	这	红雀队	,

它们柔和的色调为红雀鲜艳的猩红色尾羽提供了绝佳的背景。

[tuː] [ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kɔːrnər][stɔːlz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['krɪmz(ə)n] [mæg'nɪfɪsns] .

two	of	whom	are	lighting	up	the	corner	stalls	with	their	crimson	magnificence	.
二	的	谁	是	灯光	向上	这	角落	摊位	和	他们的	赤红	壮丽	.

其中两株植物以其鲜红的光芒照亮了街角的摊位。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [siːts] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [speɪs] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

A	number	of	seats	take	up	the	space	in	the	middle	of	the	chapel	,
一个	数字	的	座位	拿	向上	这	空间	在	这	中间	的	这	教堂	,

教堂中央摆放着许多座位。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [skwer] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['sentər] .

and	are	arranged	in	a	square	,	having	a	table	in	the	centre	.
和	是	安排	在	一个	正方形	,	拥有	一个	桌子	在	这	中心	.

它们呈正方形排列，中间放着一张桌子。

[ðə; ði]['kwaɪər]['prez(ə)ntli] [kə'mens] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['lætn] [hɪm] ,

The	choir	presently	commence	singing	a	Latin	hymn	,
这	唱诗班	目前	开始	歌唱	一个	拉丁	圣歌	,

合唱团现在开始演唱一首拉丁语赞美诗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kænənz][ænd; ənd] ['hedz] [ʌv; əv]['ɔːrdərz]['entərz] ;

and	a	glittering	procession	of	canons	and	heads	of	orders	enters	;
和	一个	闪闪发光	游行	的	教规	和	头部	的	订单	进入	;

一队衣着光鲜的教士和各修会首领入场；

[ðeɪ] [teɪk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [skwer] ;

they	take	their	places	in	the	square	;
他们	拿	他们的	地方	在	这	正方形	;

他们在广场上各就各位；

[ðə; ði] ['tʃælɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔɪl][ænd; ənd][ðə; ði]['bɔːlsəm][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪzəm][ɑːr; ər] [pleɪst] [ɑːn]

the	chalices	with	the	oil	and	the	balsam	of	the	chrism	are	placed	on
这	圣杯	和	这	油	和	这	香脂	的	这	圣油	是	放置	在

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

盛有圣油和圣膏的圣杯被摆放在桌上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] ['kɑːrdɪnl] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði]['serəmoʊni] .

and	the	officiating	cardinal	begins	the	ceremony	.
和	这	裁判	红衣主教	开始	这	仪式	.

然后，主礼红衣主教开始仪式。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['hænsəm] [mæn] , ['veri] [tɔːl] , [wɪð; wɪθ] ['klɪrli] [kʌt] [fɪtʃər] ,

He	is	an	exceedingly	handsome	man	,	very	tall	,	with	clearly	cut	features	,
他	是	一个	非常	英俊的	男人	,	非常	高的	,	和	清楚地	切	特征	,

他是一位极其英俊的男子，身材高大，五官轮廓分明。

[ænd; ənd] [wɔːks] [ɪn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [greɪt] [waɪt] [sɪlk][koʊp] , [stɪf] [wɪð; wɪθ][ɪts]

and	walks	in	a	magnificent	fashion	;	his	great	white	silk	cope	,	stiff	with	its
和	散步	在	一个	壮丽	时尚	;	他的	伟大的	白色的	丝绸	应付	,	僵硬的	和	它是

[ɪm'brɔɪdəri] [ʌv; əv][goʊld] , { - }

embroidery	of	gold	,	{	92	}
刺绣	的	金子	,	{	-	}

他迈着威风凛凛的步伐；他那件巨大的白色丝绸长袍，上面绣着金线，显得格外挺括。{92}

['sɪlvər] , [ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] , [si:mz] [noʊ] [ɪn'kʌmbrəns] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
silver , and precious stones , seems no encumbrance to him ,
银 , 和 宝贵的 石头 , 似乎 不 累赘 到 他 ,

白银和宝石对他来说似乎都不是负担。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊks] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['prezɪdənt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ɔ:gəst] ['mi:tɪŋ] .
and he looks a fitting president for this august meeting .
和 他 看起来 一个 配件 总统 为了 这 八月 会议 .

他看起来很适合担任这次重要会议的主席。

[ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [blesiz] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃælɪs] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
The cardinal blesses the first of the chalices presented to him ,
这 红衣主教 祝福 这 第一的 的 这 圣杯 呈现 到 他 ,

红衣主教为呈献给他的第一只圣杯祈福。

['seɪɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɪn] [klɪr] [dɪ'stɪŋkt] [toʊnz] ,
saying the words of benediction in clear distinct tones ,
说 这 字 的 祝福 在 清除 清楚的 音调 ,

用清晰分明的语调诵读祝福词，

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['mi:nwaɪl] [kən'tɪnju:ɪŋ] ['sɔ:ftli] [waɪl] [hi:; hi] [leiz] [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði][kʌps]
the singing meanwhile continuing softly while he lays his hands on all the cups
这 歌唱 同时 继续 轻轻 尽管 他 躺下 他的 双手 在 全部 这 杯子
[pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
placed before him .
放置 前 他 .

与此同时，歌声轻柔地继续响起，他将双手放在摆在他面前的所有杯子上。

[ðen] [ðə; ði]['kwaɪər] [si:s] , [ænd; ənd] [i:tʃ] ['kɑ:rdɪnl] , ['bɪʃəp] , [pri:st] , [ænd; ənd]['kænən] [ni:l] [ɪn]
Then the choir cease , and each cardinal , bishop , priest , and canon kneels in
然后 这 唱诗班 停止 , 和 每个 红衣主教 , 主教 , 牧师 , 和 正典 跪着 在
[tɜ:rn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
turn before the table ,
转动 前 这 桌子 ,

然后唱诗班停止歌唱，每位红衣主教、主教、神父和教士依次跪在桌前。

['seɪɪŋ] [θri:] [taɪmz] , - ['ɑ:veɪ]['sæŋktə] ['krɪzmə] .
saying three times , ' Ave sancta chrisma .
说 三 时代 , - 大道 圣徒 圣诞节 .

念三遍："圣诞快乐"。

- [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [sed] , [æz; əz][ðer; ðər]
' The sounds of the different voices in which the words are said , as their
- 这 声音 的 这 不同的 声音 在 哪个 这 字 是 说 , 作为 他们的
['veriəs] [oʊld] ,
various old ,
各种各样的 老的 ,

"说出这些词语的不同声音，以及它们各自不同的古老声音，

[jʌŋ] , [ʃɔ:rt] , [tɔ:l] , [fæt] , [ɔ:r] [θɪn] ['oʊnərz] [prə'naʊns] [ðem; ðəm] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɑ:d]
young , short , tall , fat , or thin owners pronounce them , have a somewhat odd
年轻的 , 短的 , 高的 , 胖的 , 或者 薄的 所有者 发音 他们 , 有 一个 有些 奇怪的
[ɪ'fekt] ,
effect ,
影响 ,

无论主人是年轻、矮小、高大、肥胖还是苗条，他们的发音都会产生一种略显怪异的效果。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [wen] [ðə; ði] ['lʌvli] ['sɪŋɪŋ] [ɪz] [ri'zju:md] ,
and it is a relief when the lovely singing is resumed ,
和 它 是 一个 宽慰 什么时候 这 迷人的 歌唱 是 恢复 ,

当美妙的歌声再次响起时，真是令人欣慰。

[waɪl] [ðə; ði]['kɑ:rdɪnəlz] [klɪr] [toʊnz] [prə'naʊns] ['blesɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði][ɔɪl][fɔ:r; fər] [ɪk'stri:m] ['ʌŋkʃn] .

while	the	cardinal's	clear	tones	pronounce	blessings	on	the	oil	for	extreme	unction	.
尽管	这	红衣主教的	清除	音调	发音	祝福	在	这	油	为了	极端	功能	.

红衣主教用清亮的嗓音为临终圣油祈福。

['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] [seɪm] ['serəmoʊni][ɪz] [rɪ'pi:tɪd] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rdz] [θri:] [taɪmz] [sed]

After	this	,	the	same	ceremony	is	repeated	,	except	that	the	words	three	times	said
后	这	,	这	相同的	仪式	是	重复	,	除了	那	这	字	三	时代	说

[ɑ:r; ər] ,

are	,
是	,

之后，重复同样的仪式，只是三次念诵的词是：

- ['ɑ:veɪ]['sæŋktəm]['oʊliəm] .

'	Ave	sanctum	oleum	.
-	大道	圣所	发烟硫酸	.

'Ave sanctum oleum.

- [æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər][æt; ət] [li:st] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] ['pɝ:sənz] [tu:; tə][pər'fɔ:rm] [ðɪs] [ækt]

'	As	there	are	at	least	one	hundred	and	thirty	persons	to	perform	this	act
-	作为	那里	是	在	至少	一	百	和	三十	人	到	履行	这	行为

[ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

of	devotion	,
的	虔诚	,

“因为至少有130人要进行这种虔诚的仪式，

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ti:diəs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði]['nɑ:v(ə)lti]

the	service	becomes	a	little	tedious	;	and	if	it	were	not	for	the	novelty
这	服务	变成	一个	小的	乏味	;	和	如果	它	是	不是	为了	这	新奇

,

,

,

这项服务渐渐变得有些乏味；如果不是因为新鲜感，

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði]

the	exquisite	singing	,	and	the	wonderful	effects	of	light	and	colour	in	the
这	精美的	歌唱	,	和	这	精彩的	效果	的	光	和	颜色	在	这

['gloʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ['ætməsfɪr] ,

glowing	morning	atmosphere	,
发光	早晨	气氛	,

美妙的歌声，以及清晨阳光下光影交错的奇妙效果。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][kəm'peɪtri:əts] ;

we	should	not	have	been	surprised	at	the	absence	of	our	compatriots	;
我们	应该	不是	有	到过	惊讶	在	这	缺席	的	我们的	同胞们	;

我们本不应该对同胞的缺席感到惊讶；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [wɪtʃ]

but	there	is	a	sense	of	freshness	and	strangeness	in	the	service	which
但	那里	是	一个	感觉	的	新鲜	和	奇怪	在	这	服务	哪个

[meɪks] [ˌju: 'es] ['wʌndər] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɪz][nɑ:t] ['kraʊdɪd] .

makes	us	wonder	the	chapel	is	not	crowded	.
制作	我们	想知道	这	教堂	是	不是	挤	.

但礼拜仪式中有一种新鲜感和奇特感，这让我们不禁怀疑教堂里为什么不拥挤。

[ðə; ði] [smɔ:l] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] ['flaʊər] - ['selər] , ['wɪmɪn] [ɪn] [blæk] [veɪlz] — [hu:] ['ɔ:lweɪz]

The	small	congregation	consists	of	flower	-	sellers	,	women	in	black	veils	—	who	always
这	小的	会众	由	的	花	-	卖家	,	女性	在	黑色的	面纱	—	WHO	总是

[bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] — ['begərz] ,

belong	to	the	middle	classes	—	beggars	,
属于	到	这	中间	课程	—	乞丐	,

这个小小的聚会团体由卖花人、戴着黑色面纱的妇女（她们通常都属于中产阶级）、乞丐组成。

[ænd; ənd] ['ʃɔpˌkiːpəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [striːt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ˌes 'tiː] ['piːtɚz] .

and	shopkeepers	from	the	long	street	leading	to	St	Peter's	.
和	店主	从	这	长的	街道	领导	到	英石	彼得的	.

以及通往圣彼得大教堂的长街上的店主们。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] [priːsts] [meɪks] [ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	magnificent	gathering	of	officiating	priests	makes	the	smallness	of	the
这	壮丽	采集	的	裁判	神父	制作	这	小	的	这

[ə'tendəns] [mɔːr] ['noʊtɪsəb(ə)l] .

attendance	more	noticeable	.
出席	更多的	显	.

众多主持仪式的神父齐聚一堂，更衬托出出席人数稀少的不足。

['æftər][ðə; ði] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] ['sɜːrvɪs] , [ə; eɪ] [mæs] [ɪz] ['selɪbreɪtɪd] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['glɔːriə][ɪn]

After	the	consecration	service	,	a	mass	is	celebrated	,	and	during	the	Gloria	in
后	这	祝圣	服务	,	一个	大量的	是	著名	,	和	期间	这	格洛丽亚	在

[ɪk'sɛlsɪs] ,

excelsis	,
卓越	,

祝圣仪式结束后，举行弥撒，在《荣耀颂》期间，

[ðə; ði] ['belz] [ɑːr; ər] [rʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [tɪl] ['sætərdeɪ] .

the	bells	are	rung	for	the	last	time	till	Saturday	.
这	铃铛	是	梯子	为了	这	最后的	时间	直到	周六	.

钟声最后一次响起，直到周六才会再次响起。

[noʊ] [mæs] [ɪz] [sʌŋ] [ɑːn] [gʊd] - ['fraɪdeɪ] ; ['ðerfɔːr] , [tuː] [həusts][ɑːr; ər]['kənsəˌkreitid][ɑːn]['hoʊli] -

No	mass	is	sung	on	Good	-	Friday	;	therefore	,	two	hosts	are	consecrated	on	Holy	-
不	大量的	是	唱	在	好的	-	星期五	;	所以	,	二	主持人	是	已祝圣的	在	圣	-

['θɜːrzdeɪ] ,

Thursday	,
周四	,

耶稣受难日不举行弥撒；因此，圣周四要祝圣两片圣体。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['dʒuːəld] [pɪks] ,

one	of	which	is	placed	in	a	magnificent	jewelled	pyx	,
一	的	哪个	是	放置	在	一个	壮丽	珠宝	pyx	,

其中一件被放置在一个精美的珠宝圣体盒中。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [niːʃ] [bɪ'niːθ] [æn; ən]['ɔːltər][ɪn][ə; eɪ][saɪd] - ['tʃæp(ə)l] ;

and	carried	in	procession	to	a	niche	beneath	an	altar	in	a	side	-	chapel	;
和	携带	在	游行	到	一个	小众市场	下面	一个	坛	在	一个	边	-	教堂	;

然后被抬到侧殿祭坛下的壁龛中；

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪm] , ['pændʒ]['lɪŋgwə] , ['biːɪŋ] [sʌŋ] [ðə; ði] [waɪl] .

the	beautiful	hymn	,	Pange	lingua	,	being	sung	the	while	.
这	美丽的	圣歌	,	潘吉	语言	,	存在	唱	这	尽管	.

与此同时，人们正在吟唱优美的赞美诗《Pange lingua》。

[ðə; ði] [niːʃ] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] - ['seplkər] , - [ænd; ənd][ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər]

The	niche	is	called	a	'	sepulchre	,	'	and	is	covered	with	gold	and	silver
这	小众市场	是	称为	一个	-	坟墓	,	-	和	是	涵盖	和	金子	和	银

['ɔrnəmənts] ,

ornaments	,
装饰品	,

这个壁龛被称为"墓穴"，上面装饰着金银饰品。

[ænd; ənd] ['glitəz] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] .

and	glitters	with	candles	.
和	闪光	和	蜡烛	.

并点缀着闪烁的蜡烛。

[ɔːl] ['kʌvɝɪŋz] [ɑːr; ər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːltəz] , [ænd; ənd][ɔːl] [laɪts] [pʊt] [aʊt][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] ,

All	coverings	are	removed	from	the	altars	,	and	all	lights	put	out	on	this	day	,
全部	覆盖物	是	已移除	从	这	祭坛	,	和	全部	灯	放	出去	在	这	天	,

这一天，祭坛上的所有遮盖物都会被移除，所有的灯都会被熄灭。

[ðə; ði][nekst]['serəmoʊni][tuː; tə][ðə; ði] [mæs] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] ['strɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [haɪ]

the	next	ceremony	to	the	mass	being	that	of	stripping	and	washing	the	high
这	下一个	仪式	到	这	大量的	存在	那	的	脱衣舞	和	洗涤	这	高的

- ['ɔːltər] .

-	altar	.
-	坛	.

弥撒前的下一个仪式是脱去祭坛上的衣物并清洗祭坛。

[ðə; ði] [ber] ['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['teɪbl] [ɪz][ɪk'spoʊzd] ,

The	bare	marble	of	the	great	table	is	exposed	,
这	裸	大理石	的	这	伟大的	桌子	是	裸露	,

大桌子的裸露大理石面清晰可见。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['teɪkən][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] - ['fʌŋkʃnz] , - [wɔːk] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] ,

and	those	who	have	taken	part	in	the	earlier	-	functions	,	-	walk	in	procession	,
和	那些	WHO	有	已采取	部分	在	这	早些时候	-	函数	,	-	走	在	游行	,

而那些参加过之前"活动"的人，则列队行进。

[ænd; ənd][stænd][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	stand	in	a	circle	round	it	;
和	站立	在	一个	圆圈	圆形的	它	;

然后围成一圈站着；

['ækəˌlaɪts] ['kæriɪŋ] ['pɜːrp(ə)l] [glæs] ['bɔtlz] [pɔːr] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [smelz] [laɪk] ['vɪnɪgər] ;

acolytes	carrying	purple	glass	bottles	pour	on	it	something	that	smells	like	vinegar	;
侍僧	携带	紫色的	玻璃	瓶子	倒	在	它	某物	那	气味	喜欢	醋	;

侍僧们拿着紫色玻璃瓶，往瓶子上倒了一些闻起来像醋的东西；

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['dɪgnɪteri] , ['biːɪŋ] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] [brʌʃ] [meɪd] [ʌv; əv] [kɜːrld] ['ʃeɪvɪŋz] ,

and	each	dignitary	,	being	provided	with	a	tiny	brush	made	of	curled	shavings	,
和	每个	显要人物	,	存在	假如	和	一个	微小的	刷子	制成	的	卷曲	刨花	,

每位贵宾都获配一把由卷曲的木屑制成的小刷子，

[goʊz][ɪn][tɜːrn][tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , ['pleɪsɪz][hɪz; ɪz] [brʌʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] ,

goes	in	turn	to	sweep	the	surface	,	places	his	brush	on	a	tray	,
去	在	转动	到	扫	这	表面	,	地方	他的	刷子	在	一个	托盘	,

他依次上前清扫地面，把刷子放在托盘上，

[teɪks] [ə; eɪ] [spʌndʒ] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rʌbz] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [rɪ'pleɪsɪz] [ðæt]

takes	a	sponge	,	with	which	he	rubs	the	marble	,	and	finally	replaces	that
需要	一个	海绵	,	和	哪个	他	摩擦	这	大理石	,	和	最后	替换	那

[baɪ][ə; eɪ]['næpkɪn] ,

by	a	napkin	,
经过	一个	餐巾	,

他拿起一块海绵，用它擦拭大理石，最后用餐巾纸代替了海绵。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][draɪd] .

with	which	it	is	dried	.
和	哪个	它	是	干燥	.

它用来干燥。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] [wel] [ɑːn] ;

By	this	time	the	morning	is	well	on	;
经过	这	时间	这	早晨	是	出色地	在	;

此时已是上午时分；

[ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] [ænd; ənd] ['ɒnlʊkəz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər] ['meni] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]

the	worshippers	and	onlookers	in	the	great	church	are	many	;	but	there	is
这	信徒	和	旁观者	在	这	伟大的	教会	是	许多	;	但	那里	是

[noʊ] ['kraʊdɪŋ] [ɔːr] ['pʊʃɪŋ] .

no	crowding	or	pushing	.
不	拥挤	或者	推动	.

大教堂里信徒和旁观者众多，但没有拥挤或推搡的现象。

[æz; əz][ðə; ði] [speɪs] [ɪz][soʊ][væst] , [ðæt] [ɔːl] [huː] [wɪʃ] [kæn; kən] [siː] ,

As	the	space	is	so	vast	,	that	all	who	wish	can	see	,
作为	这	空间	是	所以	广阔的	,	那	全部	WHO	希望	能	看	,

由于空间如此广阔，所有愿意的人都能看到。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌŋkʃəˌneriːz] [huː] [kiːp] ['ɔːrdər][ɑːr; ər][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [goʊ]

a	few	of	the	functionaries	who	keep	order	are	quite	enough	to	make	things	go
一个	很少	的	这	官员	WHO	保持	命令	是	相当	足够的	到	制作	事物	去

['iːzəli] .

easily	.
容易地	.

几个维持秩序的官员就足以让事情顺利进行。

[æt; ət][ɔːl] [ðiːz] ['sɜːrvɪsɪz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'striːm] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

At	all	these	services	,	we	are	much	impressed	by	the	extreme	ease	with	which
在	全部	这些	服务	,	我们	是	很多	印象深刻	经过	这	极端	舒适	和	哪个

['evriθɪŋ] [ɪz] [kən'dʌktɪd] .

everything	is	conducted	.
一切	是	实施	.

所有这些服务都给我们留下了深刻的印象，一切都进行得极其便捷。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] - ['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] , - [ænd; ənd][hiː; hi] , [wʌn]['fænsis] , [mʌst; məst][hæv; həv]

There	is	a	'	master	of	ceremonies	,	'	and	he	,	one	fancies	,	must	have
那里	是	一个	-	掌握	的	仪式	,	-	和	他	,	一	幻想	,	必须	有

[held] [riˈhəːsəlz] ;

held	rehearsals	;
握住	排练	;

现场有一位“司仪”，想必他一定进行过彩排；

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈfɪʃiːˌeɪtɪŋ] ['kɑːrdɪnl] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['ækəlaɪt] , [noʊ][wʌn]['evər] [muːvz]

for	from	the	officiating	cardinal	to	the	smallest	acolyte	,	no	one	ever	moves
为了	从	这	裁判	红衣主教	到	这	最小	侍僧	,	不	一	曾经	移动

[æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [taɪm] ,

at	the	wrong	time	,
在	这	错误的	时间	,

从主持仪式的枢机主教到最小的侍从，没有人会在不恰当的时机行动。

[ɔːr] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] ; [jet] [ðə; ði] [maːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kaʊntər] - [maːtʃɪŋ] , [ðə; ði]

or	steps	into	the	wrong	place	;	yet	the	marching	and	counter	-	marching	,	the
或者	步骤	进入	这	错误的	地方	;	然而	这	行军	和	柜台	-	行军	,	这

['hændɪŋ] , ['gɪvɪŋ] , ['pleɪsɪŋ] , ['teɪkɪŋ] ,

handing	,	giving	,	placing	,	taking	,
处理	,	给予	,	放置	,	采取	,

或者踏入错误的地方；然而行进和反向行进，递交、给予、放置、拿取，

[ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [ˌserɪ'moʊniəl][mʌst; məst][rɪ'kwaɪər][naɪs][ænd; ənd]['kerf(ə)l]

involved	in	such	an	elaborate	ceremonial	must	require	nice	and	careful
涉及	在	这样的	一个	精心制作的	仪式	必须	要求	好的	和	小心

[ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd] [ɪk'striːm] ['fɔːrsaɪt] .

arrangement	and	extreme	foresight	.
安排	和	极端	远见	.

参与如此复杂的仪式需要精心周密的安排和极强的远见。

[ðə; ði] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] [huː] [ə'sɪst] [æt; ət] [ðiːz] ['fʌŋkʃnz] [ɑːr; ər]['vaɪələt] ['kæsəks] ,

The	dresses	of	the	priests	who	assist	at	these	functions	are	violet	cassocks	,
这	连衣裙	的	这	神父	WHO	协助	在	这些	函数	是	紫色	法衣	,

协助这些仪式的神父们身穿紫色长袍。

[ænd; ənd] ['veri] [ʃɔːrt] ['sɜːrpləs] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] , ['pleɪtɪd; 'plætɪd]['ɪntuː][foʊldz][ʌv; əv] ['mɪnɪt]

and	very	short	surplices	edged	with	lace	,	plaited	into	folds	of	minute
和	非常	短的	圣衣	边缘	和	蕾丝	,	编织	进入	折叠	的	分钟

['pætərn] ,

patterns	,
图案	,

还有非常短的圣衣，边缘饰以蕾丝，编织成细小的褶皱图案。

[ˌɪn'vɑːlvɪŋ] ['lɔːndri] - [wɜːrk][ʌv; əv][noʊ] [miːn] [dɪ'skrɪpʃn] .

involving	laundry	-	work	of	no	mean	description	.
涉及	洗衣店	-	工作	的	不	意思是	描述	.

包括相当繁重的洗衣工作。

['ʌðər] [priːsts] , [ænd; ənd][ɔːl] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ˌmɑːn'siːnjɔːri] , [wer] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌlərd] ['kæsəks]

Other	priests	,	and	all	bishops	and	monsignore	,	wear	the	same	coloured	cassocks
其他	神父	,	和	全部	主教们	和	蒙席	,	穿	这	相同的	有色	法衣

,

,

,

其他神父、所有主教和蒙席都穿着相同颜色的法衣。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [red] ['paɪpɪŋ] [ɑːn] [kʌfs] [ænd; ənd]['kɑːlərz][ænd; ənd] [frʌnts] .

but	with	the	addition	of	red	pipings	on	cuffs	and	collars	and	fronts	.
但	和	这	添加	的	红色的	管道	在	袖口	和	项圈	和	前线	.

但袖口、领口和前襟都增加了红色滚边。

[ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - ['wɑːʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] - ['biːɪŋ] ['endɪd] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔːz] ;

The	function	of	the	'	washing	of	the	altar	'	being	ended	,	there	is	a	pause	;
这	功能	的	这	-	洗涤	的	这	坛	-	存在	结束	,	那里	是	一个	暂停	;

"洗净祭坛"仪式结束后，会有一段停顿;

[ænd; ənd][wʌn]['kænɑːt][bʌt; bət][ɪ'mædʒɪn][ðæt] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [ri'taiəz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sækrɪsti]

and	one	cannot	but	imagine	that	the	cardinal	retires	to	the	great	sacristy
和	一	不能	但	想象	那	这	红衣主教	退休	到	这	伟大的	圣器室

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði]['pædʒənt][ɪz]['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] .

with	a	feeling	of	relief	that	the	pageant	is	over	for	the	time	.
和	一个	感觉	的	宽慰	那	这	盛会	是	超过	为了	这	时间	.

人们不禁会想象，红衣主教带着如释重负的感觉回到了大圣器室，因为这场盛大的仪式暂时结束了。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['waɪndz] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [ˌdisə'piəz] [θruː] [ðə; ði] [greɪ]

The	procession	winds	away	to	the	left	,	and	disappears	through	the	gray
这	游行	风	离开	到	这	左边	,	和	消失	通过	这	灰色的

['mɑːrb(ə)l] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪsti] ;

marble	doors	of	the	sacristy	;
大理石	门	的	这	圣器室	;

队伍向左侧蜿蜒而去，消失在圣器室的灰色大理石门后;

[ænd; ənd][wiː; wi][goʊ][hoʊm][tuː; tə] [lʌntʃ] ,

and	we	go	home	to	lunch	,
和	我们	去	家	到	午餐	,

然后我们回家吃午饭。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz][ʌv; əv]

feeling	**as**	**if**	**we**	**had**	**been**	**spending**	**a**	**morning**	**with**	**our**	**ancestors**	**of**
感觉	作为	如果	我们	有	到过	开支	一个	早晨	和	我们的	祖先	的

[θriː] ['sentʃəriz] [bæk] .

three	**centuries**	**back**	**.**
三	几个世纪	后退	.

感觉就像和三个世纪前的祖先一起度过了一个上午。

[ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['aʊərz][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	**doings**	**of**	**the**	**last**	**four**	**or**	**five**	**hours**	**do**	**not**	**seem**	**to**	**agree**	**with**	**the**
这	行为	的	这	最后的	四	或者	五	小时	做	不是	似乎	到	同意	和	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪə][bɑːbwiːnoʊ][æz; əz]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['koʊtʃmən] ['rætlz] [ˌjuː 'es][ʌp][tuː; tə]

appearance	**of**	**the**	**Via**	**Babuino**	**as**	**our**	**old**	**coachman**	**rattles**	**us**	**up**	**to**
外貌	的	这	通过	巴布伊诺	作为	我们的	老的	马车夫	嘎嘎作响	我们	向上	到

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɑːdʒɪŋz] .

the	**door**	**of**	**our**	**lodgings**	**.**
这	门	的	我们的	住宿	.

过去四五个小时发生的事情似乎与巴布伊诺大街的景象不符，我们的老马车夫拉着我们来到住处门口。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'gen] [ɪn][ˌes 'tiː] ['piːtɚz] ; [ðɪs] [taɪm] , [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst]

In	**the**	**afternoon**	**,**	**we**	**are**	**again**	**in**	**St**	**Peter's**	**;**	**this**	**time**	**,**	**to**	**find**	**it**	**almost**
在	这	下午	,	我们	是	再次	在	英石	彼得的	;	这	时间	,	到	寻找	它	几乎

['kraʊdɪd] .

crowded	**.**
挤	.

下午，我们再次来到圣彼得教堂；这一次，发现教堂里几乎人山人海。

[æt; ət] [θriː] , [ðə; ði] - ['hoʊli]['relɪks] - [ɑːr; ər][ɪk'spoʊzd] .

At	**three**	**,**	**the**	**'**	**holy**	**relics**	**'**	**are**	**exposed**	**.**
在	三	,	这	-	圣	遗物	-	是	裸露	.

三点钟，"圣物"将被展示出来。

[ðiːz] [ɑːr; ər] — [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ['gɪv(ə)n][baɪ][ˌes 'tiː][və'rɑːnɪkə][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvjər] [æz; əz][hiː; hi]

These	**are**	**—**	**the**	**handkerchief**	**given**	**by**	**St**	**Veronica**	**to**	**the**	**Saviour**	**as**	**He**
这些	是	—	这	手帕	给定	经过	英石	维罗妮卡	到	这	救主	作为	他

[pæst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] ,

passed	**on**	**His**	**way**	**to**	**the**	**cross**	**,**
通过了	在	他的	方式	到	这	叉	,

这些是——圣维罗妮卡在救世主走向十字架的路上送给他的手帕，

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

and	**on**	**which**	**there**	**is**	**said**	**to**	**be**	**the**	**impression**	**of**	**His**	**face**	**;**
和	在	哪个	那里	是	说	到	是	这	印象	的	他的	脸	;

据说上面有祂的面容印记；

[ðə; ði] [læns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz] [pɪrst] ; [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['ændruː] ;

the	**lance**	**with**	**which**	**His**	**side**	**was**	**pierced**	**;**	**the**	**head**	**of**	**St**	**Andrew**	**;**
这	槊	和	哪个	他的	边	曾是	穿孔	;	这	头	的	英石	安德鲁	;

刺穿祂肋旁的长矛；圣安德烈的头颅；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [krɔːs] .

and	**a**	**portion**	**of**	**the**	**true**	**cross**	**.**
和	一个	部分	的	这	真的	叉	.

以及真十字架的一部分。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [geɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['bælkəni][æt; ət][æn; ən] [ɪ'mens]

They	**are**	**presented**	**to**	**the**	**public**	**gaze**	**from**	**a**	**balcony**	**at**	**an**	**immense**
他们	是	呈现	到	这	民众	目光	从	一个	阳台	在	一个	巨大

[haɪt] ,

height	**,**
高度	,

它们被放置在极高的阳台上，供公众观赏。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [greɪt] ['bʌtrəsɪz] [wɪtʃ] [sə'pɔːrt] [ðə; ði][doʊm] .

on	one	of	the	four	great	buttresses	which	support	the	dome	.
在	一	的	这	四	伟大的	扶壁	哪个	支持	这	穹顶	.

在支撑穹顶的四根巨大扶壁之一上。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv][smɔːl] [drʌmz] , [ænd; ənd] [priːsts] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['vɛstmɛnts] [ə'pɪr] [ɑːn] [ðə; ði] ['bælkəni] ,

There	is	a	rattle	of	small	drums	,	and	priests	with	white	vestments	appear	on	the	balcony	,
那里	是	一个	嘎嘎作响	的	小的	鼓	,	和	神父	和	白色的	圣职	出现	在	这	阳台	,

一阵小鼓声响起，身穿白色法衣的牧师出现在阳台上。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] ['sɜːrt(ə)n][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['dʒuːəld] ['kæskɪt] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ʃeɪps] ,

holding	up	certain	magnificent	jewelled	caskets	of	different	shapes	,
保持	向上	肯定	壮丽	珠宝	棺材	的	不同的	形状	,

他们举着一些形状各异、精美绝伦的珠宝匣子，

[ə'mɪdst][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['sɛtɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['rekəgnaɪz] ['eni] ['ɑːbdʒekt][ɪn][pər'tɪkjələr] .

amidst	the	dazzling	settings	of	which	it	is	quite	impossible	to	recognise	any	object	in	particular	.
在……之中	这	耀眼的	设置	的	哪个	它	是	相当	不可能的	到	认出	任何	目的	在	特别的	.

在如此令人眼花缭乱的景色中，根本无法辨认出任何具体的物体。

[ðə; ði] ['niːlɪŋ] [θrɔːŋ] , [ðə; ði][væst][dɪm] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['ɪnsens] , [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [drʌmz] ,

The	kneeling	throng	,	the	vast	dim	church	,	the	clouds	of	incense	,	the	roll	of	drums	,
这	跪着	人群	,	这	广阔的	暗淡	教会	,	这	云	的	香	,	这	卷	的	鼓	,

跪拜的人群，昏暗巨大的教堂，缭绕的香烟，隆隆的鼓声，

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði]['bælkəni] , [ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,

the	sudden	appearance	of	the	glittering	figures	on	the	balcony	,	their	disappearance	,
这	突然	外貌	的	这	闪闪发光	数据	在	这	阳台	,	他们的	消失	,

阳台上突然出现闪闪发光的身影，随后又消失，

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] [æz; əz] [ðeɪ] ['kwɪkli] [muːv] [ænd; ənd] [tɔːk] ,

followed	by	the	noise	of	the	crowds	as	they	quickly	move	and	talk	,
随后	经过	这	噪音	的	这	人群	作为	他们	迅速地	移动	和	讲话	,

随后是人群快速移动和交谈的嘈杂声。

['æftər][ðə; ði] [ded] ['saɪləns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] ,

after	the	dead	silence	during	the	exposure	of	the	objects	of	veneration	,
后	这	死的	沉默	期间	这	接触	的	这	对象	的	崇敬	,

在供奉物品展示期间的死寂之后，

[kəm'baɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ][moʊst] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [siːn] .

combine	to	make	this	a	most	striking	and	impressive	scene	.
结合	到	制作	这	一个	最多	引人注目	和	感人的	场景	.

两者结合起来，构成了一幅非常引人注目、令人印象深刻的画面。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði][kə'pɛloʊ][paː'paːli] , ['fɑːloʊz] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Then	,	in	the	Capello	Papale	,	follows	the	service	of	the	Tenebræ	,	as	it	is
然后	,	在	这	卡佩罗	教皇	,	跟随	这	服务	的	这	-	,	作为	它	是

[kɔːld] ,

called	,
称为	,

然后，在教皇小堂（Capello Papale），举行名为"Tenebræ"的礼拜仪式。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læmen'teiʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌmɪzə'reəri] .

with	the	singing	of	the	Lamentations	and	the	Miserere	.
和	这	歌唱	的	这	哀歌	和	这	求主垂怜	.

伴随着《哀歌》和《求主垂怜经》的歌声。

[ðə; ði]['kwaɪətnəs][ʌv; əv][ðə; ði][naʊ] ['densli] [pækt] [kraʊd] , [ðə; ði][sɔːft]['mjuːzɪk] ,

The	quietness	of	the	now	densely	packed	crowd	,	the	soft	music	,
这	寂静	的	这	现在	密集地	包装	人群	,	这	柔软的	音乐	,

拥挤的人群中一片寂静，轻柔的音乐响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði][fjuː] [laɪts] [left][ɪn][ðə; ði][dɪm]['tʃæp(ə)l] ,

and	the	glimmer	of	the	few	lights	left	in	the	dim	chapel	,
和	这	微光	的	这	很少	灯	左边	在	这	暗淡	教堂	,

还有昏暗教堂里仅剩的几盏灯的微光，

[straɪk] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ɪ'fekt] , ['æftər][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['kerləs] [ænd; ənd]['flɔːrɪd] ['sɜːrvɪsɪz]

strike	one	with	a	novel	effect	,	after	the	somewhat	careless	and	florid	services
罢工	一	和	一个	小说	影响	,	后	这	有些	粗心	和	佛罗里达	服务

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'dʌktɪd] [hɪr] .

usually	conducted	here	.
通常	实施	这里	.

与这里通常举行的略显草率和浮夸的仪式相比，这次的仪式给人留下了深刻的印象，给人一种耳目一新的感觉。

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [ðens] , [ðə; ði][væst] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [lʊks] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]['evər][ɪn][ðə; ði]

Emerging	thence	,	the	vast	space	of	the	cathedral	looks	larger	than	ever	in	the
新兴	因此	,	这	广阔的	空间	的	这	大教堂	看起来	更大的	比	曾经	在	这

['twaɪlaɪt] ,

twilight	,
暮	,

从那里望去，暮色中的大教堂显得比以往任何时候都更加宏伟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪn][ʌv; əv] [laɪts] [raʊnd][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː]['piːtər] [siːm] [tuː; tə] ['glɪtər]

and	the	brilliant	line	of	lights	round	the	shrine	of	St	Peter	seem	to	glitter
和	这	杰出的	线	的	灯	圆形的	这	神社	的	英石	彼得	似乎	到	闪光

[wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] ['lʌstər] ;

with	double	lustre	;
和	双倍的	光泽	;

圣彼得圣殿周围那排璀璨的灯光似乎闪耀着双倍的光芒；

[ðiːz] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['ʌðər] , [ɑːr; ər] [suːn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,

these	,	however	,	with	all	others	,	are	soon	extinguished	,
这些	,	然而	,	和	全部	其他的	,	是	很快	熄灭	,

然而，这些以及其他所有事物，很快就会熄灭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [bə'zɪlɪkə] [rɪ'meɪnz] [ɪn] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ] ['kʌvərd] ['kruːsəfɪks] [ænd; ənd] [strɪpt]

and	the	great	basilica	remains	in	darkness	with	covered	crucifixes	and	stripped
和	这	伟大的	大教堂	遗迹	在	黑暗	和	涵盖	十字架	和	脱衣舞

['ɔːltəz] [tɪl] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

altars	till	Saturday	morning	.
祭坛	直到	周六	早晨	.

直到周六早上，这座宏伟的教堂仍将处于黑暗之中，十字架被遮盖，祭坛也被撤去。

[ðə; ði] - [kraʊd] - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [smɔːl] ['tʃæp(ə)l] , [ə'pɪrz] ['nʌθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

The	'	crowd	'	as	it	seemed	within	the	small	chapel	,	appears	nothing	outside	,
这	-	人群	-	作为	它	似乎	之内	这	小的	教堂	,	出现	没有什么	外部	,

小教堂内看似熙熙攘攘的人群，在教堂外却显得渺小如尘埃。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [ˌdɪsə'pɪr] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] ['leðərn] ['kɜːrt(ə)n] [ðæt]

and	one	by	one	the	listeners	disappear	through	the	heavy	leathern	curtain	that
和	一	经过	一	这	听众	消失	通过	这	重的	皮革	窗帘	那

[skriːnz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

screens	the	door	,
屏幕	这	门	,

听众们一个接一个地消失在遮蔽大门的厚重皮帘后。

['faɪndɪŋ][baɪ]['kɑːntræst][ðə; ði] [greɪt] [piˈɑːzə][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [laɪt] ,

finding	by	contrast	the	great	piazza	a	scene	of	brilliant	light	,
寻找	经过	对比	这	伟大的	广场	一个	场景	的	杰出的	光	,

与之形成鲜明对比的是，大广场上灯火辉煌，美不胜收。

[bʌt; bət]['kwaɪət][wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmz] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪd]

but	quiet	with	what	seems	a	strange	stillness	in	the	midst	of	a	crowded
但	安静的	和	什么	似乎	一个	奇怪的	寂静	在	这	中间	的	一个	挤

['sɪti] . { - }

city	.	{	93	}
城市	.	{	-	}

但身处熙熙攘攘的城市，却显得异常安静。{93}

[ɑːn] [gʊd] - ['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['poʊps] ['tʃæp(ə)l][æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] ,

On	Good	-	Friday	morning	we	are	again	in	the	Pope's	Chapel	at	half	-	past	seven	,
在	好的	-	星期五	早晨	我们	是	再次	在	这	教皇的	教堂	在	一半	-	过去的	七	,

耶稣受难日早上七点半，我们再次来到教皇小教堂。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kænənz] [teɪk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] .

and	are	in	time	to	see	the	canons	take	their	places	in	the	stalls	.
和	是	在	时间	到	看	这	教规	拿	他们的	地方	在	这	摊位	.

他们正好赶上观看大炮在炮位上就位。

[θriː] [priːsts] , ['hæbitid]['oʊnli][ɪn] [blæk] ['kæsək] , [ænd; ənd][kloʊz] ['sɜːrpləs] [wɪð; wɪθ][noʊ] [leɪs]

Three	priests	,	habited	only	in	black	cassock	,	and	close	surplice	with	no	lace
三	神父	,	居住地	仅有的	在	黑色的	衲	,	和	关闭	圣衣	和	不	蕾丝

['edʒɪŋ] ,

edging	,
边缘	,

三位神父，仅身着黑色长袍和无蕾丝边的紧身圣衣，

[æd'væns] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

advance	to	the	altar	and	begin	the	service	.
进步	到	这	坛	和	开始	这	服务	.

走到祭坛前，开始仪式。

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [kən'sɪsts] ['sɪmpli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [ɪn] ['lætn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

The	first	part	of	this	consists	simply	of	a	reading	in	Latin	of	the	whole	of
这	第一的	部分	的	这	由	简单地	的	一个	阅读	在	拉丁	的	这	所有的	的

[ðə; ði] ['tʃæptərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː][dʒɑːn] [wɪtʃ] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] .

the	chapters	from	the	gospel	of	St	John	which	relate	to	the	passion	.
这	章节	从	这	福音	的	英石	约翰	哪个	涉及	到	这	热情	.

第一部分的内容就是用拉丁文朗读《约翰福音》中与耶稣受难有关的章节。

[ðə; ði] [priːsts] [teɪk] ['dɪfrənt] [pɑːrts] : [wʌn] [riːdz] [moʊst] ['bjuːtɪfli] [ðə; ði] ['nærətɪv] ;

The	priests	take	different	parts	:	one	reads	most	beautifully	the	narrative	;
这	神父	拿	不同的	部分	:	一	阅读	最多	非常漂亮	这	叙述	;

两位神父扮演不同的角色：其中一位的叙述最为优美；

[ə'nʌðər] [spiːks] [ðə; ði][wɜːrdz] ['ʌtəd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ; [ðə; ði][θɜːrd] , [ðoʊz] [juːst] [baɪ]['pailət] ;

another	speaks	the	words	uttered	by	our	Saviour	;	the	third	,	those	used	by	Pilate	;
其他	说话	这	字	说出	经过	我们的	救主	;	这	第三	,	那些	用过的	经过	普拉提	;

另一段经文是救世主所说的话；第三段经文是彼拉多所说的话；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪər] [rɪ'piːt] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] .

and	the	choir	repeat	the	words	of	the	populace	.
和	这	唱诗班	重复	这	字	的	这	民众	.

合唱团重复着民众的话语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn][ɪts] [sɪm'plɪsəti] , [bʌt; bət] ['wʌndərfəli] [drə'mætɪk] ; [ðə; ði]['dɪgnɪfaɪd]

It	is	startling	in	its	simplicity	,	but	wonderfully	dramatic	;	the	dignified
它	是	令人震惊	在	它是	简单	,	但	太棒了	戏剧性	;	这	凝重

[rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ʌv; əv]['pailət] ,

remonstrances	of	Pilate	,
抗议	的	普拉提	,

它简洁得令人惊讶，却又极具戏剧性；彼拉多庄严的抗议，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [ˌelə'kjuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['meɪkɪŋ] [ʌp][æn; ən]

and	the	clear	elocution	of	the	reader	of	the	history	,	making	up	an
和	这	清除	演讲	的	这	读者	的	这	历史	,	制作	向上	一个

[ɪm'presɪv] ['sɜːrvɪs] ,

impressive	service	,
感人的	服务	,

朗读者的叙述清晰流畅，令人印象深刻。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] ['streɪndʒnəs] [kən'sɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ]

not	the	least	part	of	its	strangeness	consisting	in	the	fact	of	there	being	no
不是	这	至少	部分	的	它是	奇怪	由	在	这	事实	的	那里	存在	不

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ;

congregation	;
会众	;

其怪异之处不仅在于没有信众；

[nɑːt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pɜːsənz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd]['kænənz][ɑːr; ər]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l]

not	a	dozen	persons	besides	the	priests	and	canons	are	present	in	the	chapel
不是	一个	打	人	除了	这	神父	和	教规	是	展示	在	这	教堂

.

:

.

除了神父和教士之外，教堂里只有不到十几个人。

[ðɪs] ['endɪd] , [ðə; ði] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] ['bɪʃəp] , [huː] [ɪz] [kloʊðd] [ɪn]['pɜːrp(ə)l] ['vɛstmɛnts] [im'brɔidəd]

This	ended	,	the	officiating	bishop	,	who	is	clothed	in	purple	vestments	embroidered
这	结束	,	这	裁判	主教	,	WHO	是	穿着衣服	在	紫色的	圣职	绣花

[wɪð; wɪθ][goʊld] ,

with	gold	,
和	金子	,

仪式结束时，身着绣有金线的紫色法衣的主持主教

[niːl] [ɪn] [prer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] , [waɪl] [ðə; ði] [priːsts] ['prɑːstreɪt] [ðəm'selvz] .

kneels	in	prayer	before	the	altar	,	while	the	priests	prostrate	themselves	.
跪着	在	祷告	前	这	坛	,	尽管	这	神父	前列腺	他们自己	.

她跪在祭坛前祈祷，而祭司们则俯伏在地。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ðen] ['raɪzɪz] ;

The	bishop	then	rises	;
这	主教	然后	上升	;

主教随即起身；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪər] [tʃænt] ['sɔ:ftli] [ɪn][ə; eɪ]['maɪnər] [ki:] [waɪl] [hi:; hi] [teɪks] [ðə; ði]['kru:səfɪks]

and	the	choir	chant	softly	in	a	minor	key	while	he	takes	the	crucifix
和	这	唱诗班	咽	轻轻	在	一个	次要的	钥匙	尽管	他	需要	这	十字架

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔ:ltər] ,

from	the	altar	,
从	这	坛	,

当他从祭坛上取下十字架时，唱诗班用小调轻声吟唱。

[ˌʌn'kʌvəz] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hoʊldz][ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

uncovers	it	,	and	holds	it	up	to	the	people	.
揭开	它	,	和	持有	它	向上	到	这	人们	.

揭露真相，并将其公之于众。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [ðə; ði]['relɪks][ɑ:r; ər][ɪk'spoʊzd] , [læmen'teiʃənz] [ænd; ənd][ˌmɪzə'reəri] [sʌŋ] ['æftər]

In	the	afternoon	,	the	relics	are	exposed	,	Lamentations	and	Miserere	sung	after
在	这	下午	,	这	遗物	是	裸露	,	哀歌	和	求主垂怜	唱	后

-

Tenebræ	,
-	,

下午，圣物被展出，在《黑暗降临》（Tenebræ）之后，人们会唱起《哀歌》（Lamentations）和《求主垂怜经》（Miserere）。

[æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][dɑ:rk] , [ber] , [ænd; ənd]['saɪlənt] .

as	on	the	preceding	days	;	but	the	church	is	dark	,	bare	,	and	silent	.
作为	在	这	前	天	;	但	这	教会	是	黑暗的	,	裸	,	和	沉默的	.

与前几天一样；但教堂一片漆黑，空无一人，寂静无声。

[ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv]['fraɪdeɪ][ɪz] [fər'gɑ:tn] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

The	gloom	of	Friday	is	forgotten	in	the	brilliant	sunshine	of	Saturday	morning	,
这	愁云	的	星期五	是	被遗忘的	在	这	杰出的	阳光	的	周六	早晨	,

周五的阴霾在周六早晨灿烂的阳光下烟消云散。

[ænd; ənd][wi:; wi] [fi:l] [ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [deɪ] ,

and	we	feel	inspired	with	the	freshness	and	life	of	a	new	day	,
和	我们	感觉	灵感	和	这	新鲜	和	生活	的	一个	新的	天	,

我们被新的一天的清新活力所感染，感到精神振奋。

[æz; əz][wi:; wi][wʌns] [mɔ:r] [geɪn][ðə; ði] [greɪt] [steps] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][bə'zɪlɪkə] ,

as	we	once	more	gain	the	great	steps	leading	to	the	basilica	,
作为	我们	一次	更多的	获得	这	伟大的	步骤	领导	到	这	大教堂	,

当我们再次踏上通往大教堂的宏伟台阶时，

[wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['fauntinz] ,

watch	the	rainbow	on	the	fountains	,
手表	这	彩虹	在	这	喷泉	,

观看喷泉上的彩虹，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [laɪts] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ]['beɪsnz][ɪn][ðə; ði][pi'ɑ:zə] .

and	the	dancing	lights	in	the	waters	of	the	large	basins	in	the	piazza	.
和	这	跳舞	灯	在	这	水	的	这	大的	盆地	在	这	广场	.

还有广场上大水池中舞动的灯光。

[ðə; ði]['ɑ:bəlɪsk,'oʊbəlɪsk][ɪn][ðə; ði]['sentər][ɪz] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [red] [goʊld] ,

The	obelisk	in	the	centre	is	tipped	with	red	gold	,
这	方尖碑	在	这	中心	是	倾斜	和	红色的	金子	,

中央的方尖碑顶端镶嵌着红金。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [bluː] [skaɪ] [meɪks] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði]['loʊdʒə,'lɑːdʒiə][ænd; ənd] [,kɔlə'neɪdz]

and	the	clear	blue	sky	makes	the	figures	on	the	loggia	and	colonnades
和	这	清除	蓝色的	天空	制作	这	数据	在	这	阳台	和	柱廊

[stænd][aʊt][wɪð; wɪθ]['laɪflaɪk] [dɪ'stɪŋktnəs] .

stand	out	with	lifelike	distinctness	.
站立	出去	和	逼真	明显	.

湛蓝的天空使凉廊和柱廊上的人物形象栩栩如生，清晰可见。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːld] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][æn; ən][ʌn'kwestʃənəb(ə)l]['festɪvl; 'festəvəl] ,

This	morning	we	are	called	to	join	in	an	unquestionable	festival	,
这	早晨	我们	是	称为	到	加入	在	一个	毋庸置疑	节日	,

今天早上我们受邀参加一场毋庸置疑的盛会，

[ðə; ði] ['ɜːrli] [,serɪ'moʊniəl][ʌv; əv] [riː'kɪndlɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɪrf(ə)l] -

the	early	ceremonial	of	rekindling	the	lights	being	one	of	the	most	cheerful	'
这	早期的	仪式	的	重燃	这	灯	存在	一	的	这	最多	快乐	-

['fʌŋkʃnz] - [ɪn] [wɪtʃ] [,aɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] .

functions	'	in	which	it	is	possible	to	participate	.
函数	-	在	哪个	它	是	可能的	到	参加	.

重新点燃灯火的早期仪式是最令人愉悦的"活动"之一，人们可以参与其中。

[ðɪs] ['sɜːrvɪs] [kə'mensiz] [,aʊt'saɪd][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ; [ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]

This	service	commences	outside	the	cathedral	;	and	ascending	the	steps	to	the
这	服务	开始	外部	这	大教堂	;	和	上升	这	步骤	到	这

['loʊdʒə,'lɑːdʒiə][ɔːr] [pɔːrtʃ] ,

loggia	or	porch	,
阳台	或者	门廊	,

这项仪式从大教堂外开始；然后拾级而上，来到凉廊或门廊，

[wiː; wi][faɪnd][,aɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][æn; ən][ɪm'poʊzɪŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [priːsts] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] .

we	find	it	already	occupied	by	an	imposing	array	of	priests	and	bishops	.
我们	寻找	它	已经	占领	经过	一个	气势磅礴	大批	的	神父	和	主教们	.

我们发现那里已经坐满了气势恢宏的神父和主教。

[ðə; ði] ['hænsəm] ['kɑːrdɪnl] [ə'gen] [ə'fɪʃieɪt] ; [hiː; hi][ɪz] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

The	handsome	cardinal	again	officiates	;	he	is	seated	with	his	back	to	the
这	英俊的	红衣主教	再次	裁判	;	他	是	坐着	和	他的	后退	到	这

[piˈɑːzə] ,

piazza	,
广场	,

这位英俊的红衣主教再次主持仪式；他背对着广场坐着。

[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['sentər] - [dɔːz] [ʌv; əv]

just	within	the	pillars	of	the	porch	,	and	facing	the	brazen	centre	-	doors	of
只是	之内	这	柱子	的	这	门廊	,	和	面向	这	厚颜无耻	中心	-	门	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	church	.
这	教会	.

就在门廊的柱子内侧，正对着教堂那扇厚重的中央大门。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['breizjə] , [ɪn] [wɪtʃ] [bɜːrn] [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər][ʌv; əv]

In	front	of	him	is	an	enormous	brasier	,	in	which	burns	a	bright	fire	of
在	正面	的	他	是	一个	巨大的	胸罩	,	在	哪个	烧伤	一个	明亮的	火	的

[koʊl] ,

coals	,
煤炭	,

他面前是一个巨大的火盆，里面燃烧着明亮的煤炭火焰。

['bræntʃɪz] , [ænd; ənd] [liːvz] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][spɑːrk] [strʌk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

branches	**,**	**and**	**leaves**	**,**	**which**	**has**	**been**	**lighted**	**by**	**a**	**spark**	**struck**	**from**	**a**
分支	,	和	树叶	,	哪个	有	到过	照明	经过	一个	火花	击	从	一个

[flɪnt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

flint	**outside**	**the**	**church**	**.**
燧石	外部	这	教会	.

树枝和树叶被教堂外燧石摩擦产生的火花点燃。

[hiː; hi] [werz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][goʊld] ['vɛstmɛnts] ;

He	**wears**	**magnificent**	**purple**	**and**	**gold**	**vestments**	**;**
他	穿着	壮丽	紫色的	和	金子	圣职	;

他身穿华丽的紫色和金色法衣;

[hɪz; ɪz] ['faɪnli] [im'brɔidəd] [koʊp][ænd; ənd] ['dʒuːəld] ['maɪtər] ['glɪtər] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

his	**finely**	**embroidered**	**cope**	**and**	**jewelled**	**mitre**	**glitter**	**in**	**the**	**sun**	**.**
他的	精细地	绣花	应付	和	珠宝	主教冠	闪光	在	这	太阳	.

他那绣工精美的法衣和镶嵌宝石的主教冠在阳光下闪闪发光。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːr; ər]['ækəˌlaɪts] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [tend][ðə; ði]['faɪər] , [waɪl] ['ʌðər] ['kæri]

Around	**him**	**are**	**acolytes**	**,**	**some**	**of**	**whom**	**tend**	**the**	**fire**	**,**	**while**	**others**	**carry**
大约	他	是	侍僧	,	一些	的	谁	趋向	这	火	,	尽管	其他的	携带

['sensər] ;

censers	**;**
香炉	;

他周围有侍从，其中一些人照看火堆，另一些人拿着香炉;

[priːsts] , ['kænənz] , [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [ɔːl] ['gɔːrdʒəsli] [ə'pɛrəld] ,

priests	**,**	**canons**	**,**	**and**	**bishops**	**all**	**gorgeously**	**apparelled**	**,**
神父	,	教规	,	和	主教们	全部	美极了	穿着	,

神父、教士和主教们都穿着华丽的服饰。

[ænd; ənd] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðer; ðər][pɑːrts][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl][prɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd]

and	**performing**	**their**	**parts**	**in**	**the**	**service**	**with**	**the**	**usual**	**precision**	**and**
和	表演	他们的	部分	在	这	服务	和	这	通常	精确	和

[ə'lækrəti] .

alacrity	**.**
敏捷	.

并在服役期间以一贯的精准和迅速履行了自己的职责。

[tuː] [priːsts] [stænd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [brɑːnz] [dɔːz] ; [wʌn] ['berɪŋ] [ə; eɪ]

Two	**priests**	**stand**	**with**	**their**	**backs**	**to**	**the**	**great**	**bronze**	**doors**	**;**	**one**	**bearing**	**a**
二	神父	站立	和	他们的	背部	到	这	伟大的	青铜	门	;	一	轴承	一个

['mæsɪv] [goʊld] [krɔːs] ,

massive	**gold**	**cross**	**,**
大量的	金子	叉	,

两名祭司背对着巨大的青铜大门站立；其中一人扛着一个巨大的金十字架。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ][ˌbæm'buː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trænzvɜːrs] [bɑːr][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ,

the	**other**	**holding**	**a**	**bamboo**	**with**	**a**	**transverse**	**bar**	**on**	**the**	**top**	**,**
这	其他	保持	一个	竹子	和	一个	横	酒吧	在	这	顶部	,

另一人拿着一根顶端横着一根杆子的竹子，

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ɑːr; ər] [θriː] ['kændlz] .

and	**on**	**this**	**are**	**three**	**candles**	**.**
和	在	这	是	三	蜡烛	.

上面有三根蜡烛。

['æftər][sʌm; səm] ['tʃæntɪŋ] , [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ['raɪzɪz] ;

After	**some**	**chanting**	**,**	**the**	**cardinal**	**rises**	**;**
后	一些	吟唱	,	这	红衣主教	上升	;

一阵吟唱之后，红衣主教起身;

[ænd; ənd][æn; ən]['ækəlaɪt] [fɪlz] [ə; eɪ]['sensər][wɪð; wɪθ][lɪv; laɪv] [koʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['breizjə] , [ænd; ənd]

and	an	acolyte	fills	a	censer	with	live	coals	from	the	brasier	,	and
和	一个	侍僧	填充	一个	香炉	和	居住	煤炭	从	这	胸罩	,	和

[brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ;

brings	it	for	benediction	;
带来	它	为了	祝福	;

一名侍僧从火盆中取出燃烧的煤炭，装入香炉，带到教堂进行祝福仪式；

[ə'nʌðər] ['prez(ə)nts][faɪv][lɑːrdʒ][koʊnz][ʌv; əv] ['ɪnsens] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ;

another	presents	five	large	cones	of	incense	covered	with	gold	;
其他	礼物	五	大的	圆锥体	的	香	涵盖	和	金子	;

另一件展品是五个裹着金箔的大香锥；

[ðiːz] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ]['blesɪd; blest][ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ]['hoʊli] - ['wɔːtər] ;

these	are	also	blessed	and	sprinkled	with	holy	-	water	;
这些	是	还	蒙福	和	撒上	和	圣	-	水	;

这些圣物也经过祝圣，并洒上圣水；

[ðen] ['ɪnsens] [ɪz][pʊt][ɑːn][ðə; ði][hɑːt] ['æʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['sensər] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [smoʊk] [ə'sendz]

then	incense	is	put	on	the	hot	ashes	in	the	censer	;	and	as	the	smoke	ascends
然后	香	是	放	在	这	热的	灰烬	在	这	香炉	;	和	作为	这	抽烟	上升

,

,

,

然后将香料放在香炉中滚烫的灰烬上；随着烟雾升腾，

[ðə; ði] [greɪt] [brɑːnz] [dɔːz] , [soʊ] ['rerli] [ʌn'kloʊzd] , [ɑːr; ər] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	great	bronze	doors	,	so	rarely	unclosed	,	are	thrown	open	,	and	the
这	伟大的	青铜	门	,	所以	很少	未关闭	,	是	抛掷	打开	,	和	这

[prə'seʃ(ə)n] ['entərz][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

procession	enters	the	cathedral	.
游行	进入	这	大教堂	.

平时很少打开的那扇巨大的青铜大门敞开了，队伍进入了大教堂。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	effect	is	strangely	beautiful	.
这	影响	是	奇怪的	美丽的	.

这种效果有一种奇特的美感。

[ðə; ði] ['lʌvli] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] ['empti] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]

The	lovely	early	morning	light	and	sunshine	,	the	great	building	empty	of	living
这	迷人的	早期的	早晨	光	和	阳光	,	这	伟大的	建筑	空的	的	活的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

清晨的阳光明媚，宏伟的建筑里空无一人。

[ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [prə'seʃ(ə)n] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['brɪliənt] ['kʌlər] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm][sɔːft][mɪst]

the	gorgeous	procession	throwing	a	line	of	brilliant	colour	into	the	dim	soft	mist
这	华丽的	游行	投掷	一个	线	的	杰出的	颜色	进入	这	暗淡	柔软的	薄雾

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] ,

of	the	nave	,
的	这	中殿	,

华丽的游行队伍在昏暗柔和的教堂中殿薄雾中投下一道绚丽的色彩，

[ðə; ði]['kwaɪər] ['tʃæntɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [priːsts] [wɔːk] ,

the	choir	chanting	as	the	priests	walk	,
这	唱诗班	吟唱	作为	这	神父	走	,

唱诗班吟唱着，神父们缓缓走过。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['ekəuiŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [speɪs] — [ɔ:l][fɔ:rm][ə; eɪ][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mʌst; məst]
their **voices** **echoing** **in** **the** **great** **space** **—** **all** **form** **a** **combination** **which** **must**
他们的 声音 回声 在 这 伟大的 空间 — 全部 形式 一个 组合 哪个 必须
[tʌtʃ] [ðə; ði] [li:st] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['spekteɪtər] ,
touch **the** **least** **impressionable** **spectator** **,**
触碰 这 至少 易受影响的 旁观者 ,

他们的声音在广阔的空间中回荡——所有这些交织在一起，必然会感动最不敏感的观众。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kænɑ:t][bʌt; bət][bi:; bi] ['foʊtəˌgræft] [ɑ:n][ðə; ði] ['meməri] [tu:; tə][ɪts] [smɔ:lɪst] ['di:teɪl]
and **which** **cannot** **but** **be** **photographed** **on** **the** **memory** **to** **its** **smallest** **detail**
和 哪个 不能 但 是 拍摄 在 这 记忆 到 它是 最小 细节
.
:
.

而这一切，哪怕是最细微的细节，都会被记录在记忆中。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔ:z] [waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] [ɑ:n][ðə; ði][ˌbæm'bu:][ɪz]
At **the** **door** **,** **there** **is** **a** **pause** **while** **one** **of** **the** **candles** **on** **the** **bamboo** **is**
在 这 门 , 那里 是 一个 暂停 尽管 一 的 这 蜡烛 在 这 竹子 是
['laɪtɪd] ;
lighted **;**
照明 ;

在门口，稍作停顿，点燃竹子上的一根蜡烛；

[ə; eɪ]['sekənd] [fleɪm] [ɪz] ['kɪndld] [ɪn][ðə; ði] [neɪv] ,
a **second** **flame** **is** **kindled** **in** **the** **nave** **,**
一个 第二 火焰 是 点燃 在 这 中殿 ,

第二团火焰在教堂中殿燃起。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd][æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltər][ɪn][ðə; ði]['kwaɪər]['tʃæp(ə)l] .
and **the** **third** **at** **the** **altar** **in** **the** **choir** **chapel** **.**
和 这 第三 在 这 坛 在 这 唱诗班 教堂 .

第三件物品放在唱诗班小教堂的祭坛上。

[ðens] , [laɪt] [ɪz] [ɪ'mi:diətli] [sent][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃɜ:rtʃɪz] [ɪn] [roʊm] ,
Thence **,** **light** **is** **immediately** **sent** **to** **the** **other** **churches** **in** **Rome** **,**
因此 , 光 是 立即地 发送 到 这 其他 教堂 在 罗马 ,

随后，光线立即被传送到罗马的其他教堂。

[wer] ['ɔ:lsoʊ] ['dɑ:rknəs] [hæz; həz] ['reɪnd] [sɪns] ['θɜ:rzdeɪ] [ˌæftər'nu:n] .
where **also** **darkness** **has** **reigned** **since** **Thursday** **afternoon** **.**
在哪里 还 黑暗 有 统治 自从 周四 下午 .

自周四下午以来，那里一直处于黑暗之中。

[ə; eɪ]['venərəb(ə)l]['kænən] [naʊ] [ə'sendz] [ə; eɪ]['plætfɔ:rm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [desk]
A **venerable** **canon** **now** **ascends** **a** **platform** **,** **and** **from** **a** **very** **high** **desk**
一个 可敬 正典 现在 上升 一个 平台 , 和 从 一个 非常 高的 桌子
[ri:dz] [sʌm; səm] ['tʃæptərz] ,
reads **some** **chapters** **,**
阅读 一些 章节 ,

一位德高望重的教士登上讲台，坐在高高的书桌前朗读了几章经文。

[ri'saɪts] [prerz] , [ænd; ənd] [ðen] [laɪts] [ðə; ði] [greɪt] ['i:stər] ['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [stændz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
recites **prayers** **,** **and** **then** **lights** **the** **great** **Easter** **candle** **which** **stands** **beside** **him** **.**
背诵 祈祷 , 和 然后 灯 这 伟大的 复活节 蜡烛 哪个 站立 旁 他 .

他诵读祷文，然后点燃摆放在他身旁的复活节大蜡烛。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['pɪlər] [ʌv; əv][wæks] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪfli] ['peɪntɪd] [rɪθs] [ʌv; əv]

This	is	a	huge	pillar	of	wax	,	decorated	with	beautifully	painted	wreaths	of
这	是	一个	巨大的	支柱	的	蜡	,	装饰	和	非常漂亮	绘	花圈	的

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

这是一根巨大的蜡柱，上面装饰着精美绘制的花环。

[ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['sɪlvər] ['kændlstɪk] .

and	is	placed	in	a	magnificent	silver	candlestick	.
和	是	放置	在	一个	壮丽	银	烛台	.

并被放置在一个精美的银烛台上。

[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði][faɪv] [koʊnz][ʌv; əv] ['ɪnsens] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [hæd; həd]['blesɪd; blest][ɪn][ðə; ði]

He	takes	the	five	cones	of	incense	which	the	cardinal	had	blessed	in	the
他	需要	这	五	圆锥体	的	香	哪个	这	红衣主教	有	蒙福	在	这

[pɔːrtʃ] ,

porch	,
门廊	,

他拿起红衣主教在门廊里祝圣过的五支香锥，

[ænd; ənd]['fɪksɪz][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] .

and	fixes	them	on	the	candle	in	the	form	of	a	cross	.
和	修复	他们	在	这	蜡烛	在	这	形式	的	一个	叉	.

并将它们固定在蜡烛上，摆成十字架的形状。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] , [ðə; ði] ['kændlz] [ænd; ənd][læmps][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər] [riː'laitid] ,

During	his	reading	,	the	candles	and	lamps	all	over	the	church	are	relighted	,
期间	他的	阅读	,	这	蜡烛	和	灯	全部	超过	这	教会	是	重新点燃	,

在他诵读经文期间，教堂内的所有蜡烛和油灯都被重新点燃。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] , [ɔːl] [huː] [fɔːrmd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , ['berɪŋ] ['bukeiz] [ʌv; əv]

and	when	it	is	over	,	all	who	formed	the	procession	,	bearing	bouquets	of
和	什么时候	它	是	超过	,	全部	WHO	形成	这	游行	,	轴承	花束	的

['lʌvli] ['flaʊərz] ,

lovely	flowers	,
迷人的	花朵	,

当仪式结束时，所有组成游行队伍的人，都手捧着美丽的花束，

[ænd; ənd] [smɔːl] ['brʌʃɪz] [laɪk] [ðoʊz] [juːst] [ɑːn]['hoʊli] - ['θɜːrzdeɪ] , [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæptɪstəri] ,

and	small	brushes	like	those	used	on	Holy	-	Thursday	,	march	to	the	baptistery	,
和	小的	刷子	喜欢	那些	用过的	在	圣	-	周四	,	行进	到	这	洗礼堂	,

还有像圣周四使用的那种小刷子，列队前往洗礼堂，

[wer] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [blesiz] [ðə; ði][fɑːnt] , [pɔːz] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ]['beɪs(ə)n]['krɪzəm]

where	the	cardinal	blesses	the	font	,	pours	on	the	water	in	the	huge	basin	chrism
在哪里	这	红衣主教	祝福	这	字体	,	倾倒	在	这	水	在	这	巨大的	盆地	圣油

[ænd; ənd][ɔɪl] ,

and	oil	,
和	油	,

红衣主教在那里祝福圣水池，将圣油和圣膏倾倒在巨大的水盆中。

[ænd; ənd] ['sprɪŋklz] ['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] — ['tɪpəˌfaɪŋ] [ðə; ði]

and	sprinkles	water	to	the	four	points	of	the	compass	—	typifying	the
和	糖屑	水	到	这	四	积分	的	这	罗盘	—	典型化	这

['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] .

quarters	of	the	globe	.
四分之一	的	这	地球	.

然后向罗盘的四个方位洒水——象征着地球的四个区域。

[ɑːn][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪər]['tʃæp(ə)l] ,

On	the	return	of	the	procession	to	the	choir	chapel	,
在	这	返回	的	这	游行	到	这	唱诗班	教堂	,

游行队伍返回唱诗班小教堂时，

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['prɑːstreɪt] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] [waɪl] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l]

the	cardinal	and	others	prostrate	themselves	before	the	altar	while	some	beautiful
这	红衣主教	和	其他的	前列腺	他们自己	前	这	坛	尽管	一些	美丽的

['lɪtəni] [ɑːr; ər] [tʃɑːntid] .

litanies	are	chanted	.
连祷文	是	吟诵	.

红衣主教和其他人匍匐在祭坛前，同时吟唱着优美的连祷文。

[ðen] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] [pɔːz] ,

Then	follows	a	pause	,
然后	跟随	一个	暂停	,

然后是一阵停顿，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːsts] [rɪ'taɪər][tuː; tə][ðə; ði]['sækrɪsti][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðer; ðər] [ɪm'brɔɪdəd]

during	which	the	priests	retire	to	the	sacristy	to	take	off	their	embroidered
期间	哪个	这	神父	退休	到	这	圣器室	到	拿	离开	他们的	绣花

['vɛstmɛnts] .

vestments	.
圣职	.

在此期间，神父们会退到圣器室脱下绣花法衣。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] ['werɪŋ] ['oʊnli] ['sɜːrpləs] [edʒd] [wɪð; wɪθ] ['hænsəm] [leɪs] ['oʊvər][ðer; ðər] ['kæsəks] .

They	return	wearing	only	surplices	edged	with	handsome	lace	over	their	cassocks	.
他们	返回	穿着	仅有的	圣衣	边缘	和	英俊的	蕾丝	超过	他们的	法衣	.

她们回来时只穿着饰有精美蕾丝边的圣衣，罩在长袍外面。

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [hæz; həz][ə; eɪ][pleɪn] [koʊp][ʌv; əv] [waɪt] [sɪlk][ænd; ənd][goʊld] .

The	cardinal	has	a	plain	cope	of	white	silk	and	gold	.
这	红衣主教	有	一个	清楚的	应付	的	白色的	丝绸	和	金子	.

红衣主教身穿白色丝绸和金色相间的素色披肩。

['æftər] [ðɪs] , [ɪz][ðə; ði] [mæs] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['glɔːriə][ðə; ði] ['belz] [rɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][grænd] [piːl] ,

After	this	,	is	the	mass	;	and	at	the	Gloria	the	bells	ring	out	a	grand	peal	,
后	这	,	是	这	大量的	;	和	在	这	格洛丽亚	这	铃铛	戒指	出去	一个	盛大	皮尔	,

之后是弥撒；在唱《荣耀颂》时，钟声会响起隆重的钟声。

[ɔːl] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər] [ʌn'kʌvərd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrgən][ɪz] [pleɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['dʊrɪŋ]

all	pictures	are	uncovered	,	and	the	organ	is	played	for	the	first	time	during
全部	图片	是	裸露	,	和	这	器官	是	玩	为了	这	第一的	时间	期间

['meni] [deɪz] .

many	days	.
许多	天	.

所有画作都被揭开，管风琴也多日来首次被演奏。

[ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] ['rezəmeɪz][ɪts] ['wʌntɪd] ['tʃɪrf(ə)l] ['æspekt] , [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] [hoʊld]

The	great	church	resumes	its	wonted	cheerful	aspect	,	and	light	and	colour	hold
这	伟大的	教会	简历	它是	惯常	快乐	方面	,	和	光	和	颜色	抓住

[ə'gen] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

again	their	places	.
再次	他们的	地方	.

宏伟的教堂恢复了往日欢快的景象，光线和色彩也重新回到了它们应有的位置。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['serəmənɪz] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst]['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl]
The **afternoon** **ceremonies** **consist** **only** **of** **a** **procession** **of** **the** **cardinal**
这 下午 仪式 由 仅有的 的 一个 游行 的 这 红衣主教
[tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [æt; ət]['speʃ(ə)l] ['ɔːltəz] ,
to **worship** **at** **special** **altars** **,**
到 崇拜 在 特别的 祭坛 ,

下午的仪式仅包括枢机主教列队前往特设祭坛进行礼拜。

[ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['relɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ˌælɪ'luːjə] [ænd; ənd]
the **display** **of** **the** **holy** **relics** **,** **and** **the** **singing** **of** **a** **fine** **Alleluia** **and**
这 展示 的 这 圣 遗物 , 和 这 歌唱 的 一个 美好的 哈利路亚 和
[sɑːm] ,
psalm **,**
诗篇 ,

圣物陈列，以及优美的阿肋路亚和圣咏演唱，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl]['vespərz] .
instead **of** **the** **usual** **vespers** **.**
反而 的 这 通常 晚祷 .

而不是通常的晚祷。

[sʌm; səm] [pɔːz] [ɪz] ['niːdɪd] , [wʌn] [fiːlz] ,
Some **pause** **is** **needed** **,** **one** **feels** **,**
一些 暂停 是 需要 , 一 感觉 ,

感觉需要稍作停顿。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɪz] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] [kraʊdz] [huː] [ə'tend] [ðə; ði] ['iːstər] - ['sʌndeɪ] [mæs] ;
before **the** **cathedral** **is** **filled** **by** **the** **crowds** **who** **attend** **the** **Easter** **-** **Sunday** **mass** **;**
前 这 大教堂 是 已填 经过 这 人群 WHO 出席 这 复活节 - 星期日 大量的 ;

在参加复活节弥撒的人群涌入大教堂之前；

[fɔːr; fər][noʊ] ['greɪtər] ['kɑːntræst][kæn; kən][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv]
for **no** **greater** **contrast** **can** **be** **imagined** **than** **that** **between** **the** **scenes** **of**
为了 不 更大的 对比 能 是 想象 比 那 之间 这 场景 的
[ðə; ði]['kwaɪət] ['mɔːrnɪŋ] ['fʌŋkʃnz] ,
the **quiet** **morning** **functions** **,**
这 安静的 早晨 函数 ,

没有什么比清晨宁静的仪式场景与夜晚的景象形成更鲜明的对比了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nuːmərəs] [priːsts] [ænd; ənd] [fjuː] ['piːp(ə)l] ,
with **the** **numerous** **priests** **and** **few** **people** **,**
和 这 很多的 神父 和 很少 人们 ,

神父众多，百姓稀少，

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊərz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] ,
the **stillness** **and** **peace** **of** **the** **hours** **we** **have** **been** **describing** **,**
这 寂静 和 和平 的 这 小时 我们 有 到过 描述 ,

我们所描述的那段时光的宁静与祥和，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [iˈnæktid] [baɪ][ðə; ði] [θrɔŋɪŋ] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['saɪtˌsiːəz] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt]
and **those** **enacted** **by** **the** **thronging** **crowds** **of** **foreign** **sightseers** **at** **the** **great**
和 那些 已颁布 经过 这 熙熙攘攘 人群 的 外国的 观光客 在 这 伟大的
['festəvəlz] ,
festivals **,**
节日 ,

以及在盛大节日期间，熙熙攘攘的外国游客们所上演的那些表演，

[huː] , ['pʊʃɪŋ] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] , ['stændɪŋ] [ɑːn]['tɪptoʊ] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ɪ'reləvənt] ['kwestʃənz] [ɪn]

who	,	pushing	,	gesticulating	,	standing	on	tiptoe	,	and	asking	irrelevant	questions	in
WHO	,	推动	,	做手势	,	常设	在	脚尖	,	和	问	无关紧要	问题	在

['ɔːdəbl] ['vɔɪsɪz] ,

audible	voices	,
可听见的	声音	,

他们推搡着，比划着手势，踮起脚尖，用清晰可闻的声音问着无关的问题，

[siːm] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [ðiːz] { - }

seem	to	look	on	these	{	94	}
似乎	到	看	在	这些	{	-	}

似乎在看这些{94}

['seɪkrɪd] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz] ['spektəklz] [dɪ'vaɪzd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

sacred	services	as	spectacles	devised	for	their	gratification	,
神圣	服务	作为	眼镜	设计	为了	他们的	满足感	,

将神圣的仪式变成为了取悦信徒而设计的表演，

['ræðər] [ðæn; ðən][æz; əz] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]

rather	than	as	expressions	of	the	worship	of	a	large	section	of	their
相当	比	作为	表达式	的	这	崇拜	的	一个	大的	部分	的	他们的

['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ;

fellow	-	creatures	;
同伴	-	生物	;

而不是作为其大部分同类生物的崇拜表达；

[ðʌs] [ɪg'zemplɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ɪgnərəns] [bɪ'kʌmz] [ɪ'revərəns] .

thus	exemplifying	the	rapidity	with	which	ignorance	becomes	irreverence	.
因此	举例说明	这	快速	和	哪个	无知	变成	不敬	.

由此可见，无知会迅速演变为不敬。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ædvərˌtaɪzərz] [ə'gen] .

AMONG	THE	ADVERTISERS	AGAIN	.
之中	这	广告商	再次	.

再次成为广告商之一。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː]['evər][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] ,

Can	it	ever	be	said	that	there	is	nothing	in	the	papers	,
能	它	曾经	是	说	那	那里	是	没有什么	在	这	文件	,

难道报纸上真的什么都没有吗?

[wen] ['ædvərˌtaɪzərz][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] , [prə'vaɪdɪŋ] ['mætər] [fɔːr; fər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

when	advertisers	are	always	to	the	fore	,	providing	matter	for	admiration	,
什么时候	广告商	是	总是	到	这	前	,	提供	事情	为了	钦佩	,

['wʌndər] , [ə'mjuːzmənt] , [ɔːr][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ?

wonder	,	amusement	,	or	speculation	?
想知道	,	娱乐	,	或者	推测	?

当广告商总是占据主导地位，提供令人钦佩、惊奇、娱乐或猜测的素材时?

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ə'naunsiz] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [brˈtwiːn] [ðə; ði] [stɔːlz]

One	day	a	gentleman	announces	the	loss	of	his	heart	between	the	stalls
一	天	一个	绅士	宣布	这	损失	的	他的	心	之间	这	摊位

[ænd; ənd][bɑːksɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['heimɑːkit] ['θiːətər] ;

and	boxes	of	the	Haymarket	Theatre	;
和	盒子	的	这	干草市场	剧院	;

有一天，一位绅士在干草市场剧院的包厢和看台之间宣布他失去了心；

[ðə; ði][nekst] ,

the	next	,
这	下一个	,

下一个，

[wi:; wi][hæv; həv] - [ɑ:r] . [en] . - ['telɪŋ] - ['dɪrɪst] [i:] . - — - [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtəst]

we	have	'	R	.	N	.	'	telling	'	Dearest	E	.	'	—	'	If	you	have	the	slightest
我们	有	-	拉	.	N	.	-	讲述	-	亲爱的	E	.	-	—	-	如果	你	有	这	丝毫

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [fɜ:rst] - [meit] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [skru:] - ['sti:mər] ,

inclination	to	become	first	-	mate	on	board	the	screw	-	steamer	,
倾角	到	变得	第一的	-	伴侣	在	木板	这	拧紧	-	汽船	,

我们有"RN"告诉"亲爱的E."——"如果你有哪怕一丝一毫想成为螺旋桨蒸汽船上的大副的意愿，

[seɪ] [soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æsk]['pɑ:pə] ;

say	so	,	and	I	will	ask	papa	;
说	所以	,	和	我	将要	问	爸爸	;

您说，我就去问爸爸；

- [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ges] [haʊ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ə'roʊz]

'	and	by	-	and	-	by	we	are	trying	to	guess	how	the	necessity	arose
-	和	经过	-	和	-	经过	我们	是	尝试	到	猜测	如何	这	必要性	出现

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] :

for	the	following	:
为了	这	下列的	:

于是，我们开始试图猜测以下需求是如何产生的：

- [ˌes 'ti:]['dʒeɪmzɪz] ['θi:ətər] ,

'	St	James's	Theatre	,
-	英石	詹姆斯的	剧院	,

圣詹姆斯剧院，

['fraɪdeɪ] . — [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [hu:m] [ə; eɪ]['leɪdi] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər][hænd] , [ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər]

Friday	.	—	The	Gentleman	to	whom	a	Lady	offered	her	hand	,	apologises	for
星期五	.	—	这	绅士	到	谁	一个	女士	提供	她	手	,	道歉	为了

[nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

not	being	able	to	take	it	.
不是	存在	有能力的	到	拿	它	.

星期五——一位女士向一位绅士伸出手，这位绅士却因无法握住她的手而道歉。

- [dʌz] ['eni] [wʌn][wɑ:nt] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ?

'	Does	any	one	want	two	thousand	pounds	?
-	做	任何	一	想	二	千	磅	?

"有人想要两千英镑吗？"

[ðæt] [naɪs]['lɪt(ə)l][sʌm; səm][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [əb'teɪnd] [baɪ] ['mɪrli] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [nu:] -

That	nice	little	sum	is	to	be	obtained	by	merely	introducing	a	certain	New	-
那	好的	小的	和	是	到	是	获得	经过	仅仅	介绍	一个	肯定	新的	-

['jɔ:kə] [tu:; tə] - [ðə; ði] - ;

Yorker	to	'	the	Pontess	;
约克人	到	-	这	-	;

只要把某个纽约人介绍给"庞特斯"，就能得到这笔可观的小钱；

- [ɔ:r] [ɪf] [hi:; hi][ɔ:r][ʃi:; ʃi][bi:; bi] [ded] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər] ['ɛrz] .

'	or	if	he	or	she	be	dead	,	to	his	or	her	heirs	.
-	或者	如果	他	或者	她	是	死的	,	到	他的	或者	她	继承人	.

如果他或她去世，则由他或她的继承人继承。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði][kɔg'nəumen][wʌz; wəz] , [ɔ:r][ɪz] , [bɔ:rn] [baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] ,

'	There	is	a	doubt	whether	the	cognomen	was	,	or	is	,	borne	by	a	woman	,
-	那里	是	一个	怀疑	无论	这	绰号	曾是	,	或者	是	,	出生	经过	一个	女士	,

"这个姓氏是否曾经或现在由一位女性使用，尚存疑问。"

[ə; eɪ][mæn] , [ɔ:r][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [ɪf] [baɪ][ðə; ði][læst] ,

a	man	,	or	a	child	;	if	by	the	last	,
一个	男人	,	或者	一个	孩子	;	如果	经过	这	最后的	,

一个男人，或一个孩子；如果最后.....

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn]['praɪər][tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - .

it	must	have	been	born	prior	to	the	spring	of	1873	.
它	必须	有	到过	出生	事先的	到	这	春天	的	-	.

它必定诞生于1873年春季之前。

- [ɪf] [ðə; ði] - - ['siːkər] [feɪlz][ɪn][hɪz; ɪz][kwest][frʌm; frəm][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

' If	the	Pontess	- seeker	fails	in	his	quest	from	not	knowing	exactly	what	it	is
- 如果	这	-	- 寻求者	失败	在	他的	寻求	从	不是	会心	确切地	什么	它	是

[ðæt] [hiː; hi]['wɒnts] ,

that	he	wants	,
那	他	想要	,

"如果寻找庞特斯的人因为不清楚自己究竟想要什么而导致寻找失败，

[æn; ən]['ædvərtaɪzər][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['fɔːrtʃən] [frʌm; frəm]

an	advertiser	in	the	Times	is	likely	to	have	the	same	fortune	from
一个	广告商	在	这	《时代周刊》	是	可能	到	有	这	相同的	财富	从

['noʊɪŋ] ,

knowing	,
会心	,

在《泰晤士报》上投放广告的广告商很可能也会因为了解这一点而获得同样的好运。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪd] [noʊ] , [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt] .

and	letting	those	interested	know	,	exactly	what	it	is	that	he	does	not	want	.
和	出租	那些	感兴趣的	知道	,	确切地	什么	它	是	那	他	做	不是	想	.

并让感兴趣的人确切地知道他不想要什么。

[niːdɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrvɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærid] [per] [æz; əz] ['koʊtʃmən] [ænd; ənd] [kʊk] ,

Needing	the	services	of	a	married	pair	as	coachman	and	cook	,
需要	这	服务	的	一个	已婚	一对	作为	马车夫	和	厨师	,

需要一对已婚夫妇分别担任马车夫和厨师。

[ðɪs] [aʊt'spoʊkən]['dʒent(ə)lmən] ['stɪpjəˌleɪts] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [mʌst; məst][nɑːt]['grʌmb(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər]

this	outspoken	gentleman	stipulates	that	the	latter	must	not	grumble	at	her
这	直言不讳	绅士	规定	那	这	后者	必须	不是	叽	在	她

['mɪstrəs] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['haʊskiːpər] ;

mistress	being	her	own	housekeeper	;
情妇	存在	她	自己的	管家	;

这位直言不讳的绅士规定，后者不得抱怨她的女主人自己担任管家；

[nɔːr][ɪk'spekt][fæt][dʒɔɪnts][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [swel] [hɜːr; hər] ['pɜːkwɪzɪts] ;

nor	expect	fat	joints	to	be	ordered	to	swell	her	perquisites	;
也不	预计	胖的	关节	到	是	订购	到	膨胀	她	特权	;

也不指望通过增加肥胖关节来增加她的特权；

[nɔːr][biː; bi][ɪm'bjuːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['plenti] [meɪ] [biː; bi] [ə'raʊnd] ,

nor	be	imbued	with	the	idea	that	because	plenty	may	be	around	,
也不	是	注入	和	这	主意	那	因为	很多	可能	是	大约	,

也不要抱有这样的想法：因为周围可能有很多东西，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði] ['treɪdzmənz] [bɪlz] [baɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [weɪst] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

she	is	bound	to	swell	the	tradesmen's	bills	by	as	much	waste	as	possible	.
她	是	边界	到	膨胀	这	工匠们的	账单	经过	作为	很多	浪费	作为	可能的	.

她一定会尽可能地增加工匠们的账单，造成不必要的浪费。

- [noʊ]['kʌp(ə)l] [niːd] [ə'plaɪ] [ðæt] [ɪk'spekt][ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [aʊt] , [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv]

' No	couple	need	apply	that	expect	the	work	to	be	put	out	,	are	fond	of
- 不	夫妻	需要	申请	那	预计	这	工作	到	是	放	出去	,	是	喜爱	的

[tʃeɪndʒ] ,

change	,
改变	,

"那些希望别人替他们完成工作、喜欢改变的夫妇请勿申请。"

[ɔːr] [huː] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪmp'lɔɪəz] [haʊ] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] [meɪ] [biː; bi] [kept] .

or	who	dictate	to	their	employers	how	much	company	may	be	kept	.
或者	WHO	听写	到	他们的	雇主	如何	很多	公司	可能	是	保留	.

或者向雇主规定可以接待多少客人。

- [wen] [tuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪd] [fɔːl] [aʊt] ,

'	When	two	of	a	trade	fall	out	,
-	什么时候	二	的	一个	贸易	落下	出去	,

“当交易中的两个人闹翻时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][dɪs'kloʊz] ['siːkrɪts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['waɪzər][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] [ðəm'selvz]

they	are	apt	to	disclose	secrets	which	it	were	wiser	to	keep	to	themselves
他们	是	易于	到	透露	秘密	哪个	它	是	更明智	到	保持	到	他们自己

.

:

·

他们往往会泄露那些最好保守秘密的事情。

[dɪs'gʌstɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [sək'ses] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [huːz] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['bɔrdz] [bɔːr] [ðə; ðɪ]

Disgusted	by	the	success	of	a	rival	whose	advertising	boards	bore	the
厌恶	经过	这	成功	的	一个	竞争对手	谁	广告	板	钻孔	这

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['venərəb(ə)l][mæn] ['sɪtɪŋ] [krɔːs] - [legd] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

representation	of	a	venerable	man	sitting	cross	-	legged	at	his	work	,
表示	的	一个	可敬	男人	坐着	叉	-	腿	在	他的	工作	,

看到竞争对手的广告牌上印着一位德高望重的老人盘腿而坐工作的形象，他感到非常厌恶。

[ə; eɪ][sæn][frən'sɪskoʊ]['teɪlər]['ædvərtaɪzd] : - [dəunt][biː; bi] ['hʌmˌbʌgd] [baɪ] ['hɔːri] - ['hedɪd] ['peɪtriːˌɑːks]

a	San	Francisco	tailor	advertised	:	'	Don't	be	humbugged	by	hoary	-	headed	patriarchs
一个	圣	弗朗西斯科	裁缝	广告	:	-	不	是	骗人的	经过	苍老	-	标题	族长

[huː] ['pɪktʃər] [ðəm'selvz] [krɔːs] - [legd] ,

who	picture	themselves	cross	-	legged	,
WHO	图片	他们自己	叉	-	腿	,

旧金山一位裁缝打出广告：“不要被那些盘腿而坐、满头白发的老顽固们蒙蔽了，

[ænd; ənd]['ædvərtaɪz][pænts] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər] , [θriː] , [fɔːr] , [ænd; ənd][faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [per]

and	advertise	pants	made	to	order	,	three	,	four	,	and	five	dollars	a	pair
和	广告	裤子	制成	到	命令	,	三	,	四	,	和	五	美元	一个	一对

.

:

·

并宣传可定制的裤子，每条三、四、五美元。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [its] [dʌn] ?

Do	you	know	how	it's	done	?
做	你	知道	如何	它是	完毕	?

你知道怎么做吗?

[wen] [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔrz] [ðæt] ['kʌvər] [ʌp][ðer; ðər] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ]

When	you	go	into	one	of	these	stores	that	cover	up	their	shop	-	windows	with
什么时候	你	去	进入	一	的	这些	商店	那	覆盖	向上	他们的	店铺	-	视窗	和

['sæmp(ə)l] [leŋθs] [ʌv; əv] ['kæsəˌmɪr] ,

sample	lengths	of	cassimere	,
样本	长度	的	卡西米尔	,

当你走进那些用卡西米尔绸样品遮盖橱窗的商店时，

[mɑːrkt] “ [pænts][tuː; tə]['ɔːrdər] , [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['fɪfti] [sents] [ænd; ənd] [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ;

marked	“	Pants	to	order	,	three	dollars	fifty	cents	and	four	dollars	;
标记	“	裤子	到	命令	,	三	美元	五十	分	和	四	美元	;

标价“裤子可订做，3.50美元和4美元；

" ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [klɔːθ] [juː; jʊ][wɑːnt][jʊr; jər]

"	after	you	have	made	a	selection	of	the	piece	of	cloth	you	want	your
"	后	你	有	制成	一个	选择	的	这	片	的	布	你	想	你的

[pænts] [meɪd] [frʌm; frəm] ,

pants	made	from	,
裤子	制成	从	,

在你选好要用来做裤子的布料之后，

[ðə; ði] ['pɑːmpəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [ɪz] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['teɪlər] [ʃɪrz] ,

the	pompous	individual	who	is	chief	engineer	of	the	big	tailor	shears	,
这	傲慢	个人	WHO	是	首席	工程师	的	这	大的	裁缝	剪	,

那个自负的家伙，他是大型裁缝剪刀的总工程师，

[leiz] [ðem; ðəm] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði] ['smuːðɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌtɪŋ] - ['teɪbl] , [ʌn'rəʊlz][hɪz; ɪz] [teɪp] -

lays	them	softly	on	the	smoothest	part	of	his	cutting	-	table	,	unrolls	his	tape	-
躺下	他们	轻轻	在	这	最顺滑	部分	的	他的	切割	-	桌子	,	展开	他的	磁带	-

[laɪn] ,

line	,
线	,

他轻轻地把它们放在切割台最光滑的地方，然后展开卷尺。

[ænd; ənd] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə] ['meʒər] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi] .

and	proceeds	to	measure	his	victim	all	over	the	body	.
和	收益	到	措施	他的	受害者	全部	超过	这	身体	.

然后开始测量受害者的全身尺寸。

[ðə; ði] ['sevrəl] ['meʒərmənts] [ɑːr; ər][ɔːl] ['kerfəli] ['entərd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['hʌmbʌg] .

The	several	measurements	are	all	carefully	entered	in	a	book	by	the	other	humbug	.
这	一些	测量	是	全部	小心	进入	在	一个	书	经过	这	其他	骗子	.

另一个骗子把所有测量结果都仔细地记录在一本书里。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] [ɪz] [ðen] [toʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz][pænts] [wɪl] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [ə'baʊt] ['twenti] - [fɔːr] [ɔːr]

The	customer	is	then	told	that	his	pants	will	be	finished	in	about	twenty	-	four	or
这	顾客	是	然后	讲述	那	他的	裤子	将要	是	完成的	在	关于	二十	-	四	或者

['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz] ;

thirty	-	six	hours	;
三十	-	六	小时	;

然后，顾客会被告知他的裤子大约会在二十四到三十六小时内做好；

[ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ðə; ði] [klɔːθ] .

all	depends	upon	how	long	it	takes	to	shrink	the	cloth	.
全部	取决于	之上	如何	长的	它	需要	到	收缩	这	布	.

一切都取决于布料缩水所需的时间。

[ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ækt] .

That's	the	end	of	the	first	act	.
那就是	这	结尾	的	这	第一的	行为	.

第一幕结束了。

[pɑːrt]['sekənd] . — [ðə; ði] ['kʌstəmər] [noʊ] ['suːnər] [liːvz] [ðə; ði] [stɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] -

Part	second	.	—	The	customer	no	sooner	leaves	the	store	than	the	merchant	-
部分	第二	.	—	这	顾客	不	很快	树叶	这	店铺	比	这	商人	-

['teɪlər] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] ['ʃɑːpbɔɪ] ['dʒɪm] ,

tailor	calls	his	shopboy	Jim	,
裁缝	呼叫	他的	店员	吉姆	,

第二部分——顾客刚离开商店，裁缝店老板就叫他的店员吉姆过来。

[ænd; ənd] [sendz] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['hoʊlseɪl] ['dʒɑːbər] , [ænd; ənd] [sez] : “ [get] [ˌem 'iː]

and	sends	him	around	to	some	wholesale	jobber	,	and	says	:	“	Get	me
和	发送	他	大约	到	一些	批发的	批发商	,	和	说道	:	“	得到	我

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [pænts] ,

a	pair	of	pants	,
一个	一对	的	裤子	,

然后派他去找某个批发商，说：“给我弄条裤子来，

['pætərn] ['θɜːrti] - [sɪks] ,

pattern	thirty	-	six	,
图案	三十	-	六	,

图案三十六

” [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['ʃɑːdi] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['kæsəˌmɪr] [ðæt] [jʊr; jər] [pænts] [ɑːr; ər]

”	which	is	the	shoddy	imitation	of	the	piece	of	cassimere	that	your	pants	are
”	哪个	是	这	劣质的	模仿	的	这	片	的	卡西米尔	那	你的	裤子	是

[tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] .

to	be	made	of	.
到	是	制成	的	.

“这是对你裤子所用的卡西米尔绸的劣质仿制品。”

“ [get] ['θɜːrti] - [fɔːr] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [θriː] [ɪn] [ðə; ði] [leg] .

“	Get	thirty	-	four	round	the	waist	,	and	thirty	-	three	in	the	leg	.
“	得到	三十	-	四	圆形的	这	腰部	,	和	三十	-	三	在	这	腿	.

“腰围34英寸，腿围33英寸。”

” [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [perz] [dʒʌst] [laɪk] [ðem; ðəm] ,

”	They	are	pulled	out	of	a	pile	of	a	hundred	pairs	just	like	them	,
”	他们	是	拉	出去	的	一个	桩	的	一个	百	对	只是	喜欢	他们	,

“它们是从一堆上百双和它们一模一样的鞋子中挑出来的，

[meɪd] [baɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [tʃiːp] ['leɪbər] .

made	by	Chinese	cheap	labour	.
制成	经过	中国人	便宜的	劳动	.

由中国廉价劳动力制造。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kerfəli] [meɪd] ['meʒərmənts] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['klæptræp] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [beɪt] [ɑːn] [ðə; ði]

All	the	carefully	made	measurements	and	other	claptrap	are	the	bait	on	the
全部	这	小心	制成	测量	和	其他	小吵闹	是	这	饵	在	这

[hʊk] .

hook	.
钩	.

所有精心测量的结果和其他花言巧语都只是鱼钩上的诱饵。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [its] [dʌn] .

That's	the	way	it's	done	.
那就是	这	方式	它是	完毕	.

就该这么做。

- ['treɪdərz] ['sʌmtaɪmz] [gɪv] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ə'mɛrɪkənz] [seɪ] , ['ɪnəsntli] [ɪ'nʌf] ,

'	Traders	sometimes	give	themselves	away	,	as	Americans	say	,	innocently	enough	,
-	交易员	有时	给	他们自己	离开	,	作为	美国人	说	,	天真地	足够的	,

“交易员有时会无意中暴露自己，就像美国人说的那样。”

[ə; eɪ] ['pærɪs] ['groʊsər] ['ædvərtaɪzɪŋ] [mə'dɪrə] [æt; ət] [tuː] [frænŋks] , [oʊld] [mə'dɪrə] [æt; ət] [θriː] [frænŋks] ,

a	Paris	grocer	advertising	Madeira	at	two	francs	,	Old	Madeira	at	three	francs	,
一个	巴黎	杂货商	广告	马德拉	在	二	法郎	,	老的	马德拉	在	三	法郎	,

巴黎一家杂货店广告上写着：马德拉酒两法郎，陈年马德拉酒三法郎。

[ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] [mə'dɪrə] [æt; ət] [ten] [frænŋks] , [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] .

and	genuine	Madeira	at	ten	francs	,	a	bottle	.
和	真的	马德拉	在	十	法郎	,	一个	瓶子	.

正宗的马德拉酒，每瓶十法郎。

[ə; eɪ] [bɔːr'doʊ] [waɪn] - ['mɜːrtʃənt] ,
A **Bordeaux** **wine** **-** **merchant** **,**
一个 波尔多 葡萄酒 - 商人 ,

一位波尔多葡萄酒商

['æftər] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [pər] [kæsk] [ænd; ənd] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [moʊst] ['verid] [ænd; ənd] [suː'pɪriər]
after **stating** **the** **price** **per** **cask** **and** **bottle** **of** **'** **the** **most** **varied** **and** **superior**
后 声明 这 价格 每 酒桶 和 瓶子 的 - 这 最多 多种多样 和 优越的
[groʊθ] [ʌv; əv] [bɔːr'doʊ] [ænd; ənd] ['bɜːrgəndi] ,
growths **of** **Bordeaux** **and** **Burgundy** **,**
增长 的 波尔多 和 勃艮第 ,

在列出了"波尔多和勃艮第最多样化、最优质的葡萄酒"的每桶和每瓶价格之后，

- [kən'kluːdz] [baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [waɪn] [tuː; tə]
' **concludes** **by** **announcing** **that** **he** **has** **also** **a** **stock** **of** **natural** **wine** **to**
- 结束 经过 宣布 那 他 有 还 一个 库存 的 自然的 葡萄酒 到
[biː; bi] [soʊld] [baɪ] ['praɪvət] ['triːti] .
be **sold** **by** **private** **treaty** **.**
是 卖 经过 私人的 条约 .

最后，他宣布自己还有一批天然葡萄酒将通过私人协议出售。

[ə; eɪ] ['sækrifaisɪŋ] ['dreɪpər] ['fʌnəli] [tempts] ['leɪdiz] [tuː; tə] [rɪd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [bəp'tɪst]
A **sacrificing** **draper** **funnily** **tempts** **ladies** **to** **rid** **him** **of** **three** **hundred** **baptiste**
一个 牺牲 德雷珀 有趣的是 诱惑 女士们 到 摆脱 他 的 三 百 巴蒂斯特
[roʊbz] [baɪ] [ə'vɜːrɪŋ] - [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [læst] ['oʊvər] [tuː] [deɪz] ;
robes **by** **averring** **'** **they** **will** **not** **last** **over** **two** **days** **;**
长袍 经过 断言 - 他们 将要 不是 最后的 超过 二 天 ;

一位布商为了讨好女士们，滑稽地诱惑她们帮他处理掉三百件洗礼袍，声称"这些袍子撑不过两天"。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] ['sʌmˌbɑːdiːz] [mə'θjʊzələr] [pɪlz] [kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm] [noʊ]
' **and** **the** **proprietor** **of** **somebody's** **Methuselah** **Pills** **can** **give** **them** **no**
- 和 这 业主 的 某人的 玛土撒拉 药片 能 给 他们 不
['haɪər] [preɪz] [ðæn; ðən] ,
higher **praise** **than** **,**
更高 称赞 比 ,

而拥有"玛土撒拉药丸"的人，也无法给予它们更高的赞誉了，

- ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [stɪl] .
' **Thousands** **have** **taken** **them** **,** **and** **are** **living** **still** **.**
- 数千 有 已采取 他们 , 和 是 活的 仍然 .

"成千上万的人服用了它们，而且至今仍然活着。"

- [wen] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['ædvərˌtaɪzərz] , [bent] [ə'pɑːn] ['laɪtnɪŋ] ['brɪtɪʃ] [pəːsiz] , ['ræʃli] [əd'ventʃər]
' **When** **continental** **advertisers** **,** **bent** **upon** **lightening** **British** **purses** **,** **rashly** **adventure**
- 什么时候 大陆 广告商 , 弯曲 之上 闪电 英国 钱包 , 贸然 冒险
[tuː; tə] [ə'tæk] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [tʌŋ] ,
to **attack** **Englishmen** **in** **their** **own** **tongue** **,**
到 攻击 英国人 在 他们的 自己的 舌头 ,

"当欧洲大陆的广告商一心想掏空英国人的钱包，鲁莽地用英国人的母语攻击他们时，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'zæstrəsli] ['kɑːmɪk(ə)l] .
the **result** **is** **often** **disastrously** **comical** **.**
这 结果 是 经常 灾难性的 滑稽 .

结果往往是滑稽可笑的。

[ðə; ði] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [mɪlk] - [kɜːr] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] ['ɛks, 'eɪks] - [lɑː] - [ʃə'pɛl] , - -
The **proprietor** **of** **a** **'** **milk** **-** **cur** **'** **establishment** **in** **Aix** **-** **la** **-** **Chapelle** **,** **'** **foundet**
这 业主 的 一个 - 牛奶 - 库尔 - 建立 在 艾克斯 - 拉 - 教堂 , - -
[bɪ'fɔːr] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɔːrdərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mædʒɪstrət] ,
before **twenty** **years** **of** **orders** **from** **the** **magistrat** **,**
前 二十 年 的 订单 从 这 治安官 ,

亚琛一家"牛奶店"的老板，"在二十年前接到地方法官的命令后"

- [boʊsts] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv] - [swiːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] ['kɔːzɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

-	boasts	that	his	quality	of	-	Suisse	and	his	experiences	causes	him	to
-	吹嘘	那	他的	质量	的	-	瑞士	和	他的	经历	原因	他	到

[dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] [mɪlk] [pjʊr] [ænd; ənd] ['nuːtrətɪv] ,

deliver	a	milk	pure	and	nutritive	,
递送	一个	牛奶	纯的	和	营养	,

他自诩其瑞士血统和经验使他能够提供纯正营养的牛奶。

[əb'teɪnd] [baɪ] [saʊndz] ['kaʊz] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['fɔːrɪdʒ] .

obtained	by	sounds	cow's	and	by	a	natural	forage	.
获得	经过	声音	牛的	和	经过	一个	自然的	饲料	.

通过牛的叫声和天然牧草获得。

- [wʌn][pə'rizjən]['hoʊʒər][ˌɪn'fɔrmz][hɪz; ɪz] [hoʊpt] - [fɔːr; fər]['peitrənz][hiː; hi] [pə'zesiz] ['pæt(ə)nt]

-	One	Parisian	hosier	informs	his	hoped	-	for	patrons	he	possesses	patent
-	一	巴黎人	袜匠	通知	他的	希望	-	为了	顾客	他	拥有	专利

[mə'ʃiːnəri] [fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] - - - — ['fræŋkoʊ] - ['ɪŋglɪʃ] ,

machinery	for	cutting	'	sirths	'	—	Franco	-	English	,
机械	为了	切割	-	-	-	—	弗朗哥	-	英语	,

一位巴黎袜商告诉他希望的顾客，他拥有切割"sirths"（法英式）的专利机器，

[wiː; wi] [prɪ'zuːm] , [fɔːr; fər] ['ʃɝːts] .

we	presume	,	for	shirts	.
我们	怙	,	为了	衬衫	.

我们推测，是指衬衫。

[ə'nʌðər] [prə'kleimz] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [werz] ['dɜːrti] [tʃiːp] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['diːlər] [ɪn]

Another	proclaims	his	resolve	to	sell	his	wares	dirty	cheap	;	and	a	dealer	in
其他	宣称	他的	解决	到	卖	他的	商品	肮脏的	便宜的	;	和	一个	经销商	在

['bʌtər] ,

butter	,
黄油	,

另一个人宣称他决心以极低的价格出售商品；还有一个卖黄油的商人，

[egz] , [ænd; ənd] [tʃiːz] , [huːz] - [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] - [ə'raɪv] ['evri] [deɪ] - [frʌm; frəm][ðə; ði]

eggs	,	and	cheeses	,	whose	'	produces	'	arrive	every	day	'	from	the
鸡蛋	,	和	奶酪	,	谁	-	产	-	到达	每一个	天	-	从	这

['fɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪ'ðaʊt] [ˌintə'miːdiəl] ,

farms	of	the	establishment	without	intermedial	,
农场	的	这	建立	没有	中间	,

鸡蛋和奶酪，它们的"产品"每天都"直接从该机构的农场运来，没有中间商"，

- [ri'kwests] [wʊd] - [biː; bi] ['kʌstəmərz] [tuː; tə][send]['ɔːrdərz][baɪ][ˌʌn'peɪd] ['letərz] ,

-	requests	would	-	be	customers	to	send	orders	by	unpaid	letters	,
-	请求	会	-	是	顾客	到	发送	订单	经过	未付	信件	,

它要求潜在客户通过未付费信件发送订单，

[æz; əz] - [ðə; ði] [haʊs] [dʌz] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] ['eni] ['trævələr] .

as	'	the	house	does	not	recognise	any	traveller	.
作为	-	这	房子	做	不是	认出	任何	游客	.

因为"这所房子不认识任何旅行者"。

- [ə; eɪ]['hæmbɜːrg][fɜːrm]['nəutifaiz] [ðæt] [ðer; ðər] - [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [bɪ'nɑːkl] [ʌv; əv] [fiːld] [ɪz]['ɔːlsoʊ] ['prefrəb(ə)l]

-	A	Hamburg	firm	notifies	that	their	'	universal	binocle	of	field	is	also	preferable
-	一个	汉堡	公司	通知	那	他们的	-	普遍的	双筒望远镜	的	场地	是	还	优选

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

for	the	use	in	the	field	,
为了	这	使用	在	这	场地	,

汉堡一家公司表示，他们的"通用野外双筒望远镜也更适合在野外使用"。

[laɪk][ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] ,
like in the theatre ,
喜欢 在 这 剧院 ,

就像在剧院里一样，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] [ʌv; əv][pər'fekʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [tuː; tə] -
and had to the last degree of perfection concerning to rigouressness
和 有 到 这 最后的 程度 的 完美 有关 到 -
[ænd; ənd] ['pjuːənis] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] ;
and pureness of the glass ;
和 纯度 的 这 玻璃 ;

并且在玻璃的严谨性和纯净度方面达到了完美无瑕的程度；

- [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ɔːl] ['kʌmər] [wɪð; wɪθ] - [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [fiːld] [fɔːr; fər][ðə; ði]
' while they are ready to supply all comers with ' A Glass of Field for the
- 尽管 他们 是 准备好 到 供应 全部 来者 和 - 一个 玻璃 的 场地 为了 这
[mə'riːn] 52ctm - ['oʊpənɪŋ][ɪn]['ekstrə] [ʃaʊt] [læk] - ['leðər] [eɪ'tʰwiː][ænd; ənd][stræp] ,
Marine 52ctm opjectiv opening in extra shout lac - leather étui and strap ,
海洋 52ctm - 开幕 在 额外的 喊 乳胶 - 皮革 étui 和 带子 ,

'他们准备向所有来访者提供"一杯田野之歌"52ctm opjectiv 开口，采用额外的亮光漆皮 étui 和表带，

[æt; ət] [ʃ] 35s 6d .
at sh 35s 6d .
在 什 35s 6d .

在 sh 35s 6d。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['spesɪmən] [ʌv; əv][ðer; ðər] - ['ɪŋglɪʃ] [jʌŋ] ['mænz] - ['paʊɜ-z] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt]
' This is a specimen of their ' English young man's ' powers of composition that
- 这 是 一个 标本 的 他们的 - 英语 年轻的 男人的 - 权力 的 作品 那
[wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['entərpraɪzɪŋ] [ɔp'tɪʃənz] [ɪn] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['frentʃmən] [huːz] [ʃɑːp] -
would justify the enterprising opticians in imitating the Frenchman whose shop -
会 证明合法 这 进取 验光师 在 模仿 这 法国人 谁 店铺 -
['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['greɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plækɑːrd] ,
window was graced with a placard ,
窗户 曾是 恩赐 和 一个 标语牌 ,

"这是他们'英国年轻人'作画能力的体现，足以证明那些精明的眼镜商模仿那位在商店橱窗上挂着标语牌的法国人是合理的。"

['berɪŋ] [ðə; ði][streɪndʒ] [dɪ'vaɪs] , - ['ɪŋglɪʃ] ['spoʊkən] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] .
bearing the strange device , ' English spoken here a few .
轴承 这 奇怪的 设备 , - 英语 说 这里 一个 很少 .

带有奇怪标志，上面写着"这里很少有人说英语"。

- [æn; ən][ɪ'tæliən] , ['spiːkɪŋ] [frentʃ] [wel] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪð; wɪθ] [huːm] - [weɪdʒ][ɪz]
' An Italian , speaking French well and a little English , with whom ' wage is
- 一个 意大利语 , 请讲 法语 出色地 和 一个 小的 英语 , 和 谁 - 工资 是
[noʊ]['ɑːbdʒekt] ,
no object ,
不 目的 ,

"一位意大利人，法语说得很好，英语也略懂一些，对他来说，工资不是问题。"

- ['ædvərtaɪzɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['peɪpər][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [æz; əz][æn; ən] ['ɪndɔːr] ['sɜːrvənt] ,
' advertising in a London paper for an engagement as an indoor servant ,
- 广告 在 一个 伦敦 纸 为了 一个 订婚 作为 一个 室内的 仆人 ,

在伦敦报纸上刊登广告，招聘室内佣人。

[pʊts] [daʊn] [hɪz; ɪz] [haɪt] [æz; əz] - ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [fiːt] ['sev(ə)n] .
puts down his height as ' fifty - seven feet seven .
放置 向下 他的 高度 作为 - 五十 - 七 脚 七 .

他自述身高为"57英尺7英寸"。

- [bʌt; bət][hi:; hi]['mænɪdʒɪz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [tu:; tə] ['betər] ['pɜ:rpəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən]

'	But	he	manages	his	little	English	to	better	purpose	than	his	countryman
-	但	他	管理	他的	小的	英语	到	更好的	目的	比	他的	同胞

[ʌv; əv][mɪ'læn] ,

of	Milan	,
的	米兰	,

但他用那点英语表达得比他的米兰同胞要好得多。

[hu:] ['ɔfɝz] [ðə; ði] [best] ['kʌmfəts] [tu:; tə] ['trævələz] , [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] ,

who	offers	the	bestest	comforts	to	travellers	,	at	his	hotel	,
WHO	优惠	这	最佳	舒适	到	旅行者	,	在	他的	酒店	,

他的酒店为旅客提供最舒适的住宿体验。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz] - ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪməns] - ,

which	he	describes	as	'	situated	in	the	centre	of	an	immence	parck	,
哪个	他	描述	作为	-	位于	在	这	中心	的	一个	开始	-	,

他将其描述为"位于一个巨大的公园中心",

[wɪð; wɪθ][moʊst] [mæg'nɪfɪʃənt] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælp] [tʃeɪn] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] {

with	most	magnificient	views	of	the	Alp	chain	,	and	an	English	church	{
和	最多	壮丽	浏览	的	这	阿尔卑斯山	链	,	和	一个	英语	教会	{

-	}
95	}
-	}

拥有阿尔卑斯山脉最壮丽的景色，以及一座英国教堂{95}

[ri'zaidɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] - — [ðə; ði]['lætər] ['bi:ɪŋ] [ˌfɜ:rðər'mɔ:r] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] - [bɑ:ðz][ʌv; əv]

residing	in	the	hotel	'	—	the	latter	being	furthermore	provided	with	'	baths	of
居住	在	这	酒店	-	—	这	后者	存在	此外	假如	和	-	浴室	的

['mɪnərəl]['wɔ:tərz][ɪn] ['elɪgənt] ['praɪvət]['kæbinz][ænd; ənd] ['ʃaʊər] [ru:mz; rʊmz] ,

mineral	waters	in	elegant	private	cabins	and	shower	rooms	,
矿物	水	在	优雅的	私人的	小木屋	和	淋浴	房间	,

入住酒店——酒店还提供"优雅的私人小木屋和淋浴间，内设矿泉水浴池",

[ænd; ənd] [tu:] ['beɪsnz][fɔ:r; fər] - - ; [wʌn][fɔ:r; fər]['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði]['oʊtər][fɔ:r; fər] ['leɪdiz] ;

and	two	basins	for	bathin	'	;	one	for	gentlemen	,	the	oter	for	ladies	;
和	二	盆地	为了	-	-	;	一	为了	先生们	,	这	oter	为了	女士们	;

还有两个沐浴盆；一个供男士使用，另一个供女士使用；

- [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][kən'teɪnz][ə; eɪ]['hʌndrəd][ænd; ənd]['fɪfti][ru:mz; rʊmz] , - [ɔ:l][ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ]

'	while	it	contains	a	hundred	and	fifty	rooms	,	'	all	exposed	to	the	south
-	尽管	它	包含	一个	百	和	五十	房间	,	-	全部	裸露	到	这	南

- [west] ['daɪnɪŋ] - [gru:m] .

-	west	dining	-	groom	.
-	西方	用餐	-	新郎	.

虽然它包含一百五十个房间，但所有房间都面向西南方向的餐厅。

- [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'spoʊʒər] [maɪt] [wel] [kɔ:z] [ðə; ði] [ˌmɪlə'niz] ['hoʊsts] ['vɪzɪtər] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] -

'	Such	an	exposure	might	well	cause	the	Milanese	host's	visitors	to	become	'
-	这样的	一个	接触	可能	出色地	原因	这	米兰人	主持人	访客	到	变得	-

['pɝ:sənz] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hedeɪk] ,

persons	dependent	upon	the	headache	,
人	依赖	之上	这	头痛	,

"这样的经历很可能会导致米兰主人接待的客人变成'对头痛上瘾的人'。"

[ɔ:r] [hu:] [hæv; həv]['koʊpiəs] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] ,

or	who	have	copious	perspirations	,
或者	WHO	有	丰富	汗水	,

或者大量出汗的人，

- [huːm] [ə; eɪ][em] . ['lɛjɔɪn] [in'vaits] - [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]['vɪzɪt] [wɪ'ðaʊt] ['baɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː]
' whom a M . Lejeune invites ' to come and visit without buying his new
- 谁 一个 M . 勒琼 邀请 - 到 来 和 访问 没有 购买 他的 新的
[ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] ,
fabrication ,
制造 ,

勒琼先生邀请他"来参观，但不要购买他的新作品"，

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] - [ðə; ði][hæt] - ['meɪkɚz] , [huː] [ɪn'devər] [baɪ] ['kʊtʃʊk] ,
' with the chance of meeting ' the hat - makers , who endeavour by caoutchouc ,
- 和 这 机会 的 会议 - 这 帽子 - 制造商 , WHO 努力 经过 橡胶 ,
[gʌmd] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,
gummed linen and others ,
胶水 亚麻布 和 其他的 ,

有机会结识制帽匠，他们努力用橡胶、涂胶亚麻布等材料制作帽子。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [hæts][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɜːrt] ;
to prevent hats from becoming dirt ;
到 防止 帽子 从 成为 污垢 ;

防止帽子沾染灰尘；

- ['iːgər] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] ['demənstreɪt] - [haʊ] [mʌtʃ] [ɔːl]
' eager to hear the inventor of the new fabrication demonstrate ' how much all
- 渴望的 到 听到 这 发明者 的 这 新的 制造 证明 - 如何 很多 全部
[ðoʊz] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɑːr; ər][ɪn'dʒʊriəs] ,
those preparations are injurious ,
那些 准备工作 是 有害的 ,

急切地想听听这项新工艺的发明者演示一下"所有这些准备工作究竟有多有害"，

[ænd; ənd] [ɪk'saɪt] , [ɑːn] ['kɑːntreri] , [tuː; tə] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .
and excite , on contrary , to perspiration .
和 激发 , 在 相反 , 到 汗 .

相反，会刺激出汗。

- ['iːkwəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'trækt] ['brɪtɪʃ] ['kʌstəm] [ɪz][ə; eɪ]['dɑːktər] - ['dentɪst] [huː] , - ['æftər] ['meni]
' Equally anxious to attract British custom is a doctor - dentist who , ' after many
- 同样地 焦虑的 到 吸引 英国 风俗 是 一个 医生 - 牙医 WHO , - 后 许多
['jɪrz] ['kənsəˌkreitid][tuː; tə] ['sɪriəs] [iks'piəriənsiz] ,
years consecrated to serious experiences ,
年 已祝圣的 到 严肃的 经历 ,

同样渴望吸引英国顾客的是一位医生兼牙医，他"多年来致力于严肃的临床实践，

[hæz; həz] [pɝ'fɛktəd] [ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [tiːθ] [baɪ] ['hoʊlli] [nuː] [prə'siːdɪŋz] .
has perfected the laying of artificial teeth by wholly new proceedings .
有 完善 这 躺下 的 人造的 牙齿 经过 完全 新的 诉讼程序 .

运用全新的工艺，完善了人工牙齿的安装技术。

[hiː; hi] [meɪks] [hɪm'self][moʊst] ['dɪfɪkəlti] [wɜːrks] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best] ['gærənti] , [ænd; ənd] , [θæŋks]
He makes himself most difficulty works ; it is the best guaranty , and , thanks
他 制作 他自己 最多 困难 作品 ; 它 是 这 最好的 保证 , 和 , 谢谢
[tuː; tə][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [prə'siːdɪŋ] ,
to his peculiar proceeding ,
到 他的 奇特 进行中 ,

他让自己去做最困难的工作；这是最好的保证，而且，多亏了他独特的行事方式，

[hɪz; ɪz][wɜːrk][dʒɔɪnz][tuː; tə] ['eləgənsi] , [sə'lɪdəti] , [ænd; ənd] [duˈreɪʃn] .
his work joins to elegancy , solidity , and duration .
他的 工作 加入 到 优雅 , 固体 , 和 期间 .

他的作品兼具优雅、稳重和持久的特点。

- [kən'sɪdərɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] ,
' **Considering** **all** **things** **,**
- 考虑 全部 事物 ,

"综合所有因素来看，

['aʊər; ɑ:r]['dɑ:ktər] - ['dentists] [dɪ'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['sentənsɪz] [ɪz][kwaɪt][æz; əz] [kə'mendəbl] [æz; əz]
our **doctor** **-** **dentist's** **derangement** **of** **sentences** **is** **quite** **as** **commendable** **as**
我们的 医生 - 牙医 精神错乱 的 句子 是 相当 作为 值得称赞 作为
[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌbel'fɑ:st]['dʒent(ə)lmən][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['letɪŋ] - [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət]['prez(ə)nt]
that **of** **the** **Belfast** **gentleman** **desirous** **of** **letting** **'** **the** **House** **at** **present**
那 的 这 贝尔法斯特 绅士 渴望 的 出租 - 这 房子 在 展示
['ɑ:kjupaɪd] ,
occupied **,**
占领 ,

我们这位牙医医生的句子混乱程度，与那位想要出租"目前被占用的房屋"的贝尔法斯特绅士的句子混乱程度一样值得称赞。

[ænd; ənd] [sɪns] [i'rektid] [baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] — — , [ɛs'kwɑɪər] . ;
and **since** **erected** **by** **J** **.** **H** **—** **—** **,** **Esq** **.** **;**
和 自从 竖立 经过 J . H — — , 先生 . ;

并由 J. H—— 先生建造；

- [hu:] [maɪt] [per] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜ:rði] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] — - [tu:; tə][bi:; bi][soʊld] , [sɪks]
' **who** **might** **pair** **off** **with** **the** **worthy** **responsible** **for** **—** **'** **To** **be** **sold** **,** **six**
- WHO 可能 一对 离开 和 这 值得 负责任的 为了 — - 到 是 卖 , 六
[kaʊz] — [noʊ] . [wʌn] ,
cows **—** **No** **.** **1** **,**
牛 — 不 . 1 ,

'谁可能会与值得负责的人配对——'待售，六头母牛——1号，

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [kaʊ] , [kɑ:vd] [eɪt] [deɪz] , [wɪð; wɪθ]['splendɪd][kæf][æt; ət] [fʊt] , [ə; eɪ] [gʊd] ['mɪlkər] ;
a **beautiful** **cow** **,** **calved** **eight** **days** **,** **with** **splendid** **calf** **at** **foot** **,** **a** **good** **milker** **;**
一个 美丽的 奶牛 , 小牛 八 天 , 和 灿烂 小牛 在 脚 , 一个 好的 挤奶器 ;

一头漂亮的母牛，产犊八天，带着一头漂亮的小牛犊，产奶量也很好；

[noʊ] . [ˌtu:'tu:] , [ə; eɪ] [kaʊ] [tu:; tə] [kæv] [ɪn] [ə'baʊt] [ˌfɔ:r'ti:n] [deɪz] , [ænd; ənd] [greɪt] ['prɑ:mɪs] .
No **.** **2** **,** **a** **cow** **to** **calve** **in** **about** **fourteen** **days** **,** **and** **great** **promise** **.**
不 . 2 , 一个 奶牛 到 小牛 在 关于 十四 天 , 和 伟大的 承诺 .

2号，一头大约14天后就要产犊的母牛，很有希望。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [kaʊz] [ɑ:r; ər] [kɑ:vd] [ə'baʊt] ['twenti] - [wʌn] [deɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [spi:k] [fɔ:r; fər]
The **other** **two** **cows** **are** **calved** **about** **twenty** **-** **one** **days** **,** **and** **will** **speak** **for**
这 其他 二 牛 是 小牛 关于 二十 - 一 天 , 和 将要 说话 为了
[ðəm'selvz] .
themselves **.**
他们自己 .

另外两头母牛大约在二十一天后产犊，它们的情况会说明一切。

- [baɪ][ə; eɪ] [fɔ:r'tu:ɪtəs] [kən'kɜ:rəns] [ʌv; əv][ænˌtægə'nɪstɪk][laɪnz] , [ðə; ði] [taɪmz] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [geɪv]
' **By** **a** **fortuitous** **concurrence** **of** **antagonistic** **lines** **,** **the** **Times** **one** **morning** **gave**
- 经过 一个 偶然 一致 的 敌对的 线条 , 这 《时代周刊》 一 早晨 给予
['mʌðərz] [ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt]
mothers **the** **startling** **information** **that**
母亲们 这 令人震惊 信息 那

"由于一些对立观点的偶然巧合，《泰晤士报》某天早晨向母亲们提供了一条令人震惊的信息：

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - [sti:l] [penz]
Joseph **Gillott's** **Steel** **Pens**
约瑟夫 - 钢 钢笔

约瑟夫·吉洛特的钢笔

[ðə; ði] [best] [fuːd] [fɔːr; fər] ['ɪnfənts]
The Best Food for Infants
这 最好的 食物 为了 婴儿

最适合婴儿的食物

[ɪz] [prɪ'perd] ['soʊlli] [baɪ]
Is Prepared solely by
是 准备 仅 经过

仅由……准备

['seɪvəri] [ænd; ənd] [muə; mɔː]
Savory and Moore
美味 和 摩尔

萨沃里和摩尔

— [ə; eɪ] [hɪnt] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['benɪfæktər] [huː]
— a hint as likely to be taken as that of a public benefactor who
— 一个 暗示 作为 可能 到 是 已采取 作为 那 的 一个 民众 恩人 WHO
[ə'naʊnst] [ɪn] [ðə; ði] ['stændərd] :
announced in the Standard :
宣布 在 这 标准 :

——这种暗示的可信度，与某位公众捐助者在《标准报》上宣布的消息一样低：

- [ɪn'kredəb(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [aɪ] [hæv; həv] [graʊnd] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [hæf] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]
' Incredible as it may seem , I have ground to hope that half a glass of
- 极好的 作为 它 可能 似乎 , 我 有 地面 到 希望 那 一半 一个 玻璃 的
[koʊld] ['wɔːtər] ,
cold water ,
寒冷的 水 ,

“虽然听起来难以置信，但我有理由相信，半杯冷水，

['teɪkən] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['evri] [miːl] ,
taken immediately after every meal ,
已采取 立即地 后 每一个 一顿饭 ,

每餐后立即服用

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [dɪ'vaɪnli] [ə'pɔɪntɪd] ['æntidoʊt] [fɔːr; fər] ['evri] [kaɪnd] [ʌv; əv]
will be found to be the divinely appointed antidote for every kind of
将要 是 成立 到 是 这 神圣地 任命 解毒剂 为了 每一个 种类 的
['medɪs(ə)n] .
medicine .
药品 .

将会发现它是上天赐予的各种药物的解药。

- [ə'nʌðər] [bə'nevələnt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kaɪndli] [telz] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['kɔːfi] :
' Another benevolent individual kindly tells us how to make coffee :
- 其他 仁慈 个人 亲切地 讲述 我们 如何 到 制作 咖啡 :

另一位好心人好心地告诉我们如何煮咖啡：

[pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrtɪd] ['streɪnɪŋ] - [tɑːp] [let] [stænd]
Placed in the parted straining - top let stand
放置 在 这 分手了 紧张 - 顶部 让 站立

放置在分开的过滤顶部支架上

[ðə; ði] ['mɔɪsnd] ['kɔːfi] , [tɪl] [ðə; ði] [greɪn] [ɪk'spænd] ,
The moistened coffee , till the grain expand ,
这 湿润 咖啡 , 直到 这 粮食 扩张 ,

将咖啡粉浸湿，直到咖啡粒膨胀。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] ; [ðen] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] [pɔːr] ,
Before the fire ; then boiling water pour ,
前 这 火 ; 然后 沸腾 水 倒 ,

在火前；然后倒入沸水，

[ænd; ənd][kwɑ:f][ðə; ði]['nektər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] [ʃɔ:r] .

And	quaff	the	nectar	of	the	Indian	shore	.
和	畅饮	这	花蜜	的	这	印度	支撑	.

尽情畅饮印度海岸的甘露。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][kwaɪt][soʊ] ['dʒenərəs] [æz; əz][hi:; hi] [si:mz] ,

But	he	is	not	quite	so	generous	as	he	seems	,
但	他	是	不是	相当	所以	慷慨的	作为	他	似乎	,

但他并不像表面看起来那么慷慨。

[sɪns] [hi:; hi][ɪz]['kerf(ə)l][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju: 'es][hi:; hi][ɪz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['i:kwəli] ['eksələnt]

since	he	is	careful	to	inform	us	he	is	in	possession	of	an	equally	excellent
自从	他	是	小心	到	通知	我们	他	是	在	拥有	的	一个	同样地	出色的

['resəpi][fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [ti:] ,

recipe	for	bringing	out	the	flavour	of	tea	,
食谱	为了	带来	出去	这	味道	的	茶	,

因为他特意告诉我们，他还有一个同样极好的泡茶秘方，能让茶的味道更加浓郁。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] ['fɔ:rwərd][fɔ:r; fər][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] - [wɜ:rθ] [ʌv; əv][stæmps] .

which	he	will	forward	for	five	shillings	-	worth	of	stamps	.
哪个	他	将要	向前	为了	五	先令	-	值得	的	邮票	.

他会把这些钱转寄出去，换取价值五先令的邮票。

['ɝ:dʒd][baɪ][æn; ən] ['i:kwəli] [ˌʌnkən'troʊləbl] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kri:tʃərz] , [ə; eɪ] -

Urged	by	an	equally	uncontrollable	desire	to	serve	his	fellow	-	creatures	,	a	'
敦促	经过	一个	同样地	不可控的	欲望	到	服务	他的	同伴	-	生物	,	一个	-

[mə'dʒistə][ɪn] [pɑ:mɪstɝ-i] [ænd; ənd] [kən'dɪʃənəlɪst] - ['ɔfɝ-z] ,

magister	in	palmystery	and	conditionalist	'	offers	,
大师	在	棕榈秘术	和	条件主义者	-	优惠	,

出于同样无法抑制的为同胞服务的愿望，一位"精通占卜术和条件论的大师"提出：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['gɑ:rdiən] ['spɪrɪts] ,

with	the	aid	of	guardian	spirits	,
和	这	援助	的	监护人	烈酒	,

在守护神的帮助下，

[tu:; tə][əb'teɪn][fɔ:r; fər]['eni][wʌn][ə; eɪ] [glɪmps] [æt; ət][ðə; ði][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd] ,

to	obtain	for	any	one	a	glimpse	at	the	past	and	present	;	and	,
到	获得	为了	任何	一	一个	一瞥	在	这	过去的	和	展示	;	和	,

使任何人都能一窥过去和现在；并且，

[ɑ:n]['sɜ:rt(ə)n][kən'dɪʃ(ə)nz] , [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [les] ['wɪzdəm][ðæn; ðən][ə; eɪ]

on	certain	conditions	,	of	the	future	;	but	with	less	wisdom	than	a
在	肯定	状况	,	的	这	未来	;	但	和	较少的	智慧	比	一个

[mə'dʒistə][ʌv; əv] [pɑ:mɪstɝ-i] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spleɪ] ,

magister	of	palmystery	should	display	,
大师	的	棕榈秘术	应该	展示	,

在某些条件下，对未来有所预知；但其智慧却不及一位精通算命术的大师应有的水平。

[hi:; hi]['waɪndz][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][proʊ'zeɪɪk][ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , - [bu:ts] [ænd; ənd] [ʃu:z] [meɪd] [tu:; tə]

he	winds	up	with	the	prosaic	notification	,	'	Boots	and	shoes	made	to
他	风	向上	和	这	平淡无奇	通知	,	-	靴子	和	鞋	制成	到

['ɔ:rdər] .

order	.
命令	.

他最终收到了一条平淡无奇的通知："靴子和鞋子可按订单生产。"

- [ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv]['ædvərˌtaɪzərz][ɑ:r; ər][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ;

'	The	wants	of	the	majority	of	advertisers	are	intelligible	enough	;
-	这	想要	的	这	多数	的	广告商	是	可理解的	足够的	;

"大多数广告商的需求是可以理解的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [sʌm; səm]['speʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [ment] [baɪ]

but	it	needs	some	special	knowledge	to	understand	what	may	be	meant	by
但	它	需求	一些	特别的	知识	到	理解	什么	可能	是	意思是	经过

[ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [huː] ['hæŋkər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ,

the	good	people	who	hanker	for	a	portable	mechanic	,
这	好的	人们	WHO	渴望	为了	一个	便携的	机械	,

但要理解那些渴望拥有便携式修理工的好心人究竟是什么意思，需要一些专门的知识。

[æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] - , [ə; eɪ] ['pɪrləs] ['fiːdər] , [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['ventɪleɪtər][ɑːn]['hjuːmən]

an	efficient	handwriter	,	a	peerless	feeder	,	a	first	-	class	ventilator	on	human
一个	高效的	-	,	一个	无与伦比	喂料器	,	一个	第一的	-	班级	呼吸机	在	人类

[her] - [nets] ,

hair	-	nets	,
头发	-	网	,

一位高效的写字者，一位无与伦比的喂食者，一位在人类发网上进行通风的一流人士，

[ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['kʌtər] [baɪ] ['meʒər] [ɑːn] ['leɪdiz] - [weists] , [ə; eɪ] [juːθ] [juːst] [tuː; tə] ['rɪgəlɪŋ] ,

a	practical	cutter	by	measure	on	ladies	'	waists	,	a	youth	used	to	wriggling	,
一个	实际的	刀具	经过	措施	在	女士们	-	腰部	,	一个	青年	用过的	到	扭动	,

一款实用的女士腰围测量切割器，一个习惯扭动身体的年轻人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [kɪk] ['gɔːrdn] .

and	a	boy	to	kick	Gordon	.
和	一个	男生	到	踢	戈登	.

还有一个男孩要踢戈登。

[nɔːr][ɪz][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][rɪ'kwaɪərd][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [jʌŋ] ['leɪdi][æz; əz] - ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

Nor	is	the	position	required	by	a	respectable	young	lady	as	'	figure	in	a	large
也不	是	这	位置	必需的	经过	一个	可敬	年轻的	女士	作为	-	数字	在	一个	大的

[ɪ'stæblɪʃmənt] ,

establishment	,
建立	,

一位受人尊敬的年轻女士所要求的职位，并非“大型机构中的人物”。

- [ˌɔːltə'geðər] [klɪr] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪnd] ;

'	altogether	clear	to	our	mind	;
-	共	清除	到	我们的	头脑	;

在我们看来，一切都非常清楚；

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ɪn'dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [prə'praɪətər][rɪ'kwaɪərɪŋ] - [ə; eɪ]

and	we	may	be	doing	injustice	to	the	newspaper	proprietor	requiring	'	a
和	我们	可能	是	正在做	不公正	到	这	报纸	业主	需要	-	一个

['spɔːrtɪŋ] [kəm'pɑːzɪtər] ,

sporting	compositor	,
体育	排字机	,

我们可能对需要“体育版排版员”的报社老板不公平，

- [baɪ] [ɪn'fəːɪŋ] [hiː; hi]['wɒnts][ə; eɪ][mæn]['klevər][ə'laɪk][æt; ət] - [tɪps] - [ænd; ənd] [taɪps] .

'	by	inferring	he	wants	a	man	clever	alike	at	'	tips	'	and	types	.
-	经过	推断	他	想要	一个	男人	聪明的	同样	在	-	尖端	-	和	类型	.

暗示他想要一个既懂“技巧”又懂打字的人。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ə'merɪkən] [θi'ætrɪk(ə)l] - [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] ,

It	does	not	say	much	for	American	theatrical	'	combinations	,
它	做	不是	说	很多	为了	美国人	戏剧	-	组合	,

这说明美国戏剧界的“组合”并不怎么样。

- [ðæt] [ðə; ði]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [prə'kleɪm] : - [wiː; wi]

'	that	the	managers	of	one	of	them	ostentatiously	proclaim	:	'	We
-	那	这	经理	的	一	的	他们	炫耀地	宣布	:	-	我们

[peɪ]['aʊər; ɑːr] ['sæləriz] ['regjələrli] ['evri] ['tuːzdeɪ] ;

pay	our	salaries	regularly	every	Tuesday	;
支付	我们的	薪资	经常	每一个	周二	;

其中一家公司的经理大肆宣扬："我们每周二都会按时发放工资；

[baɪ][soʊ]['duːɪŋ] , [wiː; wi][ə'vɔɪd] ['lɔˌsuːts] , [ɑːr; ər][nɑːt] [kəm'peld] [tuː; tə]['kɑːnstəntli] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr]

by	so	doing	,	we	avoid	lawsuits	,	are	not	compelled	to	constantly	change	our
经过	所以	正在做	,	我们	避免	诉讼	,	是	不是	被迫	到	不断地	改变	我们的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

这样做，我们可以避免诉讼，也不必不断更换人员。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['kæri] ['aʊər; ɑːr] ['wɑːtʃɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] .

and	always	carry	our	watches	in	our	pockets	.
和	总是	携带	我们的	手表	在	我们的	口袋	.

我们总是把手表放在口袋里。

- ['niːðər] [wʊd] [ə'merɪkə] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['lɪbərti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

'	Neither	would	America	appear	to	be	quite	such	a	land	of	liberty	as	it	is
-	两者都不	会	美国	出现	到	是	相当	这样的	一个	土地	的	自由	作为	它	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ,

supposed	to	be	,
据称	到	是	,

"这样一来，美国似乎就不像人们想象的那样是一个自由的国度了。"

[sɪns] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['ædvətaiziz] [hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] [wer] [hiː; hi][kæn; kən]

since	a	gentleman	advertises	his	want	of	a	furnished	room	where	he	can
自从	一个	绅士	广告	他的	想	的	一个	提供	房间	在哪里	他	能

[hæv; həv] ['pɜːrfɪkt] [ˌɪndɪ'pendəns] ;

have	perfect	independence	;
有	完美的	独立	;

一位绅士刊登广告，求购一间带家具的房间，以便拥有完全的独立空间；

[waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] ['neɪtɪv] ['testɪmoʊni][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌznz] - [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [jʌŋ]

while	we	have	native	testimony	to	our	cousins	'	curiosity	in	a	quiet	young
尽管	我们	有	本国的	见证	到	我们的	表兄弟姐妹	-	好奇心	在	一个	安静的	年轻的

['leɪdi][di'zaiərɪŋ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['fɜːrnɪʃt] [ə'pɑːrtmənt] - [wɪð; wɪθ][nɑːn] - [ɪn'kwɪzətɪv] ['pɑːrtiz] ;

lady	desiring	a	handsome	furnished	apartment	'	with	non	-	inquisitive	parties	;
女士	渴望	一个	英俊的	提供	公寓	-	和	非	-	好奇	各方	;

我们有亲身经历证明，我们的表亲对一位安静的年轻女士渴望拥有一套漂亮的、家具齐全的公寓，"并且不会与爱刨根问底的人来往"感到好奇；

- [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] ['siːkɪŋ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['fɜːrnɪʃt] [ruːmz; rʊmz] - [fɔːr; fər] ['veri] [laɪt]

'	and	a	married	couple	seeking	three	or	four	furnished	rooms	'	for	very	light
-	和	一个	已婚	夫妻	寻求	三	或者	四	提供	房间	-	为了	非常	光

['haʊskiːpɪŋ] ,

housekeeping	,
家政	,

'以及一对已婚夫妇，寻求三到四间带家具的房间，用于"非常简单的家务"，

[wer] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'kwɪzətɪv] .

where	people	are	not	inquisitive	.
在哪里	人们	是	不是	好奇	.

人们不爱刨根问底。

- [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [per] [huː] [wɑːnt][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] ['prɑːtɪstənt] [gɜːrl] - [tuː; tə] [teɪk]

-	Can	it	be	the	same	pair	who	want	a	competent	Protestant	girl	-	to	take
-	能	它	是	这	相同的	一对	WHO	想	一个	胜任的	新教	女孩	-	到	拿

[ɪn'taɪər] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑːtld] ['beɪbi] ?

entire	charge	of	a	bottled	baby	?
全部的	收费	的	一个	瓶装	婴儿	?

“难道是同一对夫妇，想要一个能干的新教女孩来全权负责照顾一个用奶瓶喂养的婴儿吗？”

- [ɪf] [soʊ] , [ðer; ðər][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][ə'baɪd][wɪð; wɪθ][nɑːn] - ['kjʊriəs] [foʊk][ɪz] ['iːzəli] [ˌkɔmpri'hendid] .

-	If	so	,	their	anxiety	to	abide	with	non	-	curious	folk	is	easily	comprehended	.
-	如果	所以	,	他们的	焦虑	到	遵守	和	非	-	好奇的	民间	是	容易地	理解	.

“如果真是这样，他们渴望与不好奇的人相处的心情就很容易理解了。”

['veri] ['wɪmzɪk(ə)l] [dɪ'zaɪɝz][faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['ædvərtaɪzɪŋ] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

Very	whimsical	desires	find	expression	in	the	advertising	columns	of	the	day	.
非常	异想天开	欲望	寻找	表达	在	这	广告	列	的	这	天	.

当时的广告专栏中充斥着各种异想天开的愿望。

[ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [kəm'pænjənəbl] ['hæbɪts] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi][ɔːr]['dʒent(ə)lmən]

A	lady	of	companionable	habits	,	wishing	to	meet	with	a	lady	or	gentleman
一个	女士	的	友善的	习惯	,	祝	到	见面	和	一个	女士	或者	绅士

[ri'kwaiərɪŋ][ə; eɪ][kəm'pænjən] ,

requiring	a	companion	,
需要	一个	伴侣	,

一位性格开朗、乐于交际的女士，希望结识一位需要陪伴的女士或男士。

[wʊd] [prɪ'fɜːr][tuː; tə][ækt][æz; əz] [sʌtʃ] [tuː; tə] - [wʌn] [huː] , [frʌm; frəm]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

would	prefer	to	act	as	such	to	-	one	who	,	from	circumstances	,
会	更喜欢	到	行为	作为	这样的	到	-	一	WHO	,	从	情况	,

宁愿扮演这样的角色，而不是“由于环境所限，

[ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ][rɪ'taɪərd][laɪf] .

is	compelled	to	lead	a	retired	life	.
是	被迫	到	带领	一个	退休	生活	.

被迫过上退休生活。

- [ə; eɪ] ['staɪlɪʃ] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['wɪdoʊ] , [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪŋər] [ænd; ənd][mju'zɪʃ(ə)n] , [pə'zesɪŋ] ['enərdʒi]

-	A	stylish	and	elegant	widow	,	a	good	singer	and	musician	,	possessing	energy
-	一个	时髦的	和	优雅的	寡妇	,	一个	好的	歌手	和	音乐家	,	拥有	活力

, ['bɪznəs] ['nɑːlɪdʒ] ,

,	business	knowledge	,
,	商业	知识	,

一位时尚优雅的寡妇，一位优秀的歌手和音乐家，精力充沛，具备商业知识，

[ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , ['redi] , - [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][hoʊm] ,

and	means	of	her	own	,	ready	,	'	for	the	sake	of	a	social	home	,
和	方法	的	她	自己的	,	准备好	,	-	为了	这	清酒	的	一个	社会的	家	,

她有自己的经济能力，并且已经准备好了，“为了一个社会家庭，

- [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊərz] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wel]

-	to	undertake	the	supervision	of	a	widower's	establishment	,	thinks	it	well
-	到	承担	这	监督	的	一个	鳏夫的	建立	,	思考	它	出色地

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

to	add	,
到	添加	,

“负责监管鳏夫的住所”，他认为最好补充一点：

['gʊdnəs] [noʊz] [waɪ] , - [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [prɪ'fɜːrd] .

goodness	knows	why	,	'	a	Radical	preferred	.
善良	知道	为什么	,	-	一个	激进的	首选	.

天知道为什么，激进派更受欢迎。

- ['sʌmbɑ:di] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['træv(ə)l] ,

'	Somebody	in	search	of	a	middle	-	aged	man	willing	to	travel	,
-	某人	在	搜索	的	一个	中间	-	老年人	男人	愿意的	到	旅行	,

“有人在寻找一位愿意出差的中年男子，

['stɪpjə,leɪts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪsənθroʊp] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv]

stipulates	for	a	misanthrope	with	bitter	experience	of	the	wickedness	of
规定	为了	一个	厌世者	和	苦的	经验	的	这	邪恶	的

[mæn'kaɪnd] ;

mankind	;
人类	;

适用于对人类邪恶深有体会的厌世者；

[dɪ'spleɪɪŋ] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [teɪst] [æz; əz][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [dɪ'skʌvəri]

displaying	as	pleasant	a	taste	as	the	proprietor	of	a	wonderful	discovery
显示	作为	令人愉快的	一个	品尝	作为	这	业主	的	一个	精彩的	发现

[fɔ:r; fər] [rɪ'li:vɪŋ] [peɪn][ænd; ənd]['kjuəriŋ] [dɪ'zi:z] [wɪ'ðaʊt] ['medɪs(ə)n] ,

for	relieving	pain	and	curing	disease	without	medicine	,
为了	缓解	疼痛	和	养护	疾病	没有	药品	,

展现出如同拥有无需药物即可缓解疼痛和治愈疾病的神奇发现者般令人愉悦的口味，

[hu:] ['wɒnts][ə; eɪ]['pɑ:rtnər][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sʌmptɪv] [ɔ:r] [æz'mæt.ɪ.kəl] ['dʒent(ə)lmən] .

who	wants	a	partner	in	the	shape	of	a	consumptive	or	asthmatical	gentleman	.
WHO	想要	一个	伙伴	在	这	形状	的	一个	消耗性的	或者	哮喘	绅士	.

谁会想要一个患有肺痨或哮喘的男士作为伴侣呢?

[jʊr; jər]['dʒɑ:kjələr][mæn] , ['lækɪŋ] [æn; ən] ['aʊtlet] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][wɪt] ,

Your	jocular	man	,	lacking	an	outlet	for	his	wit	,
你的	诙谐	男人	,	缺乏	一个	出路	为了	他的	有	,

你那爱开玩笑的男人，却苦于没有机会发挥他的幽默感，

[wɪl] ['ɔ:f(ə)n] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['erɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hju:mər] [ɪn]['pʌblɪk] .

will	often	pay	for	the	privilege	of	airing	his	humour	in	public	.
将要	经常	支付	为了	这	特权	的	播出	他的	幽默	在	民众	.

他常常会付费才能在公共场合展现自己的幽默感。

[hɪr] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fju:] [ɪg'zæmpəlz] .

Here	are	a	few	examples	.
这里	是	一个	很少	示例	.

以下是一些例子。

- ['wɑ:ntɪd] , [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪbərəl] ['kændɪdət] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪl'mɑ:nək] ['bɜ:roʊ] .

'	Wanted	,	a	good	Liberal	candidate	for	the	Kilmarnock	Burghs	.
-	通缉	,	一个	好的	自由派	候选人	为了	这	基尔马诺克	自治市镇	.

“现需一名优秀的自由党候选人，竞选基尔马诺克自治市镇的议席。”

['sevrəl] [ɪn'fɪrɪər] [wʌnz]['gɪv(ə)n][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] . - — - ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [θɪn] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn]

Several	inferior	ones	given	in	exchange	.	'	—	'	Wanted	a	Thin	Man	who	has	been
一些	下	一个	给定	在	交换	.	-	—	-	通缉	一个	薄的	男人	WHO	有	到过

[ju:st] [tu:; tə] [kə'lektɪŋ] ['dɛts] ,

used	to	collecting	debts	,
用过的	到	收集	债务	,

换来了几件质量较差的。——“需要一个身材瘦削、有收债经验的男人。”

[tu:; tə] [krɔ:l] [θru:] ['ki:ˌhəʊlz] [ænd; ənd][faɪnd] ['detəz] [hu:] [ɑ:r; ər]['nevər][æt; ət][hoʊm] .

to	crawl	through	keyholes	and	find	debtors	who	are	never	at	home	.
到	爬行	通过	钥匙孔	和	寻找	债务人	WHO	是	绝不	在	家	.

爬过钥匙孔，找到那些从不在家的债务人。

['sæləri] , ['nʌθɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] ; [tu:; tə][bi:; bi] ['dʌbld] [i:tʃ] [jɪr] ['æftərwərdz] .

Salary	,	nothing	the	first	year	;	to	be	doubled	each	year	afterwards	.
薪水	,	没有什么	这	第一的	年	;	到	是	双倍	每个	年	然后	.

第一年没有薪水，之后每年翻倍。

- — - ['wɑːntɪd] , [twelv] - [fiːt] [plæŋks][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [striːts] [ɪn] ['melbərn] ,
' — ' **Wanted , Twelve - feet planks at the corners of all the streets in Melbourne ,**
- — - 通缉 , 十二 - 脚 木板 在 这 角落 的 全部 这 街道 在 墨尔本 ,

"——'需要十二英尺长的木板，放置在墨尔本所有街道的拐角处。'"

[ʌn'tɪl][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][ˌmetrə'pɑːlɪtən]
until the Corporation can find some other means of crossing the metropolitan
直到 这 公司 能 寻找 一些 其他 方法 的 过境 这 大都会
[kriːks] .
creeks .
小溪 .

直到公司找到其他穿越都市溪流的方法为止。

[ðə; ði][plæŋks][ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi][taɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][læmp] - [poʊsts][ɪn][ðə; ði]
The planks and the Corporation may be tied up to the lamp - posts in the
这 木板 和 这 公司 可能 是 系 向上 到 这 灯 - 帖子 在 这
[draɪ] ['weðər] .
dry weather .
干燥 天气 .

天气干燥时，木板和公司可能会被绑在路灯柱上。

- — - ['wɑːntɪd] , [ə; eɪ] ['kʌltʃərd] { - }
' — ' **Wanted , a Cultured { 96 }**
- — - 通缉 , 一个 有文化的 { - }

'—'需要一位有教养的{96}

['dʒent(ə)lmən] [juːst] [tuː; tə] ['mɪlkɪŋ] [goʊts] ; [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][mæn] [prɪ'fɜːrd] .
Gentleman used to milking goats ; a University man preferred .
绅士 用过的 到 挤奶 山羊 ; 一个 大学 男人 首选 .

一位习惯挤羊奶的绅士；最好是大学毕业生。

- — - [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪz] [sə'lɪsɪtɪd] [frʌm; frəm] ['bɪrdɪd] ['leɪdiz] , [sə:'kæsiən] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
' — ' **Correspondence is solicited from Bearded Ladies , Circassians , and other**
- — - 一致 是 征求意见 从 留着胡子的 女士们 , 切尔克斯人 , 和 其他
['fiːmeɪl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [huː] ,
female curiosities , who ,
女性 奇闻异事 , WHO ,

——"我们向长胡子的女士、切尔克斯人和其他奇特的女性征稿，她们

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [truː] [hɑːrt] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] ['hʌzbənd] , [wʊd] ['træv(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
in return for a true heart and devoted husband , would travel during the
在 返回 为了 一个 真的 心 和 奉献 丈夫 , 会 旅行 期间 这
['sʌmər] [mʌnθs] ,
summer months ,
夏天 几个月 ,

作为回报，她将拥有一颗真挚的心和一位忠诚的丈夫，并在夏季外出旅行。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
and allow him to take the money at the door .
和 允许 他 到 拿 这 钱 在 这 门 .

并允许他在门口收取钱款。

- — - ['wɑːntɪd] , [ə; eɪ] ['koʊtʃmən] , [ðə; ði]['ʌgliːəst][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ; [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] , [haʊ'evər] ,
' — ' **Wanted , a Coachman , the ugliest in the city ; he must not , however ,**
- — - 通缉 , 一个 教练 , 这 最丑陋的 在 这 城市 ; 他 必须 不是 , 然而 ,

"——招聘一名马车夫，要城里最丑的；但是他不能....."

[hæv; həv][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][nɔ:r] [red] [her] , [æz; əz] [ðoʊz] [ɑ:r; ər]['veri] ['teɪkɪŋ] ['kwɑ:lətiz][ɪn]['sɜ:rt(ə)n]

have	a	moustache	nor	red	hair	,	as	those	are	very	taking	qualities	in	certain
有	一个	胡子	也不	红色的	头发	,	作为	那些	是	非常	采取	品质	在	肯定

['haʊshəʊldz] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

households	at	present	.
家庭	在	展示	.

不要留胡子或红头发，因为在目前的某些家庭中，这些都是非常吸引人的特质。

[æz; əz][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɜ-z, ɪm'plɔɪɜ-z] ['dɔ:tər] ,

As	he	will	not	be	required	to	take	care	of	his	employer's	daughter	,
作为	他	将要	不是	是	必需的	到	拿	关心	的	他的	雇主的	女儿	,

因为他无需照顾雇主的女儿，

[ænd; ənd][ɪz] ['sɪmpli] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ,

and	is	simply	engaged	to	see	to	the	horses	,
和	是	简单地	已订婚的	到	看	到	这	马匹	,

他的工作只是照料马匹。

[hi:; hi] [wɪl] ['oʊnli][bi:; bi] [ə'laʊd] ['twenti] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][pər] [mʌnθ] .

he	will	only	be	allowed	twenty	dollars	per	month	.
他	将要	仅有的	是	允许	二十	美元	每	月	.

他每月只能拿到二十美元。

- [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [ə'baʊt][pɪk'tɔ:riəl] ['ædvɜ-ˌtaɪzmənts] ,

'	A	great	deal	might	be	said	about	pictorial	advertisements	,
-	一个	伟大的	交易	可能	是	说	关于	画报	广告	,

关于图片广告，有很多话可以说，

[ɪf] [ðə; ði] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ˌreprə'dju:sɪŋ][ðem; ðəm][dɪd][nɑ:t][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] .

if	the	impossibility	of	reproducing	them	did	not	stand	in	the	way	.
如果	这	不可能	的	繁殖	他们	做过	不是	站立	在	这	方式	.

如果不是因为无法复制它们而阻碍了它们。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

As	it	is	,
作为	它	是	,

事实就是如此，

[wi:; wi][mʌst; məst]['kɑ:ntent] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [kæn; kən][bi:; bi]

we	must	content	ourselves	with	showing	how	an	advertisement	can	be
我们	必须	内容	我们自己	和	显示	如何	一个	广告	能	是

['ɪləstreɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][help][ʌv; əv] ['dræftsmən] [ɔ:r] [ɪn'greɪvər] .

illustrated	without	the	help	of	draughtsman	or	engraver	.
插图	没有	这	帮助	的	绘图员	或者	雕刻师	.

我们只能满足于展示如何在没有绘图员或雕刻师的帮助下绘制广告插图。

[baɪ] [ɜ-'eɪndʒɪŋ] ['ɔ:rd(ə)neri]['printərz] - [taɪps] [ðʌs] :

By	arranging	ordinary	printers	'	types	thus	:
经过	安排	普通的	打印机	-	类型	因此	:

通过如下方式排列普通打印机的字型：

[æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['eɪdʒənt]['prez(ə)nts][ðə; ði]['pʌblɪk][wɪð; wɪθ] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

an	ingenious	advertising	agent	presents	the	public	with	portraits	of	the	man
一个	巧妙	广告	代理人	礼物	这	民众	和	肖像	的	这	男人

[hu:] [dʌz] [nɑ:t][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [dʌz] ['ædvərtaɪz] ,

who	does	not	and	the	man	who	does	advertise	,
WHO	做	不是	和	这	男人	WHO	做	广告	,

一位颇具创意的广告代理人向公众展示了不做广告的人和做广告的人的画像。

[ænd; ənd] [sez] : - [traɪ][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [lʊk] [jɔ:r'self] .

and	says	:	'	Try	it	,	and	see	how	you	will	look	yourself	.
和	说道	:	-	尝试	它	,	和	看	如何	你	将要	看	你自己	.

他说："试试看，看看你穿上会是什么样子。"

- [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .
' **A** **STRANGE** **INSTITUTION** **.**
- 一个 奇怪的 机构 .

“一个奇怪的机构。”

[ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ]['ɔːrəl] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ,
Amongst **the** **oral** **traditions** **of** **the** **past** **in** **Cambridge** **,**
在 这 口服 传统 的 这 过去的 在 剑桥 ,

在剑桥过去的口头传统中，

[ðer; ðər][ɪz]['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mɑːdərn] [ˌʌndər'grædʒuət] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət]
there **is** **handed** **down** **to** **the** **modern** **undergraduate** **an** **account** **of** **a** **secret**
那里 是 递交 向下 到 这 现代的 本科 一个 帐户 的 一个 秘密
[sə'saɪəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][taɪm] ,
Society **which** **was** **established** **in** **the** **university** **at** **a** **remote** **period** **of** **time** **,**
社会 哪个 曾是 已确立的 在 这 大学 在 一个 偏僻的 时期 的 时间 ,

现代大学生还能了解到一段关于大学里一个秘密社团的记载，这个社团是在很久以前成立的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [laɪ] [sə'saɪəti] .
and **which** **was** **called** **the** **Lie** **Society** **.**
和 哪个 曾是 称为 这 说谎 社会 .

它被称为谎言协会。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['wiːkli] ['miːtiŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['membər] , [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['fɔːlshʊd] [wʌz; wəz]
At **the** **weekly** **meetings** **of** **the** **members** **,** **an** **ingenious** **falsehood** **was**
在 这 每周 会议 的 这 成员 , 一个 巧妙 谬误 曾是
['fæbrɪkeɪtɪd] ,
fabricated **,**
制造 ,

在成员们的每周例会上，他们编造了一个巧妙的谎言。

[wɪtʃ] ['friːkwəntli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n]['loʊkəli] [noʊn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
which **frequently** **referred** **to** **some** **person** **locally** **known** **,** **and** **which** **was**
哪个 频繁地 指 到 一些 人 本地 已知 , 和 哪个 曾是
['prɑːbəbli][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [friː] [frʌm; frəm]['skænd(ə)l] .
probably **not** **altogether** **free** **from** **scandal** **.**
大概 不是 共 自由的 从 丑闻 .

其中经常提到当地一些知名人士，而且可能并非完全没有丑闻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['duːti][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['membər] [tuː; tə]['prɑːpəgeɪt] [ðɪs] [ɪn'ventɪd] ['stɔːri][æz; əz]
It **was** **the** **duty** **of** **all** **the** **members** **to** **propagate** **this** **invented** **story** **as**
它 曾是 这 责任 的 全部 这 成员 到 传播 这 发明 故事 作为
[mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][baɪ][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ðeɪ] [met] .
much **as** **possible** **by** **relating** **it** **to** **every** **one** **they** **met** **.**
很多 作为 可能的 经过 相关 它 到 每一个 一 他们 遇见 .

所有成员的职责就是尽可能广泛地传播这个编造的故事，把它讲给他们遇到的每个人。

[iːtʃ] ['membər][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːltərd] [fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][laɪ] [ðʌs]
Each **member** **had** **to** **make** **a** **note** **of** **the** **altered** **form** **in** **which** **the** **lie** **thus**
每个 成员 有 到 制作 一个 笔记 的 这 已修改 形式 在 哪个 这 说谎 因此
['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,
circulated **came** **round** **to** **him** **individually** **,**
流通 来了 圆形的 到 他 单独 ,

每个成员都必须记下谎言流传到自己耳中的修改版本。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [riːd] [aʊt][æt; ət][ðə; ðɪ][nekst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ]['koʊpiəs] [ə'dɪʃənz]
and **these** **were** **read** **out** **at** **the** **next** **meeting** **with** **all** **the** **copious** **additions**
和 这些 是 读 出去 在 这 下一个 会议 和 全部 这 丰富 新增内容
[ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz][ðə; ðɪ]['stɔːri][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,
and **changes** **the** **story** **had** **received** **passing** **from** **one** **to** **the** **other** **,**
和 变化 这 故事 有 已收到 通过 从 一 到 这 其他 ,

在下次会议上，这些内容被宣读出来，其中还包含了故事在一次会议和另一次会议之间不断增加和修改的所有信息。

['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['fæbrɪk]

often	to	such	an	extent	as	to	leave	but	little	of	the	original	fabric
经常	到	这样的	一个	程度	作为	到	离开	但	小的	的	这	原来的	织物

[left] .

left	.
左边	.

往往到这种程度，以至于只剩下很少的原始织物。

['æftər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði][sə'saɪəti][bɪ'gæn][tuː; tə] ['læŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftər] ['dɪsə'pɪrd]

After	a	time	the	Society	began	to	languish	,	and	soon	after	disappeared
后	一个	时间	这	社会	开始	到	憔悴	,	和	很快	后	消失

[ˌɔːltə'geðər] .

altogether	.
共	.

一段时间后，该协会开始衰落，不久便彻底消失了。

[ɪn][ðə; ði][dɪm][pæst] ,

In	the	dim	past	,
在	这	暗淡	过去的	,

在遥远的过去，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['strɪndʒənt][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][wɜːr; wər] [meɪd] [æz; əz][tuː; tə][ig,zæmi'neiʃənz]

and	before	the	present	stringent	regulations	were	made	as	to	examinations
和	前	这	展示	严格	法规	是	制成	作为	到	考试

[ɪn][ðə; ði] ['senət] [haʊs] ,

in	the	Senate	House	,
在	这	参议院	房子	,

在现行参议院考试严格规定出台之前，

[ə'nʌðər] ['siːkrət][sə'saɪəti][wʌz; wəz]['ɔːrgənaɪzd] , [kɔːld] [ðə; ði] ['biːvərz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]

another	secret	Society	was	organised	,	called	the	Beavers	,	which	was	for	the
其他	秘密	社会	曾是	有组织的	,	称为	这	海狸	,	哪个	曾是	为了	这

['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪ'neɪblɪŋ] ['membər] ,

purpose	of	enabling	members	,
目的	的	使能	成员	,

另一个秘密社团成立了，名为“海狸社”，其目的是增强成员的能力。

[wen] ['biːɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] , [tuː; tə][help] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['signəlz] .

when	being	examined	,	to	help	each	other	by	a	system	of	signals	.
什么时候	存在	检查	,	到	帮助	每个	其他	经过	一个	系统	的	信号	.

在接受检查时，通过信号系统互相帮助。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] ,

With	this	view	,
和	这	看法	,

基于这种观点，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːvərz] [wʌz; wəz][toʊld][ɔːf][baɪ][lɑːt][tuː; tə][pər'fɔːrm] ['veriəs]

one	of	the	members	of	the	Beavers	was	told	off	by	lot	to	perform	various
一	的	这	成员	的	这	海狸	曾是	讲述	离开	经过	很多	到	履行	各种各样的

['duːtiz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

duties	assigned	to	him	,
职责	分配	到	他	,

海狸队的一名成员被抽签决定执行分配给他的各项任务。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪn'geɪdʒɪŋ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zæmɪnəz] ,

such	as	engaging	the	attention	of	the	examiners	,
这样的	作为	引人入胜	这	注意力	的	这	考官	,

例如吸引考官的注意力，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['pepərz][baɪ] [ˌpri:kən'sə:tid] [saɪnz] .

and	giving	information	as	to	the	papers	by	preconcerted	signs	.
和	给予	信息	作为	到	这	文件	经过	预先演奏	标志	.

通过预先安排的标志传递有关文件的信息。

[ðɪs] [sə'saɪəti] [su:n] [kə'læpst] .

This	Society	soon	collapsed	.
这	社会	很快	倒塌	.

这个社团很快就瓦解了。

[tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['membər] [ɪz] ['kredɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] [wɑ:tʃ] - [feɪst] ['ju:klɪd] ,

To	one	of	its	members	is	credited	the	ingenious	watch	-	faced	Euclid	,
到	一	的	它是	成员	是	已认可	这	巧妙	手表	-	面对	欧几里得	,

据说，设计精巧的钟表式欧几里得正是出自其成员之一之手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] - [goʊ] - ['klæsɪks] [ɑ:n] [sli:v] - [lɪŋks] .

and	the	edition	of	Little	-	go	-	classics	on	sleeve	-	links	.
和	这	版	的	小的	-	去	-	经典	在	袖子	-	链接	.

以及袖扣上的 Little-go 经典版本。

[maɪ] [hoʊm] [ɪn] ['ænən,deil] [ˌri:'vizitid] .

MY	HOME	IN	ANNANDALE	REVISITED	.
我的	家	在	安南代尔	重访	.

重访我在安南代尔的家。

[aɪ] [li:v] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ðə; ði]['smoʊki] [taʊn] ,

I	leave	with	joy	the	smoky	town	,
我	离开	和	喜悦	这	烟	镇	,

我欣喜地离开了这座烟雾弥漫的小镇。

[æz; əz]['paɪnɪŋ] ['kæptɪv] [kwɪts][hɪz; ɪz] [sel] ,

As	pining	captive	quits	his	cell	,
作为	思念	俘虏	退出	他的	细胞	,

心灰意冷的俘虏离开了牢房。

[ɔ:(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [si:] [ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l] [fel] ,

O'er	shining	sea	and	purple	fell	,
超过	灼灼	海	和	紫色的	跌倒	,

越过波光粼粼的大海和紫色的山峦，

[ə'gen] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][sʌn][goʊ] [daʊn] :

Again	to	see	the	sun	go	down	:
再次	到	看	这	太阳	去	向下	:

再次欣赏日落：

[æz; əz][wʌns][bɪ'haɪnd] [greɪt] - ,

As	once	behind	great	Penmanmawr	,
作为	一次	在后面	伟大的	-	,

曾经在伟大的彭曼莫尔背后，

[ə; eɪ][bɔ:l][ʌv; əv]['faɪər] , [ɔ:(r)]['kɑ:nˌweɪ] [beɪ]

A	ball	of	fire	,	o'er	Conway	Bay
一个	球	的	火	,	超过	康威	湾

康威湾上空，一团火球

[hi:; hi]['saɪlənt] [hʌŋ] , [ðen] [sæŋk] [ə'weɪ] ,

He	silent	hung	,	then	sank	away	,
他	沉默的	悬挂	,	然后	沉没	离开	,

他静静地悬在空中，然后沉入海底。

[ænd; ənd] ['bju:tiəs] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [stɑ:r] .

And	beauteous	shone	the	evening	star	.
和	美丽的	闪耀	这	晚上	星星	.

而美丽的晨星闪耀着光芒。

[maɪ] ['vɪlɪdʒ] [hoʊm] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [aɪ] [ri:tʃ] ,
My village home at length I reach ,
我的 村庄 家 在 长度 我 抵达 ,

我终于回到了我的村子里，

[ænd; ənd] [stænd] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [dɔ:r] ;
And stand beside my father's door ;
和 站立 旁 我的 父亲的 门 ;

站在我父亲的门边；

[hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:r; ər] [ɑ:n] [ɪts] [step] [noʊ] [mɔ:r] :
His feet are on its step no more :
他的 脚 是 在 它是 步 不 更多的 :

他的双脚已不再踏上那台阶：

[frʌm; frəm] ['tɛksts] [laɪk] [ðɪs] , [taɪm] [lʌvz] [tu:; tə] [pri:tʃ] .
From texts like this , Time loves to preach .
从 文本 喜欢 这 , 时间 爱 到 布道 .

《时代》杂志喜欢通过这类文章来宣扬教义。

['deɪlaɪt] [ɪz] ['daɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [west] ;
Daylight is dying in the west ;
日光 是 垂死 在 这 西方 ;

西方的日照时间正在缩短；

[ðə; ði] ['ledn] [naɪt] - [klaʊdz] [blɑ:t] [ðə; ði] [skaɪ] ;
The leaden night - clouds blot the sky ;
这 铅灰色 夜晚 - 云 印迹 这 天空 ;

铅灰色的夜云遮蔽了天空；

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] , [ðə; ði] - [kraɪ]
Across the fields , the pewit's cry
穿过 这 字段 , 这 - 哭

田野上，传来鹬鸟的叫声

['oʊnli] [meɪks] [di:pər] ['neɪtʃɚz] [rest] .
Only makes deeper nature's rest .
仅有的 制作 更深 自然的 休息 .

只会带来更深层次的自然休憩。

[ðə; ði] ['wɔ:tər] - [wi:l] [stændz] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪl] ,
The water - wheel stands at the mill ,
这 水 - 车轮 站立 在 这 磨 ,

水车矗立在磨坊旁，

[ðə; ði] ['fɪʃər] [li:vz] [ðə; ði] ['sændi] [ʃɔ:r] ,
The fisher leaves the sandy shore ,
这 渔夫 树叶 这 沙 支撑 ,

渔夫离开了沙滩。

[baɪ] ['gɑ:rdn] [geɪt] [ænd; ənd] [ʌn'lætʃt] [dɔ:r]
By garden gate and unlatched door
经过 花园 门 和 未锁紧 门

花园门和未上锁的门

['læsiz] [ænd; ənd] [lædz] [ɑ:r; ər] ['mi:tɪŋ] [stɪl] .
Lassies and lads are meeting still .
姑娘们 和 小伙子们 是 会议 仍然 .

男女小伙子们依然在聚会。

[bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] [stænd] [ðə; ði] [kɜ:rk] [ænd; ənd] [mæns] ,
Beside me stand the kirk and manse ,
旁 我 站立 这 柯克 和 牧师住宅 ,

教堂和牧师住宅就在我旁边，

[ɑːn] [ðɪs] [griːn] [noʊl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ;
On this green knoll among the trees ;
在 这 绿色的 小丘 之中 这 树木 ;

在这座树木环绕的绿色小山丘上;

[ðə; ði] [ˈsʌmər] [bɜːrn] [stɪl] [kruːnz] [tuː; tə] [ðiːz] ;
The summer burn still croons to these ;
这 夏天 烧伤 仍然 低吟浅唱 到 这些 ;

夏日的灼烧感依然萦绕着这些旋律;

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [lʌvd] [ˌem ˈiː][wʌns] ?
But where are those who loved me once ?
但 在哪里 是 那些 WHO 喜爱 我 一次 ?

但那些曾经爱过我的人在哪里呢?

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [weɪvz] ,
Only a sound of breaking waves ,
仅有的 一个 声音 的 打破 波浪 ,

只有海浪拍岸的声音,

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] :
All through the night , comes from the sea :
全部 通过 这 夜晚 , 来 从 这 海 :

整夜,都来自大海:

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [ˈkaɪndli] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,
But those who kindly thought of me ,
但 那些 WHO 亲切地 想法 的 我 ,

但那些好心想到我的人,

[ɑːr; ər] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [ˈkwaɪət][greɪvz; grɑːvz] .
Are sleeping in these quiet graves .
是 睡眠 在 这些 安静的 坟墓 .

他们长眠于这些静谧的坟墓中。

[noʊ] [saʊndz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [kæn; kən] [weɪk] [ðə; ði] [ded] !
No sounds of earth can wake the dead !
不 声音 的 地球 能 唤醒 这 死的 !

大地之声也无法唤醒死者!

[aɪ] [ˈveɪnli] [jɜːrn] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæθ] [bɪn] :
I vainly yearn for what hath been :
我 徒劳地 向往 为了 什么 有 到过 :

我徒劳地怀念过去:

[ðə; ði][ˈfeɪsɪz][aɪ][ɪn] [juːθ] [hæv; həv] [siːn] ,
The faces I in youth have seen ,
这 面孔 我 在 青年 有 已见 ,

我年轻时见过的那些面孔,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːst] [ˈjɪrz] [əˈweɪ][hæv; həv][fled] .
With the lost years away have fled .
和 这 丢失的 年 离开 有 逃亡 .

逝去的岁月已然远去。

[ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [breθ] [ðæt] [stəːz][ðə; ði] [er]
The faintest breath that stirs the air
这 最微弱 气息 那 搅拌 这 空气

最轻微的呼吸也能搅动空气。

[wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ded] [liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] ;
Will take the dead leaf from the tree ;
将要 拿 这 死的 叶子 从 这 树 ;

摘下树上的枯叶;

[ðʌs] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [hæv; həv] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː]
Thus , one by one , have gone from me
因此 , 一 经过 一 , 有 已消失 从 我

就这样，一个接一个地离开了我。

[ðoʊz] [huː] [maɪ] [jʌŋ] [kəmˈpænjənz] [wɜːr; wər] .
Those who my young companions were .
那些 WHO 我的 年轻的 同伴 是 .

那些我的年轻伙伴们。

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn][maɪ] [ˈneɪtɪv] [pleɪs] ,
A stranger in my native place ,
一个 陌生人 在 我的 本国的 地方 ,

身处异乡，我成了陌生人

[ˈwerɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪlvər][mæsk][ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,
Wearing the silver mask of years ,
穿着 这 银 面具 的 年 ,

戴着岁月的银色面具，

[nʌn] [miːt] [ˌem ˈiː] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ɔːr] [terz] ,
None meet me now with smiles or tears ,
没有任何 见面 我 现在 和 微笑 或者 眼泪 ,

现在没有人带着笑容或泪水来见我。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][mæn][ðə; ði] [bɔɪ] [kæn; kən] [treɪs] .
Or in the man the boy can trace .
或者 在 这 男人 这 男生 能 痕迹 .

或者在男孩能够追溯到的那个男人身上。

[maɪ] [triːz] [kʌt] [daʊn] , [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [pleɪs]
My trees cut down , have left the place
我的 树木 切 向下 , 有 左边 这 地方

我的树被砍倒了，离开了这个地方。

[ˈveɪkənt][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [wer] [ðeɪ] [gruː] ;
Vacant and silent where they grew ;
空缺 和 沉默的 在哪里 他们 生长 ;

它们生长的地方空旷而寂静;

[frʌm; frəm] [fiːldz] [ænd; ənd][ˈfɑːrmz] , [ðæt] [wʌns][aɪ] [nuː] ,
From fields and farms , that once I knew ,
从 字段 和 农场 , 那 一次 我 知道 ,

从我曾经熟悉的田野和农场，

[aɪ] [mɪs] [iːtʃ] [wel] - [rɪˈmembər] [feɪs] .
I miss each well - remembered face .
我 错过 每个 出色地 - 记得 脸 .

我怀念每一张熟悉的面孔。

[ðɪs] [praɪs] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst] [peɪ] ,
This price , returning , I must pay ,
这 价格 , 返回 , 我 必须 支付 ,

这个价格，退货的话，我必须支付。

[wɪð; wɪθ] [ˈwɑːndərɪŋ] [fʊt] [huː] [lʌvd] [tuː; tə] [roʊm] :
With wandering foot who loved to roam :
和 漫游 脚 WHO 喜爱 到 漫游 :

一个喜欢四处游荡、四处漂泊的人:

[θraɪs] [ˈhæpi] [hiː; hi] [huː] [faindz][ə; eɪ] [hoʊm]
Thrice happy he who finds a home
三次 快乐的 他 WHO 发现 一个 家

找到家的人是三倍的幸福

[ænd; ənd]['kɑ:nstənt] [frendz] , [wen] [fɑ:r] [ə'weɪ] .
And **constant** **friends** **,** **when** **far** **away** **.**
和 持续的 朋友们 , 什么时候 远的 离开 .

远方的朋友，永远的挚友。

[æz; əz]['relɪks][frʌm; frəm][ə; eɪ]['hoʊli] [ʃraɪn] ,
As **relics** **from** **a** **holy** **shrine** **,**
作为 遗物 从 一个 圣 神社 ,

作为圣地遗物，

[dɪr] [neɪmz] [ɑ:r; ər] ['treʒərd] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] ;
Dear **names** **are** **treasured** **in** **my** **heart** **;**
亲爱的 姓名 是 珍藏 在 我的 心 ;

亲爱的名字，我珍藏在心中;

[deθ] ['oʊnli][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][kæn; kən][pɑ:rt] ;
Death **only** **for** **an** **hour** **can** **part** **;**
死亡 仅有的 为了 一个 小时 能 部分 ;

死亡只能暂时离去一个小时;

[ænd; ənd][ɔ:l][aɪ] [lʌvd] , [wɪl] [jet] [bi:; bi][maɪn] .
And **all** **I** **loved** **,** **will** **yet** **be** **mine** **.**
和 全部 我 喜爱 , 将要 然而 是 矿 .

我所爱的一切，终将属于我。

[wɪð; wɪθ]['blaɪndɪŋ] [terz] , [aɪ][tɜ:rn][ə'weɪ] .
With **blinding** **tears** **,** **I** **turn** **away** **.**
和 失明 眼泪 , 我 转动 离开 .

我泪流满面地转过身去。

[jʌŋ] ['hɑ:rts] [raʊnd] [ðɪs] [nu:] [laɪf][kæn; kən] [twaɪn] ;
Young **hearts** **round** **this** **new** **life** **can** **twine** **;**
年轻的 心 圆形的 这 新的 生活 能 缠绕 ;

围绕着这段新生活的年轻的心灵可以紧紧相依;

[bʌt; bət][frʌm; frəm][maɪ] [pæθ] [hæz; həz] [pæst] [fɔ:r; fər] [aɪ]
But **from** **my** **path** **has** **passed** **for** **aye**
但 从 我的 小路 有 通过了 为了 是的

但我的道路已经永远消失了

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] [ɔ:ld] ['læŋ'saɪn] .
The **light** **and** **love** **of** **auld** **langsyne** **.**
这 光 和 爱 的 老 朗辛 .

友谊的光芒与爱。

['kɜ:rtl] .
Kirtle **.**
柯特尔 .

柯特尔。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['dʌblju:] . & [ɑ:r] . ['tʃembər] , - ['pætə'nɑ:stər] [roʊ] , ['lʌndən] ,
Printed **and** **Published** **by** **W** **.** **&** **R** **.** **Chambers** **,** **47** **Paternoster** **Row** **,** **London** **,**
打印 和 已发布 经过 W . & 拉 . 钱伯斯 , - 帕特诺斯特 排 , 伦敦 ,
[ænd; ənd] - [haɪ] [stri:t] , ['edɪnbərə] .
and **339** **High** **Street** **,** **Edinburgh** **.**
和 - 高的 街道 , 爱丁堡 .

由 W. & R. Chambers 印刷出版，地址：伦敦帕特诺斯特街 47 号，爱丁堡高街 339 号。

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd] .
All **Rights** **Reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神